

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU-234234**

UNIVERSAL  
LIBRARY











سلسلہ اشاعت انجمن ترقی اردو اسلامیہ کالج لاہور

# پنجاب میں اردو

از

جناب حافظ محمود خاں صاحب شیرانی

پروفیسر اسلامیہ کالج لاہور و لیکچرر پنجاب یونیورسٹی

جسکو

میاں نور حسن علم کی اکلاسن آئری سکرٹری انجمن ترقی اردو لاہور

نے  
حسب ایملئے مجلس انتظامیہ انجمن مذکور

اپنے اہتمام سے شائع کیا

# انتساب

آجکل پنجاب میں اردو زبان اور اس کے علم و ادب سے جو غیر معمولی دلچسپی نظر آتی ہے اس کی تفسیر میں سب سے زیادہ

میرے دیرینہ محند و مخلصان بہادر سر شیخ عبدالقادر فی اے بیرسٹریٹ لاء ممبئی پنجاب لیجسلیٹو کونسل کی خدمات زبان و ادب کا حصہ ہے اسلئے

میں اس ناچیز تالیف کے انتساب کے لئے جواز اول تا آخر پنجاب اور اردو کے باہمی تعلقات کے تذکروں سے لبریز ہے۔ آپ ہی کے نام نامی کو طغراں سے عنوان بنانے کی عزت حاصل کرتا ہوں۔!

محمود شیرانی

# عرضِ حال

اس تالیف میں اردو زبان کی قدامت پر، مختلف پہلوؤں سے روشنی ڈالنے کی کوشش کی گئی ہے خصوصاً ان مسائل پر جن کی رو سے پنجاب، اس زبان کی ابتدا، اور اس کی نشوونما کا گہوارہ مانا جاسکتا ہے۔

اردو زبان کے آغاز کا سرزمین پنجاب سے منسوب ہونا، کوئی نیا نظریہ یا عقیدہ نہیں ہے۔ اس سے پیشتر پندت کیفی (بعقیدہ خود مذاق کے طور پر) اور شیر علی خاں صاحب سرخوش اپنے پر لطف تذکرہ ”اعجاز سخن“ میں اس قسم کے خیالات کا اظہار کر چکے ہیں مگر اس کتاب میں، اس موضوع پر تفصیل کے ساتھ نظر ڈالی گئی ہے۔

اس تالیف کا نام اسکے آخری باب ”پنجاب میں اردو“ کی رعایت سے رکھا گیا ہے، جو تمام وکمال پنجاب کے اردو گو شعرا کے ذکر و ذکر سے مملو ہے۔

یہاں مجھے اُس شکر یہ کے اظہار سے بھی عہدہ برآ ہونا ہے، جو اس کتاب کی تالیف کے سلسلے میں بعض حضرات کی معاونت کی طرف سے مجھ پر عائد ہوتا ہے۔

اس فہرست میں سب سے پہلا نام میرے کالج تائش “دوست پر و فیہ سراج الدین آذر ام۔ اے کا ہے۔ جن کے نفیس کتب خانہ کا دروازہ ہمیشہ میرے لئے کھلا رہا، اور جنکی نادر کتابوں سے اس سلسلہ میں میں نے بہت کچھ مفید مطلب سرا بہ اخذ کیا ہے۔ ان کے بعد مجھے مولوی محبوب عالم صاحب مالک و پدیہ ”پسیہ اخبار“۔ جناب شیرعلین نصیب سرخوش جناب غلام دیگر صاحب ناسی میاں حفظہ الرحمن صاحب منہاس اور عبدالسبحان صاحب بی۔ اے کا ذکر کرنا ہے۔ جنکی قیمتی امداد کا شکریہ، میری دلی مسرت اور خوش وقتی کا باعث ہے۔

اسلامیہ کالج لاہور

محمود شیرانی

# فہرست مطالب

| نمبر شمار | مضامین                   | صفحہ     | نمبر شمار | مضامین                     | صفحہ      |
|-----------|--------------------------|----------|-----------|----------------------------|-----------|
| ۱         | مقدمہ                    | ۱-۵      | ۲۶        | لاہور مسلمانی مرکز         | ۳۱        |
| ۲         | اردو                     | ۳۳ تا ۳۴ | ۲۷        | مسعود رازی                 | ۳۲        |
| ۳         | وجہ تسمیہ                | ۳        | ۲۸        | ابوالفتح رونی              | ۳۳        |
| ۴         | اردو بازار               | ۴        | ۲۹        | شیخ اسماعیل                | ۳۳        |
| ۵         | ریختہ کی وجہ تسمیہ       | ۱۱       | ۳۰        | ابوریحان البیرونی          | ۳۵        |
| ۶         | ریختہ کے معنی            | ۱۲       | ۳۱        | ہندی زبان کے ترجمان        | ۳۵        |
| ۷         | اصطلاح عبارت             | ۱۲       | ۳۲        | حکیم سنائی                 | ۳۶        |
| ۸         | مصدر ریختہ               | ۱۳       | ۳۳        | عثمان مختاری               | ۳۷        |
| ۹         | ریختہ، موسیقی کی اصطلاح  | ۱۴       | ۳۴        | خواجہ سعد سلمان            | ۳۷        |
| ۱۰        | ریختہ ہندی میں           | ۱۷       | ۳۵        | خلج                        | ۴۰        |
| ۱۱        | ریختہ بمعنی کلام منظوم   | ۱۸       | ۳۶        | افغان                      | ۴۱        |
| ۱۲        | ریختہ کی تشبیس           | ۱۸       | ۳۷        | فتانی سوداگر               | ۴۱        |
| ۱۳        | ریختہ بمعنی اردو         | ۲۱       | ۳۸        | پنجاب کی اہمیت             | ۴۳        |
| ۱۴        | اردو کے اور نام          | ۲۱       | ۳۹        | غازی ملک تفتخ              | ۴۴        |
| ۱۵        | زبان دہلوی               | ۲۱       | ۴۰        | دکن میں اردو               | ۴۵        |
| ۱۶        | گوہری                    | ۲۲       | ۴۱        | سید خضر خاں                | ۴۷        |
| ۱۷        | دکنی                     | ۲۳       | ۴۲        | سید پال لودھی              | ۴۸        |
| ۱۸        | زبان ہندوستان            | ۲۳       | ۴۳        | پنجاب                      | ۵۵ تا ۵۶  |
| ۱۹        | ہندی و ہندی              | ۲۳       | ۴۴        | ماہر پنجاب                 | ۵۱        |
| ۲۰        | اردو کا آغاز             | ۲۴ تا ۲۵ | ۴۵        | پنجابی اور ہندا            | ۵۲        |
| ۲۱        | اردو ہرج سے نکلی؟        | ۲۶       | ۴۶        | پنجابی کے مصنفین           | ۵۳        |
| ۲۲        | دہلی اور پنجاب کے تعلقات | ۲۸       | ۴۷        | پنجابی اور اردو            | ۶۲ تا ۶۴  |
| ۲۳        | عرب سیاحوں کا بیان       | ۲۸       | ۴۸        | تقدیم اردو پر پنجاب کا اثر | ۹۷ تا ۱۰۴ |
| ۲۴        | فارسی پر ہندی اثر        | ۲۹       | ۴۹        | برج بھاشا                  | ۱۰۵       |
| ۲۵        | غزل نوی عہد              | ۳۰       | ۵۰        | برج کی بعض خصوصیات         | ۱۰۷       |

| نمبر شمار | مضامین                               | صفحه | نمبر شمار | مضامین               | صفحه |
|-----------|--------------------------------------|------|-----------|----------------------|------|
| ۵۱        | مسلمان اور ہندی زبانیں               | ۱۱۰  | ۴۴        | شیخ محمد نور         | ۲۴۴  |
| ۵۲        | پہلے راج راسا                        | ۱۲۱  | ۴۵        | موسیٰ                | ۲۴۶  |
| ۵۳        | امیر خسرو                            | ۱۲۴  | ۴۶        | حضرت غلام قادر شاہ   | ۲۵۰  |
| ۵۴        | خانی باری                            | ۱۲۸  | ۴۷        | شیخ نصیر الحق        | ۲۵۵  |
| ۵۵        | شیخ شرف الدین احمد بھٹی منیری        | ۱۴۴  | ۴۸        | شاہ مراد             | ۲۵۷  |
| ۵۶        | شاہ کبیر یا کبیر داس                 | ۱۴۷  | ۴۹        | محمد جان             | ۲۶۰  |
| ۵۷        | شیخ بہار الدین باجن متوفی ۹۱۲ھ       | ۱۵۵  | ۵۰        | میان احمد            | ۲۶۲  |
| ۵۸        | قطبین                                | ۱۵۷  | ۵۱        | محمد                 | ۲۶۳  |
| ۵۹        | شیخ عبدالقدوس گنگوہی متوفی ۱۲۱۱ھ     | ۱۶۱  | ۵۲        | بدھ سنگھ             | ۲۶۴  |
| ۶۰        | شاہ علی محمد جوگام دہلی خجراتی       | ۱۶۳  | ۵۳        | خفیع بیگم            | ۲۶۵  |
| ۶۱        | شیخ خوب محمد چشتی                    | ۱۶۹  | ۵۴        | میر صاحب             | ۲۶۶  |
| ۶۲        | احمد دکنی                            | ۱۷۱  | ۵۵        | رحمن                 | ۲۶۷  |
| ۶۳        | شیخ عثمان                            | ۱۷۵  | ۵۶        | نعمت اللہ            | ۲۶۸  |
| ۶۴        | شیخ بہار الدین بنو غنی تم التارکین   | ۱۷۶  | ۵۷        | نامدار خاں دت        | ۲۶۹  |
| ۶۵        | مولانا محمد افضل بھٹنا نئی پانچ پتی  | ۱۷۹  | ۵۸        | محمد غوث بٹالوی      | ۲۷۳  |
| ۶۶        | محبوب عالم عرف شیخ جویان             | ۱۹۰  | ۵۹        | دل محمد دلشاد پیروری | ۲۷۸  |
| ۶۷        | میر جعفر زلی                         | ۱۹۵  | ۶۰        | وارث شاہ             | ۲۹۰  |
| ۶۸        | سید اٹل ناروٹی                       | ۲۰۳  | ۶۱        | خوشدل                | ۲۹۱  |
| ۶۹        | فارسی لغات سے اردو کی قدامت کی شہادت | ۲۰۵  | ۶۲        | غدوی لاہوری          | ۲۹۴  |
| ۷۰        | ادوات الفضل از قاضی بدر الدین دہلوی  | ۲۱۳  | ۶۳        | حضرت مراو شاہ        | ۲۹۶  |
| ۷۱        | زبان گویا از ملا رشید                | ۲۱۴  | ۶۴        | پیر سکندر شاہ امداد  | ۳۰۱  |
| ۷۲        | تغذیۃ الطالبین از قاضی شہ            | ۲۱۴  | ۶۵        | رام کشن              | ۳۰۲  |
| ۷۳        | شرف نامہ احمد منیری                  | ۲۱۵  | ۶۶        | فقیر اللہ            | ۳۰۳  |
| ۷۴        | موید الفضل                           | ۲۱۸  | ۶۷        | رحمت شاہ             | ۳۰۵  |
| ۷۵        | ریاض الادویہ از حکیم یوسفی           | ۲۲۰  | ۶۸        | عبدالرحمن خلدی       | ۳۰۷  |
| ۷۶        | پنجاب میں اروو                       | ۲۲۱  | ۶۹        | غلام قادر جلال پوریہ | ۳۰۸  |
| ۷۷        | شیخ فرید الدین گنج شکر               | ۲۲۹  | ۷۰        | نقشہ                 | ۳۰۹  |
| ۷۸        | شیخ عثمان                            | ۲۳۲  | ۷۱        | نقشہ                 | ۳۱۱  |
| ۷۹        | شیخ حنین                             | ۲۳۴  | ۷۲        | پلوہی سلوٹری         | ۳۰۹  |
| ۸۰        | منشی ولی رام                         | ۲۳۵  | ۷۳        | ہندو مساکل           | ۳۱۰  |
| ۸۱        | مولانا عبدی                          | ۲۳۶  |           |                      |      |
| ۸۲        | ناصر علی پسر ہندی                    | ۲۴۰  |           |                      |      |
| ۸۳        | شیخ محمد افضل الدین بٹالوی           | ۲۴۲  |           |                      |      |

# پنجاب میں اردو

## مقدمہ

جب پرنسپل عبداللہ یوسف علی نے مجھ سے اردو کے آغاز و قدامت کے موضوع پر لکھنے کیلئے ارشاد کیا تو میں نے ان سے عرض کی تھی کہ مضمون اگرچہ لمبے لیکن اس پر بہت کم موجودہ معلومات کی روشنی میں قلم اٹھانا قبل از وقت معلوم ہوتا ہے۔ اندر صحیح اطلاعات کی بہرہ سالی کے لئے شاید ابھی ایک عرصہ درکار ہوگا۔

### اردو کی قدامت

ہم اردو کے آغاز کو شاہجہاں یا اکبر کے دربار اور لشکر گاہوں کے ساتھ وابستہ کرنے کے عادی ہیں۔ لیکن یہ زبان اس زمانہ سے بہت زیادہ قدیم ہے بلکہ میرے خیال میں اس کا وجود انہی ایام سے ماننا ہوگا جب سے مسلمان ہندوستان میں آباد ہیں اردو کی قدامت کا اس سے بڑھکر اور کیا ثبوت ہوگا کہ گجرات و دکن میں اس زبان میں دسویں صدی ہجری کی ابتدا، یعنی بابر کی آمد کے قبل، ادبیات کا سلسلہ جاری ہو جاتا ہے۔ اور فارسی لغات کی شہادت سے جو نویں صدی ہجری میں ہندوستان میں لکھی جاتی ہیں، صاف واضح ہوتا ہے کہ اردو زبان ان ایام میں تمام اسلامی ہندوستان میں سمجھی جاتی تھی۔ یہ لغات نگار اس کو ہندوئی کے نام سے یاد کرتے ہیں۔ اور ہندی سے ان کا مقصد یہی زبان ہے جسے ہم اردو کہتے ہیں۔

ہم اردو کو بچ بھاشا کی میٹی سمجھتے رہے ہیں! لیکن جب ان دونوں بھاشا کا تعلق اردو سے غور کیا جاتا ہے تو ہم دیکھتے ہیں کہ ان کے راستے مختلف ہیں! اردو، جہاں اپنے اسماء و افعال کو الف پر ختم کرتی ہے، برص و اوپر ختم کرتی ہے۔ برص میں جمع کا طریقہ بہت سادہ اور سہل ہے، لیکن اردو میں بہت پیچیدہ ہے۔ اردو میں مرکب افعال کا معنہ تو ابیات کے بہت رواج ہے۔ بھاشا میں یہ بات مروجہ نہیں ہے۔ اس لئے اردو کو بھاشا سے کوئی تعلق نہیں۔ ان میں مال میٹی کا رشتہ نہیں ہے بلکہ بہنوں بہنوں کا۔

## (ب)

اُردو کا ارتقا | کہا جاتا ہے کہ مغربی ہندی، جس کی بروج بھاشا، ہریانائی، راجستھانی، کس زبان سے ہوا؟ پنجابی اور اردو شائیں ہیں قدیم پر اکرت سب سے سہینی کی یاد گاہ ہے!

لیکن جس زبان سے اردو ارتقا پاتی ہے وہ نہ بروج ہے نہ ہریانائی اور نہ فتوحی ہے بلکہ وہ زبان ہے جو صرت دہلی اور میرٹھ کے علاقوں میں بولی جاتی تھی۔ یہیں تحقیق معلوم نہیں کہ جب مسلمان دہلی میں آباد ہوئے اس وقت اس علاقہ میں کیا زبان بولی جاتی تھی؟ آج دیکھا جاتا ہے کہ دہلی کے قریب ہی تین زبانوں یعنی ہریانوی، بروج اور راجستھانی کا سنگم ہوتا ہے اور گریسن نے نو صاف دہلی کو ہریانوی زبان کے علاقہ میں شامل کر دیا ہے مگر اتر کی لمبے میں ہریانوی کوئی علیحدہ زبان کہلانے کی مستحق نہیں ہے بلکہ وہ پُرانی اردو ہے یعنی وہی اردو ہے جو گیارھویں صدی ہجری میں خود دہلی میں بھی بولی جاتی تھی۔

اس میں اور اردو میں بہت کم فرق ہے۔ اگر ہم اس کو اردو نہ مانیں تو اردو کی شاخ ماننے میں تو ہمیں غرر نہیں ہونا چاہئے۔ بہر حال یہ تسلیم کرنا پڑے گا کہ یہ زبان اسلامی دور میں دہلی کے اثرات میں بنتی ہے۔

مسلمانوں کی آمد کے | اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ دہلی میں مسلمانوں کی آمد کے وقت کونسی زبان بولی جاتی تھی؟ وقت دہلی کی زبان | یاد رہے راجستھانی ہوگی یا بروج، اس میں شک نہیں کہ آج دہلی میرٹھ منطفہ و مکر

سہارنپور یا دوسرے اضلاع میں ایوں کہنا چاہئے کہ وہ آریں اردو بولی جاتی ہے۔ لیکن اسکا تین صدی پیشتر، اس علاقہ کی یہ زبان نہ تھی۔۔۔۔۔ بلکہ یہاں بروج کا طوطی بول رہا تھا، مغلوں کی آمد کے وقت گنگوہ ضلع سہارنپور میں شیخ عبدالغفور گنگوہی (متوفی ۱۵۴۷ء) جو دیکر ایسے علاقہ سے تعلق رکھتے تھے جہاں آج اردو مادری زبان ہے لیکن وہ اپنے ہندی اشعار ایسی زبان میں لکھتے ہیں جو بروج کے مثال ہے۔ علی ہذا، محمد دم بہار الدین ہنواوی، برنادرہ ضلع میرٹھ کے ہیں، لیکن ان کے ہندی اشعار قطعاً بروج میں ہیں! اس سے ظاہر ہے کہ وہ آریہ میں بروج زبان بھی متعمل تھی۔ اردو نے ان علاقوں سے رفتہ رفتہ بروج کو خارج کر دیا ہے جس طرح ہریانہ کے علاقہ سے۔۔۔۔۔ !

یہ بات ہمیں یاد رکھنی چاہئے کہ امیر خسرو دہلی کی زبان کو ”دہلوی“ کہتے ہیں۔ ابوالفضل بھی آئین اکبری میں اسکو ”دہلوی“ کے نام سے یاد کرتا ہے! اب شیخ باجن (متوفی ۱۵۳۷ء) بھی اسکو ”دہلوی“ کہتے ہیں۔ اور جو نمونہ اس زبان کا دیتے ہیں وہ قطعاً اردو ہے۔۔۔۔۔ !

اردو دہلی میں کس طرح | اردو، دہلی کی قدیم زبان نہیں ہے، بلکہ وہ مسلمانوں کے ساتھ دہلی میں جاتی ہے۔ پہنچی ہے؟ کیا چاہیے؟ اور چونکہ مسلمان پنجاب سے ہجرت کر کے جاتے ہیں اس لئے غزوی ہے کہ وہ

پنجاب سے کوئی زبان اپنے ساتھ لیکر گئے ہوں!

اس نظریہ کے ثبوت میں اگرچہ جہاں سے پاس کوئی قدیم شہادت یا سند نہیں، لیکن سیاسی اقتدار اور زبان کی ساخت نیز دوسرے حالات ہیں اس عقیدہ کے تسلیم کرنے پر مجبور کرتے ہیں — !  
 شہادت لسانی اور اردو اس کے متعلق شہادت لسانی کافی ہے — اہم دیکھتے ہیں کہ اردو اپنی  
 وراثتی پنجابی کی مثلث صرف دو خوبصورت لسانی زبان کے بہت قریب ہے۔ دونوں میں اسماء داخل کے  
 خاتم میں الف آتا ہے، دونوں میں جمع کا طریقہ مشترک ہے، ایہاں تک دونوں میں جمع کے جملوں میں  
 نہ صرف جملوں کے اہم اجزاء بلکہ ان کے توابعات و ملحقات پر بھی ایک ہی قاعدہ جاری ہے، دونوں  
 زبانیں تذکیر و تانیث کے قواعد، افعال مرکبہ و توابع میں متحد ہیں، پنجابی و اردو میں ساٹھ فیصدی سے  
 زیادہ الفاظ مشترک ہیں !

پنجابی اور اردو — آٹھویں اور نویں صدی ہجری کی کتب تاریخ و لغات کی شہادت سے معلوم ہوتا ہے  
 کا اشتراک — کہ اہل ہندوستان لاکھ کو "لک"، پانچ کو "پک"، کھانڈ کو "کھنڈ"، بھانڈ کو "بھنڈ"،  
 ماٹ کو "مٹھ"، انب کو "انب"، منگ کو "منگ"، گاڑی کو "گڑی"، گڑیا کو "گڑی"، تالاب کو "تل"، بڑی بھلی کو  
 "دھنڈ"، اور چند رگوں کو "کنکار" یا "کانکار" کہتے تھے۔ اہل پنجاب انہی الفاظ کو آج بھی لکھ، پک، کھنڈ،  
 بھنڈ، مٹھ، انب، منگ، گڑی، گڑی، دھنڈ اور گنگہ بولتے ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ اردو  
 اور پنجابی زبانوں کا وہ غنیمت جو قدیم سے ان میں مشترک تھا رفتہ رفتہ اردو زبان سے خارج ہوتا رہا ہے۔  
 ایسے افعال و الفاظ مثلاً: کھنا، بولنا، کھانا، انیٹنا، کچھنا، سٹنا، لانا، لگانا، کھڑنا، سٹنا، جانا  
 پانا، ڈالنا، لڑنا، ڈسنا، بندھنا، باندھنا، منگنا، مانگنا، لٹنا، بھگانا، کھیر، دوودھ، نال، من  
 یا سہ، مخلوط، تلفظ، "ویں"، "ستم کا امر" سی، قسم کا مستقبل وغیرہ جو آج صرف پنجابی میں رائج ہیں مگر  
 اور قدیم اردو میں عام طور پر مستعمل تھے۔

اسی طرح اردو کے محاورات "دن" "دہاڑے"، "بلنا جلنا"، "چپ چپاتا"، "مانگنا مانگنا"، "بالا  
 وغیرہ اردو خوان ان کے جزو و ثانی کو تابع مہمل کہتے ہیں کہ عادی ہیں مگر پنجابی زبان میں یہ الفاظ  
 سامنے ہیں اور آج بھی استعمال میں آ رہے ہیں۔

اور اردو کی اضافت کا، کے، کی، اگرچہ فی زمانہ اردو کے ساتھ مخصوص ہے پنجاب کے دیہات  
 قصبہات نیز بعض دیگر اس کے ساتھ اب بھی موجود ہے۔ الغرض یہ امور اردو اور پنجابی زبانوں کے اشتراک  
 قدیم کے بین دلائل ہیں۔

پنجاب پر سربوئی سیاسی اثرات — علاوہ برائیں پنجاب، ہندوستان کی خوش قسمت یا بد قسمت کی کجی بنا رہا ہے



شمالی ہندوستان میں اردو کا مرکز | شمالی ہندوستان میں کلکتہ سے ایک صدی بعد، تصنیفات کا سلسلہ شروع ہوتا ہے اگر ابتدائی منازل میں اس کی رفتار بہت سست ہے! دہلی میں محمد شاہی دور میں اردو کا مرکز قائم ہونے سے پیشتر، یہ زبان دہلی کے مصنفات اور خطاط میں ادبی حیثیت اختیار کرتی ہے شمالی ہند کے مصنفین میں سب سے پیشتر محمد افضل باپتی (یا جھنجھانوی) ہیں جو سلسلہ میں بہت جگہ انگریز دفات پاتے ہیں ان کا ”بارہ ماسہ“ بہت مشہور ہے۔ یہ تصنیف جس میں فارسی اثرات بہت نمایاں ہیں برج کے اثرات سے بھی خالی نہیں ہے۔ — !

ہریانوی زبان کا مرکز | ادھر ہریانوی زبان کے علاقہ میں اردو گیارہویں صدی ہجری میں (عہد عالمگیر) اپنا قدم جما لیتی ہے۔ جھجھر کے محبوب عالم عرف شیخ جیون متعدد تصنیفات اس زبان میں یادگار چھوڑتے ہیں۔ جن میں ”درد نامہ محمد“ سب سے اہم ہے۔ ان کی دوسری تصنیفات ”محشر نامہ“ ”خواب نامہ پیغمبر“ ”دہیز نامہ بی بی فاطمہ خاتون“ کے نام سہم تک پہنچے ہیں۔ اسی عہد میں عبدالواسع ہانسوی، جو فارسی کی مشہور قواعد ”دستور العمل فارسی“ کے مصنف ہیں، بچوں کے لئے ”نصاب سہ زبان“ لکھتے ہیں، جس میں ذریعہ تعلیم یہی زبان ہے۔ — !

عہد عالمگیر کی ایک عالمگیر کے عہد کی اہم خصوصیت یہ ہے کہ اس عہد سے کچھ عرصہ پیشتر ایک نئی تحریک یا دنگار تحریک وجود میں آتی ہے، جس کے ماتحت بچوں کی تعلیم کا ذریعہ ہندی زبانیں بن جاتی ہیں! عالمگیر کے عہد میں یہ تحریک عام ہو جاتی ہے اور پیشہ ور کتابیں بچوں کی تعلیم کے لئے لکھی جاتی ہیں جنہیں اکثر و بیشتر منظم ہوتی ہیں۔ یہ سلسلہ ہندوستان کے اکثر صوبوں میں جاری ہو جاتا ہے مثلاً دہلی، کلکتہ اور پنجاب۔ — !

ہریانوی زبان اور اس کی حالت | ہریانوی زبان، دراصل ایک قسم کی اردو ہے جو گیارہویں صدی ہجری میں شاید اردو سے اس قدر مختلف نہیں تھی جس قدر کہ آج دیکھی جاتی ہے۔ کیونکہ زمانہ مابعد میں، جبکہ ہریانوی اپنی اصلی نہایت پر قائم رہی، اردو میں دہلی کے محاورے اور شعرا کے تصرفات کی بنا پر کثیر تغیرات واقع ہوئے اور موجودہ اردو اسی اصلاح شدہ شکل کا نام ہے۔ ہریانوی علاقوں میں تصنیفات کا سلسلہ برابر جاری رہتا ہے۔ لیکن اس کے ادبیات کے متعلق ہمارے موجودہ معلومات بہت محدود ہیں حضرت شاہ غلام جیلانی رشتہ کی مصنف ”چوپائیا“ (متوفی ۱۲۳۱ھ) اور مولوی محمد رمضان مصنف ”آخر گت“ و ”بلبل باغ محمد“ (۱۲۲۲ھ) اور انور رشتہ کی (جو اسی صدی کے منصف دوم سے علاقہ رکھتے ہیں) کے نام اور تصنیفات سے پتہ چلتا ہے کہ محبوب عالم کی تحریک

اس علامہ میں برابر جاری رہی ہے۔ اگر ہر مائی کی قید کو اڑا دیا جائے تو اور مصنفین بھی اس فہرست میں جگہ پا سکتے ہیں مثلاً میر جعفر زلی ناز زلی جو عہد عالمگیر و فرخ سیر کے مشہور تھال ہیں۔ اور امام بخش، غلامیسی، مصنف معجزہ نبی جو بارہویں صدی کے بزرگ ہیں۔ اور ولیمیر مویاتی جنہوں نے اپنا دیوان بہادر شاہ، بادشاہ دہلی کی خدمت میں بھیجا تھا۔

پنجاب میں اردو کا نیا مرکز پنجاب میں اردو کا نیا مرکز قائم ہوتا ہے۔ یہاں کے مصنفین میں سب سے مقدم مولانا محمد علی جرنیلہ میں بعد عالمگیر فقہ ہندی تصنیف کرتے ہیں فقہ ہندی کی اردو بالکل پنجابی مناسبت اور جملوں کی بندش بھی پنجابی طرز کی ہے یہ تصنیف ہریانہ کرناٹ اور میوات کی زبان سے مختلف ہے۔ بارہویں صدی میں تصنیف جلالہ دمنگ گورد اسپور میں اردو کا خاصہ چرچا رہا ہے۔ یہاں اردو کی تحریک شیخ محمد فاضل الدین بٹالوی (متوفی ۱۱۷۷ھ) کے مبارک ہاتھوں سے پروان چڑھتی ہے! ان کے پیرو بھائی شیخ نور علی اس میں حصہ لیتے ہیں شیخ فاضل الدین کے فرزند شاہ غلام قادر (متوفی ۱۱۷۷ھ) اردو و ہندی موسومہ بہ دروازہ عشق کے مصنف ہیں اور شاہ فقیر اللہ بھی اپنا بارہ غنوی ۱۱۷۷ھ میں اس کے نتیجے میں لکھتے ہیں۔ بارہویں صدی کے نصف آخر میں پنجاب میں متعدد بزرگ ایسے نظر آتے ہیں جو اردو میں نظمیں لکھتے ہیں۔ شیخ محمد جان شیخ نصیر الدین محمد فوٹ بٹالوی۔ نامدار حلال دت۔ دلشاد پیر سوری (پیروری)، غلام قادر جلال پوریہ اور رام کشن کے نام اس ذیل میں پیش کئے جاسکتے ہیں۔ بٹالوی تحریک کا، اس عہد کی دہلی میں اردو کی تحریک سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ اگرچہ دونوں مرکز قریب قریب ایک ہی زمانہ میں قائم ہوتے ہیں۔ پنجاب میں اردو نظم کا زیادہ رواج رہا ہے اور نثر نسبتاً کم ممتی ہے تاہم نثر کے نمونے موجود ہیں مثلاً کتاب ”ہزار مسائل“ اور ”سالہ سلسلہ تری“ جنکے مصنفین کا سر تراشہ نہیں مل سکا ہے!

اردو کا آخری لیکن سب سے زبردست اور شاندار مرکز دہلی ہے جو ولی اورنگ آباد کی کے اخراجات میں قائم ہوتا ہے اور کچھ عرصہ کے بعد وہاں بے لکھنؤ، اور لکھنؤ سے کلکتہ پیکر عام ہو جاتا ہے! ہندی السنہ پر یہاں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہندی السنہ کے ساتھ مسلمانوں کے تعلقات کے مسلمانوں کے احسانات بارے میں بھی چند نکات اضافہ کر دے جائیں۔ ایک ایسے زمانہ میں جبکہ مسلمانوں پر، برادران وطن، ہر قسم کے الزامات و اتہامات عائد کرنے کے عادی ہو رہے ہیں، ان کی تاریخ کو توڑ مروڑ کر مسخ کرنے کی کوشش کی جا رہی ہے اور ان کے احسانات کو، جو انہوں نے ہندوستان پر کئے تھے سستہ طاق لٹیاں بنایا جا رہا ہے!

## ح

یہ بیان کرنا بالکل بے موسم معلوم ہوتا ہے کہ یہ مسلمان ہی ہیں جنہوں نے بلوچستان و دکن سے پیشتر ہندی زبانوں کی تہذیب و ترقی پر توجہ دی ہے! اس ملک کے شمال و مغرب کی زبانوں، یعنی پشتو، سندھی، کشمیری اور پنجابی کا قریب قریب تمام ادبی سرمایہ مسلمانوں کی کوششوں کا ممنون احسان ہے بنگالی زبان اور اس کے ادبیات کو فروغ دینے والے مسلمان ہیں! برج قنوجی اور اودھی کی ترقی میں بھی مسلمانوں نے خاصہ حصہ لیا ہے۔ کبیر، قطبن اور محمد جاسی — تسلی داس اور سورہ اس سے پیشتر میران میں آتے ہیں —!

اردو اظہار و رسم الخط | آخر میں اردو اظہار کے متعلق چند الفاظ کہنا مناسب معلوم ہوتا ہے — فارسی خط زمانہ قدیم سے ہندوئی اصوات اور ہندی السنہ کے لکھنے کے لئے استعمال کیا جا رہا ہے۔ اب تدا میں خط نسخ، نہ صرف اردو بلکہ ہندوستان کی تمام زبانوں کے لئے مخصوص تھا۔ چنانچہ پشتو، سندھی اور پنجابی آج بھی نسخ میں لکھی جاتی ہیں۔ عالمگیر کے بعد شمالی ہند میں نستعلیق رائج ہو گیا۔ خاص ہندی اصوات کے لئے علیحدہ علیحدہ علامات مقرر کی گئی ہیں اور مختلف زبانوں میں مختلف طریقوں سے لکھی جاتی ہیں۔ مثلاً ٹ، ڈ، ٹر پر پہلے تین تین نقاط، بعد میں، چار چار نقاط لگائے جاتے تھے — گجرات میں بارہویں صدی ہجری کی ابتداء میں ان پر ضرب کی علامت "x" لگائی جاتی تھی اور الف ممدودہ و الف کی شکل میں لکھا جاتا تھا — نویں صدی ہجری میں گان کے نیچے تین نقطے لگائے جاتے تھے، بعد میں اوپر لگانے لگے — ہابے خلوط اللفظ کا استعمال بھی دیرینہ ہے — اردو کا آخری الف لاحقہ بتقلید فارسی ہے "گی" شکل میں لکھا جاتا تھا مثلاً بسوڑہ، چونہ، سہڑ، سہجہ، ہیرہ۔ اسی طرح مالوہ، بنگالہ اور بنگلانہ وغیرہ

عالمگیری میں ایک ترمیم | عالمگیر کے عہد میں فضائل خاں کے عرض کرنے پر، کہ ہندی رسم الخط میں اسم و کلمہ کے آخر میں "ے" نہیں آیا کرتی بلکہ الف ہوتا ہے جسے کاناکہا جاتا ہے اور الف ہی کی طرح لفظ کیا جاتا ہے۔ اسے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ایسے الفاظ کو الف کے ساتھ لکھا جائے۔ عالمگیر نے یہ تجویز پسند کی اور حکم دیا کہ آئندہ ایسے کلمے

الف کے ساتھ لکھے جائیں یعنی مالوہ کو مالوا، بنگالہ کو بنگالا، وقس علیٰ هذا۔ اس فرمان کی تعمیل نہ صرف شاہی و فائز اور ٹکسالوں میں ہوئی بلکہ اردو خوان لوگوں نے بھی یہی الفا اختیار کر لیا۔ اور آئندہ لہسٹرا، چونا، سہرا سہجنا اور سہرا لکھا جانے لگا۔ —

الف لاحقہ کے استعمال پر | الف لاحقہ، اردو میں ایسا الف ہے جو اکثر خاتمہ کی غرض سے اردو اور پنجابی کا مشترک | بڑھا دیا جاتا ہے اردو اور پنجابی اس الف پر اس قدر مصر ہیں کہ جہاں کہیں یہ حرف موجود نہیں ہے۔ اصل کلمہ میں اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ حتیٰ کہ غیر زبانوں کے الفاظ پر بھی یہ عمل جاری ہوتا ہے۔ مثلاً مرغ سے مرغ۔ یہی حالت نیول، ہنور، کوئل اور بھوس کی ہے جو نیولا، بھونیرا، کوئلا اور بھوسا بنا لئے گئے ہیں۔ — !!

# اُردو

لفظ اُردو ایران میں مغولی عہد کی یادگار ہے اور منتصف قرن ششم میں فارسی زبان میں رائج ہو جاتا ہے، اس کے معنی امرا و سلاطین کی فرودگاہ یا کیمپ ہیں۔ تاریخوں میں سب سے پیشتر یہ لفظ جہانگشاہ جوینی میں ملتا ہے جس سے دو اقتباس یہاں درج کئے جاتے ہیں:-

”دہر سال کہ از قوے شخصے را برقی رسد قبیلہ و خانہ اور از میان  
خیلان بیرون کنند تا مدت سہ سال و بار دوے شہزادگان در نتوانند  
آمد“ (ص ۱۶۲ جلد اول)

”تمامت پادشاہزادگان در خدمت و بندگی قاآن بیرون اردو سہ نوبت  
آفتاب رازانو ز دند و باز در اندرون اردو آمند و مجلس لہو و طرب  
آراستند“ (ص ۱۶۸ جلد اول)

ہندوستان میں اس لفظ کا استعمال بابر کے عہد سے ہونے لگا ہے۔  
”نرک بابری سے ذیل کی مثال ملاحظہ ہو:-

”دروقت رسیدن نزد بامیان چادر ہائے اوروق مارا کہ عقب ماندہ  
بود می چہند مارا خیال کردہ زود بر می گردند۔ بہ اُردو سے خود رسیدہ

”سچ چیز تنقید نشدہ کوچ می کنند“ (ص ۱۱۶ طبع ملک الکتاب)

مگر زبان کے معنوں میں اس کا استعمال چنداں قدیم نہیں ہے۔ اس کو رواج میں آئے سو، سو اسو سال کا عرصہ کم و بیش گزرتا ہے۔ ادبیات میں سب سے پیشتر میر محمد عطا حسین خاں تحسین نے یہ نام اختیار کیا۔ چنانچہ نو طرز مرصع تالیف ۱۲۱۴ھ کا یہ فقرہ :

”ادریہ جز کوئی حوصلہ سیکھنے زبان اردو سے ملی کار کھے گا سو مطالعہ اس

گلدستہ نگارین کیسے ہوش اور شعور فحوالے کلام حاصل کرے۔“

میرامن نے بھی تحسین کی تقلید میں یہی نام رکھا۔ چنانچہ باغ و بہار ۱۲۱۴ھ کے دیباچہ میں لکھتے ہیں :-

”حقیقت اردو کی زبان کی بزرگوں کے مُنہ سے یوں سُنی ہے (ص ۱۷۱)

اس کے بعد یہ لفظ عام ہو گیا۔ دریائے لطافت تصنیف ۱۲۲۳ھ میں میرانشاہ اللہ خاں اور قدرت اپنے تذکرہ میں اسی نام سے یاد کرتے ہیں، انشا کنتے ہیں :-

”باجنہ زبان اردو مشتمل است بر چند زبان یعنی عربی و فارسی و ترکی و

برجی و غیر آں“

قدرت کنتا ہے :-

”کہ شاعر زبان و کسبی نہ گذشتہ ریختہ را موافق اردو لے معنی شاہجہاں آباد موزوں بنکید“

مولوی اکرم علی اخوان الصفا اردو تالیف ۱۲۲۵ھ میں لکھتے ہیں :-

”رسالہ اخوان الصفا کہ انسان و بہائم کے مناظرہ میں ہے تو اس کا زبان

اردو میں ترجمہ کر لیکن نہایت سلیس کہ الفاظ منق اُس میں نہ ہوویں“

غازی الدین حیدر والی اودہ کے دور میں محمد بخش ہجور نورتن کے دیباچہ میں  
میں رقم طراز ہیں :-

”اگرچہ اس نابالغ ردِ خالقی نے سابق میں انشاء گلشنِ نو بہارِ غربت گنزار  
اور انشاءِ چارچمنِ دل لگن پر از قصصِ دلفریب و فسانہ اے عجیبِ بدست  
زنگین اور مضمون نو آئین زبان اُردو میں تحریر اور تسطیر کی ہیں“

حاجی نعمت اللہ اپنی تفسیر سورہ یوسف میں تحریر کرتے ہیں :-  
”غرض اس فایدوں کی امید پر بیچ کھٹے ترجمہ ہندی از روئے کتاب  
اصل القصص کے مشغول ہوا اور وجہ نزول اس سورت متبرکہ کے اور  
عجوبات اور لطائف کہ بیچ سمجھ نادان کے آئے اپنی زبانِ روزمرہ  
کے میں جمع کی اور مقید زبان اُردو کا ہوا“

اسی کی وجہ تسمیہ کے متعلق صاحبِ ظہیر الافشا لکھتے ہیں :-  
”چوں بازارِ در ترکی و فارسی اُردو گویند ضرورت استعمالِ ابنِ زبانِ مرکب  
و بازارِ ضرورتِ ترشد خصوصاً و بازارِ خاصِ پادشاہی کہ تعظیم نام بازار  
خاص اُردو سے معنی بود۔ لہذا نامزد تازہ مرکب نیز اُردو سے معنی قرار  
یافت تا ایکہ بانقراضِ ازمنہ آں تخصیصِ آداب شاہی باقی نہاند آں التزام  
لفظ معنی ہم نہاند فقط اُردو یا قیامند پس وجہ تسمیہ اُردو ہمین است و  
اسمِ ماسلی ریختہ است یعنی زبانِ عربی و فارسی دریں ریختہ اند“  
(منقول از جلوہ خضر)

میرامن کی بھی قریب قریب یہی رائے ہے۔ کہتے ہیں :-

”آخر اخیر ہجور نے جن کے گھرانے میں اب تک نام سلطنت کا چلا آتا  
ہے یہ ہجورستان لیا۔ ان کے آنے اور رہنے سے لشکر کا بازارِ شہر میں

نوافل ہوا اس واسطے شہر کا بازار اردو لملایا۔۔۔۔۔ تب حضرت  
 شاہجہان صاحب قرآن ثانی نے قلعہ مبارک اور جامع مسجد اور شہر پناہ  
 تعمیر کروایا۔۔۔۔۔ اور شہر کو اپنا دار الخلافہ بنایا تب شاہجہان آباد  
 مشہور ہوا اگرچہ دلی جدی ہے وہ پرانا شہر اور یہ نیا شہر کہلاتا ہے۔  
 اور وہاں کے بازار کو اردوئے معلیٰ خطاب دیا۔ (ص ۷۷)  
 سر سید احمد خاں بھی اپنی تصنیف آثار الصنادید میں انہی بزرگوں کے  
 ہم آواز ہیں :-

”اور جو کہ یہ زبان خاص پادشاہی بازاروں میں مروج تھی اس واسطے  
 اس کو زبان اردو کہہ کرتے تھے۔ اور پادشاہی امیر امرا اسی کو  
 بولا کرتے تھے۔ گویا کہ ہندوستان کے مسلمانوں کی ہی زبان تھی۔ ہوتے  
 ہوتے خود اس زبان ہی کا نام اردو پڑ گیا۔“  
 مؤلف فرہنگ آصفیہ کہتے ہیں :-

”دو چونکہ اول اول اس کی شاہجہانی لشکر سے ابتدا ہوئی۔ لہذا اس کا نام  
 بھی اردو پڑ گیا۔ قلعہ معلیٰ کے لاہوری دروازہ کے سامنے اردو بازار  
 کے نام سے ایک بازار بھی آباد ہو گیا۔ جو بلاتی بیگم کے کوچے اور  
 چاندنی چوک کی سڑک کے جنوبی پہلو پر واقع تھا۔“

ان بیانات میں قریب قریب اکثر اس امر پر متفق ہیں کہ دہلی کے  
 اردو بازار کی بنا پر اس زبان کا نام اردو ٹھہرا۔ ان کا یہ خیال ممکن ہے  
 کہ صحیح ہو۔ یہاں اردو بازار کے متعلق چند الفاظ کہنے ضروری ہیں۔ اس میں  
 شک نہیں کہ دہلی میں ایک بازار کا نام اردو بازار تھا جو قلعہ سے ملحق تھا۔ لیکن  
 اس کا پہلا نام لاہوری بازار تھا۔ آثار الصنادید میں سید احمد خاں نے خونی دروازہ

اردو بازار



کے ذکر کے بعد کہتے ہیں :-

”اور اس کے آگے بڑا بازار جس میں چاندنی چوک وغیرہ سب بازار شامل ہیں مگر لگے زمانہ میں یہ بازار لاہوری بازار یا اردو بازار کہلاتا تھا..... یہ بازار قلعہ کے لاہوری دروازہ ہے فقیہ پوری تک ہے۔ اس بازار کے پہلے حصہ کو تو اردو بازار کہتے ہیں اور اس کے آگے جہاں تربولیہ اور کوتوالی ہے وہ اسی نام سے مشہور ہے اور اس کے آگے چاندنی چوک کہلاتا ہے اور اس کے آگے فقیہ پوری کا۔ یہ بازار ہے چالیس گز کے عرض سے بیس گز ادھر اور بیس گز او دھریچ میں ستر تا ستر نہر جاری ہے اور گردنہر کے دو رستہ درخت لگے ہوئے ہیں۔“

صاحب سیرالمحتشم اسی بازار کے بیان میں فرماتے ہیں :-

”غرض اس بازار میں دو طرف دوکانیں گچ کی کرسی دار بہت موزوں و خوش قرینہ ہیں اور اُس کے سقف بام پر بالا خانے ایک منزلہ و دو منزلہ اور بیچ میں اس کے دو سڑکوں کو سنگ ریزہ و بکری سے ایسا پختہ و مصفا کیا ہے کہ آدمیوں کا منہ اور عمارت کا چہرہ اُس میں مثال آئینہ کے دیکھائی دیتا ہے۔ ہر روز اُس پر آب پاشی ہوتی ہے۔ اہل گدڑ کی رُوح تازی ہوتی ہے اور مابین دونوں سڑکوں کے نہر جاری ہے اور کانالوں پر سردختی ہے کہ اس کی ہیئت مجموعی جدول بین السطور کتاب نظر آتی ہے“ (صفحہ ۵)

لاہوری دروازہ کی رعایت سے معلوم ہوتا ہے کہ ابتدا میں اس بازار کا نام لاہوری بازار رکھا گیا۔ بعد میں معسکری رعایت سے اردو بازار کہلانے لگا۔ ایسٹ انڈیا کمپنی نے یہ بازار ۱۷۵۷ء میں برباد کر دیا۔ چنانچہ میرزا

غالب اردوے معلیٰ میں میر محمدی کے نام ایک خط میں لکھتے ہیں :-

”واہ رہے جس افتقاد - ارے بندہ خدا اردو بازار نہ رہا اردو کما

دلی کمال، واللہ اب شہر نہیں کنپ ہے چھاؤنی ہے نہ قلعہ نہ

شہر نہ بازار نہ نہر“ (ص ۱۸۷ اکمل المطابع)

دوسرے مقام پر لکھتے ہیں :-

”تم اردو کے میرزاقیتل بگٹے ہو، اردو بازار میں نہر کے کنارے

رہتے تھے رو دنیل بگٹے ہو“ (ص ۱۶۷)

تعجب ہے کہ اردو ایک بازار کا نام ہونے سے زبان کا نام اردو

رکھ دیا گیا۔ لیکن ہمیں یاد رکھنا چاہئے کہ یہ کوئی قدیم نام نہیں ہے۔ نہ قدا

اس کا ذکر کرتے ہیں نہ شعرا اس سے واقف ہیں نہ تاریخوں میں اس کا

ذکر آتا ہے۔ اس کی قدامت کی تائید میں البدنہ ایک بیان ملتا ہے۔ جو حکیم

شمس اللہ صاحب قادری نے اردوے قدیم میں دیا ہے، وہ ہوتا :-

”موید الفضلا سے (جو فارسی کی ایک مستند نعت ہے اور بابر کی

آمد سے ایک عرصہ پہلے سلطان ابراہیم کے عہد میں لکھی گئی) ثابت

ہوتا ہے کہ اس زمانہ میں ہندوستان میں اسلامی لشکر گاہیں اردو

کہلاتی تھیں اور زبان اردو کو اہل اردو کی زبان کہا کرتے تھے۔

چنانچہ کتاب مذکورہ میں ایک مقام پر تحریر ہے :-

”در زبان اہل اردو خون خرابا نامند“

یہ بیان میں خیال کرتا ہوں حکیم صاحب ممدوح نے نو کشور کی مطبوعہ

موید الفضلا سے لیا ہے لیکن یہ نسخہ اگرچہ مانکان مطبع اس کو مصنف کا دستخطی

بیان کرتے ہیں مصنف کے عہد سے بہت بعد کا نوشتہ ہے جب قلمی نسخوں سے

اس کا مقابلہ کیا جاتا ہے تو اس میں سینکڑوں الفاظ ایسے ملتے ہیں جو قلمی نسخوں میں موجود نہیں۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ نو لکشور نے کوئی ایسا نسخہ چھاپا ہے جس میں کسی غیر شخص نے بعد میں بہت کچھ اضافہ کر دیا ہے مثلاً لفظ برہم کی تشریح میں وہ کہتا ہے:-

”وفقر گوید کہ اس لغت را از مجوسے کہ در دین خود بغایت فضل بود“  
 و آرد شیر نام داشت در عهد محمد اکبر شاہ از کرمان بہندوستان  
 آمدہ بود تحقیق نمودم (ص ۱۵۹)

اب یہ بیان صاحب موبد الفضل کا نہیں ہو سکتا اس لئے کہ وہ اپنی تصنیف ۱۵۹۷ء میں ختم کر چکا ہے اور یہ شخص اکبر کا ذکر ایسے الفاظ میں کرتا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ اُس وقت زندہ نہیں تھا۔ دوسرے یہ جملہ یعنی ”در زبان اہل اردو خون خرابا گویند“ مجھ کو موبد الفضل کے قلمی نسخہ میں نہیں ملا۔ اور کوئی تعجب نہیں اگر مطبع نو لکشور کے مصنف نے اپنی طرف سے اضافہ کر دیا ہو۔ اردو سلاطین کے لشکر گاہوں کو کہتے تھے۔ اس معنی میں مغلیہ عہد کے تمام مورخ اس لفظ کا استعمال کر رہے ہیں حتیٰ کہ اکبر کے بعض ایسے سکوں پر جو اثنائے سفر میں لگائے جاتے تھے اکثر اوقات ”قرب اردو“ بے ظہر قرین ہوتا تھا۔ اس کے بعض مسی سکوں پر ایک طرف ”اردو ظفر قرین“ اور دوسری طرف ”قرب الف فلوس ہوتا تھا۔

جب ہم تحمین کے پیشرووں کی تصنیفات دیکھتے ہیں تو معلوم ہوتا ہے کہ یہ بزرگ اردو اور اردوئے معلیٰ کے نام تک سے روشناس نہیں۔ استعمال میں لانا کبھی وہ اس کو ہندی کے نام سے پکارتے ہیں یا ریختہ کے

نام سے۔ چنانچہ میر جعفر زٹلی جن کا عمدا عالمگیر سے ابکر فیخ سیر کے دور تک  
ہے۔ اس کو ہندی کے نام سے یاد کرتے ہیں۔ وہ اپنی تصنیف نزل نامہ کے  
خاتمہ میں جو شامل کلیات ہے، لکھتے ہیں :-

”اگر چہ بھی کوڑہ و کرکٹ است ہندی و ہندی زبان لٹ پٹ است“  
شاہ عاتم اپنے دیوان زادہ میں جو ۱۶۹۹ء کی یادگار ہے اپنے متعلق لکھتے ہیں  
”در شعر فارسی پیرو صائب است و در ریختہ دلی را استاد می دانند“  
(از فرست اسپرینگر ص ۶۱۱)

میر اثر اپنی شنوی میں جو فی زمانہ خواب و خیال کے نام سے مشہور ہے۔ اور  
۱۷۵۹ء اُس کی تاریخ تصنیف ہے لکھتے ہیں :-

”ایک تو ریختہ ہے سہل زباں دوسرے جب کہ ہو بشوخی بیان“  
دیگر

فارسی سو ہیں ہندی سو ہیں باقی اشعار شنوی سو ہیں  
دیگر

ریختہ نے یہ تب شرف پایا جب کہ حضرت نے اُس کو فرمایا  
مرتبہ ریختہ کا اور ہوا معتبر فارسی کے طور ہوا“  
میرزا اسودا تنبیہ الغافلین میں حوالہ قائم کرتے ہیں :-

”و خدا عالم است ایں چند بیت ریختہ از قبیل قصیدہ و غزل بچہ  
سبب حسن قبول یافتہ است“

نثر کے علاوہ نظم میں بھی وہ ریختہ ہی لکھتے ہیں چنانچہ بعض امثال :-  
تو نے وہ سودا زبان ریختہ ایجاد کی

پڑھ کے اک عالم اٹھاتا ہے نئے اشعار فیض

دیگر ۷

ریختہ اور بھی دنیا میں ہے اے سودا  
چینے دیوے جو کھوکاوش دوراں مجھ کو  
(۲۵۶)

دیگر ۸

کنسے لگے ریختہ جو کوئی سودا کی طرح  
اس نے میں سے ہوتا لوح و قلم واہ واہ

دیگر ۹

سخن کو ریختہ کے پوچھے تھا کوئی سدا  
پسند خاطر دلہا ہوا یہ فن مجھ سے

دیگر ۱۰

شعر ناموں سے تو بہتر ہے کسنا ریختہ  
کب کس میں قتل کر مضمون کسی کا ریختہ  
بے حیائی ہے یہ کسنا سن کے میرا ریختہ  
خون معنے تا برف باد پیم ریختہ  
آبروے ریختہ از جوش سودا ریختہ  
(۲۵۷)

دیگر ۱۱

ریختہ کی جو وہ کہے ہے غزل  
لفظ و معنے میں کم ہے اس کے خلل (۲۵۸)  
یہی حالت میر تقی میر کی ہے میں ان کے کلیات سے ذیل کی بعض امثال یہاں حوالہ  
قلم کرتا ہوں :

۷ گفتگو ریختہ میں ہم سے نہ کر  
یہ ہماری زبان ہے پیا سے (۲۵۹)

دیگر ۱۲

مضبوط کیسے کیسے کے ریختہ دے  
سمجھانہ کوئی میری زبان اس دیا میں  
(۲۶۰)

دیگر ۱۳

دل کس طرح نہ کہنچیں اشعار ریختہ کے  
بہتر کیا ہے میں نے اس عیب کو ہنر سے

(۱۳۹)

تایم فرماتے ہیں ۷

تایم میں ریختہ کو دیا خلعت قبول  
ورنہ یہ پیش اہل ہنر کیا کمال تھا

اور جرات ۷

”کہ غزال اور اس انداز کی جرات اب تو ریختہ جیسے کہ اگلی تری مشہور ہوئی“  
 سید غلام علی عشرت پڑاوت اردو مصنفہ ۱۲۱۱ء کے دیا چھ میں رقم طراز ہیں :-  
 ”انہوں نے قصہ راجہ رتن سین اور پداوت کا کہ زبان پوربی میں تصنیف لانا  
 ملک محمد جالسی کا ہے زبان ریختہ میں تصنیف کرنا شروع کیا۔“

شاہ عبدالقادر دہلوی اپنے ترجمہ قرآن پاک ۱۲۰۵ء میں فرماتے ہیں :-  
 ”اولیکہ اس جگہ ترجمہ لفظ بلفظ ضروری نہیں کیونکہ ہندی ترکیب عربی سے  
 بہت بعید ہے۔ اگر بعینہ وہی ترکیب رہے تو معنی مفہوم نہ ہوں دوسرے  
 یہ کہ اس میں زبان ریختہ نہیں بولی بلکہ ہندی متعارف کعوام کو بے تکلف  
 دریافت ہو۔“

یہی نہیں بلکہ ریختہ اور ہندی کا استعمال میرامن کے دور کے بعد تک ہوتا رہا  
 ہے۔ مولوی خرم علی نصیری تالیف ۱۳۳۸ء میں لکھتے ہیں :-  
 ”بندہ خرم علی کے ل میں آیا کہ اس شرک کی برائی قرآن شریف سے ثابت کیجئے  
 اور ہر آیت کا ترجمہ ہندی زبان میں صاف صاف بیان کرئیے تاکہ ہر ایک  
 کو فائدہ عام ہو۔“

ردسماں میں ایک رسالہ کا ترجمہ ۱۲۶۶ء ہجری میں کیا گیا تھا۔ اس میں سے فقرہ  
 ذیل ملاحظہ ہو :-

”لیکن عام اس کی فہمید سے عاجز تھے اس لئے ریختہ زبان میں اس کے ترجمہ  
 کرنے کا اتفاق ہوا۔“

غالب فرماتے ہیں :-

”ریختہ کے قلمبیں استاد نہیں ہو غالب کہتے ہیں اگلے زمانہ میں کوئی میر بھی تھا

(دیگر) شریفہ گلشن بے خار میں لکھتے ہیں :

”تذکرہ ترتیب یافتہ متعلکہ اشعار موزونان فصاحت گستر و ریختہ گویان  
بلاغت طراز بنایت مختصر۔“

ریختہ کی وجہ تسمیہ میں ہمارے تذکرہ نگاروں نے حرب معمول عجیب خیال  
آرائیاں کی ہیں۔ منشی درگا پرشاد صاحب نادر خزینہ العلوم میں لکھتے ہیں :-

”ریختہ بمعنی گرے ہوئے کے ہیں پس جو زبان اپنی اصلیت سے گر جائے  
اس کو زبان ریختہ بولتے ہیں۔ چنانچہ جیسے فارسی زبان میں عربی کے لغت  
شامل ہوئے اسے زبان ریختہ فارسی کہتے ہیں۔ اسی طرح حسب تقریر بالا  
زبان ریختہ ہندی کو زبان اردو سمجھتے ہیں“ (خزینہ العلوم فی تعلقات المنظوم  
ص ۸۷ مفید عام لاہور ۱۸۷۹ء)

حضرت آزاد آکھیات میں فرماتے ہیں :-

”اس زبان کو ریختہ کہتے ہیں کیونکہ مختلف زبانوں نے اسے ریختہ کیا ہے۔  
جیسے دیوار کو اینٹ۔ مٹی۔ چونا سفیدی وغیرہ بختہ کرتے ہیں۔ یا یہ کہ  
ریختہ کے معنی ہیں گری پڑی پریشان چیز۔ چونکہ اس میں الفاظ پریشان  
جمع ہیں اس لئے اسے ریختہ کہتے ہیں۔“

صاحب جلوہ خضر کا بیان ہے :-

”اس زبان کا نام ریختہ شاہجہان کے وقت میں رکھا گیا۔ چونکہ ریختہ گچ  
کو کہتے ہیں پختگی کے لحاظ سے اس کو ریختہ کہنے لگے۔“

ہمارے مخدوم حضرت سرخوش اعجاز سخن میں رقم فرما ہیں :-

”اگرچہ لفظ ریختہ کے فارسی میں کئی معنی ہیں مگر زبان کے تعلق میں فطرتاً  
اس سے ٹوٹا پھوٹا یا شکستہ ہی مراد لی جاسکتی ہے۔“

ان بیانات میں ریختہ کے پہلے معنی گرے پڑے اور پریشان کے بتائے ہیں  
فارسی میں بیشک یہ معنی مستعمل ہیں۔ مثلاً شکست و ریخت یا شکستہ و ریختہ  
لیکن یہاں یہ معنی قطعاً ناموزوں ہیں۔ دوسرے معنی چونہ سفیدی وغیرہ کے  
دئے ہیں۔

اس میں شک نہیں کہ ریختہ تعمیرات کی ایک اصطلاح ہے جس کا اطلاق  
عمارت پختہ و سنگین برخلاف عمارت گلیں و چوبیس پر ہوتا ہے اس لئے اس کا  
استعمال چونہ اور استرکاری پر بھی ہونے لگا جس سے عمارت پختہ و مضبوط  
ہو جاتی ہے۔

شمس سراج عقیف اپنی تاریخ فیروز شاہی میں حصار فیروزہ کی آبادی کے  
بیان میں اُس کی خندق کی تعمیر کے متعلق کہتے ہیں :-

”بعد از مرتب شدن حصار خندق کا دیدند اینچنین کہ بعد از تہ خندق دبا  
بر دو بازوی خندق ریختہ برآوردند و بالا سے بازو دے خندق کست گرد  
بستند (ص ۱۲۴)

دوسرے مقام پر یہی مورخ بیان کرتا ہے :-

”دریں پنج کردہ آبادانی از ہر یک کردہ بگردہ کردہ بود۔ خلائق بے علاق  
خانہ ریختہ و گچ کردہ برآوردہ“ (ص ۱۳۵)

تیسرے مقام پر یہ غظیوں آیا ہے :-

”آں عمارت بصنعت کاہر گراں اہل عمارت و بصارت از سنگ گہر سنگ

(یا کہر سل) با چونہ ریختہ برآوردہ“ (ص ۳۱)

چوتھے موقع پر یہ فقرہ ملتا ہے :-

”الغرض در ہر محلے و مقامے کہ عمارت کردہ ہم از ریختہ برآوردہ و از



جنس چوبینہ برائے نام نے مگر ہمیں تختہ لے در (ص ۳۲۱)  
 ان چاروں فقروں سے واضح ہوتا ہے کہ ریختہ کے معنی کی تعمیر کے لئے گئے ہیں۔  
 برخلاف کچی تعمیر کے جو مٹی یا لکڑی کی ہو۔ یعنی ریختہ ایسی تعمیر ہے۔ جو چونہ پتھر سے  
 طیار ہو۔ سودا ایک مقام پر کہتے ہیں :-

”ہر بیت رکھے ہے یززل ایسی ہی مضبوط سودا کوئی جس ریختہ کے گھر پہ کسے گچ“  
 دوسرے مقام پر کہتے ہیں :-

”مظہر کا شعر فارسی اور ریختہ کے بیچ سودا یقین جان کر ڈوڑا ہے باٹ کا  
 آگاہ فارسی تو کہیں اُس کو ریختہ واقف جو ریختہ کے ذرا ہودے ٹھاٹ کا  
 سُکر وہ یہ کہے کہ نہیں ریختہ ہے یہ اور ریختہ بھی ہے توفیر شاہ کی لاٹ کا“  
 لیکن زبان کے سلسلہ میں ریختہ کے یہ معنی بھی مناسب ہیں۔

ہمیں یاد رہے کہ ریختن فارسی زبان میں متعدد معنوں میں آتا ہے اور معنوں  
 سے قطع نظر وہ (۱) بنانے، ایجاد کرنے (۲) کسی چیز کو قالب میں ڈھالنے،  
 نئی چیز بنانے اور (۳) موزوں کرنے کے معنوں میں بھی آتا ہے۔

مثال اول نظیری سے

و آنگہ از اساس ہر جان ما تیغ ابرو ریح مرگاں ریختند  
 (دیگر) با ترقا کشی سے

شاید از عمدہ غمہاے قوایم بیرون تنہا ز روے بریزم دے از خارہ کم  
 مثال معنی دوم سے

بے ریختن توپ تازہ شتعیین بشاہراہ عقیدت ز صدق شد پوایاں  
 (دیگر) نظیری سے

ہر طرف تنگ بگل سرشتہ شد قالب گبر و مسلمان ریختند

اسی سے ریختہ گر نکلا ہے جو چیزوں کو ڈھالتا اور بناتا ہے سعید شرف  
 ”خود بخود بادہ عیش از قدمی ریزد گویا جام مرا ریختہ گر ساخته است“

مثال معنی سوم ۷

”مصرع زلف بتاں چوں بر زبان شاد ریختہ مشکافان اکھید گفتگو دندانہ ریختہ“  
 یہی حالت مصرع ریختہ و معنی ریختہ کی ہے اس کا اطلاق ایسے مصرع یا معنی  
 پر ہوتا ہے جو بے تکلف و تامل ذہن میں آجاتا ہے۔ دوسرے الفاظ میں  
 یوں کہئے کہ مصرع موزوں و معنی موزوں کے معنی دیتا ہے۔ ملا طغراۃ  
 ”داریم چو شانہ صبر تا روے دم چوں مصرع زلف مصرع ریختہ“

یہیں سے وہ محاورہ نکلا ہے ”فلاں ریختہ این کا راست“ یعنی اس کا کم  
 لئے موزوں ہے۔ شغف ۷

”مے سوزم دمی گدازم مے گریم چوں شمع شغف ریختہ این کارم“  
 آخری معنی کے اثرات میں ریختہ نے ساتویں قرن ہجری میں ہندوستان میں  
 نئے معنی پیدا کر لئے۔ اس کی تفصیل یہ ہے کہ جب امیر خسرو دہلوی نے ایران  
 اور ہندی موسیقی کے اتحاد سے ایک نئی چیز طیار کی اس کے لئے انہوں نے

ریختہ موسیقی کی اصطلاح

بعض نئی اصطلاحات مثلاً قول۔ ترانہ۔ معرودنی۔ صوت۔ بسیط۔ دو بحر۔  
 چار اصول۔ نقش۔ فارسی۔ اور غزل وغیرہ وضع کیں۔ اسی سلسلہ  
 میں انہوں نے ریختہ کی اصطلاح بھی وضع کی۔ اس اصطلاح سے موسیقی  
 میں یہ مقصد قرار پایا کہ جو فارسی، خیال ہندوئی کے مطابق ہو اور جس میں دونوں  
 زبانوں کے سرود ایک تال اور ایک آگ میں بندھے ہوں، اس کو ریختہ کہتے  
 ہیں۔ ریختہ کے لئے کسی پردہ کی قید نہیں ہے۔ وہ ہر پردہ میں باندھی جاتی  
 ہے۔ میری اس اطلاع کا ماخذ کتاب چشتیہ ہے جو محمد مہر حضرت علاء الدین

ثانی برناوی نے ۶۵۰ ہجری میں تصنیف کی ہے۔ اس کتاب اصل نسخہ بحالت  
 لمباہ راقم کو مل گیا ہے۔ مخدوم علاء الدین جانشین ہیں۔ خاتم التارکین حضرت شیخ  
 بہاء الدین برناوی متوفی ۷۳۰ھ کے جو فن موسیقی میں امیر خسرو کے بعد ہندوستان  
 میں بے نظیر مانے جاتے ہیں۔ حتیٰ کہ راگ درپن میں فقیر اللہ نے موسیقی دانوں میں  
 سب سے پیشتر آپ ہی کا ذکر کیا ہے۔ مخدوم علاء الدین اپنے پیرو مرشد مخدوم  
 بہاء الدین کی سند پر امیر خسرو کی خدمات موسیقی کے ذکر میں ریختہ کے متعلق کہتے ہیں:-  
 ”واصطلاح دیگر آنکہ ہر فارسی کہ بامضمون خیال ہندوی مطابق باشد و  
 الفاظ ہر د زبان را در یک تال و یک راگ بر بست نموده باشند و انضمام اتصال  
 دادہ سر بند آں را ریختہ گویند و ایں ریختہ را در ہر پردہ می بندند و ذوق  
 دلذتے افروں می دہد“

اس عبارت میں خیال کسی شرح کا محتاج نہیں کیونکہ اب بھی موسیقی میں اس کا  
 دلچ ہے۔ رہی فارسی اس کے لئے مخدوم علاء الدین فرماتے ہیں:-  
 ”فارسی اصطلاحی آں را نام نهند کہ یک بیت را با تا قافی مقرون ساختہ بر بست  
 کنند“

یہ ریختہ کا اطلاق ایسے سرود پر ہوتا تھا جس میں ہندی اور فارسی اشعار یا مصرعے  
 فقرے جو مضمون تال اور راگ کے اعتبار سے متحد ہوتے تھے۔ ترکیب  
 بیٹھے جاتے تھے۔ اس کی مثال میں امیر خسرو کی وہ غزل بتائی جاسکتی ہے جس کا  
 مطلع ہے

ز حال مسکین کن تغافل دور اے نیناں بناے بنیاں

چو تاب ہجراں ندام ایجاں ملیوگا ہے لگائے چنتیاں

شیخ بہاء الدین بن حاجی معز الدین متوفی ۹۱۲ھ شیخ رحمت اللہ گجراتی کے مرید تھے۔

باجن تختلص تھا۔ اور فارسی و ہندی میں شعر کہتے تھے۔ انہوں نے اپنی ایک تالیف میں جو مریدوں کی ہدایت اور اپنے مرشد کے حالات میں لکھی ہے فقرات ذیل کو ریختہ کے نام سے یاد کیا ہے:-

”یہ صوفی سہ الہی ایں مرتہ دار دشاہی یہ مظهر عین خدا فی  
در آن محکم مظهر عین خدا باشد آنجا عین شین خدا باشد آنجا بار در رحمتہ اللہ  
آنجا ساقی رسول اللہ آنجا ہما شد باشد بغیر اللہ“

شیخ باجن اس سرود کو ریختہ کے نام سے یاد کرتے ہیں۔ میں انہی کی تصنیف سے ایک اور مثال دیتا ہوں:-

”باجن یہ روپ نوٹے جو کوئی بکھانے بکھانے آپ کو جیوں سب کو فی جانے  
آں زوہست کہ منصف جالش دائم ایں حدیث از دگراں پرس کہ من حیرانم  
باش تاجاں برود در سر آں یار لطیف کہ بکارے بہ ازین کارنیا یہ جام“  
شیخ جمالی عمدہ جاپوں و شیر شاہ کے شاعر ہیں ان کے نام پر یہ ریختہ مشہور ہے۔  
بعض تذکروں اور بیاضوں میں امیر خسرو کی طرف منسوب ہے۔  
..... ہر دو تیرا کتا ہے مونیاشد بر در تو ستا ہے

خوارشدم زار شدم لت گیا در رہ عشق تو کس متا ہے  
گرچہ دم گفت رقیب کتن اس کا کامت کہ وہ جتا ہے  
گاہ گفتم کہ جمالی تو بیستہ . تہم کہو کیا اپنا کریم پتا ہے  
شیخ سعدی دور اکبری کے ایک بزرگ ہیں جن کو غلطی سے عوام شیخ  
سعدی شیرازی مانتے ہیں۔ ان کا ریختہ اکثر تذکرہ نویسوں نے نقل کیا ہے  
میں صرف مقطع پر قناعت کرتا ہوں۔

سعدی کہ گفتم ریختہ در ریختہ در ریختہ شیر و شکر آمیختہ ہم ریختہ ہم گیت ہے

گو یا اس عند تک لے بختہ کے معنی گیت کے لئے جاتے تھے۔ ہندی موسیقی کی سرپرستی چونکہ اکثر سلاطین و شاخ نے کی ہے اس کا نتیجہ یہ نکلا ہے کہ متعدد فارسی اصطلاحات اس میں داخل ہو گئی ہیں۔ چنانچہ ریختہ بھی ہندی موسیقی میں موجود ہے۔ ہندی زبان میں ہم ریختہ کی سرگزشت سے اچھی طرح واقف نہیں ہیں تاہم اس قدر یقیناً کہا جاسکتا ہے کہ ریختہ وضع ہونے سے عنقریب بعد ہی ہندی موسیقی میں پہنچ گیا ہے حتیٰ کہ بعض ریختہ شاہ کبیر یا کبیر داس کی طرف منسوب ہیں۔ ہندی لغت سے معلوم ہوتا ہے کہ ہندی شعرا نے بحر مضارع مثمن ازب مفعول فاعلاتن، مفعول فاعلاتن کا نام ریختہ رکھ دیا ہے جس کی مثال ذیل میں عرض ہے :-

سُن لے یشودارانی، تو لال کی بڈائی      سب لوک لاج وانے، یُنایں دھو بھائی  
ہو رین ہی میں گئی جو، جل بہرے کاج بہینا      پیچھے سوں آدا چانک، اُن منٹے میرے پینا  
ڈرپی میں لے کو ہے، تب بولے ٹیڈ ہے بینا      ہوں تو رہی اکیل، واسنگ گوال سینا  
تب سبے باہو کر کے، ناری مرے بچائی      ہنس ہنس کے پھیل موسوں، کدے لگو ٹھولی  
یہ چھپ تہارے مکھ کی، اب کاسوں جا بے تولی      نہ کھے کبھی بدن کو، کہوں وہ چھوٹے چولی  
میں تو کج کی ماری، واسوں کچھو نبولی      پُئن ہتیاں میری ٹھکی، لگدی دھرن گرائی  
انگیا کے بند تو ہے، چندری شڈاک پھاری      ڈلری کے نہ کو بکوں، گل ہسپاں میرے ڈاری  
یہ سب کچال دیکھیں، لگ ٹھاٹے پر کھ ناہی      تاہوں پنام میرو، بیکر سناوے گاری  
گر جن میں میری دانے باودہ کری ہندنائی      کہوں کھے پیاری، تو کیوں اکیل آئی  
کے گھر میں تیرے پت کی تو سوں ہٹی لرائی      تو چل بھوں ہلاے، کر موسوں متر تائی

بدھننے موری توری، جو ری پھلی بنائی

ناران داکا باتیں، سن کے میں ات لجائی” راجہ بہاؤ دہس

بعض وقت متعرج کے آخری رکن فاعلاتن میں سبب خفیف گر کر فاعل لے آتے

ہیں۔ اس رتناودی میں ایسی متعدد مثالیں میری نظر سے گزری ہیں۔ قدیم زمانہ میں ریختہ صرف بحر مضارع ہی میں محدود نہ تھا بلکہ اور بحروں میں بھی لکھا جاتا تھا ایسا معلوم ہوتا ہے کہ کچھ عرصہ بعد ریختہ نے موسیقی سے کل کر عمویت حاصل کر لی اور اس کا اطلاق ایسے کلام منظوم پر ہونے لگا۔ جس میں دو زبانوں کا اتحاد ہو۔ چنانچہ شیخ باجن۔ شیخ جمالی اور شیخ سعدی کے ہاں ریختہ کا یہی مفہوم ہے۔ دوسرے الفاظ میں یوں کہا جاسکتا ہے کہ ریختہ ایسی نظم ہوتی تھی جس میں ہندی فارسی کے اشعار یا فقرے متحد ہوتے تھے۔ یہاں ایک مثال بارہویں قرن ہجری کے ریختہ کی دیجاتی ہے۔ جو خواجہ حافظ کی مشہور غزل کی تفسیم ہے۔ ریختہ ۵

ریختہ یعنی کلام منظوم

”سوکھ چین کے منڈل موں بسھ جا کر دیکھا  
دل می رو دزدستم صاحب دلاں خدا را  
اکھیاں نے جھڑ لگایا رسوا کرینگے آخر  
ورد اکہ راز پنہاں، خواہد شد آشکارا  
لے مرگ ملک من کو، دل کی مرادیوں ہے  
باشد کہ باز ہمیں، آں یار آشنا را  
دودن کی زندگانی، مت کر جفا کسی پر  
نیکی بچائے یاراں، فرصت شمار یارا  
تن من کیا ہے لوہو، لوہو کیلے پانی  
دلبر کہ در کف او، موت سنگ خارا  
اکثر گنہ کر کے، اب ہو رہے ہیں نایب  
لے شیخ پاک دہن، معذور دار مارا  
اندہرے گلشن، بے بس پکارتی ہے  
ہات ہتھوڑا ہیٹھا، یا ایڑا الشکارا  
محتاج یک نظر کا دربار پر کھڑا ہوں  
روئے تفقہ کے کن، درویش بے نوارا  
دنیا کا فکر مت کر، کتابیں خواجہ حافظ  
کیں کہیا اے ہستی، فاروں کند گدارا“

ریختہ نہیں

میر تقی میر نے اپنے تذکرے میں ریختہ کی چار قسمیں کی ہیں :-

(۱) یہ ہے کہ ایک مصرع ہندی ہو اور ایک مصرع فارسی، جیسی کہ تفسیم بالا

(۲) یہ ہے کہ نصف مصرع ہندی ہو اور نصف فارسی۔

(۳) یہ ہے کہ اس میں فارسی کا عنصر حرفِ فعل کی صورت میں ہو۔

(۴) وہ ہے جس میں صرف فارسی کی ترکیبیں پائی جائیں۔

معلوم ہوتا ہے کہ تقسیم میر صاحب کی اپنی اسج ہے اور عام طور پر رائج نہیں تھی، ریختہ کی غزلوں میں تقسیمیں مخلوط شکل میں عام طور پر ملتی ہیں۔ گیارہویں صدی میں ریختہ کا اطلاق بالعموم اردو نظم پر ہونے لگا چنانچہ ذیل کی غزل بھی ریختہ ہے :-

جناں رحم فرماؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
ایتنا بھی کیا ترساؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
تیرے فراتوں دن رین، التوسیں ہیں انجوبین  
کب تک یہ مہ بساؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
کیتا کوں لے ناترس، ایک یکھٹری گذرئی س  
بیگی خبر کھلاؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
پیارے شتابی کر دو، خونِ غریباں نہیں دا  
مجھ جو کوں بچاؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
ہے دل نہیں یہ آرزو، یکے دراپنے روبرو  
لے جان من تہاؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
یہ جس ہے دن چار کا، جوں بھول ہے گلزار کا  
آخر کو ہے کھلاؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
ساجن کروں کیتا گلہ، اپ صل کا شربت پلا  
قوتہ بھر پہونچاؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
ایمان ہو یدیاک توں، آخر ہے شستِ خاک توں  
کچھ حق سیتی تراؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
پیل طبع کا توں ہے، ہر سخن بے مول ہے  
مطلب حقیقی پاؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
کنتا ہوں اب جہلاخ، رحمت جو کرنی ہوئے تو کر  
پیچھے عبت پچھتاؤ ناں، یا مجھ بلا یا آؤ ناں  
بادر ہے کہ اس عہد میں ریختہ نظم کے ساتھ مخصوص ہے اس کو نشر کے ساتھ  
بازبان کے ساتھ کوئی تعلق نہیں چنانچہ اسناد ولی کے ہاں اسی نموم میں استعمال  
ہوا ہے۔ ذیل میں بعض مثال حوالہ نظم ہیں :-

(۱) ”ولی تجھ حسن کی تعریف میں جب بختہ لولے  
سُنے تو اُس کوں جان دل سوں حسانِ عجم آکر“

(۲) ”امید محکویو ہے ولی کیا عجب اگر  
اس ریختہ کوں سُن کے ہوں معنی نگار بند“

(۳) ”یو ریختہ ولی کا جا کر اسے سنا یو  
رکھتا ہے فکر روشن جو انوری کی مانند“

اور سراج اور نگ آبادی ۵

”لے سراج اس منتخب دیوان کے سب ریختے خامہ مژگان خواباں سے ہیں لائق ماد کے“

میر تقی میر کے ہاں بھی بعض اوقات اسی مفہوم میں آیا ہے۔ امثال :-

(۱) پڑھتے پھر پیکے بھیدوں میں ان ریختوں کو لوگ مدت رسیدگی یاد یہ باتیں ہماریاں (۱۷۷)

(۲) سر سبز ہند ہی میں نہیں کچھ یہ ریختہ ہے صوم میر شرعی سارے دکن کے بیچ (۱۹۱)

(۳) کچھ ہند ہی میں میر نہیں لوگ حبیب چاک ہے میرے ریختوں کا دوانا دکن تمام (۲۱۱)

(۴) دوانا ہو گیا تو میر آخر ریختہ کہہ کہہ نہ کتا تھا ہیں یہ ظالم کہ یہ باتیں نہیں بھیاں (۱۷۵)

(۵) ترک چہ سے عشق کیا تھا ریختے کیا کیا مینے کہے رفتہ رفتہ ہندوستان سے شعر مرا ایران گیا (۱۷۶)

اشعار بالا میں ریختہ کے معنی شعر و سخن (ہندی) یا کلام منظوم کے لئے گئے ہیں۔

ریختہ کننا مراد ہے سخن گفتن کا۔ جب دہلی میں ولی کے اثرات میں اردو شاعری کا

رواج ہوا تو ریختہ دکن سے بھی معنی ساتھ لایا ہے۔

اگرچہ شمال میں اردو گو شعرا گیارہویں صدی ہجری میں موجود تھے مثلاً محمد فضل

جہنما نوی متوفی ۳۵۰ھ اور جعفر زلی لیکن قد لے اردو نے ریختہ گوئی کا سہرا دکن

ہی کے سر باندھ دیا ہے۔ اکثر نے ولی کے تتبع میں شعر گوئی کی ہے۔ چنانچہ

شاہ حاتم اپنے لئے کہتے ہیں۔

”در شعر فارسی پیرو میرزا صاحب است و در ریختہ ولی را استاد می دانند“

میر تقی میر کہتے ہیں ۵

”خوگر نہیں ہم یوں ہی کچھ ریختہ کنی سے معشوق جوانا تھا باشندہ دکن کا تھا“ (۱۷۷)

قائم کا بیان ہے ۵

”قائم میں غزل طور کیا ریختہ ورنہ اک بات پھر سی بڑیاں دکنی تھی“

میر حسن کا قول ہے :- ”باید دست کر ریختہ اول از زبان دکن رواج یافت“



کلیات سودا کے دیباچہ میں اُن کے ایک شاگرد کا بیان ہے :-  
 ”بعد از انقضائے دورۂ فارسی گوین نوبت پادشاہی ملک سخنور می بخند ہندی  
 بولی دکنی و ناجی و آبرو وغیرہ رسید“

شاہ گلشن نے جو مشورہ ولی کو دیا ہے قدرت نے ان الفاظ میں بیان کیا ہے :-  
 ”نفاذ بان دکنی را گذشتہ ریختہ را موافق اردو سے معنی شاہجہان آباد  
 موزوں بنید۔“

ریختہ سے مراد اگرچہ ولی اور سراج کے ہاں نظم اردو ہے لیکن دہلیویوں نے  
 بالآخر اس کو زبان اردو کے معنی دیدیئے اور یہ معنی قدرتاً پیدا ہو گئے اس لئے  
 کہ ان ایام میں اردو زبان کا تمام سرمایہ نظم ہی میں تھا۔ جب نشر پیدا ہو گئی تو یہی  
 اصطلاح اُس پر ناطق آگئی۔ اس طرح ریختہ قدرتاً اردو زبان کا نام ہو گیا۔  
 اردو کے نام ریختہ کے علاوہ اور بھی ہیں مثلاً شیخ باجن متونی ۱۹۱۲ء اس  
 زبان دہلوی کے نام سے یاد کرتے ہیں وہ کہتے ہیں ”صفت دنیا زبان دہلوی گفتہ“  
 اس سُرخ کی ذیل میں انہوں نے اشعار ذیل لکھے ہیں۔ جو اردو اشعار کا قدیم ترین  
 نمونہ مانے جاسکتے ہیں ۵

ریختہ دکنی اردو  
 زبان دہلوی اردو کے نام

دوہرہ ، یفتنی کیا کہے یہ ملتی ہے جب ملتی ہے تب چلتی ہے (ہیل دل)  
 اول آن چل بہت چھلاے آن چو ہری بہتی کساے آن رو کر بہت رولاے  
 یہ فتنی کیا کہے یہ ملتی ہے جب ملتی ہے تب چلتی ہے (ہیل دم)  
 آن بہت کبیرے پاسے جاس بلکے وے ان چکاے جے رہے اس تھے تاسے  
 وے نہ جانے اس نہ پاسے جے اس کارن تپنہ ترسنہ جے چکے لے تو اس ستہ بلسنہ  
 یہ فتنی انہوں تپا وے چکے پاس انہوں آفے جے اُس کد ہیں نہ لوریں  
 جے چکے لے تو ہی اس چورنہ جے ویکہ اس نہ ہاگے پینچ ان ستہ لاگے (تخلص)

دیکھ باجن یہ توجہ تو منہ میتھی چٹ نیشتی یہ ہے ایسی دبتی

یہ فتنی کیا کسے یہ متی ہے جب ملتی ہے تب چلتی ہے

یہ اشعار میں نے ایک ایسے نسخے سے لئے ہیں جو سخت غلط ہے۔ اور  
بارہویں صدی کے خاتمہ کے قریب لکھا گیا ہوگا۔ باجن پہلے شخص ہیں جنہوں نے  
اردو کو زبان دہلوی کے نام سے یاد کیا ہے۔

ایک دلچسپ امر یہ ہے کہ جب اہالی دکن نے اردو کا نام دکنی رکھا، اہالی  
گجرات نے اس کا نام گجراتی یا گجری رکھ دیا۔ لطف یہ ہے کہ خود ان ممالک کے  
باشدرے اس کو ان ناموں سے پکارتے رہے۔ شیخ محمد خوب نے مشنری  
خوب ترنگ ۱۸۶۹ء میں لکھی ہے۔ اس تصنیف کی زبان گجراتی کے مقابلہ میں  
زیادہ تر اردو کے ذیل میں داخل ہے۔ لیکن شیخ اس کو گجراتی بولی کہتے ہیں۔ شعر  
جیوں دل عرب عجم کی بات سُن بولی، بولی گجرات

اسی طرح شاہ علی محمد جیو کا م دہنی کی ”خواہر اسرار اللہ“ کو اس کا مرتب  
شیخ حبیب اللہ قریشی الاحمدی گجری کہتا ہے۔ چنانچہ دیباچہ میں لکھتا ہے:-  
”در بیان توحید و اسرار بالفاظ گجری بطریق نظم فرمودہ۔ دریں مختصر

آوردہ و جمع کردہ“

محمد امین نے اپنی مشنری یوسف نہ یلجا بعد عالمگیر ۱۱۰۹ھ ہجری میں نظم کی ہے۔  
باوجودیکہ وہ صاف دکنی اردو میں لکھ رہے تھے مگر وہ اس کو گجری زبان کے نظم  
سے یاد کرتا ہے۔ چنانچہ

سنو مطلب اسباب پو امیں کا لکھی گجری منے یوسف نہ یلجا

ہر یک جاگے ہے قصہ فارسی میں امیں اس کوں اتاری گجری میں

کہ بوجھ ہر کہ ام اس کی حقیقت بڑی ہے گجری جاگ بیچہ نعمت

اہالی دکن دکنی کہتے رہے اُس کی متعدد مثال بہم پہنچائی جاسکتی ہیں۔  
لیکن میں صرف ایک مثال پر قناعت کرتا ہوں مثلاً شاہ مکب بیجا پوری سلاۃ خدا  
احکام الصلوٰۃ تالیف شاہ کے خاتمہ میں کہتے ہیں ۷

”یوسلیاں کوں دکنی کیا اس سبب نعم کر کے دل میں کریں یا دسب“

پُرانے مغربی مصنفین کبھی اس کو لینگوئینج اف انڈوسٹان یا ہندوستان اور  
بعد میں ہندوستانی کہنے لگے۔ ہمارے ہاں عام خیال یہ ہے کہ انگریزوں نے  
یہ نام دیا ہے، لیکن امر واقع یہ ہے کہ خود ہمارے اسلاف اس زبان ہندوستان  
یا بولی ہندوستان کہتے رہے۔ مولانا وحی کتاب سبرس میں جو بقول مولوی  
عبدالحق صاحب شاہ کے عنقریب بعد تصنیف ہوئی ہے۔ اردو کو زبان  
ہندوستان کہتے ہیں:-

”آغاز داستان - زبان ہندوستان - نقل - ایک شہر تھا۔ اس کا ناؤں

سیستان“ (رسالہ اردو اور نگ آباد ص ۵۷ حصہ شانزدہم)

اردو کا سب سے قدیم نام ہندی یا ہندوی ہے۔ اس کی ایک پرانی مثال یہ  
ہے جو حضرت شاہ میراں جی شمس العشاق متوفی ۱۰۲۷ھ کے رسالہ خوش فخر میں  
ملتی ہے، میراں جی فرماتے ہیں:-

میں عربی بول کیرے اور فارسی ہو تیرے یہ ہندی بولوں سب

اس ارتونکے سبب یہ بھاکا، ہنسو، بولی پن اس کا بہاوت کھولی

ہوں گر مکہ پسند پایا تو ایسے بول چلایا جے کوئی اچھیں غاصے

س بیان کیرے پیاسے مے عربی بول نجانے نا فارسی پچچانے

ہاں کو بچن بہیت سنت جو جہیں ریت نیو دیکھت ہندی بول

برمعنے میں نپ تول (رسالہ اردو ص ۵۷ حصہ ہست و ششم)

# اردو کا آغاز

سب سے پیشتر میں وہ آرا نقل کر دیتا ہوں جو ہمارے مصنفین نے اردو کے آغاز اور قدامت کے متعلق دی ہیں۔ میرامن کا بیان ہے :

جب اکبر شاہ تخت پر بیٹھے تب چاروں طرف کے ملکوں سے سب قوم قدردانی اور فیض رسانی اس خاندان لاثانی کی سن کر حضور میں آکر جمع ہوئیں۔ لیکن ہر ایک کی گویائی اور بولی جدی جدی تھی۔ اکٹھے ہونے سے آپس میں لین دین سوسلہف سوال جواب کرتے ایک زبان اردو کی مقرر ہوئی۔ (بارغ و بہار ص ۳)

رسید کہتے ہیں :-

جبکہ شہاب الدین شاہ جہان بادشاہ ہوا۔ اور اس نے انتظام سلطنت کا کیا۔ اور سب ملکوں کے وکلاء کے حاضر رہنے کا حکم دیا۔ اور دلی کو نئے سرے سے آباد کیا۔ اور قلعہ بنایا۔ اور شاہ جہان آباد اس کا نام رکھا۔ اس وقت شہر میں تمام ملکوں کے لوگوں کا جمع ہوا۔ ہر ایک کی گفتار رفتار جدا تھی۔ ہر ایک کا رنگ ڈھنگ نہ لائق تھا۔ جب آپس میں معاملہ کرنے کا چار ایک لفظ اپنی زبان کا دو لفظ اس کی زبان کے تین لفظ دوسرے کی زبان کے ملا کر بولتے۔ اور سوسلہف لیتے۔ رفتہ رفتہ اس زبان نے ایسی ترکیب پا لی کہ یہ خود بخود ایک نئی زبان ہو گئی ۔

ظہیر الانشا کے مصنف کا قول ہے :

ہر گاہ سر سلطنت از جہانگیر متجاوز شدہ نوبت شاہ جہان بادشاہ رسید۔ اینجا کہ بسبب مصاحبت و معاشرت علمائے دین فی الجملہ خود داری و تشرع غالب بود۔ اس زبان ریختہ معجون مرکب بسبب آمد و رفت تاجران ہر دیار در بازار

بضرورت خرید و فروخت و معاملات داد و ستد ضروری الاستعمال شد تا زبان  
یکے بے ہم دیگرے در آید“ (منقول از جلوۂ خضر)

امام بخش صہبائی رسالہ قواعد اردو میں فرماتے ہیں :-

شاہجہان آباد تیموریہ خاندان کے شاہجہان نے آیا و کیا۔ اس وقت فارسی کے  
بعض الفاظ اور ہندی کے اکثر لفظوں میں کثرت استعمال کے سبب تبدیل تفسیر  
واقع ہوا۔ اور اس خلا ملا سے جو بولی مرقع ہوئی۔ اس کا نام اردو شہرا درما خود  
از خزینۃ العلوم

شمس العلماء محمد حسین آزاد کی رائے ہے :-

”مسلمان بھی اب ہمیں کی زبان کو اپنی زبان سمجھنے لگے تھے۔ اور اس زبان کو  
کس شوق اور محبت سے بولتے تھے۔ شاید پندہت ہندوؤں کے فارسی عربی  
لفظ ان کی زبان پر زیادہ آجائے ہونگے۔ اور جتنا یہاں رہنا سہنا اور استقلال  
زیادہ ہوتا گیا۔ اتنا ہی روز بروز فارسی ترکی نے ضعیف۔ اور یہاں کی زبان نے  
زور پکڑا ہوگا۔ رفتہ رفتہ شاہجہان کے زمانہ میں کہ اقبال تیموریکا آفتاب  
عین اوج پر تھا۔ شہر اور شہرینہ تعمیر ہو کر نئی دلی دار الخلافہ ہوئی۔ بادشاہ  
اور ارکان دولت زیادہ تر وہاں رہنے لگے۔ اہل سیف۔ اہل قلم۔ اہل حرفہ  
اور تجار وغیرہ ملک ملک اور شہر شہر کے آدمی ایک جگہ جمع ہوئے۔ ترکی میں  
اردو بازار لشکر کو کہتے ہیں۔ اردو کے شاہی اور دربار میں ملے جلے الفاظ  
زیادہ بولتے تھے۔ وہاں کی بولی کا نام اردو ہو گیا“ (آبجیات صف ۲۸۷)

یہ بیانات جو ہمارے تذکرہ نگار ایک دوسرے سے نقل کرتے آئے ہیں۔

ہفت سے بہت دور ہیں ہمیں ان کو صرف بزرگوں کے تبرک کے طور پر تسلیم  
اچاہئے۔ ورنہ کیا اکبر اور شاہجہان سے پیشتر دلی نہ تھی یا ہندو اور مسلمان

نہ تھے۔ یا لوگ سودا سلف نہیں لیتے تھے۔ یا مختلف قومیں ایک جا رہ سہک کا رد ہا کرنا نہیں جانتی تھیں۔ پھر کبریا شاہجہان کے عہد کے ساتھ کیا خصوصیت ہے کہ اردو کی بنیاد رکھی جائے۔ شاہجہان نئی دلی کا قلعہ کھنڈھیں طیار کرتا ہے۔ محمد افضل پانی پتی متوفی ۱۶۵۷ء شاہجہان آباد کے آباد ہونے سے بہت پہلے اپنا دوازدہ ماہہ یا بارہ ماہہ اردو میں تصنیف کرتا ہے۔ دکن میں اردو ادبیات کا سلسلہ اکبر بادشاہ کی تخت نشینی سے پچاس سال قبل شروع ہو جاتا ہے۔ اور یہ بزرگ ہیں کہ شاہجہان آباد کے سنگ بنیاد کے ساتھ ساتھ اردو کی بنیاد ڈال رہے ہیں۔ لطف یہ ہے کہ بابر اپنے ترکی دیوان میں ایک شعر ایسا لکھ جاتا ہے۔ جس کا ڈیڑھ مصرعہ اردو ہے۔ وہ شعر یہ ہے ۷

مچ کا نہ ہوا کچ ہو س مانک و موتی

فقر اہلبغہ بس بولغو سید و پانی دروتی

دگل رنام

اصل یہ ہے کہ اردو کی داغ بیل اسی دن سے پڑتی شروع ہو گئی ہے جس دن سے مسلمانوں نے ہندوستان میں آکر توطن اختیار کر لیا ہے۔ ہمارے مصنفین کا ایک اور معمول خیال یہ ہے کہ اردو برج بھاشہ سے نکلی ہے۔ کوئی اسے برج کی بیٹی بنا تا ہے۔ اور کوئی اس کے دودھ سے اس کی پرورش کرتا ہے۔ میں تمثیلاً بعض کے بیانات یہاں حوالہ قلم کرتا ہوں \*

برج سے نکلی

آزاد فرماتے ہیں :-

اتنی بات ہر شخص جانتا ہے کہ ہماری اردو زبان برج بھاشہ سے نکلی ہے۔ اور

برج بھاشہ خاص ہندوستانی زبان ہے۔ لیکن وہ ایسی زبان نہیں کہ دنیا

کے پردہ پہ ہندوستان کے ساتھ ہی آئی ہو۔ اس کی عمر آدھ سو برس سے زیادہ

نہیں ہے۔ اور برج کا سبزہ نہ اس کا وطن ہے \*

حکیم سید شمس اللہ صاحب قادری رسالہ تاج اردو کے قدیم میں یوں گویا ہیں :-  
 مسلمانوں کے اثر سے برج بھاشن میں عربی فارسی الفاظ داخل ہونے لگے۔  
 جس کے باعث اُس میں تغیر شروع ہوا۔ جو روز بروز بڑھتا گیا۔ اور ایک غرصہ  
 کے بعد اردو زبان کی صورت اختیار کر لی ۔

اس موقع پر ہمارے مونتخ یہ امر فراموش کر جاتے ہیں کہ مسلمانوں کے  
 تعلقات ہندوستان اور اہل ہند کے ساتھ پر قحی راج کی شکست اور فتح دہلی  
 کے زمانہ سے شروع نہیں ہوتے بلکہ ان واقعات سے کئی صدی پیشتر سے  
 ابتدا پاتے ہیں۔ عربوں کی فتح سندھ و ملتان اور غزنوی خاندان کی فتح پنجاب کو  
 طلق فراموش کر جاتے ہیں۔ سندھ و ملتان پر مسلمان پہلی صدی سے قابض تھے  
 پنجاب پر ان کا قبضہ معز الدین محمد سام کی آمد سے ایک سو ستر سال پہلے سے تھا  
 سندھ و پنجاب میں ہندو مسلم اقوام سب سے پہلے ملتی جلتی ہیں۔ اس لئے انہیں  
 اگر ایک عام زبان کی ضرورت ہوئی تو ان ممالک میں پیش آئی ہوگی۔ اور اردو کو  
 ان ممالک میں وجود میں آنا چاہئے ۔

عربوں نے جب ایران فتح کیا۔ تو سیاسی اور سرکاری اغراض کے لئے  
 ایران کی مختلف زبانوں سے ایک زبان کو چن لیا۔ یہ زبان مشرقی ایران میں بولی  
 جاتی تھی۔ اگرچہ ہم غلطی سے اس کو خطہ فارس کی طرف منسوب کیا کرتے ہیں۔  
 اسی طرح جب مسلمان سندھ و پنجاب پر قابض ہو گئے۔ تو یہاں بھی ضرورت  
 محسوس ہوئی ہوگی۔ اگر سندھ میں نہیں تو پنجاب میں یقیناً انہیں کوئی نہ کوئی زبان  
 اختیار کرنی پڑی ہے ۔

جب ہم اردو کے ذول اُس کی ساخت اور وضع قطع کو دیکھتے ہیں۔ تو  
 صاف ظاہر ہوتا ہے کہ اس کا ڈھنگ اور ہے۔ اور برج بھاشن کا رنگ اُس پر ہے

دونوں کے قواعد و ضوابط و اصول مختلف ہیں۔ اردو برج بھاشہ کے مقابلہ میں پنجابی بالخصوص ملتان سے مماثلت قریبہ رکھتی ہے۔ برج سے چند تریمیں قبول کر لینا یا الفاظ کا مستعار لینا دوسری بات ہے۔ لیکن جہاں برج سے اُس نے الفاظ مستعار لئے ہیں۔ وہاں برج پر بھی اپنا اثر ڈالا ہے۔ اور برج پر کیا موقوف ہے۔ ہندوستان کی دوسری زبانیں بھی اردو کے پر تو سے خالی نہیں۔

ہمیں یاد رکھنا چاہئے کہ اگرچہ اردو زمانہ بین الاقوامی ضروریات کی بنا پر جوڑ میں آئی۔ لیکن بہت جلد بعد وہ ہندوستان کے مسلمانوں کی عام زبان بن گئی۔ اس نے سناج پارہو کے مسلمانوں کا دامن پکڑ لیا۔ مسلمان سپاہی۔ اہل بہیر و علمہ و دستکار و پیشہ ور۔ مزدور و فقیر۔ درویش و مسافر کا ساتھ دیا۔ دکن۔ گجرات۔ بنگال و بہار۔ جہاں کہیں وہ گئے یہاں کے ساتھ رہی اور ساتھ ہی سب سے ابتدا میں وہ عوام و غیر تعلیم یافتہ طبقہ کی زبان تھی۔ آخر میں اس کی ہر لغزیرنی کی بیکھڑ تعلیم یافتہ طبقہ نے بھی اس کی طرف توجہ کی۔

پیشتر اس کے کہ ہم اس موضوع پر تفصیل کے ساتھ بحث کریں۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ مختصر مسلمانانہ عہد کے تاریخی واقعات پر بالخصوص جو دہلی اور پنجاب کے تعلقات پر روشنی ڈالتے ہیں۔ ایک نظر ڈال لیں۔

پہلی صدی ہجری کے اواخر میں محمد بن قاسم کی فتوحات سندھ اور ملتان کو اسلامی قلمرو میں شامل کر دیتی ہیں۔ اور اسلامی تہذیب تمدن ان ممالک میں شائع ہو جاتے ہیں۔ لیکن تیسری صدی سے صفاریوں کی فتوحات کی بنا پر ایرانی اثرات بھی پھیل جاتے ہیں۔ اس عہد کے سیاحوں کا بیان ہے کہ یہاں کے باشندے ہندو اور مسلمان عراقی لباس پہنتے تھے۔ ہندو بھی شلوار کا استعمال کرتے تھے اور ڈاڑھیاں رکھتے تھے۔ چوتھی صدی کے سیاح اصطخری کے بیان سے

پنجاب اور پنجاب کے تعلقات

عرب سیاحوں کا بیان



معلوم ہوتا ہے کہ ملتان اور منصورہ کے باشندے فارسی اور سندھی دونوں بانیں بولتے تھے۔ موجودہ بلوچستان کے ایک حصہ کا نام ایرانیوں نے توران رکھ دیا تھا۔ اُس کے حاکم نشین شہر کا نام قصدا ریا قرار تھا۔ یہی شہر فارسی کی مشہور شاعرہ رابعہ بنت کعب القصدا ری کا جس نے اُسناد رود کی مثنوی ۲۹۷ سے مشاعر آ کئے ہیں۔ وطن تھا۔ ایرانیوں نے درہ قرم کے پاس ایک شہر کا نام کرمان اور گندارا کا نام قندھار رکھ دیا تھا۔ ملتان کے رنگستان کو دشت قباچاق۔ دریائے سندھ کو جیجوں۔ مہران اور سند رود۔ اور دریائے پنجاب کو جند رود یا جند رود کہتے تھے۔ مسعودی منصورہ کے قریب ایک شہر کا نام دو شاب بتاتا ہے جو ظاہر ہے کہ فارسی الاصل ہے۔ بلکہ انہوں نے اپنے وطن کے پانچ دریاؤں کی یاد میں پانچ دریاؤں کے درمیانی علاقہ کا نام بھی پنجاب رکھ دیا تھا۔

فارسی پر ہندی اثر

اس کے برخلاف خود فارسی زبان میں ہمیں ایسے الفاظ ملتے ہیں جو اسی عہد میں فارسی پر ہندی اثرات کی گواہی دیتے ہیں مثلاً لفظ بت جو بودہ کی بگڑی شکل ہے۔ یا کو تو ال جو ٹھیکٹ ہندی یعنی کوٹ والا بمعنی مالک قلعہ تھا۔ یہ لفظ شاہنامہ فردوسی میں بھی موجود ہے چنانچہ

چو آگاہ شد کو تو ال حصار

برآدینت بارستم نامدار

صاحب شرف نامہ کہتے ہیں :-

داذ شیخ واحدی محقق است کہ لفظ ہندی است کہ سخراساں و فارس مشہور

شدہ۔

ہیلاج کی بابت بھی صاحب شرف نامہ کی یہی رائے ہے وہ کہتے ہیں :-

ایں لفظ ہندی است کہ مستعمل در فارسی شدہ است

اور لفظ بیلک کی تشریح میں کہتے ہیں :-

تیرشکاری دوشاخیں لغت ہندی است کہ مستعمل درپارسی شدہ۔  
 بکھن یعنی لنگھن دروزہ ہندواں منوچہری کے ہاں ملتا ہے نیل یعنی  
 سیل ہندی ہے۔ اور فرخی کے ہاں ملتا ہے ۷  
 بگونہ مثل افغانیاں دہرہ و نیز

چودستہ دستہ ہم تیرہاے بے سوار  
 چندن فرخی اور منوچہری کے ہاں آتا ہے۔ جسے آج کل ہم صندل کہتے ہیں  
 برشکال دورس کال یعنی برسات کا موسم۔ ہندی لفظ ہے مسعود سعدکان  
 کے ہاں موجود ہے ۷

برشکال اے بارہندوستان اے نجات از بلائے تابتاں  
 ان چند امور سے جو میں نے اوپر درج کئے ہیں۔ واضح ہوتا ہے کہ ہندی اور  
 ایرانی تمدن کا سنگم سندھ و ملتان میں غزنوی عہد سے پیشتر ہو چکا تھا۔  
 غزنوی دور میں سلطان محمود غزنوی ۳۸۵ھ و ۳۸۶ھ نے ۱۰۱۳ھ میں  
 لاہور پر قبضہ کر کے پنجاب کو اپنی قلمرو میں شامل کر لیا۔ اس شہر کو جس کا جدید نام  
 محمودپور رکھا گیا۔ اپنے والی کا صدر مقام بنادیا جس کے ماتحت فوج کی بڑی  
 تعداد رہتی تھی۔ مقتومہ علاقہ مختلف ضلعوں میں تقسیم کر دیا گیا تھا۔ مثلاً جالندھر  
 جہلم۔ ملتان۔ سندھ وغیرہ۔ سپاہ میں زیادہ تر ترک۔ افغان۔ خلیج اور ہندی تھے  
 فوج کی تعداد کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ ابوالخیم زبیر شیبانی کے پاس جو  
 سلطان ابراہیم غزنوی ۴۵۵ھ و ۴۹۲ھ کے عہد کا سپہ سالار ہند تھا۔ چالیس  
 ہزار فوج تھی۔ اس کے ماتحتوں کی فوجیں اس کے علاوہ ہیں۔ الغرض مسلمانوں  
 کی ایک کثیر تعداد محمود کے وقت نہی سے پنجاب میں آباد ہو گئی تھی۔ غزنوی  
 سلطنت اگرچہ ایران و خراسان میں سلجوقیوں کے بڑھتے عروج کے سامنے

غزنوی عہد

اپنے مقبوضات یکے بعد دیگرے کمزور ہی تھی۔ لیکن ہندوستان میں اُن کی طاقت ترقی پر تھی۔ ہنسی سلطان مسعود شہید نے فتح کی غزنی و عہد کے والیان ہند کے حالات اور کارناموں پر اگرچہ پردہ پڑا ہوا ہے۔ لیکن ابو الفرج رونی کے بیانات سے معلوم ہوتا ہے کہ ابو النعمان زبیر شیبانی کے کارناموں نے سلطان محمود کے دور کا احیا کر دیا تھا۔ وہ ایک طرف بائرسی (بنارس) دوسری طرف سونمات پر چھاپہ مارتا ہے۔ تانیس (تھانیس) والوں کو مغلوب اور فوج کو زیر کر چکا ہے۔ میرٹھ پر اس کا قبضہ ہے۔ اور چونکہ انکی والی دہلی نے میرٹھ کو تباہ کر دیا ہے۔ وہ انتقاماً دہلی پر حملہ کی تیاریاں کر رہا ہے۔ یکایک سلطان ابراہیم غزنوی کی ہندوستان میں آمد نے اُس کے ارادہ کو معرض التوا میں ڈال دیا ہے۔ زیر جس کی تفصیلات کا ہمیں کوئی علم نہیں باغی اور غدار قرار دیا جاتا ہے۔ اور ایک جنگ کے بعد گرفتار ہو کر قتل کر دیا جاتا ہے۔ ابو النعمان کا جانشین شاہزادہ سیف الدولہ محمود اگرچہ فتح کرتا ہے سلطان مسعود ثالث ۴۹۲ھ و ۴۹۳ھ کے زمانہ میں سستی غزنویوں کے مقبوضات میں داخل ہو جاتا ہے۔ ان امور سے ظاہر ہے کہ آل غزنو کے مقبوضات ہندوستان میں برابر وسیع ہوتے رہے +

مسلمانوں کی یہ کثیر تعداد جو تجارت۔ فوجی و سرکاری خدمت کی غرض سے پنجاب میں ان ایام میں آباد تھی۔ پنجاب ہی کو اپنا وطن تصور کرنے لگی تھی۔ لاہور اس عہد کے مسلم ہندوستان کا مرکز بن گیا تھا۔ پنجاب ان کی نگاہ میں ایک فتح کردہ ملک نہیں تھا بلکہ وہ اُس پر وطن کی حیثیت سے نظر ڈالنے لگے تھے۔ خواجہ سعد سلمان شہزادہ مجدد کے خزاہی بن کر بعد سلطان مسعود شہید ہندوستان آئے۔ اُن کے فرزند خواجہ مسعود شاعر مشہور ہیں۔ یہ لاہور میں پیدا ہوئے۔ یہیں نشوونما اور تعلیم و تربیت پائی۔ وہ اپنے حبشیات میں لاہور کو مادر وطن کے نام

سے پکارتے ہیں۔ چنانچہ

بے لاهور ویک۔ بے من چگونہ بے آفتاب تاباں روشن چگونہ

تا این عزیز فرزند از تو جل شدہ است باد و او بنو کوشیون چگونہ

تو مرغزار بودی دین شیر مرغزار با من چگونہ بودی بے من چگونہ

دوسرے مقام پر کہتے ہیں

دید عید من از روی حور و لبر دور چگونہ باشم بیری آں بهشتی حور

چو یاد شہر ما و دور و یار خویش کنم مباد کس کشد از یار و شہر خویش نفو

ایک اور جگہ جب کہ جس سے رمانی کی امید منقطع ہو جاتی ہے۔ کہتے ہیں

کار اطلاق من چو بست باند کہ ہمیں ایزدش بنگشاید

مر مرا حاجت ہی باشد و ز دلم غارتش ہی زاید

مخمل باید از حسد او ندیم کہ از بوسے لودہور آید

کہ ہی ز آرزوے لوبادر جان دول در تنم ہی ناید

لاہور کے سب سے پہلے شاعر ابو عبد اللہ روزیہ بن عبد اللہ النکتی اللہوری

ہیں۔ جو مسعود شہید کے مدح میں مسعود رازی سلطان محمود اور سلطان مسعود

شہید کے عہد کا شاعر ہے۔ ذوالحجہ ۷۳۳ھ کے جشن مہرگاں کے موقع پر اس نے

سلطان مسعود کی مدح میں ایک قصیدہ لکھا۔ جس میں سلجوقیوں کے بڑھنے

اقتدار کی روک تھام کے لئے سلطان کو نصیحت کی تھی۔ یہ نصیحت سلطان پر

مسعود رازی

لے مسعود رازی کے اشعار یہ ہیں

مغان نومردال بدند مار شہ نہد یاد آرزو د ز موران مار گشتہ د مار

مدہ زمان شاں نیز پیش روز گامیر کہ از دما شودار روزگار یابد مار

(یعنی ص ۴۴)

گراں گزری شاعر سے ناراض ہوا۔ اور مرزا ہی کے لئے اسے ہندوستان بھجوا دیا۔ ۱۸ جمادی الآخر ۱۲۳۱ھ کے جشن نوروز مناتے وقت شاعر کے دوستوں نے اس کی شفاعت کی سلطان نے شاعر کا قصور معاف کر دیا۔ اُس کے قصید پر تین سو دینار صلہ دیے۔ اور ہزار دینار مشاہیرہ بھی معاملات حلیم پر مقرر کر دیا لیکن حکم دیا کہ ہندوستان ہی میں رہے۔ استاد ابو الفرج رونی اسی شاعر کا فرزند ہے۔ رونی منسوب ہے۔ روتہ کی طرف جو لاہور کا ایک موضع بیان کیا جاتا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ ابو الفرج نے اپنی تمام عمر لاہور ہی میں گزاری۔ ضرورتاً ایک آدھ مرتبہ اس نے غزنین کا سفر کیا۔ حتیٰ کہ جو قصائد اُس نے سلطان ابراہیم اور اُس کے فرزند سلطان مسعود ثالث کی طرح میں لکھے ہیں۔ ایسے موقع پر لکھے ہیں جب یہ سلاطین ہندوستان آئے ہیں۔

علماء میں سب سے مقدم شیخ اسمعیل لاہوری متوفی ۸۶۸ھ ہیں۔ جو جامع علوم ظاہری و باطنی تھے۔ آپ سادات بخارا سے ہیں۔ اور لاہور کے پہلے واعظ ۸۵۵ھ میں بخارا سے لاہور تشریف لائے۔ اور یہیں آباد ہو گئے۔ آپ کی مجالس وعظ میں مخلوق کثرت سے جمع ہوتی تھی۔ ہندو ہزاروں کی تعداد میں آپ کے وعظ سن سن کر حلقہ بگوش اسلام ہوئے۔ کہا جاتا ہے کہ آپ نے پہلے جمعہ میں ڈلمائی سو۔ دوسرے میں پانچ سو پچاس۔ اور تیسرے میں ایک ہزار ہندو مشرف بہ اسلام کئے۔

۱۔ مسعود جب کا تخلص مسعودی ہے۔ ہندوستان میں بڑا نہ امارت سیف الدولہ محمود ۸۶۸ھ کے قریب وفات پاتا ہے۔ ابو الفرج اس کا فرزند ایک قصیدہ میں سیف الدولہ محمود سے اپنے باپ کی تنخواہ پر تقرری کا متمسک ہے۔

کند آثر الملک بدائع العین

مشائخ کے سلسلہ میں ابی المحسن بن ابوعثمان التجلابی صاحب کشف المحجوب ہیں جو ۶۶۵ھ میں انتقال فرماتے ہیں۔ اور لاہور ہی میں مدفون ہیں۔ فی زمانہ داتا گنج بخش کے نام سے مشہور ہیں۔ شاہ یوسف ایک بلند پایہ بزرگ ہیں۔ اور ۸۵۵ھ میں وفات پاتے ہیں۔ ان کے علاوہ شیخ فخر الدین حسین زنجانی لاہوری سید احمد توختہ ترمذی لاہوری سید یعقوب صدر دیوان زنجانی لاہوری کو بھی فراموش نہیں کرنا چاہئے۔ یہ بزرگ قرن ششم ہجری سے تعلق رکھتے ہیں۔ خاندان غزنہ کے دو بادشاہ خسرو شاہ متوفی ۵۵۵ھ اور خسرو ملک متوفی ۵۸۳ھ لاہور ہی کو اپنا دار السلطنت بنا لیتے ہیں۔

بادجو دیکھ اس عہد کی تباہی مفقود ہے۔ ان چند ناموں سے جو اد پر برج ہیں یہ اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ لاہور ان ایام میں ایک بار دوق اسلامی شہر اور مرجع علم و فضل و ادب بن گیا تھا۔

آل غزنہ کی حکومت ہندوستان میں کم و بیش ایک سوستر سال تک ہی ہے اس عرصہ میں مسلمان اور ہندو اقوام کی یکجائی سے ایک نئی زبان کا پیدا ہو جانا لازمی باقیہ۔ سرکاری ضروریات کی بنا پر بھی شاہی عہدہ داروں اور ملازمین کیلئے اس ملک کی زبان سے واقف ہونا ضروری تھا۔ آخر غزنویوں کے قبضہ میں تمام پنجاب، سندھ اور ملتان تھا۔ ہنسی، سستی اور میرٹھ تک ان کے قبضہ میں تھے۔ بلکہ یوں کہیے۔ دہلی کے قریب تک پھیلے ہوئے تھے۔ اتنے بڑے علاقہ کے مالی و ملکی انتظام کے لئے عمال کو اس ملک کی زبان سیکھنی ضروری تھی۔ چونکہ لاہور ہند کا دار السلطنت تھا۔ اس لئے ظاہر ہے کہ اس خطہ کی زبان کو اس عہد کی حکومت اور مسلمانوں نے ترجیح دی ہوگی۔ یہ خیال کرنا کہ جب تک مسلمان پنجاب میں آباد رہے۔ انہوں نے کسی ہندی زبان سے سروکار نہ رکھا۔ اور جب پنجاب

دہلی گئے۔ تب برج بھاشہ اختیار کی۔ ایک ناقابل قبول خیال ہے جو عقل و درایت کے منافی ہے۔ اس لئے کہ ان کو نہ صرف سرکاری ضروریات کی بنا پر ایسی زبان کی ضرورت تھی۔ بلکہ خود مسلمانوں کی اقوام کو بھی ایک دوسرے سے تباہ کن خیالات کیلئے اس کی ضرورت تھی۔ تعلیم یافتہ گروہ کیلئے یہ مشکل فارسی نے حل کر دی تھی۔ لیکن ان کا غیر تعلیم یافتہ طبقہ جو ان کی آبادی کا جزو و عظم تھا۔ فارسی سے قطعاً نا بلد تھا۔ یہ مسلمان چونکہ تازہ ولایت تھے۔ انہوں نے اس کا نام ہندی رکھ دیا۔ خود غزنویوں نے شروع ہی سے ہندی زبان کی طرف توجہ دی تھی ان میں ابوریحان محمد بن احمد البرونی قابل ذکر ہے۔ جو ابتدا میں ابو العباس ماموں خواہر شاہ کے دربار سے تعلق رکھتا تھا۔ لیکن ماموں کے قتل کے بعد ششمہ میں سلطان محمود کے ہمراہ غزنہ میں چلا آیا۔ البرونی محمود کی غزوات میں شریک رہا ہے اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ایک عرصہ تک اس کا قیام لاہور اور ملتان میں رہا ہے۔ اس نے ہندی اور سنسکرت زبان سیکھی۔ اور ہندوؤں کے مذاہب اور علوم مثلاً ہیئت نجوم و ریاضی جغرافیہ و طبعیات پر کما حقہ عبور حاصل کیا۔ عربی سنسکرت میں اور سنسکرت عربی میں متعدد کتابیں ترجمہ کیں۔ عربی میں جو ترجمہ کیں۔ ان کے نام شنکیا اور پنچلی ہیں۔ لیکن البرونی کی سب سے ضروری کتاب تاریخ الہند ہے جو اہل ہند کے اس عہد کے علوم کی قاموس ہے۔

ابوریحان البرونی

محمود کے زمانہ میں ہندی زبان کے ترجمانوں کی ایک جماعت غزنین میں مقیم تھی۔ ان میں تلک ہندی اور بہرام کے نام ہم تک پہنچے ہیں۔ تلک راصل ایک حجام تھا۔ ہندی اور فارسی زبانوں سے بخوبی ماہر تھا۔ کشمیر میں تربیت پائی تھی۔ خط ہندی و فارسی نہایت اعلیٰ لکھتا تھا۔ ترجمانی سے ترقی کر کے ہندو انواع کے سپہ سالار (غزنین میں ہندوؤں کی فوج بھی رہا کرتی تھی) سُنَد

ہندی زبان کے ترجمان

کی وفات پر سلطان مسعود شہید نے اسے سپہ سالار بنا دیا۔ تلک نے بالآخر اس قدر عروج پایا کہ سلطان نے بنال تگین سپہ سالار ہند کی سرکوبی کے لئے موبایغی ہو گیا تھا۔ تلک ہی کو مقرر کیا۔ اور تلک نے ہندوستان آکر اور کئی شکستیں دے کر بنال تگین کو قتل کر دیا۔

کوئی تعجب نہیں اگر خود سلطان محمود ہندی زبان سے کسی قدر آشنا ہو کیونکہ جب ۱۲۳۷ء کی ہم میں سلطان کا لخر پختہ ہے۔ ننداکا لخر کا راجہ سلطان کی طرح میں ہندی شعر لکھ کر بھیجتا ہے۔ سلطان فضلائے ہند و عرب کو یہ اشعار دکھاتا ہے اور سب ان اشعار کی توصیف میں رطب اللسان ہوتے ہیں۔ سلطان ان اشعار سے اس قدر خوش ہوتا ہے کہ صلہ میں ننداکو پندرہ قلعوں کی حکومت کا پٹہ لکھ دیتا ہے جن میں کا لخر بھی شامل تھا۔ بد قسمتی سے اس عہد کی تاریخ پر ایسا پردہ پڑا ہوا ہے کہ ہم ان ایام کے سیاسی حالات سے بھی تجویزی واقف نہیں۔ چہ جائیکہ معاشی۔ اقتصادی اور ادبی پہلو کے حالات ملیں۔ لیکن ہم یقین رکھنا چاہئے کہ پنجاب کے میدانوں میں مسلمان حملہ آور بہت جلد سیاسی منافرت کے باوجود ہندوؤں کے ساتھ مل جل کر رہنے بسنے اور ان کے ساتھ اختلاط و ارتباط قائم کرنے لگے ہیں۔

عظیم سنائی متوفی ۷۴۷ھ کے متعلق ہم اسی قدر جانتے ہیں کہ وہ صوفی شاعر ہیں۔ لیکن معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستان بھی آئے ہیں۔ اور کسی قدر ہندی زبان سے بھی واقف ہیں۔ ایک شعر میں پانی کے لفظ کو اس طرح استعمال کر گئے ہیں۔ گویا کہ فارسی زبان کا لفظ ہے۔

نہ در آں معدہ خدر میده نہ در آں دیدہ قطر یابی



عثمان مختاری غزنوی بھی ہندوستان آئے ہیں۔ انہوں نے والی سندھ اور محمود روہاہی والی ہند کی مدح میں قصائد لکھے ہیں۔ ایک موقع پر بازار ہے ایک غلام خریدتے ہیں۔ اس کے ذکر میں ایک شعر میں دو ہندی لفظ ماندھ گئے ہیں۔ اس قصبہ کا مطلع ہے ۷

یکے غلام کے ہندی خریدم از بازار    بدان بہا کہ زگفتار آئم آید عار  
اور وہ شعر یہ ہے ۷

زمین باریے باغے بختہ گتے چوں    گس باریے برمن شستہ گتے مار  
اس شعر میں چوں اور تار دونوں ہندی لفظ ہیں ۷

لیکن یہ خواجہ مسعود سعد سلمان ہیں۔ جن کے متعلق متقدیر بن متاخر بن متفقا کہتے ہیں کہ وہ ہندی میں بھی صاحبِ یوان تھے مجھ کو ان کی ہندی شعر گوئی کے متعلق شبہ تھا۔ کیونکہ جہاں وہ اپنی فارسی و عربی زبان دانی پر اپنے قصائد میں فخر کرتے ہیں۔ وہاں ہندی کا ذکر نہیں کرتے مثلاً ۷

مرا بیاں تو کہ درپارسی در تازی    بنظم و شندار چو من کس استقلال  
دوسرے موقع پر گویا ہیں ۷

کس از پیارسی و تازی امتحان دے    مرا بیا از میدان امتحان شدم  
تیسرے موقع پر کہا ہے ۷

بریں ہر زبان نہ رہی و نہیدہا    بگر دو غم رسیدہ کامرانی

سجود آرد بہ پیشِ خاطر من    رواں رود کی وام ہانی

لیکن جہاں محمد عوفی کہتا ہے:-

”داوراسہ دیوان ست کیے تازی دیکے پیارسی دیکے ہندی دیاباب

الابیاب محمد عوفی ص ۲۶۶ جلد دوم“

عثمان مختاری

خواجہ مسعود سعد سلمان

عربی کے ساتھ امیر خسرو بھی فرماتے ہیں :-

”پیش ازین از شام سخن کسے راسہ دیوان بود مگر مراکز خسرو و مالک کلام  
مسعود سعد سلمان را اگر چه هست اما آں سہ دیوان در عبارت عربی و فارسی ہندو  
است۔ در پارسی مجرد کسے سخن راسہ قسم نکرده جز من کہ دریں کار قسام و عا دلم۔

(دیباچہ غرۃ الکمال ص ۶۶)

اس لئے ہمیں تسلیم کرنا چاہئے کہ خواجہ ہندی میں بھی اشعار کتنے تھے۔ مگر بد قسمتی سے  
ان کا ہندی کلام و ستبر زمانہ کے ہاتھوں شاید ہمیشہ کیلئے برباد ہو گیا۔ خواجہ  
سعد سلمان برابر ساٹھ سال تک ہندوستان میں رہے۔ خواجہ مسعود یہیں پیدا  
ہوئے اور یہیں رہے۔ مسعود ثالث کے عہد میں مقطع جالندھر تھے۔ قصدار  
میں بھی رہے ہیں۔ لاہور ان کا وطن ہے۔ اور جس محبت کے ساتھ وہ اس وطن کا  
ذکر کرتے ہیں۔ ان اشعار سے ظاہر ہے جو اس سے پیشتر نقل ہو چکے ہیں اس  
لئے اگر انہوں نے اپنے وطن کی زبان میں اشعار لکھے ہوں تو کوئی تعجب کی بات  
نہیں ہے۔ خواجہ کے دیوان فارسی میں بعض باتیں ایسی موجود ہیں۔ جن کو ہندوستان  
کا پر تو مانا جاسکتا ہے۔

(۱) فارسی زبان میں بارہ ماسہ کی صنف کی نظمیں کا رواج نہیں ہے۔ اور نہ  
سنسکرت میں ایسی نظمیں موجود ہیں۔ اور دھاردو، پنجابی، اور ہندی میں اب سے  
بیس سال قبل تک بارہ ماسوں کا بکثرت رواج تھا۔ یہ کہنا مشکل ہے کہ خواجہ  
نے دوازدہ ماہہ لکھنے میں جسے غزلیات شہوریہ کے نام سے یاد کرتے ہیں  
پنجابی کی تقلید کی ہے۔ یا بارہ ماسے خود انہی کی ایجاد ہیں۔ ہندی میں اب سے  
قدیم بارہ ماسہ وہ ہے۔ جو کہیں کی طرف منسوب ہے۔ ہندی کے بارہ ماسوں میں ایک  
ہجرانیدہ عورت کی کہانی بالعموم دی جاتی ہے۔ جو خود اپنے فراق کی داستانِ الم

حسرت ناک الفاظ میں سناتی ہے۔ خواجہ مسعود کے ماں دوازدہ ماہ صرف مدحیہ ہے۔ اور مہینہ کی خوشگواہی کا ذکر کر کے شراب کی دعوت دی جاتی ہے۔ اس شہر کو یہ میں ان کا مدوح شاہ ارسلان بن مسعود متوفی ۵۱۲ھ ہے۔ اور ہر مہینہ کی غزل کی بحر مختلف ہے۔

(۲) دوازدہ ماہ کے ساتھ غزلیات ایامیہ اور غزلیات اسبوعیہ کا ذکر بھی مناسبت ہے، غزلیات ایامیہ میں ہر غزل فارسی ماہ کے دنوں کے نام پر لکھی گئی ہے اور بدستور ارسلان بن مسعود کی طرح میں ہے۔ غزلیات اسبوعیہ ہفتہ کے دنوں کے نام پر ہیں۔ اور حسب معمول ارسلان کی طرح میں ہیں۔

(۳) انہوں نے قطعات شہر آشوب بھی لکھے ہیں۔ جن میں پیشہ وروکل ذکر کیا گیا ہے۔ امیر خسرو نے بھی شہر آشوب لکھا ہے۔ سنا جاتا ہے کہ سنسکرت میں بھی اس قسم کی نظمیں ہوتی ہیں۔

اس قسم کی نظمیں فارسی ادبیات میں موجود نہیں ہیں۔ اور خواجہ مسعود ان امور میں تمام شعرے ایران سے منفرد ہیں۔ کیا اس کو ہندوستان کا اثر تسلیم کیا جائے یا خواجہ کی ایجاد مانا جائے۔ خواجہ نے ایک شعر میں ایک ہندی محاورہ بھی استعمال کیا ہے۔

چور عدز ابر بغیر تید کو س محمودی برآمد از پس دیوار حصن مارا مار

سلطان معزالدین محمد بن سام ۵۱۲ھ میں لاہور فتح کرتا ہے۔ اور آل ناصر کا آخری تاجدار خسرو ملک قید ہو کر سلطان غیاث الدین کے پاس غور بھیجا دیا جاتا ہے فاتح دہلی کی سمت بغرض تسخیر نگاہ ڈالتا ہے۔ ترائن کی جنگ میں رلے پتھور کی شکست کے بعد مسلمانوں کا قبضہ اجمیر پر ہو جاتا ہے۔ قطب الدین ایک ۵۱۹ھ میں دہلی اور میرٹھ پر قابض ہو جاتا ہے۔ دہلی کے قبضہ کے بعد پانچ تخت لاہور و کراچم سے تبدیل ہو کر دہلی آ جاتا ہے جس طرح ہماری یادداشت میں انگریزی حکومت نے اپنا دار السلطنت

کلکتہ سے دہلی تبدیل کر لیا۔ یہی صورت اس وقت بھی پیش آئی۔ لیکن اس تبدیلی اور اس تبدیلی میں بے حد فرق ہے۔ کج صرف اسی قدر ہوا ہے کہ وائسرائے ہند کلکتہ کے بجائے دہلی رہنے لگے۔ اور نئی عمارات ان کے دفاتروں کے لئے بنا دی گئیں۔ لیکن ان ایام میں اس تبدیلی کا مطلب یہ تھا کہ لاکھوں انسان پنجاب سے ہجرت کر کے دہلی اور اس کے نواح میں آباد ہو گئے۔ تمام فوج اور اہل دیوان مع ان کے متعلقین اور قبائل کے ہجرت کر کے چلے آئے ہیں اس عہد کی معاشرہ کا یہ پہلو یاد رکھنا چاہئے کہ انسان مختلف قبائل میں منقسم تھے۔ حکومت کا تعلق براہ راست قبیلہ سے نہیں ہوتا تھا۔ بلکہ قبیلہ کے رئیس کے ساتھ۔ رئیس قبیلہ کی حرمت و وقعت قبیلہ کے ارکان کی تعداد اور وجاہت پر منحصر ہوتی تھی۔ ایک قبیلہ جس قدر طاقتور ہے اس کے مطابق اس کے سردار کی عزت ہے۔ حکومت اپنی فوجیں انہی قبیلوں سے بھرتی کرتی تھی۔ اور قبیلہ کا سردار ہی اکثر ان کا افسر ہوا کرتا تھا۔ سلطنت غزنین کی فوجوں میں زیادہ عنصر ترکوں۔ خلیجیوں۔ افغانوں اور ہندوؤں کا تھا۔ لغمان کی وادیوں میں چیلال کی شکست کے بعد خلیج اور افغان قومیں جو افغانستان کے پہاڑوں میں آباد تھیں۔ ناصر الدین بکتانگین کی مطیع ہوئیں۔ اور کشمیر تعداد میں اس کی فوج میں بھرتی ہو گئیں۔ خلیج ان ایام میں افغانوں سے زیادہ طاقتور تھے۔ اور افغانوں کی ہمسائیگی میں آباد تھے۔ ان کی اصل ترکم غلاموں کے عہد میں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ قوم ساری کی ساری ہندوستان کی طرف ہجرت کرتی ہے اور مختلف مقامات میں آباد ہو جاتی ہے۔ پیرانے زمانے میں خلجی پورنام کے بیسیوں قصبے اور موضعے نظر آتے ہیں۔ قیاس میں آتا ہے کہ اسی قوم کے آباد کردہ ہونگے یہی لوگ بہار و بنگال فتح کرنے ہیں۔ جہاں ایک علیحدہ سلطنت کی بنیاد ڈالتے ہیں۔ بنگالہ میں ان کی سلطنت اگرچہ دیر پا ثابت نہیں ہوئی۔ لیکن

سیاسی لحاظ سے وہ اس قدر طاقتور تھے کہ غلاموں کے بعد تخت ہندوستان کے یہی وارث بنتے ہیں۔ اور مالوہ میں علیحدہ سلطنت قائم کرتے ہیں۔ اس کے بعد ان کے اصلی وطن افغانستان میں خلیجیوں کا نام نہیں سنا جاتا۔ خلیجی کس زمانہ میں اسلام لائے تاریخ اس بارہ میں خاموش ہے۔

افغان ہندوستان کے مغربی پہاڑوں میں دریائے سندھ تک آباد تھے البتہ کچھ ایک مقام پر ان کو افغانوں کے نام سے یاد کرتا ہے۔ دوسرے مقام پر ہندو لکھتا ہے۔ ابو الفرج زونی افغانوں اور جاٹوں کو مشرک کہہ رہا ہے۔ اس سے ظاہر ہے افغان ان ایام میں تابع اسلام نہیں تھے۔ سیاسی اعتبار سے افغان ہر زمانہ میں اہمیت رکھتے تھے۔ سلطان محمود نے دو مرتبہ ان کی گوشمالی کی ہے۔ مسعود شہید نے ان کے خلاف فوج بھیجی ہے۔ مسعود ثالث نے بھی ان کو سزا دی ہے۔ لیکن ہندوستان میں اگرچہ فوجوں میں ہمیشہ بھرتی ہوتے تھے۔ یغلقوں کے عہد میں دستہ حاصل کرتے ہیں۔ اگرچہ خلیجیوں کی طرح افغان بڑی تعداد میں ہندوستان کی طرف ہجرت نہیں کرتے۔ تاہم ایک معتدبہ تعداد ان کی ہر زمانہ میں یہاں موجود رہتی ہے۔ دہلی سے چار کوس کے فاصلہ پر افغان پورا ایک قصبہ تھا۔ جو غلاموں کے زمانہ میں آباد ہوا تھا۔ اور اس میں افغان ہی آباد تھے۔

خط پنجاب کے باشندے اپنے قد و قامت اور طبعی جرات کی بنا پر فوجی خدمت کے لئے بہت موزوں اور مناسب ہیں۔ اس لئے سلطان محمود نے جو فوج ہندوستان انتخاب کی۔ وہ تمام پنجابی تھی۔ اس کے جانشین بھی پنجابی فوجیں رکھتے تھے جب دہلی کی طرف ہجرت ہوئی ہے۔ تو ایک بڑی تعداد ان پنجابیوں کی بھی تھی۔ انہی ایام میں ملتانی لوگ بھی جوق جوق جا کر دہلی میں آباد ہو گئے ہیں۔ ان میں سے بعض تجارت کرتے ہیں۔ ممالک خیر سے براہ راست ان کے تعلقات تھے تاریخ

میں سب سے پہلے ان ملتانوں کا ذکر غیاث الدین بلبن کے عہد میں ملتا ہے وہ ساہوکار کا کام بھی کرتے تھے۔ امرا درو ساکورو سپہ قرض دیا کرتے تھے۔ اور اپنی دولت مندی کے لئے ضرب المثل تھے۔ علاء الدین خلجی کے عہد میں وہ سلطنت کے معاملات میں بھی دخل پائیں۔ بعض ان میں سے بڑے بڑے عہدوں کے مالک ہیں مثلاً الپ خاں امیر ملتانى۔ ملک عین الملک ملتانى اور خواجہ حمید الدین ملک التجا ملتانى جو بعد میں قاضی شہر دہلی بنا دئے گئے۔ اور ملک فضل اللہ ملتانى۔ بعض شاہیر علما اسی جماعت سے تعلق رکھتے تھے جن کے فضل و شہرت کی بنا پر تاریخ میں ان کے نام مذکور ہیں مثلاً مولانا محب ملتانى قدیم۔ اور مولانا شہاب الدین ملتانى۔ سر لائے عدل علاء الدین کے کپڑے کی منڈی تمام تر ملتانى تاجروں کے قبضہ میں تھی سلطنت نے بیس لاکھ روپیہ کپڑے بکاتر بخار خاں ارزاں کرنے کے لئے یہاں پر ان کو عطا کیا تھا۔

جب معز الدین اور اس کے والی قطب الدین ایک نے چند سال کے عرصہ میں اجمیر۔ ہانسی۔ سرستی۔ کھرام۔ میرٹھ۔ دہلی۔ بدایوں۔ قنوج۔ بنارس۔ نروالہ۔ ہضنکیر۔ گوالیر۔ کانوج۔ اودھ اور مالوہ فتح کر لئے تو اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ اس نئے علاقہ کے انتظام کے لئے ان کو کس قدر آدمی درکار ہوئے ہونگے۔ کیونکہ ظاہر ہے کہ ان میں سے ہر شہر میں ان کو اپنی چھاؤنی رکھنی پڑی ہوگی۔ چاروں طرف طاقتور ہندو راجہ موجود تھے جن کو قدرتا مسلمانوں سے عداوت تھی۔ اس لئے ہمیں ماننا پڑیگا کہ ان ایام میں شمال سے لوگ بڑی تعداد میں ہجرت کر کے ہندوستان کی طرف چلے گئے ہیں۔ اور ہم قیاس کر سکتے ہیں کہ لاہور چونکہ پُرانا دار السلطنت تھا۔ اس لئے ضرور یہی ہوگا کہ یہاں کے لوگ تبدیل دار السلطنت کے وقت بتقریب ملازمت و تجارت و دیگر خدمات زیادہ تعداد میں جائیں۔

قطب الدین ایک کے ساتھ جو لوگ ہجرت کر کے دہلی آ گئے ہیں۔ اگرچہ یوں تو ان میں مختلف اقوام شامل تھیں مثلاً ترک (جو بڑے عہدوں پر ممتاز تھے) خراسانی جو ہندوستانی دیوانی پر سرافراز تھے۔ خلیج۔ افغان۔ اور پنجابی۔ لیکن ان میں زیادہ تعداد موخر الذکر کی تھی۔ جو فوجی اور دیوانی خدمات کے علاوہ زندگی کے ادب پیشوں اور شعبوں پر بھی متصرف تھے۔ اس سے قبل اشارہ کیا جا چکا ہے کہ سندھ میں مسلمانوں اور ہندوؤں کے اختلاف سے اگر کوئی نئی زبان نہیں بنی تھی۔ تو غزنوی دور میں جو ایک سو تتر سال پر جاری ہے۔ ایسی مخلوط یا بین الاقوامی زبان ظہور پذیر ہو سکتی ہے۔ اور چونکہ پنجاب میں بنی ہے۔ اس لئے ضروری ہے کہ وہ یا تو موجودہ پنجابی کے مماثل ہو یا اس کی قریبی رشتہ دار ہو۔ بہر حال قطب الدین کے فوجی اور دیگر متوسلین پنجاب سے کوئی ایسی زبان اپنے ہمراہ لے کر روانہ ہوتے ہیں جس میں خود مسلمان قومیں ایک دوسرے سے مکالمہ کر سکیں۔ اور ساتھ ہی ہندو اقوام بھی اس کو سمجھ سکیں۔ اور جس کو قیام پنجاب کے زمانہ میں وہ بولتے رہے ہیں۔

دہلی میں آباد ہونے کے بہت جلد بعد ان نوآباد کاروں میں ہندی زبان اہل کمال پیدا ہونے لگتے ہیں۔ تاج الدین سنگ یزہ جو التمش ۶۳۳ھ اور اس کے اسباط کا قہاج ہے۔ دہلی کا پہلا ٹرنورس ہے۔ جو ہمیں معلوم ہے وہ اپنے کمال اور ہندوستانیائی کے متعلق ایک شعر میں گویا ہے۔

مولد و منشامیں دغا ک ہندوستان مرا      نظم ختم میں کہ با آب غراساں آمدہ است  
ایک شعر میں دو ہندی لفظ سیر اور من باتدھ گیا ہے۔ وہ یوں ہذا

خیزانے قدیم مرا سیر کن برطل      بگذرازیں حدیت کہ یک سیر دیک ملن است  
علاموں اور ان کے جانشین خلیجیوں کے دور میں پنجاب کو اس عہد کی سیاسی حیثیت پر  
دجہ کی بنا پر زبردست اہمیت مل گئی تھی۔ یعنی چنگیزی مغولوں کے حملے بار بار ہند پر

ہوتے تھے۔ ان حملوں کی روک تھام کے لئے سلاطین دہلی حکومت ملتان دویال پور کے لئے اکثر تجربہ کار و بہادر سپہ سالار یا ولیعہد سلطنت کو نامزد کرتے تھے۔ جو ایک بڑی فوج کے ساتھ ہر وقت اُن کے مقابلہ کے لئے طیار رہتا تھا۔ چنانچہ شمس الدین الہمیتش نے اپنے فرزند رکن الدین فیروز شاہ کو ریاست لاہور دی۔ ناصر الدین محمود نے شیر خاں کو جو ایک مشہور جنگ آزما تھا۔ پنجاب کا حاکم بنایا۔ غیاث الدین بلبن نے اپنے ولیعہد سلطان محمد شہید کو ایالت ملتان ہولہموردی۔ چنانچہ مغلوں کے ہاتھ سے پٹنہ زادہ جنگیپ مارا گیا۔ اس کا فرزند شہزادہ کبیر داس کا جانشین بنایا جاتا ہے۔ جلال الدین فیروزہ خلجی نے اپنے ولیعہد رکنی خاں کو حاکم لاہور و ملتان و سندھ مقرر کیا تھا۔ علاء الدین کے ولیعہد میں ملک ہزبر الدین ظفر خاں اور بعد میں غازی ملک تغلق والی پنجاب ہوئے۔ اول الذکر مغلوں کے ہاتھ سے ہی شہید ہوتا ہے۔ غازی ملک تغلق کو پنجاب کے ساتھ گہرے تعلقات میں بقول ابن بطوطہ وہ اتراک قروہ سے تھا بقول فرشتہ اس کا باپ ملک تغلق غیاث الدین بلبن کا غلام تھا۔ اور پنجاب کے جاٹوں میں اُس نے شادی کی تھی جس سے غازی ملک تغلق پیدا ہوا۔ اس طرح غازی ملک پنجابی ہے۔ ان ایام میں ہندو اپنی بیٹیاں مسلمانوں کو دے دیا کرتے تھے۔ اس خاندان نے اکثر شادیاں ہندوؤں میں کی ہیں۔ فیروز شاہ تغلق کی ماں بھی رانا مل بھٹی والی ابوہر کی دختر تھی۔ غازی ملک کا تمام وقت پنجاب میں گذرا۔ اور قطب الدین مبارک شاہ کے آخر عہد تک والی دیپال پور رہا اس عرصہ میں مغل حملہ آوروں سے بیس مرتبہ اس نے جنگیں کیں۔ اور ہر جنگ میں ان کو ہزیمت دی۔ جب خسرو ملک حرام نے غداری کر کے مصلحی خاندان کے تمام افراد کو قتل کر دیا اور خود تخت دہلی پر قابض ہو گیا۔ غازی ملک کی رگ حسرت حرکت میں آئی وہ ایک بڑی فوج کے ساتھ دہلی کی طرف بڑھا۔ اور خسرو ملک حرام سے اپنے آقاؤں کے خون کا بدلہ لے کر سام خواہش کے مطابق ہندوستان میں بادشاہ ہندوستان بن گیا۔ غیاث الدین



تغلق کے نام سے تاریخ میں مشہور ہوا یہ اُس کے افعال شریفہ کا انعام تھا کہ غازی کو تخت ہندوستان مل گیا۔ لیکن ہمارے لئے سب سے زیادہ دلچسپی کا امر یہ ہے کہ غیاث الدین پنجابیوں کے لشکر کے ساتھ دہلی میں داخل ہوتا ہے جس نے وہاں آباد ہو کر دہلی کی زبان پر بے حد اثر ڈالا ہوگا۔ اور دہلی کے کوچہ و بازار میں ہر طرف پنجابی اور پنجابی بولنے والے نظر آتے ہونگے جب نارمنوں کی فتح نے انگریزی زبان پر ایک نہ ٹٹنے والا اثر ڈالا اور ہمیشہ کے لئے اس کی رفتار کو بدل دیا تو ہم اندازہ لگا سکتے ہیں کہ دہلی پر ان پنجابیوں نے کس قدر اثر ڈالا ہوگا۔ جو دیوال پور سے اٹھ کر دہلی آباد ہونے کے لئے آگئے تھے۔ اگرچہ دہلی کے مسلمان اس سے پیشتر بھی کوئی ایسی ہی زبان بول رہے تھے جو ان دیوال پوریوں کی زبان کے بہت قریب تھی \*۔

تغلقوں کے عہد میں دہلی میں جس قسم کی زبان بولی جاتی تھی۔ اگر ہم کو اُس کے نمونے دیکھنا ہیں۔ تو قدیم دکنی اردو کے ادبیات دیکھنے چاہئیں جو اس زبان کے بہت قریب ہیں۔ دکنی زبان میں شعر و شاعری کا آغاز اواخر قرن نہم سے شروع ہو جاتا ہے۔ یا یوں کہنا چاہئے کہ اس عہد تک کی بعض تصنیفات ہم کو مل جاتی ہیں۔ ان میں سب سے قدیم میراجی شمس العشاق کی تصنیفات ہیں \*۔

خامیوں نے دکن سب سے چلے آباد کیا۔ اور اردو مسلمانان فتوحات کے ساتھ وہاں پہنچ گئی۔ لیکن یہ غیاث الدین کا فرزند محمد تغلق <sup>۱۷۵۷</sup> ہے۔ جو دہلی کی زبان کو دولت آباد پہنچانا ہے۔ محمد تغلق کو عالمگیری کی طرح دکن سے بے حد شغف تھا شہزادگی کے زمانہ میں چشم خود دیکھ آیا تھا۔ درنگل اس نے دوبارہ فتح کیا ہے۔ دولت آباد کے قدرتی استحکام نے اُس کے دل پر بے حد اثر ڈالا۔ یہ شہر اُس کے نزدیک اسطقت ہند کے لئے زیادہ مناسب اور مرکزی تھا۔ وہاں سے دہلی، گجرات، لکھنؤ، سینگانو، ستارگانوں، تلنگانہ، معبر، دہور، سمندر اور کنپلہ وغیرہ ایک ہی مسافت پر آ جاتے تھے۔

اس لئے ۱۲۸۷ء میں ایک صبح اس نے یہ اعلان کر دیا کہ رعایا بے دہلی معوان قصبہ کے لوگوں کے جو دہلی سے چار چار کوس کے اندر واقع تھے۔ تمام وکمال امیر و غریب پیر و جوان مع زن و بچہ کنیز و غلام دولت آباد کی طرف کوچ کریں۔ شہر و نواح کو یہ ہوشیاریا حکم ملا۔ اور حکم کے ملتے ہی اس کی تعمیل شروع ہو گئی۔ شاہی فرمان اس قدر سخت تھا کہ شہر و قصبہ کے انسان تو انسان۔ بقی کتنے تک فراموش نہیں ہوئے تھے۔ ان ایام میں دہلی کے گرد و اطراف میں بے حد قریات و قصبات آباد تھے۔ لوگ اپنی زمینیں۔ جائیداد اور آباد گھر چھوڑ کر تعمیل فرمان میں روانہ ہو کر ہوئے سلطنت نے مسافروں کی سہولت کے لئے کسی قدر انتظام بھی کیا اور ذرا دور بھی تھا جوں اور بے استطاعتوں کو ملا لیکن دہلی کی آرام طلب اور خانہ دوست رعیت کو یہ سفر راس نہ آیا۔ اور بہت سے راستہ میں تلف ہو گئے۔ چند سال کے بعد سلطان نے فرمان عام جاری کر دیا کہ جس کا جی چاہے دہلی چلا جائے۔ اور جس کا جی چاہے دولت آباد میں رہے۔ اس حکم پر بعض صاحب استطاعت واپس چلے گئے۔ لیکن ایک بڑا حصہ مرہٹو اڑی میں ہی رہ پڑا۔ اور آباد ہو گیا اس طرح دہلی کی زبان دکن پہنچ گئی۔ محمد تغلق کے آخر زمانہ سلطنت میں امیران صدف نے دکن میں بغاوت کر دی۔ موت نے بادشاہ کو اتنی مہلت نہ دی کہ باغیوں کی سرکوبی کرتا۔ ۱۲۹۷ء میں حسن گنگوہ علاء الدین شاہ کے نام سے بادشاہ دکن بن گیا۔ اور تقریباً دو سو سال تک ہمیشہ خاندان دکن میں حکومت کرتا رہا۔ اور ۱۳۹۲ء میں ختم ہوا۔ یہ پہلا افغان خاندان ہے جو ممالک ہند میں سریرا ہوتا ہے۔ بہمنیوں کی میراث پانچ سلطنتوں میں منقسم ہوتی ہے۔ (۱) عماد شاہی جسے ۱۳۹۸ء میں نظام شاہی برباد کرتے ہیں۔ (۲) نظام شاہی جنہیں اکبر کی فوجیں ۱۵۱۹ء میں فتح کر لیتی ہیں (۳) برید شاہی جو ۱۵۱۹ء تک حکمرانی کرتا ہے (۴) عادل شاہی، ان کو ۱۵۱۹ء میں عالمگیر فتح کر لیتا ہے۔ (۵) قطب شاہی ۱۵۹۱ء میں عالمگیر ان کا علاقہ اپنی قلمرو میں شامل کر لیتا ہے۔ جو سلطنتیں ان میں طاقتور اور ممتاز

تھیں اور جن کے زمانہ میں اردو ادبیات کو فروغ ہوتا ہے۔ قطب شاہی اور عادل شاہی ہیں۔ تین سو پچاس سال کے بعد ان علاقوں کا دہلی کے ساتھ الحاق ہوتا ہے۔ اس زمانہ میں دہلی سے وکینوں کا براہ راست کوئی تعلق نہیں رہا۔ اور نتیجہ یہ نکلا کہ دکنی اردو متعدد امور میں جو بعض صرف دکنو سے تعلق رکھتے ہیں۔ اور بعض محاورہ سے مختلف ہو گئی۔

اسی امتیاز کے ظاہر کرنے کے لئے اہل علم نے ایک کا دکنی اور دوسری کا نام اردو سے علیحدہ رکھ دیا۔ لیکن یہ فرق ان زبانوں میں کیوں آگیا۔ اس کا جواب یہی ہے کہ دکنی تعلق کے عہد کی زبان کی جو دہلی میں بولی جاتی تھی تقلید کر رہے ہیں۔ ادھر اردو زبان دہلی میں آنے والے سیاسی واقعات اور ماحول سے برابر متاثر ہوتی رہی اس لئے ایک ہی نتیجہ نکلتا ہے کہ تعلقوں کے زمانہ سے پیشتر ہی اردو ایک علیحدہ اور مستقل زبان بن چکی تھی۔ اور اس نے اپنی صرف دکنو کے قواعد علیحدہ مقرر کر لئے تھے۔ ممالک گجرات اور دکن دوسرے الفاظ میں بڑی پریسیڈنسی (علاوہ سندھ) اور مدراس۔ پریسیڈنسی کے نام اسلام میں جو زبان رائج ہے۔ وہ یہی دکنی ہے۔ اور دونوں پریسیڈنسیوں کی زبان اس بہت کم فرق ہے۔ اور جو فرق ہے اس قابل نہیں کہ بیان کیا جائے۔ اس کی وجہ یہ تاریخی ہے۔ خلیجی گجرات کو دوبارہ فتح کرتے ہیں۔ لیکن محمد تعلق کے جانشین سلطان بوز شاہ منتونی <sup>۹۸۰</sup> کے بعد گجرات نے دکن کی تقلید کر کے اپنی آزادی کا اعلان دیا۔ اور تقریباً دو سو سال تک گجرات دہلی سے علیحدہ رہا۔ <sup>۹۸۰</sup> میں جلال الدین اکبر نے دوبارہ اس کو فتح کیا جس قسم کی اردو گجراتیوں نے تعلقوں سے سیکھی تھی۔ وہ اسی قائم رہے۔ اس کے علاوہ دکن اور گجرات ہمساہ ممالک ہیں۔ اور ان میں تعلقات بھی قائم تھے۔ قصہ مختصر یہ وجہ ہیں جن کی بنا پر گجرات اور دکن میں ایک ہی زبان رائج ہے۔

راتی اردو میں بھی دسویں صدی سے تصنیفات شروع ہوئے۔ لگی تھیں \*  
پنجاب ایک مرتبہ اور خضر خاں کی صورت میں دہلی پر حملہ کرتا ہے خضر خاں ملک

سلیمان کا فرزند ہے جس کو ملک مردان دولت نے اپنا پسر خواندہ بنایا تھا۔ ملک مردان  
دولت ملتان کا حاکم تھا۔ اس کی وفات پر اس کا فرزند صلیبی ملک شیخ جانشین ہوا جس کی  
وفات پر ملک سلیمان حاکم ملتان بن گیا۔ اس کے بعد اس کا فرزند خضر خاں فیروز شاہ تغلق  
کے حکم سے حاکم ملتان بنا دیا گیا۔ جب سبازنگ خاں نے اس سے ملتان چھین لیا خضر خاں  
تیمور کے حملہ شدہ کے ایام میں امیر سے دہلی میں جا ملا۔ امیر نے اس کی خدمات پسند  
کر کے ملتان و پنجاب کی حکومت پھر اس کے حوالہ کر دی خضر خاں اپنے آخری حملہ میں جو  
۱۶۷۷ء میں کیا تھا۔ دہلی پر قابض ہو گیا۔ اس حملہ کے تفصیلی حالات معلوم نہیں۔ صرف  
اتنا معلوم ہے کہ خضر خاں کے ساتھ اس وقت ساٹھ ہزار سوار تھے۔ ذوالحجہ سنہ مذکور  
میں حملہ ہوا اور ۱۵ ربیع الاول ۱۰۸۷ھ میں دولت خاں لودھی نے جو دہلی پر قابض تھا  
ہتھیار ڈال ڈئے خضر خاں کی تمام فوج پنجاب سے تعلق رکھتی تھی جس طرح کہ وہ خود  
پنجابی تھا۔ اور جب وہ بادشاہ بن گیا ہے۔ تو ظاہر ہے کہ دہلی کی زبان پر پنجاب کا اثر  
مجدد اہو گیا ہوگا +

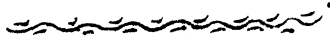
لودھی چٹان سلسلہ تجارت ہندوستان آتے رہتے تھے۔ ان میں ملک بہرام اپنے  
بھائی سے ناخوش ہو کر ملتان چلا آیا۔ اور بعد فیروز شاہ تغلق ملک مردان دولت حاکم  
ملتان کے ہاں ملازم ہو گیا۔ اس کے پانچ فرزند ہوئے۔ ملک سلطان شاہ۔ ملک کالا  
ملک فیروز۔ ملک محمد اور ملک خواجہ۔ باپ کی وفات پر پانچوں بھائی ملتان ہی میں آباد  
رہے جب خضر خاں حاکم ملتان بن گیا۔ ملک سلطان شاہ اس کے ہاں ملازم ہو گیا۔ اُس  
کچھ عرصہ میں افغانوں کی ایک جماعت کی افسرئی حاصل کر لی خضر خاں کی علو اقبال خاں  
کے ساتھ جو جنگ ہوئی۔ اُس میں سلطان شاہ نے غیر معمولی بہادری دکھائی۔ وہ دشمن  
کی صفیں چیتا ہوا ملو اقبال قتل تک پہنچ گیا۔ اور اس کا سر کاٹ لایا۔ اس خدمت  
کے صلہ میں خضر خاں نے اس کی نذر دانی کی۔ اور اسلام خاں کا خطاب دے کر

سرہند کی حکومت عنایت کر دی۔ اسلام خاں کے بھائی اس کے ہمراہ رہے اور ملک کالا جو بہلول کے باپ کا نام ہے۔ پرگنہ دورالہ کا حاکم بن گیا۔ ملک کالا کی بیوی پوپے دنوں سے تھی۔ عین اس وقت مکان کی چھت گری جس کے نیچے دب کر وہ فوت ہو گئی۔ اس شبہ میں کہ ہمیں سچے زندہ ہو مر جوہ کا پیٹ چاک کیا گیا۔ دیکھا تو بچہ زندہ اسلامیت کے نام کا نام بہلول رکھا۔ ویسے تو کہا کرتے تھے۔ ملک کالا نیازی افغانوں کی جنگ میں مارا گیا۔ اور یتیم بہلول اس کے چچا اسلام خاں کے پاس پہنچا دیا گیا۔ سن رشد کے قریب بہلول نے ایک جنگ میں اپنی شجاعیت کے جوہر دکھائے اس پر اسلام خاں نے اپنی بیٹی اسے بیاہ دی۔ اب اسلام خاں اس قدر طاقتور ہو گیا تھا کہ بارہ ہزار افغان جن میں اکثر اس کے خویش اور ہم قوم تھے۔ اس کے ملازم تھے۔ اپنی وفات پر اسلام خاں نے فرزند ان زینہ چھوڑنے کے باوجود ملک بہلول کو برے وصیت اپنا جائنشین بنا دیا اب اسلام خاں کی فوج کی تین ٹولیاں بن گئیں۔ ایک ٹولی بہلول کے تابع تھی۔ دوسری ملک فیروز برادر اسلام خاں کی اور تیسری قطب خاں خلیفہ اسلام خاں کی۔ لیکن بہلول اپنی حسن تدبیر سے رفتہ رفتہ دوسری جماعتوں کو توڑ کر طاقتور بن گیا۔ اور سلطنت دہلی کا کبھی باغی اور کبھی مطیع رہ کر ۵۵۰ھ میں بادشاہ دہلی بن گیا۔ اگرچہ اس کے لشکر میں زیادہ تعداد افغانوں کی تھی۔ لیکن یہ افغان ایسے تھے جو زیادہ تر پنجاب میں آباد تھے۔

ان چند مختصر بیانات سے جو ہم نے اوپر عرض کئے ہیں۔ بخوبی واضح ہوتا ہے کہ سیاسی نقطہ نظر سے پنجاب کا اثر دہلی پر ہر عہد میں نمایاں رہا ہے۔

یہ ملاحظہ فرمائیں کہ سیاسی واقعات کا اثر زبان پر بہت گہرا ہوتا ہے چنانچہ جب ہم اردو اور پنجابی زبانوں کی صرف و نحو ان کے قواعد اور عام ہیئت کا مقابلہ کرتے ہیں تو یہ اثر قدم قدم پر محسوس ہوتا ہے اور دونوں زبانوں

کی مائمت کا راز صریح طور پر آشکارا ہو جاتا ہے۔ آئندہ باب میں اسی مسئلہ پر تبصرہ کیا جاتا ہے۔



## پنجاب

پنجاب اگرچہ میانداگ ہمسایہ ملک ہے۔ لیکن رسم و راج اور اوضاع و اطوار میں اس سے بالکل مختلف ہے۔ ہندو اقتدار کے دور میں میانداگیوں اور پنجابیوں میں چشمک ہی ہے اور میانداگ جو اپنے سنسکرت کے تمدن پر نازاں تھا۔ پنجاب کو ایک حشی ملک تصور کرتا رہا ہے۔ مہا بھارت اور اپنی کے بعض اشاروں سے مفہوم ہوتا ہے کہ اس ملک کے لوگ کسی باقاعدہ نظام کے ماتحت نہ تھے نہ ان کا کوئی بادشاہ تھا وہ ہمیشہ جنگ و فساد میں مبتلا تھے۔ ان کے ہاں برہمن نہیں تھے۔ تمام پنجاب چھوٹے چھوٹے رئیسوں میں منقسم تھا جو ایک دوسرے سے برسرِ پیکار تھے۔ باشندے ویدوں کا احترام نہیں کرتے تھے۔ اور نہ دیوتاؤں پر قربانیاں چڑھاتے تھے۔ وہ بالکل وحشی اور غیر مذہب تھے۔ شراب پیتے تھے۔ اور ہر قسم کا گوشت کھانے کے عادی تھے۔ ان کی عورتیں قد و قامت کی بڑی رنگ کی پہلی اور اخلا تا گندی ہوتی تھیں کئی کئی شوہر رکھتی تھیں۔ ایک شخص کا دارث اس کا فرزند نہیں ہوتا تھا۔ بلکہ اس کی بہن کا لڑکا۔ یہ بیانات دشمنوں کی قلم سے ہیں۔ اور بہت ممکن ہے کہ ان میں صداقت کا عنصر بہت کم ہو۔

بہر کیف اسلام کی آمد پر پنجاب کی حالت میں ایک انقلاب رونما ہوتا ہے اور اہل پنجاب حلقہ بگوش اسلام ہو کر دینی و دنیاوی ترقی کرتے ہیں۔ ابھی مسلمانوں کو

دہلی میں آباد ہوئے ایک صدی بھی نہیں گزرنے پائی ہے کہ ہم دہلی کے دربار میں پنجاب کے بعض مشاہیر اور فضلا دیکھتے ہیں۔ اگرچہ اس عہد کی تاریخ کے فقدان نے ہمارے لئے یہ امر ناممکن کر دیا ہے کہ کوئی مکمل بیان اس عہد کے مشاہیر پنجاب پر دیا جائے لیکن یہاں میں بعض ایسے اسماء درج کرتا ہوں جو خاک پنجاب کے ہیں۔ اور اتفاقاً اس زمانہ کی تاریخ میلن کے نام مل جاتے ہیں۔ ساتویں صدی میں اگرچہ پنجاب دارالسلطنت ہند نہیں رہا تھا۔ تاہم دیکھتے ہیں کہ پنجاب کے شہروں میں مقتدر ہستیاں پیدا ہو رہی تھیں۔ مثلاً ملک عین الدین علیشہ کوہ جو دی۔ یلمین اور کیفباد کے عہد میں امیر تھے۔ ملک تاج الدین کرامی اور ملک نصیر الدین کرامی اسی زمانہ کے امرا میں داخل ہیں۔ سامانہ سے سید عزیز اور سید معین الدین بہت ممتاز اور زہد و اتقا و علو نسب میں شہرہ آفاق تھے۔ قاضی رکن الدین بھی سامانہ کے باشندے ہیں۔ اور جید علماء وقت میں شمار ہوتے ہیں۔ مولانا رکن الدین ستامی اور مولانا ضیاء الدین ستامی خلیجیوں کے عہد کے علماء ہیں۔ مؤخر الذکر محکمہ احتساب کے افسر تھے۔ اور صوفیہ کے خلاف تھے۔ انہوں نے اپنی تصنیف یادگار چھوڑی ہے۔ مولانا علاء الدین لاہور کے باشندے اور اپنے زمانہ کے ممتاز علماء میں محسوب تھے۔ قصور سے مولانا سراج الدین پیدا ہوئے ہیں۔ جو فضل و کمال سے متصف تھے۔ ملتان میں شیخ بہاء الدین زکریا اور ابوحنیفہ شیخ فرید الدین مشہور نرائے آفتاب ہستیاں ہیں۔ ان کا خاندان علم و فضل تصوف عرفان کے نئے صدیوں مشہور رہا ہے۔ اگرچہ مغلوں کے حملوں نے پنجاب کو عرصہ تک دم نہیں لینے دیا۔ اور اس کی ترقی کی رفتار کو روک دیا۔ لیکن اسی نقصان سے پنجاب کو یہ فائدہ پہنچا کہ اس نے نین خاندان ہندوستان کو ایسے دیسے جنہوں نے تخت دہلی پر بیٹھ کر پورے دو سو برس تک ہندوستان پر حکومت کی۔ اس معاملہ میں ہندوستان کا کوئی صوبہ پنجاب کا مقابلہ نہیں کر سکتا۔

ملک پنجاب کی زبان آج کل پنجابی کے نام سے موسوم ہے۔ ایسے خسر و اس کو لاہوری کے نام سے یاد کرتے ہیں۔ اور ابوالفضل ملتانی کہتا ہے مغربی موغلیں نے شمال و جنوباً ایک خط کھینچ کر مشرقی و مغربی پنجابی میں اسے تقسیم کر دیا ہے۔ مشرقی حصہ کی زبان کا نام پنجابی رکھا ہے۔ اور مغربی حصہ کی زبان کا نام ہند۔ پنجابی کو وہ مغربی ہندی میں شامل کرتے ہیں۔ اور ہند اکو بیرونی دائرہ میں داخل کر کے سندھی اور کشمیری کا رشتہ دار مانتے ہیں۔ اہل پنجاب یہ فرق تسلیم نہیں کرتے ان کا بیان ہے کہ پنجابی اور ہند ایک ہی چیز ہے۔ مغربی اور مشرقی زبان میں جو فرق ہے۔ وہ اصولی نہیں ہے بلکہ تدریجی اور ضلع ضلع کی مقامی خصوصیات کی بنا پر پیدا ہوتا چلا گیا ہے۔ اور تقسیم ہر حال میں ناجائز ہے۔

پنجابی اور ہند

پنجاب اگرچہ پانچ دریاؤں کا ملک ہے، لیکن اس سے یہ نہ سمجھا جائے کہ صوبہ کی زبان انہی دریاؤں کے مابین محصور ہے بلکہ وہ ان دریاؤں سے چھلک کر دونوں طرف پھیل گئی ہے۔ ادھر دریائے گھگر تک آگئی ہے۔ اُدھر دریائے سندھ پار کر گئی ہے ایک اہم مغربی عقیدہ یہ ہے کہ پنجابی زبان کی ہمسایہ ہندوستانی زبان جو مغربی ہند کی ایک شاخ ہے۔ ایک زمانہ میں تمام مشرقی پنجاب پر پھیل گئی ہے۔ اور اس صوبہ کی اصلی زبان ہند اکو ہٹاتی ہوئی یا اس پر چھاتی ہوئی دریائے چناب تک پہنچ گئی۔ بلکہ بعض اوقات اس کا اثر نفل تک محسوس ہوتا ہے ہند میں مسلمانوں کی آمد کے بعد سیاسی واقعات کا بھاؤ شمال سے زیادہ تر جنوب کی طرف رہا ہے سیاسی واقعات نیز مغلوں کے دباؤ کے زیر اثر آٹھویں اور نویں صدی ہجری میں بڑے بڑے گروہ پنجاب سے ہجرت کر کے دہلی اور اس کے نواح میں آباد ہونے لگے ہیں۔ بارہویں صدی میں سکھ پنجاب سے نکل کر اردو بانڈو اور بیکانیری علاقوں میں گھس جاتے ہیں۔ ان واقعات کے سامنے ہندوستانی زبان کے شمال کی طرف



بڑھنے اور امندر کو پیچھے دھکیلنے کا کوئی مناسب موقع نظر نہیں آتا۔

پنجابی میں شعر و ادب ایک معتد بہ مقدار میں موجود ہے جس کا اکثر حصہ مسلمان  
دامغوں کی کوشش کا نتیجہ ہے۔ خواجہ مسعود سعد سلمان کے بعد پنجابی کے پہلے  
شاعر شیخ فرید الدین مسعود متوفی ۶۷۵ھ ہیں۔ سکھوں کا بیان ہے کہ وہ فرید الدین  
ابرہیم ہیں جو گوردوانک کے معاصر ہیں۔ ان کے کلام کا کسی قدر حصہ اتفاق سے  
سکھوں کی مقدس کتاب گرنٹھ صاحب میں محفوظ ہے۔ دوسرے شاعر گرو نانک  
صاحب ہیں جن کا جب جی سکھوں میں بہت مقبول ہے۔ شاہ حسین متوفی ۱۰۷۵ھ  
نے ایک کافی اپنی یادگار چھوڑی ہے۔ پنجاب کے علمائے بشمار کتابیں اور رسالے  
اس نظر سے تصنیف کئے ہیں کہ مسلمان جماعت کا غیر تعلیم یافتہ طبقہ احکام دین  
ردائے نماز اور مسائل شرعیہ سے ضروری واقفیت حاصل کر سکے۔ ایسی کتابیں اکثر  
اوقات مختصر نظم کی شکل میں ہوتی تھیں۔ تاکہ لوگ آسانی سے یاد کر سکیں۔ چاہل طبقہ  
لیئے یہ طریقہ تعلیم مسلمانوں نے ہندوستان کی باقی زبانوں میں بھی اختیار کیا ہے  
پنجابی میں ایسی تالیفات کا سلسلہ بہت وسیع ہے اگرچہ تحقیق معلوم نہیں کہ پہلے  
کس زمانہ سے شروع ہوتا ہے۔ لیکن اس کے قیام ہونے میں کوئی شک نہیں۔ کیونکہ  
اکبری عہد کی ایسی تالیفات اب بھی موجود ہیں۔ ان میں مولانا عبدی ابن محمد ساکن پاتو  
کا رسالہ معتدی سب سے مقدم ہے جو ۱۰۷۹ھ کی تصنیف ہے۔

نوسے دسے ستائیس جاں گزرتے بیچ شہاں پچھے ہجرت مصطفیٰ ندن نہیا طیار  
مولوی عبد اللہ خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔ جو ہانگیر کے عہد سے شروع کر کے  
شاہجہان کے آخری ایام تک برابر چالیس سال تک تصنیف و تالیف میں مصروف ہیں  
نریات ان کا میدان ہے۔ اور اسی میں تمام عمر گزار دی۔ ان کی پہلی تصنیف تحفہ  
۱۰۷۵ھ میں اور آخری کتاب خیر العاشقین ۱۰۷۵ھ میں ختم ہوتی ہے۔ خلاصہ

۵۳ھ میں انواع العلوم ۵۴ھ میں خیر العاشقین کلاس ۵۴ھ میں اور سرائی ۵۵ھ میں نظم ہوئیں۔ مولانا عبداللہ کے حالات زندگی سے ہم ناواقف ہیں۔ لیکن اس میں شک نہیں کہ انہوں نے علوم دین اور فقہ کی زبردست خدمت کی ہے مولوی عبداللہ کے مقلدین میں علما ماں ناجی (علما ماں ناجی کذا) اور درویش محمد ہیں فقہی رسائل دونوں نے اپنی یادگار چھوڑے ہیں۔ علاوہ بن درویش محمد نے مسائل فقہ لکھے۔ مولانا عبدالکریم نے ۸۶ھ میں نجات المؤمنین تصنیف کی۔ ۹۷ھ میں فقیر شاعر نے نور نامہ کو نظم کیا۔

عالمگیر کے عہد سے بچوں کی تعلیم کیلئے متعدد کتب نصاب کا سلسلہ شروع ہو جاتا ہے جن میں ذریعہ تعلیم پنجابی زبان ہے۔ کہہ کر لے سنامی نے ۱۰۵۰ھ میں ایزد باری اور امید نے ۱۰۵۰ھ میں اللہ باری تالیف کیں۔ فارسی نامہ عبدالرحمن بن محمد قاسم قصوری کی یادگار ہے۔ رازق باری اور واہد باری کا ذکر وارث شاہ علیہ الرحمۃ اپنی مثنوی ہیر و رانجھا میں کرتے ہیں۔ نصاب ضروری کے مالک خدا بخش ہیں۔ ۱۲۲۰ھ میں گنیش داس صنعت باری پر قلم اٹھاتا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ پنجاب کے بچوں اور غیر تعلیم یافتہ گروہ کی تعلیم کا انتظام اور مقامات کے بہتر کیا تھا۔

نیم مذہبی تصنیفات میں احوال الآخرت معراج نامے۔ نور نامے۔ وفات نامے۔ جنگ نامے وغیرہ قسم کی کتابوں کا بہت وسیع سلسلہ موجود ہے۔ طب میں بھی بعض کتابیں تصنیف اور بعض ترجمہ ہوئی ہیں مثلاً دار الشفا ترجمہ قانونیچہ و معجزات اکبری وغیرہ قصص و افسانہ کے سلسلہ میں ہیر و رانجھا کا قصہ بھی مشہور ہے مقل نے محمد شاہی عہد میں اور وارث شاہ علیہ الرحمۃ نے ۱۰۵۰ھ میں اس فساد کو نظم کر کے ایک غیر فانی شہرت حاصل کر لی ہے۔ ان کے مقلدین میں فضل شاہ نے زیادہ نام پیدا کیا۔ سوہنی مہینوال کے قصہ پر سیف فضل شاہ مشتاق بنا۔ اور غنائے طبع آزمائی کی

ہے سستی و بیہوشی کو ہاشم، سید فضل شاہ، مولوی غلام رسول، احمد یار اور بوٹانے علیحدہ علیحدہ نظم کیا ہے فضل شاہ نے بیل و مچنوں کی نظم لکھ کر اپنا نام کیا ہے۔ یوسف لیٹا کا قصہ پنجاب میں بہت مقبول رہا ہے متعدد شعرا نے اس کو نظم کا جامہ پہنایا ہے مثلاً پیر اندتہ، محمد سعید اور مولوی غلام رسول لیکن سب سے قدیم عبدالحکیم کی یوسف لیٹا ہے جو ۱۲۱۹ھ میں علیہ نظم پہنتی ہے۔ اور راقم سطور نے آئندہ اوراق میں اس سے بہت انداز لی ہے۔ عبدالحکیم ادبہ تحصیل احمد پور کے شندے ہیں۔ جو بہاول پور کے علاقہ میں واقع ہے عبدالحکیم نے یشنوی اپنے علاقہ کی زبان میں جو ملتان کے نام سے مشہور ہے لکھی ہے۔ اور نواب دلدل خان کے نام پر معنون کی ہے۔

صوفی شعرا میں حضرت بلشہ متوفی ۱۱۱۹ھ اور علی حیدر متوفی ۱۱۹۱ھ بہت خاص رکھتے ہیں۔ بلشہ شاہ کی کافیاں صوفی حلقوں میں سید مقبول ہیں۔ عجابی میں قصص الانبیاء اور شاہنامہ جیسی کتابیں بھی ترجمہ ہو چکی ہیں۔ جنگ نامے عجابی ادبیات کی ایک اور صنف ہیں جن میں شہید کبلا اور ان کی جنگوں کا ہے۔ ان میں قبل کا جنگ نامہ سب سے قدیم ہے جو ۱۲۹۹ھ جلوس محمد شاہی مطابق ۱۱۶۰ھ میں لباس نظم پہنتا ہے۔ اس کے علاوہ بارہ ماہے اور جی فیال عجابی ادب کی خصوصی شاخ ہیں۔ جواب بالکل متروک ہیں۔ سی حرنی گجراتی اردو میں بھی ملتی ہے۔ اور شاہ علیجو کام دہلی کے جوہر اسرار اللہ میں موجود ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ نظمیں بھی بارہ ماسوں کی طرح قدیم ہیں۔

# پنجابی اور اردو

گذشتہ صفحات میں اشارہ کیا جا چکا ہے کہ پنجابی اور اردو اپنی صرف و  
میں ایک دوسرے کے بہت قریب ہیں۔ یہاں اس بحث پر کسی قدر تفصیل کیسا  
روشنی ڈالی جاتی ہے :-

(۱) مصدر کا قاعہ دونوں زبانوں میں ایک ہے، یعنی علامت "نا" امر کے آخر میں  
اضافہ کر دی جاتی ہے۔ قدیم زمانہ میں اس کا رسم الخط دونوں زبانوں میں "نان" تھا  
بارہویں صدی کے اختتام کے قریب ایسے نوں غنہ کو نزک کر دیا جاتا ہے اور دیگا  
الفاظ سے بھی خارج کر دیا جاتا ہے مثلاً سیں۔ کوں ستیں وغیرہ جو بعد میں سے  
کو اور سیتی بن جاتے ہیں :-

(۲) تذکیر و تانیث کے قواعد دونوں زبانوں میں ایک ہیں۔ یعنی :-  
(۱) اکثر ایسے الفاظ جو "الف" پر ختم ہوتے ہیں تانیث کی حالت میں "ی" پر ختم ہوتے  
ہیں مثلاً بکرا، بکری، گھوڑا، گھوڑی، چوہکا، چوہکی، کالا، کالی، بوٹا، بوٹی :-  
(۲) جب اسم مذکر حروف علت کے سوا حرف صحیح پر ختم ہو تو دونوں زبانوں میں تانیث  
کے لئے "نی" یا "انی" اضافہ کر دیتے ہیں :-

|       |                         |                |
|-------|-------------------------|----------------|
| مذکر  | مونث پنجابی             | مونث اردو      |
| مغل   | مغلانی                  | مغلانی         |
| لوہار | لوہارن۔ لوہاری۔ لوہارنی | لوہاری۔ لوہارن |
| دیور  | دیورانی                 | دیورانی        |
| اونٹ  | اونٹنی                  | اونٹنی         |

|                                                                  |                |         |
|------------------------------------------------------------------|----------------|---------|
| مؤنٹ اُردو                                                       | مؤنٹ پنجابی    | مذکر    |
| نٹنی                                                             | نٹنی           | نٹ      |
| فقیرنی                                                           | فقیرنی         | فقیر    |
| زمیندارنی                                                        | زمیندارنی      | زمیندار |
| ڈومنی                                                            | ڈومنی          | ڈوم     |
| سیدانی                                                           | سید زادی       | سید     |
| (ب) اگر مذکر "سی" پر ختم ہو تو مؤنٹ میں "ی" نون سے بدل جاتی ہے:- |                |         |
| مؤنٹ اُردو                                                       | مؤنٹ پنجابی    | مذکر    |
| میراٹن                                                           | میراٹن         | میراٹی  |
| تیلن                                                             | تیلن           | تیلی    |
|                                                                  | قریشن          | قریشی   |
| موچن                                                             | موچن - موچانی  | موچی    |
| بھن                                                              | بھین           | بھائی   |
| قصائنی                                                           | قصائن          | قصائی   |
| جوگن                                                             | جوگن           | جوگی    |
| ورزن                                                             | درزیانی - درزن | درزی    |
| نائن                                                             | نائین          | نائی    |
| قضیانی                                                           | قضیانی         | قاضی    |
| دھوبن                                                            | دھوبن          | دھوبی   |
|                                                                  | کھترانی        | کھتری   |

"نی" لاحقہ تانیث جو ہم زمیندارنی - فقیرنی - ڈومنی وغیرہ میں دیکھتے ہیں -

درحقیقت پنجابی میں عام علامت تائید ہے جو عورت کو خطاب کے لئے ابتدا میں بھی لائی جاسکتی ہے مثلاً ”نی کڑیے“ (اے لڑکی) ”نی شیر محمد دی ماں“ (اے شیر محمد کی ماں) ✽

(۳) اعلام واسما اور اسمائے صفات دونوں زبانوں میں الف پر ختم ہوتے ہیں جبکہ برج بھاشہ میں واد جھول پر ختم ہوتے ہیں۔ جیسے:-

|        |                                               |
|--------|-----------------------------------------------|
| پنجابی | اُردو                                         |
| منڈا   | لڑکا                                          |
| گھوڑا  | گھوڑا                                         |
| کتا    | کت                                            |
| نیولا  | خالق باری میں نیول ملتا ہے بمصرع ”کتر دم بھچو |
| چنگا   | اچھا                                          |
| نکا    | چھوٹا                                         |
| دوڑا   | بڑا                                           |
| کتبا   | الٹا                                          |
| سجا    | سیدھا                                         |
| اچّا   | اوسچّا                                        |

(۴) اسماء صفات تذکیر و تائید اور جمع ہوا حد میں اپنے موصوف کی حالت کے مطابق ہوتے ہیں مثلاً

اُردو (۱) اونچا گھوڑا (۲) میرا لڑکا (۳) چھوٹی لڑکی (۴) بڑے لڑکے (۵) دوڑتے گھوڑے سے (۶) چھوٹی لڑکیاں ✽

پنجابی (۱) اچّا گھوڑا (۲) میرا منڈا (۳) نکلی کڑی (۴) وڈے منڈے (۶)

دوڑ دے گھوڑے توں (۶) نکیاں کڑیاں ۛ

برج میں اس موقع پر اونچو گھوڑا اور میر و چھوڑا لائیں گے۔ یہاں ہم دیکھتے ہیں کہ اردو اور پنجابی فقروں میں اسماء صفات اُن کے موصوفوں کے مطابق ہیں۔ یعنی جب موصوف غیر منصرف ہے۔ تو اس کا اسم صفت بھی غیر منصرف رہا۔ جیسے پہلے تین ہندوں میں دیکھا جاتا ہے۔ چوتھے اور پانچویں جملہ میں چونکہ موصوف منصرف ہو گئے ہیں۔ یعنی اپنی اصلی حالت لڑکا اور گھوڑا کو چھوڑ کر لڑکے اور گھوڑے بن گئے ہیں اس لئے اُن کے اسماء صفات بھی منصرف ہو کر اپنے موصوفوں کی حالت قبول کر کے لڑے اور دوڑنے بن گئے۔ اہل برج اس موقع پر ”لڑے لڑکا“ اور ”دوڑتے گھوڑا“ سے ”لائیں گے“ جو اردو اور پنجابی کے خلاف ہے۔ یہ فرق اگرچہ بظاہر خفیف ہے۔ لیکن نہایت اہم ہے۔ چھٹے فقرے میں دیکھا جاتا ہے کہ پنجابی میں جبکہ صفت موصوف ہم متحد ہیں اردو میں باہم مطابق نہیں چھوٹی واحد ہے اور لڑکیاں جمع میں ہے۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ اردو میں یہ بیضا بطلی میر و سودا کے عہد سے شروع ہوتی ہے اردو قدیم میں ”چھوٹیاں لڑکیاں“ ہی بولتے تھے۔ جو پنجابی کے عین مطابق ہے حمد و کنی ۷

سوچا دوں سے پایاں سو بالیاں نکھیاں وفا شرم انو تھے سکیاں سب سکیاں

(۵) خبر تذکیر و تانیث واحد جمع میں اپنے مبتدا کے موافق آتی ہے:-

اردو (۱) یہ بات بھلی نہیں (۲) یہ باتیں بھلی نہیں ۛ

پنجابی (۱) ایگل جنگی نہیں۔ (۲) ایہ گلاں جنگیاں نہیں ۛ

اردو کے دوسرے جملہ میں دیکھا جاتا ہے کہ خبر اپنے مبتدا کے مطابق نہیں باتیں

ہے۔ اور بھلی واحد جب کہ پنجابی میں مبتدا اور خبر دونوں جمع میں ہیں۔ یہ جدت ازلی اسی زمانہ اصلاح سے تعلق رکھتی ہے جس کا اوپر ذکر آچکا ہے۔ پُرانی

اُردو میں یہ جملہ یوں لکھا جاتا ”یہ باتیں بھلیاں نہیں“ بلکہ ”یہ باتاں بھلیاں نہیں“ جو پنجابی سے بالکل موافق ہے۔ سودا کہتے ہیں ۷

دوانہ ہو گیا سودا تو آخر رخصتہ پڑھ پڑھ

نہیں کتا تھا اے ظالم کہ یہ باتیں نہیں بھلیاں

۱۱) فعل تذکیر قنایت و واحد و جمع میں اپنے فاعل کے مطابق ہے:-

اُردو:- (۱) گھوڑا آیا (۲) گھوڑے آئے (۳) عورت آئی (۴) عورتیں آئیں۔

پنجابی:- (۱) گھوڑا آیا (۲) گھوڑے آئے (۳) بڈھی آئی (۴) بڈھیاں آئیاں۔

چوتھے جملہ میں بڈھیاں غیر منصرف ہے جو بالکل درست ہے۔ اُردو کے جملہ میں اسے عورتاں سے منصرف کر کے عورتیں بنالیا گیا ہے۔ پرانی اُردو میں یہی جملہ یوں لکھتے

”عورتاں آئیاں“ ایک مثال سودا کے کلام میں موجود ہے ۷

گفتی نکلیں ہیں نعت دل سے تارا شک کی لٹیاں

یہ انکھیاں کیوں مرے جیکے گھکی مار ہو پڑیاں ۸

۱۲) اضافت اپنے فاعل کی تذکیر قنایت اور واحد و جمع کے مطابق ہوتی ہے:-

اُردو:- اس میں کوٹھریاں رنگ بزرگی ہیں۔ بعض چاندی کی۔ بعض یاقوت سُرخ کی۔

اور بعض زمرہ کی۔ اور بعض زبرجد کی۔ اور بعض جواہرات سفید کی ۹

پنجابی:- اوہ دے وچہ کوٹھریاں رنگ بزرگیاں ہیں۔ بعضیاں چاندی دیاں بعضیاں

یاقوت سُرخ دیاں تے بعضیاں زمرہ دیاں تے بعضیاں زبرجد دیاں تے بعضیاں چٹے

جواہرات دیاں نے ۱۰

یہاں اعتراض وارد ہوتا ہے کہ کوٹھریاں جمع میں ہیں۔ اور اضافت ”کی“ واحد میں

لیکن یہاں پھر اُردو نے اپنے پوراے قواعد کو توڑنے کی کوشش کی ہے۔ بارہویں صدی

ہجری میں بھی جملہ یوں لکھا جاتا تھا:-





وہ ان صیغوں کو یوں بولتے تھے :-

وہ آئیاں - تم آئیاں - ہم آئیاں \*

محمد امین دکنی ۵

مصر میں خوب صورت بیبیاں تھیں ، انوں سنیاں زلیخا کی سو باتاں ؛  
(۹) ماضی قریب فعل امدادی کی تصریف سے بنتی ہے ۔ یہاں پنجابی اور اردو میں  
کسی قدر اختلاف ہے :-

اردو :- وہ آیا ہے ۔ وہ آئے ہیں ۔ تو آیا ہے ۔ تم آئے ہو ۔ میں آیا ہوں ۔ ہم آئے ہیں }  
پنجابی :- وہ آیا اے ۔ وہ آئے نے ۔ تو آیا اے ۔ تم آئے او میں آیا آں ۔ اسی آئے آں }  
اردو :- وہ آئی ہے ۔ وہ آئی ہیں ۔ تو آئی ہے ۔ تم آئی ہو ۔ میں آئی ہوں ۔ ہم }  
آئی ہیں \* }  
پنجابی :- وہ آئی اے ۔ وہ آئیاں نے ۔ تو آئی ایں ۔ تم آئیاں او میں آئی }  
آں ۔ اسی آئیاں آں \* }

(۱۰) ماضی بعید بھی توابع کی تصریف سے بنتی ہے ۔

اردو :- وہ آیا تھا ۔ وہ آئے تھے ۔ تو آیا تھا ۔ تم آئے تھے ۔ میں آیا تھا ۔ ہم آئے تھے }  
پنجابی :- وہ آیا سی ۔ وہ آئے سن ۔ تو آیا سین ۔ تم آئے سو میں آیا ساں ۔ اسی آئے ساں }  
اردو :- وہ آئی تھی ۔ وہ آئی تھیں ۔ تو آئی تھی ۔ تم آئی تھیں ۔ میں آئی تھی ۔ ہم آئی }  
تھیں \* }  
پنجابی :- وہ آئی سی ۔ وہ آئیاں سن ۔ تو آئی سین ۔ تم آئیاں سو میں آئی ساں }  
اسی آئیاں ساں \* }

قدیم اردو میں اس ماضی کی تصریف یوں تھی :-

وے آئیں تھیاں یا آئیاں تھیاں \*

محمد امین دکنی :-

نشائیاں دیکھیاں تھاسو بتایاں      دے سب دائی کے لگے کہ سنا بیاں  
دیگر محمد امین دکنی :-

بھی جنت کی جلوں کیاں چوٹیاں تھیاں      ٹاٹاں موتیاں کی اُس میں گومتیاں تھیاں  
(۱۱) ماضی نام تمام میں بڑا فرق یہ ہے کہ پنجابی میں جہاں دال ہے اردو میں تے  
بن گئی ہے۔

اُردو :- وہ مارتا تھا۔ وہ مارتے تھے۔ تو مارتا تھا۔ تم مارتے تھے۔ میں مارتا تھا  
ہم مارتے تھے۔  
پنجابی :- اوہ ماردا اسی۔ اوہ مارے سن۔ توں ماردا سیں تسی مارے سو میں ماردا  
ساں۔ اسی مارے ساں۔

مذکر

اُردو :- وہ مارتی تھی۔ وہ مارتی تھیں۔ تو مارتی تھی۔ تم مارتی تھیں۔ میں مارتی تھی۔  
ہم مارتی تھیں۔  
پنجابی :- اوہ مار دی سی۔ اوہ مار دیاں سن۔ تو مار دی سیں تسی مار دیاں سو میں مار دی  
ساں۔ اسی مار دیاں ساں۔

مؤنث

(۱۲) ماضی احتمالی دونوں زبانوں میں بالکل ایک ہے۔

اُردو :- وہ کھاتا ہو۔ وہ کھاتے ہوں۔ تو کھاتا ہو۔ تم کھاتے ہوؤ۔ میں کھاتا ہوؤ  
ہم کھاتے ہوں۔  
پنجابی :- اوہ کھاندا ہوئے۔ اوہ کھاندے ہوں۔ تو کھاندا ہو دیں تسی کھاندے  
ہوؤ۔ میں کھاندا ہو داں۔ اسی کھاندے ہوئیے۔

مذکر

اُردو :- وہ کھاتی ہو۔ وہ کھاتی ہوں۔ تو کھاتی ہو۔ تم کھاتی ہوؤ۔ میں کھاتی  
ہوؤں۔ ہم کھاتی ہوں۔

مؤنث

پنجابی :- ادہ کھاندی ہو مے ۔ ادہ کھاندیاں ہوں ۔ تو کھاندی ہو دیں تسی کھاندیاں  
 ہوڈ ۔ میں کھاندی ہو واں ۔ اسی کھاندیاں ہو بیٹے ۔  
 (۱۳) مضارع دونوں زبانوں میں ایک ہے ۔

اُردو :- وہ آئے ۔ وہ آئیں ۔ تو آئے ۔ تم آؤ ۔ میں آؤں ۔ ہم آئیں ۔  
 پنجابی :- ادہ آئے ۔ ادہ آدن ۔ توں آویں تسی آؤ ۔ میں آواں ۔ اسی آئے ۔  
 اُردو :- وہ آئے ۔ وہ آئیں ۔ تو آئے ۔ تم آؤ ۔ میں آؤں ۔ ہم آئیں ۔  
 پرانی اُردو میں بھی آوے اور آویں ہی مستعمل تھا ۔ آنا دراصل آؤ نا تھا ۔ اس سے  
 مضارع آوے اور آویں تھیں ۔

(۱۴) فعل حال کی تصریب : دونوں زبانوں میں ایک ہی اصول پر ہے ۔ ماضی مطلق  
 کی طرح یہاں بھی دال اُرتے آپس میں بدلتی ہیں ۔  
 اُردو :- وہ کرتا ہے ۔ وہ کرتے ہیں ۔ تو کرتا ہے ۔ تم کرتے ہو ۔ میں کرتا ہوں ۔ ہم  
 کرتے ہیں ۔

پنجابی :- ادہ کر دالے ۔ ادہ کر دے نے ۔ تو کر دالیں تسی کر دے او ۔ میں کر د  
 آں ۔ اسی کر دے آں ۔

اُردو :- وہ کرتی ہے ۔ وہ کرتی ہیں ۔ تو کرتی ہے ۔ تم کرتی ہو ۔ میں کرتی ہوں ۔  
 ہم کرتی ہیں ۔

پنجابی :- ادہ کر دی اے ۔ ادہ کر دیاں نے ۔ تو کر دی ایں تسی کر دیاں او ۔ میں  
 کر دی آں ۔ اسی کر دی آں ۔

پرانی اُردو میں مونث کی گردان زیادہ قریب تھی ۔

اُردو سے قدیم :-

وہ کرتی ہے ۔ وہ کرتیاں ہیں ۔ تو کرتی ہے ۔ تم کرتیاں ہو ۔ میں کرتی ہوں ۔ ہم کرتیاں ہیں

مثال :-

واسطے مردوں کے ہے حقہ اُس چیز سے کہ کھاتے ہیں اور واسطے عورتوں کے حقہ ہے اُس چیز سے کہ کھاتیاں ہیں (ترجمہ قرآن از شاہ رفیع الدین صاحب) ۔

مثال :-

ایسی ایسی ادب طریں باہم چلتیاں ہیں کہ دیکھنے والوں کی مار سے ہیبت کے جانیں نکلتیاں ہیں (آرائش محفل تالیف سنہ ۱۲۲۷ھ ص ۲۷)

(۱۵) مستقبل کا اصول دونوں زبانوں میں ایک ہے یعنی واحد و جمع میں گا اور گے کے اضافہ سے بنتا ہے ۔

اُردو :- وہ آئیگا۔ وہ آئینگے۔ تو آئیگا۔ تم آؤ گے۔ میں آؤنگا۔ ہم آئینگے۔  
پنجابی :- اداہ آدیگا۔ اداہ آدنگے۔ توں آدینگا۔ تسی آؤ گے۔ میں آواںگا۔ اسی آوانگے۔  
قدیم اُردو میں آدیگا اور آدینگے ہی بولتے تھے لیکن فصحاء متاخرین جن کی اصلاحات کا کسی قدر تماشا ہم گذشتہ سطور میں دیکھ چکے ہیں۔ آئیگا اور آئینگے کہنا پسند کرتے ہیں۔ جمع مخاطب کی واؤ شاید انہیں نظر نہیں آئی۔ ورنہ وہ بھی اصلاح کی قربانگاہ پر چڑھا دیجاتی۔ اور ہم آج ”تم آئینگے“ بولتے ہوئے کم از کم اس صورت میں یکساں نہ تھے تو ہاتھ سے نہ جاتی ۔

اُردو :- وہ آئیگی۔ وہ آئینگی۔ تو آئیگی۔ تم آؤ گی۔ میں آؤنگی۔ ہم آئینگی ۔  
پنجابی :- اداہ آدیگی۔ اداہ آدنگیاں۔ توں آدینگیاں۔ تسی آؤ گیاں۔ میں آواںگی۔ اسی آواں گیاں ۔

قدیم اُردو میں یوں گردان ہوتی تھی :-

وہ آدیگی۔ وہ آدینگیاں۔ تو آئیگی۔ تم آؤ گیاں۔ میں آؤنگی۔ ہم آدینگیاں ۔  
مثال :-

اور بہشت والے لوگ جس چیز پر نظر کریں گے چاہا یا اس چیز کیاں بھر کر اوپر منہ اوستکی  
بخت بند کیے لگیں گئیں۔ اور آپ سے ہٹ جائیں گئیں۔

دیگر:-

بعد اُس کے حویں بہشت کیاں اپنے ماتہ میں الش کر کاٹھا و بیگیاں و عجز و انکار  
سے دھاما لگیں گئیں۔ (ہزار مسائل)۔

محمد امین و کئی :-

یعنی معلوم تقدیر اُس کے تین ٹاں کر کیا کی مشکلیں آگل پڑیں گئیں

(۱۶) امر کا قاعدہ اردو پنجابی میں بالکل ایک ہے۔

اردو :- دیکھ۔ کہا۔ لا۔ دے۔ پی۔ نکل۔ جا۔

پنجابی :- دیکھ۔ کہا۔ لا۔ دے۔ پی۔ نکل۔ جا۔

جمع مخاطب میں تعظیماً دونوں زبانوں میں ایک واو اضافہ کر دیا جاتا ہے

اردو :- جاؤ۔ کھاؤ۔ آؤ۔ اٹھو۔ چلو۔

پنجابی :- جاؤ۔ کھاؤ۔ آؤ۔ اٹھو۔ چلو۔

(۱۷) مصدر بمعنی امر دونوں زبانوں میں مستعمل ہے۔

اردو :- پرکھنا۔ سرکنا۔ آنا۔ جانا۔ یاد رکھنا۔ بھول نہ جانا۔ سلام کہنا وغیرہ۔

پنجابی :- پرکھنا۔ سرکنا۔ آونا۔ جاونا۔ یاد رکھنا۔

عبدالحمید :-

مؤیک طور میں تقوں یاد رکھنا کیونے تے امیلاں تول پرکھناں

رب، اردو میں امر کے بعد ”یے“ بڑھا کر مضارع اور امر کا مفہوم ادا کرتے ہیں۔

یہ دستور پنجابی میں بھی موجود ہے۔

اردو :- مصرع :-

سنتا ہی نہیں میری دیوانہ کو کیا کہئے

غالب ے

ہٹے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو ہم سخن کوئی نہ ہو اور ہنر باں کوئی نہ ہو  
پڑیے گریار تو کوئی نہ ہو تیسرا دارا اور جو مر جائے تو نوہ خوال کوئی نہ ہو

میر صاحب ے

داد و منہ یاد جا بجا کرینے + شاید اُس کے بھی دل میں جا کر یے  
پنجابی وارث شاہ ے

جس دن عشق دے کم نوں ہتھ لائیے پللاں بدنام دا بیٹے جی

پھر نئی رسول پیغمبراں نوں دم دم درود و پنچا بیٹے جی

(ج) اس صورت میں بعض اوقات ”سی“ ”جیم“ سے بدل بھی جاتی ہے۔ اور ”جے“  
بنالیا جاتا ہے۔ یہ شکل بھی دونوں زبانوں میں موجود ہے +  
اردو۔ میر تقی میر ے

ٹایا رب کہیں اس عید انگن سرسبز کو کر افشاں کیجے خوں اپنے سے اسکے دامن کی

پنجابی۔ عبدالحکیم ے

اکن یار و کائی تدبیر کیجے کدی باہر مرتبے یار دیجے (یوسف زین العابدین)  
دکنی اردو میں یہی ”جے“ ”نوں غنہ“ کے ساتھ بھی ملتی ہے :-

محمد امین ے

اپن گردن اوپر ناخون یجیں ہے یہ مطلب پدر رسول دودر کیجیں

ایضاً ے

پچھیں سوچا اپن اس کر کیجیں سمجھ کر دل فہر یو کام کیجیں +  
مغربی مصنفین کہتے ہیں کہ ”یے“ پنجابی میں اردو سے آئی ہے لیکن ہمیں یاد

رکھنا چاہئے کہ پنجابی کی مضارع اور ماضی احتمالی میں یہ شکل پہلے سے موجود ہے۔ اور صیغہ جمع متکلم میں ملتی ہے۔ پھر اسے اُردو سے لینے کی کیا ضرورت ہے۔ میرا خیال ہے کہ ابتدا میں یہ صرف جمع متکلم کا صیغہ تھا۔ بعد میں اس کا استعمال جمع مخاطب اور واحد مخاطب پر بھی تعظیماً ہونے لگا۔

(۷) آگاہ پنجابی میں حال کے معنی بھی دیتا ہے۔ اُردو میں اگرچہ اب تخریر میں متروک ہے۔ لیکن عوام بولتے ہیں۔ پُرانے کلام میں موجود ہے۔

اُردو:- وہ ہینگے۔ وہ ہینگے۔ تو ہینگے۔ تم ہو گے۔ میں ہونگا۔ ہم ہینگے۔  
پنجابی:- اودہ ہینگے۔ اودہ ہینگے۔ (ہینگے) توں ہینگے۔ تسی ہو گے۔ میں ہانگا۔ ہم ہینگے۔ (ہانگے)

اُردو:- وہ ہینگے۔ وہ ہینگے۔ تو ہینگے۔ تم ہو گے۔ میں ہونگی۔ ہم ہینگے۔  
پنجابی:- اودہ ہینگے۔ اودہ ہینگے۔ توں ہینگے۔ تم ہو گیاں۔ میں ہانگی۔ ہم ہانگی۔  
میر تقی میرؒ

ابراٹھا تھا کب سے اور جھوم پڑا میخانہ پر

بادہ کشوں کا بھر مٹ ہینگا شیشہ اوپیمانہ پر

(۸) دعا ئیہ اُردو اور پنجابی میں ایک ہی طریق پر ہے۔

اُردو:- تجھے سانپ ڈسے۔

پنجابی:- تینوں سپ رٹے۔

۱۹ لازمی دستعدی کا دونوں زبانوں میں وہی اصول ہے اور متعدی

بالواسطہ کا بھی وہی قاعدہ ہے۔

اُردو:- سیکھنا۔ سکھانا۔ سیکھلانا۔ اٹھنا۔ اٹھانا۔ اٹھوانا۔ جگنا۔ جگانا۔ جگوانا

گلنا۔ گلنا۔ گلوانا۔



پنجابی: سکھنا سکھاونا سکھلاونا۔ (سکھانا) اٹھنا۔ اٹھاونا۔ اٹھواونا۔ جگنا۔  
جگاؤنا۔ جگواونا۔ گلنا۔ گانا۔ گلوونا۔

اُردو: ٹوٹنا۔ توڑنا۔ توڑوانا۔ جلنا۔ جلانا۔ جلوانا۔ پگھلنا۔ پگھلانا۔ پگھلوانا۔  
پنجابی: ٹٹنا۔ ٹوڑنا۔ توڑوانا۔ جلنا۔ جلانا۔ جلوانا۔ پگھلنا۔ پگھلانا۔ پگھلوانا۔  
اُردو میں بھی 'ٹانا، باننا' وغیرہ کا رواج تھا۔ جواب متروک ہے۔ احمد دکنی:-  
کتیا توں چلے ہو رہا لے منجے تیا کیا گلے ہو رہا لے منجے

(۲۰) معروف و مجہول کا وہی طریقہ ہے۔ پنجابی میں بھی 'جلنے' کی تصریف سے  
مجہول بنایا جاتا ہے۔

اُردو: لڑکی ماری گئی۔ لڑکا مارا گیا۔

پنجابی: کڑی ماری گئی۔ منڈا مارا گیا۔

(۲۱) ندائیہ میں دونوں زبانیں متفق ہیں۔

اُردو: اے لڑکو۔ اور لڑکیو۔ اے لڑکے۔ اے بھائیو۔ اور بیرحم۔ اور گدھے۔

پنجابی: اے یا اور منڈیو۔ اے یا نی کڑیو۔ اور منڈیا۔ اے بھراؤ۔ اور بیرحم۔ اور

کھوتیا۔

(۲۲) نفی کے وہی معمولی کلمے۔ مثلاً نہ۔ نا۔ ناں۔ نہیں۔ نیں۔ ناہی۔ ناہیں۔

پنجابی میں بھی آتے ہیں۔ جو ایک زمانہ میں اُردو میں بھی مستعمل تھے۔

جس موقع برابر اُردو میں نہ کرو اور نہ جاؤ کہینگے۔ ایسی جگہ اہل پنجاب ناکرو اور نا جاؤ  
کہینگے مثلاً عبدالحمید کہتے ہیں:-

لیکن ایہ خیانت ناکرہیساں ایہو بکا متھے اپنے نہ لہیساں

دیگر:-

اسی گل تے مرادل ناکر دسی جو میٹھوں ایہ سخن مولیٰ نہ ہو سی

گویا "نا" زیادہ تر تاکید کے لئے آتا ہے۔ کئی میں بھی یہی "نا" موجود ہے۔  
احمد کئی قطب شاہی ۵

جو بندیاں تھے ناچھے گئے کا ظہور + تو کس دہاۃ ہوئے نام تیرا غفور  
دیگر ۵

رہائیوں کی سادہ موحیطا ہونے جو نا دودھ پیوے خوشی سول نسوے  
پنجابی میں اس کی ایک شکل "نال" بھی ہے۔ جو کئی اردو میں بھی ملتی ہے۔  
محمد امین دکنی ۵

کیوسف کی جگہ میں کیوں مواناں؟ اے قائل باگہ میرا کیوں ہواناں  
دیگر ۵

ایک سی ایک ساعت چھوڑتی ناں شفقت دل سستی دے توڑتی ناں  
(۲۳) اداوی افعال کے ذریعہ سے مختلف مقاصد کے اظہار کے لئے افعال  
مربک بنا لینے کا طریقہ دونوں زبانوں میں رائج ہے۔ اردو میں اس کے لئے افعال آنا  
ہونا۔ چکنا۔ رہنا۔ لگنا۔ سکنا۔ بیٹھنا۔ پڑنا۔ دینا۔ لینا۔ ڈالنا۔ جانا۔ کرنا۔ چلنا۔ کھانا۔  
وغیرہ زیادہ مستعمل ہیں۔ ان میں سے اکثر افعال پنجابی میں بھی یہی مطلب دیتے ہیں بلکہ بعض  
کی مثالیں دیتا ہوں :-  
(۱) سکنا۔ دارت شاہ ۵

کی صفت ہزلے دی کر سکاں گویا بہشت زمیں تے آئیئے

(۲) عبدالحکیم ۵

ہشتاں نوں بہا بیٹے ٹکانہ ۴

(۳) بچ جانا۔ (۴) میں کم کر چکیاں - (۵) بالک رول لگیا۔ (۶) ادھ ہسدا ہندا

۱۔ (۷) منڈا چلا گیا ۵

عربی و فارسی الفاظ کی ترکیب سے جس طرح اُردو میں بیشمار مصادر بنائے گئے ہیں۔ پنجابی میں بھی اسی طرح بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً روشن کرنا۔ قربان کرنا۔ خاموش کرنا۔ پھوٹا آنا۔ مقصود پانا۔ دلغ پانا۔ گرفتار ہونا۔ حیران ہونا۔ سیر کرنا۔ آرام پانا۔ شور کرنا۔ فرمان دینا۔ وغیرہ +



گزشتہ سطور کے مطالعہ سے ہم پر یہ امر واضح ہو گیا ہے کہ اُردو اور پنجابی کی ضرر کا ڈول تمام تر ایک ہی منصوبہ کے زیر اثر طیار ہوا ہے۔ ان کی تذکیر و تائید اور جمع اور افعال کی تصریف کا اتحاد اسی ایک نتیجہ کی طرف ہماری رہنمائی کرتا ہے کہ اُردو اور پنجابی زبانوں کی ولادت گاہ ایک ہی مقام ہے۔ دونوں نے ایک ہی جگہ تربیت پائی ہے۔ اور جب سیانی ہو گئی ہیں۔ تب ان میں جدائی واقع ہوئی ہے۔ ان زبانوں میں جو اختلاف دیکھا جاتا ہے۔ وہ اکثر اس وقت واقع ہوا ہے جب اُردو کی پرورش شعر اور تعلیم یافتہ طبقہ نے دہلی اور لکھنؤ میں شروع کی ہے۔ انہوں نے اپنی دانست میں اُردو کی اصلاح کی۔ مگر اکثر موقعوں پر دیکھا جاتا ہے کہ ان کی اصلاح اور ترمیم کے اصول نے ایک صر فی کے نقطہ نظر سے زبان کے قواعد میں اتیری اور برہمی پیدا کر دی ہے۔ قدیمی اصول جن پر زبان کی تعمیر ہوئی تھی۔ جامع مفید اور کارآمد تھے۔ پرانی جمع کے قاعدہ کو انہوں نے بالکل ہیکار اور باطل کر دیا۔ اقلیم زبان سے حروفِ علت و نون غنہ کے اخراج میں ہم ان سے متفق ہو سکتے ہیں۔ لیکن افعال و اسما سے جمع نموش کے ترک کرنے میں ہرگز ہرگز حق بجانب تھیں۔ اس نے زبان سے موسیقیت اور خوش آہنگی کے ایک بڑے عنصر کو برباد کر دیا ہے۔ کیا کوئی شخص میرزا سودا کے ان اشعار کی خوشنوائی سے انکار کر سکتا ہے جو پرانی طرز میں لکھے گئے ہیں۔

فلکِ نون میں ہوتیں کیا کیا نہ رلیاں دیکھیاں  
لے تلک باتیں تیری کوئی نہ جلیاں دیکھیاں



۱۔ لڑ پاساں۔ پاسوں۔ پاسیں آج بالکل مردود ہیں۔ ان کی یادگار پاس باقی رہ گیا ہے  
اسی طرح کد لیں۔ کدہوں کد ہیں۔ جد لیں۔ جدہوں۔ جد ہیں اُردو سے ہمیشہ کے لئے  
خضعت ہو گئے۔ ان امور سے یہ امر منکشف ہوتا ہے کہ زبان کا دائرہ روز بروز تنگ  
اور محدود ہوتا جا رہا ہے۔

آمد بر مطلب۔ ابھی تک ہم نے صرفیانہ طریق پر دونوں زبانوں کا مطالعہ کیا  
ہے۔ ذیل میں ہم ایسے مواد پر نظر ڈالینگے جو دوسری زبانوں کے مقابلہ میں اُردو اور  
پنجابی میں عام جو ہم نے اس غرض سے مردودہ اُردو سے اعراض کر کے ایسے نمونوں کو  
لیا ہے جو قدیم اُردو سے تعلق رکھتے ہیں۔ ادجن کا اکثر حصہ آج متروک الاستعمال  
فرار دیا گیا ہے۔ دوسری طرف وہی مواد پنجابی زبان میں مجنسہ یا کسی قدر تغیر کے  
ساتھ آج بھی موجود ہے۔ اس مطلب کیلئے میں نے کئی اُردو کو لیا ہے جس کے  
دیات کی قدامت اردو میں مسلم ہے +

(۱) سب سے پیشتر ان زبانوں کی وحدت و جمعیت کے قواعد کے متعلق ہمیں  
سی قدر اور جاننے کی ضرورت ہے۔ ان زبانوں کی جمع کا اثر تمام جملہ پر محیط ہے۔ وہ  
صرف جملہ کے فاعل بلکہ اُس کے متعلقات یعنی اسمائے صفات۔ اضافات۔ حالیہ  
ناظر۔ افعال اور اُن کے توابعات تک پر امر ہوتا ہے۔ اُس کی طاقت کے اندازہ  
کے لئے ہم ذیل کا جملہ ناظرین کے پیش کرتے ہیں +

مرنے والی لڑکیوں کی مائیں روٹی روٹی کھتی تھیں +  
غالی میں یہی فقرہ آج یوں لکھا جائیگا +

مرنے والیاں کڑیاں دیاں ماداں روندیاں روئندیاں کیندیاں سن +  
دو سے قدیم میں اس طرح لکھا جاتا ہے۔

مرنے والیاں لڑکیاں کیاں مائیاں روئیاں روئیاں کھتیاں تھیاں +

گویا پورا جملہ جمع کا گلدستہ بن گیا ہے میں بعض مثالیں اور یہاں درج کرتا ہوں :-  
 عبدالحکیم پنجابی ے

میتو سو قید نے زخمی ہزاراں ۱ تے قیدیاں زخمیاں لایاں قطاراں

دیگر ے

بی بی سدیاں غلاماں سی ہزاراں ۲ جو کھڑیاں ہر طرف لایاں قطاراں  
 احمد دکنی قطب شاہی ے

جو ہو ڈال کوئی سو کو تلا نہال ۳ سو کو نلیاں کلیاں لگ کھلیاں انشیکال

محمد امین دکنی ے

گیاں تھیاں آسماں اوپر سے ڈالیاں ۴ انوں پھرتے فرشتے مشعل چڑیاں

ایضاً ے

تری اور بوت جماں بختیاں تھیاں ۵ نفیراں کی آوازاں گا جتیاں تھیاں  
 اس قاعدہ کی دکن اور پنجاب کے ساتھ خصوصیت نہ تھی۔ بلکہ دہلی کے قصا بھی اسو  
 رنگ میں لکھتے تھے۔ میں یہاں سودا کا ایک اور شعر نقل کرتا ہوں :-

جب لبوں پیار کے مسی کی دھڑیاں دیکھیاں

جون زحل کی ساعتیں اس دل پہ کڑیاں دیکھیاں

(۲) پنجابی میں آ۔ جا۔ کہا وغیرہ امر کے علاوہ ایک اور امر ہے جو معمولی امر۔

آخر میں ”میں“ یا ”دیں“ کے لائے سے بنتا ہے۔ جیسے۔ آویں۔ جا دیں۔ لا دیں۔

کھا دیں۔ ڈالیں وغیرہ پنجابی شاعر عبدالحکیم کہتے ہیں ے

آئی معرفت اپنی دسائیں ۶ نشیف سدا رسول اللہ کرائیں

دیگر ے

جدوں کنگان شہر اندر سد ہا دیں ۷ پھر ہاں رات دے تائیں نہ جا دیں

جہاں تک معلوم ہے۔ امر کی شکل خاص پنجاب کے ساتھ مخصوص ہے۔ اور  
دوسری زبانوں میں نہیں ملتی۔ لیکن بہت کم لوگ اس امر سے واقف ہیں کہ قدیم  
اردو میں بھی شکل موجود تھی۔ چنانچہ محمد امین دکنی ۷  
امیں دل میں فدا کا عشق را کہیں ہمازی عشق کوں سب کاڑنا کہیں

دیگر ۷

مرے محبوب کو عزت سوں لائیں براق جنتی اوپر بٹھائیں ۴ (یوسف زلیخا)  
محمد خوب اپنی شبنوی خوب ترنگ تالیف ۹۸۶ء میں لکھتے ہیں :-  
جوں مجنوں تھا پہلی شاں دوں مجنوں مت کریں گماں

دیگر ۷

یہ سیلی کا پہلا چال نہیں سمجھیں نہیں اتال  
شاہ میر انجی شمس العشاق متوفی ۹۱۲ء :-

ایسا کیرا کر بزا کہیں جے توں ہوسی سورا

مان را کہ مرشد ملاوے جس ہے گیاں سپورا (اردو جہانگیر شہزادہ)

(۳) ”گا“ قسم کے مستقبل کے علاوہ جو پنجابی اور اردو میں عام ہے پنجابی

میں ایک اور مستقبل ہے جو ”سی“ کی تصریف سے بنتا ہے اس کا تعلق زیادہ تر سندھ  
یا ملتان سے ہے۔ اس مستقبل کا صیغہ واحد غائب دکنی میں بھی استعمال ہوتا رہا  
ہے۔ چنانچہ احمد دکنی قطب شاہی ۸

کہیں سچ سک سنگا سی نہ منجہ کہیں من کل پھول کل سی منجہ (دیلی مجنوں)

دلی دکنی ۷

کہا ہے زہر کا تا ثیر اس میں ۔

نہیل سی کچھ مراندیر اس میں (روضۃ الشہداء ص ۱۹۷)

بقول مولوی عبدالحق صاحب کتاب سب سے مولانا وجہی نے سنہ ۱۲۴۰ھ کے لگ بھگ طیار  
کی ہے۔ اس میں فقرہ ذیل ملتا ہے :-

جس میں عشق کا کچھ درد اس کتاب کو سینے پر تے ہلاسی نا۔ اس کتاب بغیر اپنا  
وقت بھلاسی نا۔

مولوی عبدالحق صاحب نے رسالہ اردو حصہ بستان و ششم میں میراجی شمس العشاق کی  
تصنیفات پر ایک مضمون لکھا ہے۔ اس میں شعر ذیل ملتا ہے :-

تو جس کو بھائے جوڑ نا جاسی یہ گن چھوڑ (۱۸۶)

”سی“ کی جس قدر مثالیں ملتی ہیں سب صیغہ واحد غائب میں ہیں۔ یہ مستقبل  
ہندوستان کی کئی زبانوں میں ملتا ہے۔ مثلاً گجراتی۔ مارواڑی۔ جیپوری۔ نیماڑی  
اور ملتان کی تصنیف حسب ذیل ہے :-  
گجراتی :-

ہوں مارس۔ تو مارے۔ تے مارے۔ ہم ماری سوں۔ تمے مارسو۔ تیمو مارے۔

مارواڑی جسیلمیری :-

ہوں مارس۔ تو مارے۔ امارے۔ مجھے مارساں۔ تھے مارسو۔ او مارے۔

جے پوری :-

ہوں مارشوں۔ تو مارشی۔ امارشی۔ مجھے مارشاں تھے مارشو۔ او مارشی۔

(بعض علاقوں میں سین حملہ کے ساتھ بولا جاتا ہے،

نیماڑی :-

ہوں مارس۔ تو مارے۔ دو مارے۔ ہم مارساں۔ تم مارسو۔ دو مارے۔

ملتان :-

میں مریاں۔ تو مریس۔ او مریس۔ اسال مریسوں۔ تو سال مریسوا۔ او مریس (میریس)



یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ یہ سی قسم کا مستقبل دکنی زبان میں کہاں سے لیا گیا ہے۔ ہماری نظریں قدرتا گجراتی زبان پر پڑتی ہیں جو ہمسایہ زبان ہے۔ لیکن گجراتی میں یہ صیغہ بایاے جمہول ہے۔ (یا "شے" بایاے جمہول جیسا کہ سورت میں بولتے ہیں) اور دکنی میں بایاے معروف ہے۔ اس لئے گجراتی سے ماخوذ نہیں۔ بظاہر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ راجپوتانہ سے آیا ہو کیونکہ مولوی عبدالحق صاحب نے اس کی جو اور شکلیں دی ہیں یہ ہیں:-

ہیں نا کر سیں۔ نا دیکھ سوں، کر سوں، کہہ سوں (ص ۵۴)۔ رسالہ اُردو حصہ سبب و نفتم)

اور جواہر اسرار اللہ شاہ علی بیو گام دہنی میں شیکلیں ہیں \*  
واحد غائب:-

کر سیو، کر یگا (دھو لے گھونٹ گل لائے تھندرا کر سیو پیتا سیناں) کر سیو باتاں  
باتیں کر یگا۔ جاسی = جائیگا۔ ماسی = ملائیگا \*  
واحد حاضر:-

دیکھ سی توں = تو دیکھیگا۔ تو کر سی = تو کر یگا \*  
واحد متکلم:-

جان مذسیوں۔ جانے نہ دوںگا۔ دہر سوں = دہر دوںگا۔ مے سوں = ملوںگا۔ ملوں سو  
ملوںگا۔ کروں سو = کروںگا۔ میں سو = میں ہوں۔  
احمد دکنی:-

تجہ نت من مت سوں شادی شراب برہ کی خماری سے میں سو خراب  
(۴) "کھڑا" اُردو میں عام طور پر آتا ہے۔ اس سے کھڑا ہونا اور کھڑا رہنا وغیرہ  
مصادر بنائے گئے ہیں۔ اور محاورے بھی بنائے ہیں۔ اہل لغات اس کا ماخذ پرانہ

کا ”کھڑوا“ بتاتے ہیں۔ اس توجیہ کے بجائے میں یہ مناسب سمجھتا ہوں کہ اس کو پنجابی مصدب ”کھڑنا“ کی ماضی یا اسم مفعول مان لیا جائے۔ ”کھڑنا“ کے معنی پنجابی میں چلنا اور ٹھرنے ہیں۔ پچھلے معنی کے اشعار ملاحظہ ہوں۔

عبدالحمیم:

کیا یک سن اسا ڈی گال کھڑے    کیا کوئی نہیں میں نال کھڑے

دیگر

بی بی سداں غلاماں سی ہزاراں    جو کھڑیاں ہر طرف لایاں تظاراں  
دکنی میں اکیری عہد کے شعرا میں یہ مصدب موجود ہے۔ احمد دکنی  
کماں تیس سوں تجھ نسبت کھڑے    جو اتنی ہماری شرم ہیں پرے

دیگر

اگر اپنی حد سے پرکٹ پڑے    پچھانے جد ہاں کام آکر کھڑے  
افسوس ہے کہ ایسا مفید اور کار آمد مصدب ہماری زبان سے متروک ہو گیا۔

(۵) ”تھا“ اس غریب کو لغات نگاروں نے مصدب ”ہونا“ کا پسرخواندہ بنا دیا ہے۔ ان کا بیان ہے کہ ”یہ ہونا“ کی ماضی ہے جب یہ کہا جائے کہ ہونا کی ماضی ”ہوا“ ہے۔ تو وہ کہتے ہیں کہ ناں وہ بھی ہے۔ اور یہ بھی سنسکرت اور پراکرت کی ٹٹی کی آڑ میں خدا جانے ہم سے کیا کیا قبولوایا جا رہا ہے۔ لیکن ایک موٹی سی بات یہ ہے کہ کیا یہ ضروری ہے کہ ہر لفظ سنسکرت کے ماخذ سے نکالا جائے۔ اب میں بجائے اس کے کہ ”تھا“ کو ”ہونا“ کے گلاباندھوں اور پھر ہونا کو سنسکرت کے ”ہو“ سے استخراج کر دوں۔ یہ زیادہ موزون سمجھتا ہوں کہ اس کو ملتان کی زبان کے مصدب ”تھیونا“ (یعنی ہونا) کی ماضی مان لوں۔ تھیونا کی ماضی تھیانا ہے۔ اردو والوں نے اسے یلے اشام سمجھ کر اڑا دیا۔ اور تھا بنا لیا۔ تھیانا قدیم ہے کہ ہندی کا سب سے قدیم جملہ جو ہمیں تاریخ میں ملتا ہے۔ اس میں موجود ہے۔ وہ

جملہ یہ ہے :-

برکت شیخ قضا اک موائک نہا "تاریخ فیروز شاہی من شمس سراج عقیف ص ۳۲" +

اس جملہ میں ایک خوبی یہ ہے کہ اسے سندھی بھی کہا جاسکتا ہے۔ پنجابی بھی اور اردو بھی۔ سندھ پر محمد تغلق ۵۲ھ ابھی حملہ کر ہی رہا تھا کہ فوت ہو گیا۔ فیروز شاہ نے اپنی تخت نشینی کے بعد پھر سندھ پر حملہ کیا۔ لیکن فوج میں قحط اور جانوروں میں وبا پھیل گئی جس بنا پر وہ سندھ کا محاصرہ چھوڑ کر براہِ ریگستان گجرات روانہ ہو گیا۔ اس وقت ہمارا مورخ لکھتا ہے کہ سندھیوں نے یہ جملہ کہا۔ اس جملہ کا مطلب ہے کہ شیخ کی برکت سے ہمارا ایک دشمن مر گیا اور ایک بھاگ گیا +

پنجابی سے دو ایک مثالیں ملاحظہ ہوں :-

مولوی عبداللہ

اول صفت شمار بینوں رب تعالیٰ بعد رسول

پڑھو صلواتاں حضرت بھجو داثم قصیو قبول (نص فرائض ص ۵)

دیگر

حضرت سایہ زمیں نہ پوندا حکمت مجھ کیا

مت سایہ تے کو پیر دھرے ساہ منع قضا (نص فرائض ص ۶)

(۶) پنجابی میں بعض مصداق کی ماضی خلافت قاعدہ آیا کرتی ہے مثلاً کرنے۔ دینے

دینے اور پونے کی ماضی کیتا۔ دیتا۔ لیتا اور پیتا بھی آتی ہے۔ جو واحد جمع اور تانیث

کی صورت میں ملتی ہے۔ برج بھاشنا، راجستانی اور اردو میں بالکل غیر مستعمل ہے

لیکن قدیم اردو میں کثرت کے ساتھ ملتی ہے۔ پنجابی کی مثالیں دینا فضول ہے۔ اس

لئے کہ آج بھی اس ماضی کا رواج عام ہے۔ لیکن میں اردو کی مثالیں دیتا ہوں :-

احمد دکنی

گیا نی دے گیان سیتیں جواب دیتا ہو کیتا ادب سوں خطاب

دیگر: ۷

فرشتے جو آدم کوں سجدہ کہتے سو یہ مان آدم پکین تھے لیتے (ایلی اجنوں)

محمد امین ۷

نبی جاگے انہوں نے عرض کیتی بڑائی رب نے تم کوں آج دیتی

دیگر ۷

جو کچھ تم نے بیا سو ہم نے لیتا جو کچھ تم نے کیا سو ہم نے کیتا (یوسف یلخا)  
برج بھاشہ و دیگر زبانوں میں اس کے مقابلہ میں کینا۔ دینا اور کینو۔ دینو وغیرہ ملتا ہے

مشہور اس ۷

دھنیتی ہوڑ کرت آپس میں شعیام کھلونا کینوری  
سور داس پر بھو برہم سنا تن ست ہنکاری و دلینی

نور محمد جاسی ۷

سو ہنکے راج راجیس دینہاں میں درس کارن تنپ کینہاں  
لطف یہ ہے کہ شکل بھی اردو میں راج ہے۔ اگرچہ کوئی میں نہیں ملتی۔ محمد افضل جھنجی نوی ۷  
بست مدت ہوئی آدن نکینا نکا گت ہی کسی کوں لکھ ندینا (بکٹ کانی)  
(۷) پنجابی میں قاعدہ ہے کہ غیر زبان کے الفاظ کے آخر میں اکثر ایک یاے زائدہ آتا ہے  
کر دیا کرتے ہیں جس کے بظاہر کوئی معنی نہیں ہوتا ہے۔ جیسے نظر سے نظری اور حیات سے  
حیاتی۔ چنانچہ عبدالحمید ۷

میں تیسے واسن اندر دست پایا تیرے جیہا کوئی نظری نہ آیا

دیگر ۷

ابھی کہات خوش دانگوں حیاتی پیادج زندگی عالم سمانی

دکنی میں بھی یہ دستور موجود ہے۔ محمد قلی قطب شاہ شہرہ سے  
 کمورات کن سات کیتی ہیں باتاں کہ چوتا ہے تم میں تھے ننگ غماری  
 احمد دکنی قطب شاہی شاعر دربار محمد قلی قطب شاہ سے  
 تجھے نت من مت سول شادی شراب برہ کی غماری تھے میں سو خراب (سیلی اجبول)

محمد امین سے

غمی دیکر خوشی کوں مار کاٹے زمانہ یوں بیٹ عالم کوں پاٹے  
 ایضاً ہماری موت اور ان کی حیاتی اگر ہوتی تو مجھے کوں لے خوش آتی  
 ایضاً غدری کا پیالہ جن پیسا ہے لے اپنے سرا پر دکھ دیا ہے  
 ایضاً اگر یہ موت مجھ دیتا اتنی لے یوسف کے تئیں دیتا پناہی  
 ولی دکنی سے

یہ خاک کہ ہلا کی ہے نشانی توں سرخ ہو سیکا جس میں غانی (رفوۃ الشہادتین)  
 یہ قاعدہ اُردو میں بہت دیر تک رہا ہے حتیٰ کہ خواجہ آتش کے ہاں بھی ملتا ہے چنانچہ  
 ہمارے گستاخ کی ہے آمد آمد خوشی پہرتے ہیں باغباں کیسے کیسے  
 اور اب بالکل متروک ہے مجھے معلوم نہیں کہ اہل اُردو اس ”ی“ کی کیا توجیہ بیان کرتے  
 ہیں \*

(۸) مانگا تانگا اور مانگے تانگے ایک محاورہ ہے۔ اور اردو میں بالعموم مستعمل ہے  
 اس کے لئے اہل لغات کہتے ہیں کہ :-

”مانگا تانگا = ۷ صفت :- اول یعنی مانگا ہوا۔ دوم تابع محل۔ قرض لیا ہوا۔ اُدھار  
 لیا ہوا۔ مستعار لیا ہوا۔ عاریتاً لیا ہوا“ (فرہنگ آصفیہ)  
 اور مانگے تانگے کے لئے کہا ہے :-

”مانگے تانگے = ۸ = تابع فعل۔ مانگے مانگے۔ مانگ تانگ کر۔ مستعار لے لو۔ اُدھار

لے لو اگر جیسے مانگے تا نگے کام چلے تو بیاہ کرے بلا یعنی کام جب ہی چلتا ہے

جب اپنی گرہ سے صرف کیا جائے، (فرہنگ آصفیہ)

ہمارے لغت نگار تا نگا اور تا نگے کو تاج محل کہتے ہیں۔ اور مجھے نہیں معلوم اُن کے پاس اس کے کیا وجوہ ہیں میں نے کبھی دوستوں سے جنگا پایہ اردو میں بلند ہے دریت کیا بعض نے کہا کہ تا نگا محل ہے۔ اور بعض نے کہا کہ عبارت میں موسیقیت پیدا کرنے کے لئے ایک سہزون مصنوعی لفظ گھڑ لیا گیا ہے۔ قصہ مختصر اردو میں ایسے سیسوں الفاظ ہیں جن کو ہمارے اہل لغات نے بے معنی سمجھ کر تابع محل کی ذیل میں داخل کر دیا ہے۔ جب ہم پنجابی زبان پر نظر ڈالتے ہیں تو معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ بامعنی ہے۔ اور مصدر تا نگنا سے مشتق ہے۔ اور تا نگنا کا مرادف ہے عبد الحکیم

نہیں لیکن کسے دی تا نگ او سنوں عزیز مصر لائی سانگ او سنوں

دیگر سنائی عشق تیری بانگ او سنوں ہے ہر دم تساؤی تا نگ او سنوں

اور فعل کی مثال میں پیش ہے۔

زینجبے زلف دی تاز تا نگے کسے یوسف پھر ہی اے کال تا نگے دیوسف لیغافہ

(۹) اسی طرح چُپ چپاتے اور چُپ چپا تہے جس میں چپلے کو اہل اردو تاج

محل مانتے ہیں اور کہتے ہیں کہ چپا نا محض حسن کلام کیلئے بڑا دیا گیا ہے۔ اور بمعنی ہے

لیکن جب پنجابی کی طرف رجوع کیا جاتا ہے تو معلوم ہوتا ہے کہ وہ بامعنی لفظ ہے کیونکہ

اس زبان میں برفلاف اردو کے وہ علیحدہ بھی استعمال ہوتا ہے۔ چنانچہ عبد الحکیم

جدن یعقوب اس گل نوں بھاپا عذرا کس کنوں ہو یا چپا تا

چپا تا چُپ کا مترادف ہے۔

(۱۰) دن دھاڑے ایک اور محاورہ ہے۔ اہل اردو دھاڑے کو بھی تاج محل مانتے ہیں

اور جب معمول غلط ہیں۔ دھاڑا درحقیقت پنجابی لفظ ہے۔ اور دن کے معنی دیتا ہے۔ اور

اُردو کے برخلاف تنہا مستعمل ہوتا ہے۔ عبدالحکیم

آیا چوتھے دھڑے قافلہ گھیرے شہر دین کنول اس کھوہ نے پھر  
(۱۱) اسی طرح بلتا۔ جلتا اور بل جمل وغیرہ ہیں۔ اس میں اُردو خوان جلتے کو ہلنے کا تابع  
جاتے ہیں جس کے کوئی معنی نہیں بنتے۔ حالانکہ پنجابی میں جلتا چلنے کے معنی میں آتا ہے  
راج بھی مستعمل ہے۔ قدماے اُردو اس لفظ سے واقف تھے۔ امیر خسرو فرماتے ہیں  
من کبر سر نہی نہاد مگل بار بر سر نہاد و گفتا جمل

یہ محاورے ہمیں ان ایام کی یاد دلاتے ہیں جب کہ مسلمان لاہور سے کوچ کر کے  
لمبلی جا کر آباد ہو گئے ہیں۔ اور اپنی زبان میں دہلی کی زبان کا پیوند لگا رہے ہیں۔ کیونکہ یہ  
ادے ہندی الفاظ اور ان کے مرادفہ پنجابی الفاظ سے مل کر بنتے ہیں اسی قسم کے  
بر محاورے بھی ہیں۔ جیسے بزن بھانڈا یا باسن بھانڈا۔ گورا چٹا۔ بھلا چنگا۔ موٹا جھوٹا  
نڈا مسٹنڈا

(۱۲) یائے مخلوط قدیم زمانوں میں اُردو اور پنجابی دونوں زبانوں میں ملتی ہے چنانچہ  
دو میں متردک ہے۔ اور پنجابی میں اب بھی بے ستور موجود ہے۔ اُردو میں اب وہ صرف  
ار الفاظ میں ملتی ہے۔ جیسے کیا اور کیوں وغیرہ۔ یائے مخلوط افعال والفاظ میں اکثر  
نہی۔ اور حرف ماقبل کے ساتھ مخلوط ہو کر تلفظ میں آتی تھی۔ مثلاً لگیا۔ متگیا۔ ہو یا۔  
یا۔ رہیا۔ چلیا۔ چڑیا (چڑھا) کیا۔ لبیا۔ چلیا۔ بڑیاں کا (بڑوں کا) جانا۔ چھوٹا۔  
ہیا۔ مانیا۔ سنگیار یا (سنگھارا) دیکھیا وغیرہ۔

اس قاعدہ کا دونوں زبانوں میں اس قدر زور رہا کہ غیر زبانوں کے الفاظ پر بھی  
اس کا اجرا ہونے لگا۔ مثلاً دینا۔ دریا۔ اور خیال کی ”سی“ حرف سابق کے ساتھ ضم ہو کر  
لی جاتی تھی۔ عبدالحکیم پنجابی

دسے راتیں گزریں اس طرح نال نہ ہو دس دور دسوں یا در خیال

احمد دکنی ۷

جو پہلا دیکھی مائی تھے یہ غضب ادنیٰ دک دیا آگ کی موج تب  
دیگر ۷ نہی ہے میرا حال اب سرد کال میرے حال کا خیال سٹ دیو مال  
اور محمد امین دکنی ۷

دیتے دیتے جب اس کا مال کھوٹا خلق سیتی تب اس کا خیال چھوٹا  
بلکہ خیال کا لفظ خود میر نے اسی تلفظ کے ساتھ استعمال کیا ہے ۷  
عشق بے ہی خیال پڑا ہے چین گیا آرام گیا  
دل کا جانا ٹھہ گیا ہے صبح گیا یا شام گیا

میر صاحب نے حسبِ روایت مولانا آزاد خیال کی ”ی“ کے متعلق یہ غدر پیش کیا ہے :-

”آپ بوجہ اپنی کتابوں کے کہیں گے کہ خیال کی ”ی“ کو ظاہر کر دیکھ کہیں گے کہ  
”ی“ تقطیع میں گرتی ہے۔ مگر یہاں اس کے سوا جواب نہیں کہ عاودہ یہی ہے“ (ابھیجا)  
(۱۳) پنجابی زبان کی ایک عالمگیر خصوصیت یہ ہے کہ تمام ایسے الفاظ کہ جن میں ثانی حرف  
علت ہو۔ بہ تخفیف حرف علت تلفظ کیا جاتا ہے۔ مثلاً کان۔ ناک۔ ہاتھ اور لات پنجابی  
لہجہ میں کن۔ نک۔ ہتھ اور لت بن جاتے ہیں۔ یا یوں کہنا چاہئے کہ ایسے الفاظ میں برج  
بھاشہ میں پہلے حرف کے بعد حرف علت اضافہ کر دیا جاتا ہے مثلاً پاگ پنجابی بھاشہ  
میں جا کر پاگ بن گئی اردو میں جو پنجابی اور بھاشہ کے مین مین ہے۔ اس قاعدہ کا اثر  
بہت نمایاں ہے۔ اور دونوں زبانوں کی مفہم ہے کبھی برج کی تقلید کرتی ہے اور کبھی  
پنجابی کی۔ اور کبھی دونوں کی مثلاً اردو میں جگنا بھی بولتے ہیں۔ اور جاگنا بھی۔ لیکن  
اکثر موقعوں پر دیکھا جاتا ہے کہ اردو کا میلان زیادہ تر پنجابی قاعدہ کی طرف ہے

بھاشہ پنجابی اردو بھاشہ پنجابی اردو  
بیاکل بیکل بیاکل بیکل  
کھیا کھیا کھیا کھیا  
کھیل کھیل کھیل کھیل



|           |          |            |           |          |            |
|-----------|----------|------------|-----------|----------|------------|
| بھاشہ     | پنجابی   | اردو       | بھاشہ     | پنجابی   | اردو       |
| چاچا      | چچا-چاچا | چچا        | چاچا      | چچا-چاچا | چچا        |
| کاپوت     | کیوٹر    | کیوت       | کاپوت     | کیوٹر    | کیوت       |
| راہے      | رہو      | رہے        | راہے      | رہو      | رہے        |
| باندڑ     | باندڑ    | بندڑ       | باندڑ     | باندڑ    | بندڑ       |
| باجنا     | بجنا     | بجنا       | باجنا     | بجنا     | بجنا       |
| پاٹی      | پٹی      | کاچا       | پاٹی      | پٹی      | کاچا       |
| بھانگ     | پھنگ     | بھنگ       | بھانگ     | پھنگ     | بھنگ       |
| ماچھر     | مچھر     | مچھر       | ماچھر     | مچھر     | مچھر       |
| پاکا      | پکا      | پکا        | پاکا      | پکا      | پکا        |
| چھاڈو     | چھڈو     | چھوڑو      | چھاڈو     | چھڈو     | چھوڑو      |
| کھاٹا     | کھٹا     | کھٹا       | کھاٹا     | کھٹا     | کھٹا       |
| سایج-سایج | سیج      | سیج        | سایج-سایج | سیج      | سیج        |
| گاندھی    | گندھی    | گندھی      | گاندھی    | گندھی    | گندھی      |
| گگانی     | گھنٹی    | گھنٹی      | گگانی     | گھنٹی    | گھنٹی      |
| بادل      | بدل      | بادل بدل   | بادل      | بدل      | بادل بدل   |
| ہڈی       | ہڈی      | ہڈی        | ہڈی       | ہڈی      | ہڈی        |
| پاچھے     | پچھے     | پیچھے      | پاچھے     | پچھے     | پیچھے      |
| لادنا     | لڈنا     | لاڈنا-لڈنا | لادنا     | لڈنا     | لاڈنا-لڈنا |
| کھانڈ     | کھنڈ     | کھانڈ      | کھانڈ     | کھنڈ     | کھانڈ      |
| مانگن     | منگن     | مانگن      | مانگن     | منگن     | مانگن      |

|            |         |         |        |        |         |
|------------|---------|---------|--------|--------|---------|
| اُردو      | پنجابی  | بھاشہ   | اُردو  | پنجابی | بھاشہ   |
| پکنا       | پکنا    | پاکن    | ٹوٹنا  | ٹٹنا   | ٹوٹنا   |
| لکڑی       | لکڑی    | کرڑی    | خوانسہ | خوانسہ | جانواسہ |
| اچھا       | اچھا    | آچھا    | سجی    | سجی    | سابی    |
| کنکر       | کنکر    | کانکر   | کھچڑی  | کھچڑی  | کھبچڑی  |
| چادل       | چول     | چاول    | انڈا   | آنڈا   | آنڈا    |
| چلنی       | x       | چالنی   | ماٹ    | مٹ     | ماٹ     |
| کل         | کل      | کال     | چکّی   | چکّی   | چاکی    |
| ڈھکنی      | ڈھکنی   | ڈھانکنی | تیتا   | تیتا   | تانا    |
| پتلی       | پتلی    | پوتلی   | پسلی   | پسلی   | پانسلی  |
| آم         | انب     | آنب۔ آم | چھاج   | چھج    | چھاج    |
| ٹھکری      | ٹھکری   | ٹھیکری  | جامون  | جڑوں   | جامون   |
| ٹیکا       | ٹیکا    | ٹیککا   | پھول   | پھل    | پھول    |
| تال۔ تالاب | تل۔ تلا | تال     | چولھا  | چالھا  | چولھا   |
| جاٹ        | جٹ      | جاٹ     | گاڑی   | گڈی    | گاڈی    |
| مکی        | مکی     | موکی    | مسا    | مسا    | ماسہ    |
| مول        | مُل     | مول     | ہاٹ    | ہٹ     | ہاٹ     |
| جھاگ       | جھگ     | جھانگ   | اوکھلی | اوکھلی | اوکھلی  |
| کنگھی      | کنگھی   | کانگھی  | ریچھ   | رچھ    | ریچھ    |
| آنگن       | x       | آنگن    | ادن    | اُن    | ادن     |
| کام        | کم      | کام     | بڈھا   | بڈھا   | بوڈھا   |

(۱۴) اے۔ ایہ اور وہ اسمائے اشارہ قریب بعید کے لئے پنجابی کے ساتھ مخصوص ہیں۔ اور آج بھی رات دن بولے جلتے ہیں۔ دکنی اردو میں دونوں موجود ہیں۔ اور وہی مقصد ادا کرتے ہیں۔ پنجابی کی مثالیں دینے کی ضرورت نہیں۔ دکنی کی ذیل میں عرض ہیں:-

محمد امین ۷

کدیں روتی کدیں ہستی رتی او      کدہں چپ اور کدہں باتاں کتی او  
دیگر ۷

کدیں ہستے کے تمیں نگلیں کرے او      کدہں نگلیں کے دل شادی بھرے او  
دیگر ۷ نہیں پھرتے اسے کچھ لاگتی بار      کدہوں اے یا رہے کدہوں اے اغیار  
دیگر ۷ کہے اک گال میرے دیکھ تازہ      نہیں اے گال کچھ محتاج غازہ  
(۱۵) حالتِ محرومی میں پنجابی میں کسی لفظ کے آخر "ون" بڑھا دیتے ہیں مثلاً پچھوں

ہاتھوں یعنی پیچھے سے اور ہاتھ سے۔ عبدالحکیم ۷  
پچھوں اس تھیں کڑی بیہوش ہو کے      سوتی نازہ توڑے روئے دھو کے  
دکنی میں بھی یہ قاعدہ موجود ہے۔ مثلاً محمد امین ۷

بیٹی کا حال دیکھا آکے نظروں ۷      مگر گئی ٹوٹ اس دہشت کی فکر دں  
حالتِ ظرفیہ میں "ین" لفظ کے آخر میں پنجابی میں لگا دیا جاتا ہے مثلاً عبدالحکیم  
راہر فر دینمیر دا جابایا .      دلیے یوسف رہا بختیں سوایا

دکنی اردو میں بھی یہی دستور تھا۔ محمد امین ۷

بہت آرام تھا ساری خلق کوں      ناری کوئی اس اتیں پلک کوں

(۱۶) بعض خلاف قیاس جمع دکنی میں ملتی ہے۔ جو پنجابی کے بہت مطابق ہے مثلاً  
سات کی جمع سنیں۔ دو کی جمع دھوں۔ اور برس کی جمع براں۔ پنجاب میں یہ جمع یوں آتی ہے

ستے۔ دوہوں اور دریاں۔ احمد و کنی جو محمد قلی قطب نشاہ کے دربار کے شاعر ہیں لکھتے ہیں  
 ۵۵ جو احمد کے اُس وہرن سنگار سواب شرتے پائے ستیں سنگار  
 دیگر ۵۵ رتن شعر کے ہیں دوہوں جگ امول دوہوں جگ چھپاؤں رتن رول رول  
 اور محمد امین و کنی ۵

دودونخ کی اگن کوں رب نے دھوئی کیوں لاکھوں وراں محل میں ڈھوئی  
 (۱۷) جب ہم مصدر کو منصرف کرنا چاہتے ہیں تو اُر و میں قاعدہ ہے کہ مصدر کے  
 آخری حرف الف کو سی سے بدل دیتے ہیں مثلاً مکلنا سے مکلن جانسے جانے وغیرہ بنالیتے  
 ہیں۔ یہ قاعدہ پنجابی میں بھی موجود ہے مثلاً عبدالحکیم ۵  
 ب اوس نے تڑبھوں خوں کھا فے نون کرے لب خندہ دل درچا و نے تون  
 لیکن پنجابی میں زیادہ رائج طریقہ یہ ہے کہ مصدر کے آخری الف کو اسی مطلب کے گراویام  
 ہے مثلاً اگن لگیا۔ کہنے لگا۔ رون لگیا۔ رونے لگا۔ مارن لگیا۔ مارنے لگا وغیرہ۔  
 عبدالحکیم ۵

پچھے اُس نے لگے گوہر سادون تصدق سر زینجافے کرادون  
 دیگر ۵ ہو یا کنگان فے دچہ کال ظاہر لگی نکلن خلق دی جان باہر  
 اب قدیم اردو اس قاعدہ میں بالکل پنجاب کی بہنو ہے۔ محمد افضل جنبجانی متوفی ۱۰۳۵ھ  
 اگر غم ہے تے میری اگن کا کر دیکھ فکر پیاسے کے من کا (بکٹ کمانی)

ولی و کنی ۵  
 کہن کیا دست نین ہے اب لمن کا ۵ کچھ فہست ہے اب باتاں کرن کا  
 دیگر ۵ لگا دل جوں لوالا جہل میں کاپن لگا جوں نرسوں تاری منڈ کوٹا جین  
 محمد امین ۵

ہی اس بات سوں عاجز ہو دائی زینجافے کے اگل بولن نیپائی

(نقشہ انشاؤں)

(۱۸) اکثر ایسے مصداق ہیں جو پنجابی اور اردو میں مشترک ہیں لیکن یہاں بعض ایسے مصداق کا ذکر کیا جائیگا جو فی زمانہ اردو میں متروک ہیں اور پنجابی میں رائج ہیں ۔  
(الف) آکھنا کہنا اور بیان کرنا اور دریافت کرنا پنجابی میں رائج ہے لیکن پُرانی اردو میں یہ مثال محمد امین دکنی ۷

حقیقت سب تیری میں تجھ کوں آکھی نہیں اس ہی بتر چھانی میں رکھی  
(ب) سڑنا پنجابی میں جلنے کے معنوں میں آتا ہے۔ پُرانی اردو میں رائج تھا۔  
محمد افضل جہنجام نوی متوفی ۳۵۷ھ

اے آساں بخانوں عشق کرتاں تمن اس آگ موں ہرگز نہ سڑناں (بک کمانی)  
(ج) لوٹنا ضرورت ہونا پنجابی میں بالعموم آتا ہے۔ پُرانی اردو میں موجود تھا۔  
احمد دکنی ۷

کرے ایک نیکی تو بے دس ثواب جو لوٹے زیادہ پے ہے بحساب (بیلی جینوں)  
(د) انپڑنا پہنچنا۔ دکنی کی مثال۔ احمد دکنی ۷  
جو خاصہ کیرے ناٹھ نامہ چڑیا جو نفل کے نیڑے ترے انپڑیا  
(۱۹) پچھانا پہچانا۔ پنجابی میں آج بھی پے کے بعد چھ لاتے ہیں۔ پُرانی دکنی  
اس بارہ میں پنجابی کے دوش بدوش ہے۔ محمد امین ۷

تائے سعد اور سب نفس جانوں سون اور چاند کی گردش پچھانوں  
دیگر پڑے جس کے سوسراو پر سو جانے مگر وہ حق تعالیٰ اسب پچھانے +  
شاہ میراں جی شمس العشاق شرح مرغوب القلوب میں فرماتے ہیں :-

”ہمور گناہ ہو اساک انپڑ توں، بات تو بندگی کرتا ہوں ہے۔ جوں جھالاں کا پانی بھٹ

ہے۔ اسے بندگی ہی جوٹ ہے۔ خدا کا پچھانے، پانی (رسالہ اردو حقیقہ سبب ششم ص ۱۸۹)

(۲۰) سٹنا پیچھنا۔ ڈالنا اور چھوڑنا پنجابی میں آج بھی موجود ہے۔ اور بطور فعل

دامادی نعل راج ہے۔ لیکن احمد دکنی :-

سو جیو عشق کے بند میں جا پڑیا      پنٹ ایمان سکر جنگل پر کڑیا  
دیگر ۷      مجھے رنگ کتنے کر سٹ دے پرت      پرت چھوڑ دینی کسے ہے سکت  
محمد قلی قطب شاہ ۷

پنکھی سٹے ہیں سب پران دروہ بھلے سمندراں  
جھوٹے ہیں سب اپنے گھران دیکھو زاری دے دے  
(نر) لبھانا۔ تلاش کرنا۔ دریافت کرنا۔ عبدالحکیم پنجابی کہتے ہیں ۷  
کہا کہ جو کوئی کہو لبھادیں      اسی ج چاہ یوسف نو شاویں  
دکنی میں انہی معنوں میں آتا ہے۔ محمد امین ۷

یہیں جو کوئی اللہ بن لبھا دے      مراداں دے کبھی جگ میں نپا دے  
(ح) لانا۔ لگانا۔ آج بھی پنجابی میں ملتا ہے۔ اور دکنی سے بیٹنال۔ احمد دکنی ۷  
ہودن کے ناموس کوں آگ لائی      سس برس کا ننگ مائی مائی  
اور محمد افضل جہنجانوی ۷

کبھی کبھی کبھی سی پیہ نہ پایا      کوئل نے انب پر چھڑ شور لایا  
(ی) پانا۔ ڈالنا۔ پنجابی میں آج بھی موجود ہے۔ اور پرانی اردو سے بیٹنالیں  
محمد امین ۷

خدا نے یوں انہوں کے دل میں پایا :      عزیز مہر نام اپنا بتایا  
دیگر ۷ تمہیں دل اس فکر کے بیچ نہ پاؤ      اٹھو جیوں آئے ہوتیوں پھر کے جاؤ  
(لٹ) لڑنا۔ پنجابی میں سانپ کے ڈسنے کے لئے آتا ہے۔ آج بھی کثرت سے  
بولاجاتا ہے۔ دکنی میں بھی انہی معنوں میں آتا ہے۔ احمد دکنی کہتے ہیں ۷  
جسے کیر کالی منہ بولی لڑے      نہ اُتے سب جگ منتر پڑھے (یہاں معنوں)

(د) انسہا پنجابی میں بھاگنے کے معنے دیتا ہے کسی قدر اختلاف کے ساتھ دکنی میں بھی ملتا ہے۔ احمد دکنی کہتے ہیں ے

جولیدان آئے فقیران در اس چلی سب فقیری جگت چھوڑ بھاس  
مُرا مین دکنی ے

بلا کر لائے چاکر شاہ کے پاس کما مایا چڑا کر جاتے ہیں ناس

لی دکنی ے

دونوں ہاتھ اپس کے کھو گیا او ننگ بھاس لگا ہے سگ بچاؤ  
میں اسی قدر پراکتھا کرتا ہوں۔ یہ یاد رہے کہ ان مصادر میں سے بعض ممکن ہے کہ ج یا گجراتی و اردو ہی میں مل جائیں لیکن سب بحیثیت مجموعی نہیں ملتے۔ اس لئے ہم اس پاس میں حق بجانب نہیں ہیں کہ اردو نے ان مصادر کو برج یا دیگر زبانوں سے لیا ہے بلکہ ہمیں یانہا ہوگا کہ یہ اس ذخیرہ زبان سے تعلق رکھتے ہیں۔ جو مسلمان ابتدا میں پنجاب سے بیکر دہلی آئے ہیں +

(۱۹) میں بیان بعض ایسے الفاظ کا ذکر کر دنگا جو پنجابی اور اردو میں مشترک ہیں۔

اگرچہ اردو میں اب مستعمل نہیں +

(الف) دل پنجابی میں طرف کے معنے دیتا ہے۔ دکنی میں اس کی ترکیبے دُولاں یعنی دو طرفہ آتا ہے۔ محمد قلی قطب شاہ جو اکبر کا معاصر ہے اپنے ایک قصیدہ میں لکھتا

ہے ے دے فانوس کے درمیانہ تھو یوں جوت دیوے کا

سوتیوں دستا دُولاں میں تھے میو یاں کا برن سارا

(ب) نال ے ساتھ پنجابی میں آج بھی موجود ہے۔ اردو میں بالعموم رائج تھا۔

محمد افضل متوفی ۱۳۳۷ھ ے

بسا بر تخت اوپر تاریاں ے پیاکے نال بیٹھی ساریاں ے

محمد امین دکنی ۛ

ہنسے بولے خوشی ہو کے ہموں نال ہموں اس کو بھی راکھے خوش خوش حال  
دیگر ۛ اُنے بھی سات خوشے نیل کنچال اتنے بھی سات سوکھے تھے انوں نال  
(ج) کان پنجابی میں بمعنی ”واسطے“ و ”لئے“ آتا ہے۔ اور دکنی میں بھی یہی معنی  
دیتا ہے۔ عبدالحکیم پنجابی ۛ

سو نہراں نے اوستے تائیں بیا کھاہ میں ہاں حیران او سے کان لے شاہ  
احمد دکنی قطب شاہی ۛ

سو کچھ مان مانس کوں کیتا عطا جو سب کچھ اسی کان پیدا کیتا  
دیگر ۛ جت میں سد بارہ کا وکر دکھوں مرے کان جھکاوار و اکیوں کھوں  
(د) کیچڑ کو پنجابی میں چکڑ کہتے ہیں۔ دکنی میں بھی چکڑ آتا ہے۔ احمد دکنی قطب شاہی  
بلے جو رکت ہو چکڑ میں پڑے پیکھی جو سٹے کاٹ سو تر پڑے

دیگر ۛ پیچھاڑی جو کھا کر ابی بی بڑیا + رکٹ ہو رماٹی چکڑ میں پڑیا  
(ۛ) گیمو۔ پنجابی میں گھی کو کہتے ہیں۔ پرانی اردو میں یہ لفظ بھی آتا تھا۔ میر جعفر زٹلی  
عمر عالمگیر و شاہ عالم کے مصنف ہیں۔ اُن کے ہاں یہ لفظ استعمال ہوا ہے۔ چٹا سچہ  
ترے ہمیشہ گیمو کو سمجھاے راکھے جو کو جیسا پیپیا پیو کو یہ نو گری کا حظ ہے  
(ض) چوہڑا بمعنی خاکروب پنجابی لفظ ہے۔ میر جعفر کے ہاں یہ لفظ بھی ملتا ہے۔

ۛ دبے پر کیا چوہڑے کو سلام۔ دیکھنا حلال اور نہ پوچھنا حرام  
(ح) کھیر۔ ملتان میں دودھ کے معنوں میں آتا ہے۔ قدیم اسانڈہ دکن بھی اسی  
معنی میں لاتے ہیں۔ میراں جی شمس العشاق ۛ

تھاں دیکھنیں لاگا بالک کچھ نہ آئے کھیر + جس کے انگو بھرم نہ جاوے اس کیوں کہنا پیر  
دیگر ۛ راج دہن کو دیویں مان کرتیوں فقیر جرم نہ چاکھے تاک جنہ وہ کیا جو جس کھیر



(۲۰) یہاں ایسے الفاظ مذکور ہیں جو پنجابی لہجہ میں اردو میں مستعمل رہے ہیں۔  
 (الف) منگنا پنجابی لہجہ میں ہے۔ اردو میں ہم مانگنا کہتے ہیں۔ دکن میں یہی لہجہ  
 رائج ہے۔ احمد دکنی سے

سرفراز کرنے منگیا توں منجے خدا دنداس کا جزا دے تجھے

اور محمد امین دکنی سے

زیلخانے شکر رب کا کیا تب جو میں تجھ کن منگا سو مجھ دیا سب

(ب) بندنا = باندھنا پنجابی لہجہ میں بندنا یا بننا ہے۔ اہل دکن بھی بندنا بولتے  
 تھے۔ مثلاً معراج العاشقین :-

”کنید کو نیست بند نامیراج“

(پ) ہنسنا پنجابی میں تحقیف نون غنہ آتا ہے یعنی ہنسنا۔ اہل دکن بھی ہسنا  
 بولتے تھے۔ محمد امین دکنی سے

سو تب یعقوب کے یوں دل میں آیا یوسف کو نیند بھتیر کن ہسایا

دیگر سے یوسف جاگے تو تب پوچھا پدرنے سپن بھتیر ہسایا بجکوں کن سے

(د) ٹٹنا = ٹٹنا۔ پہلا پنجابی ہے اور دوسرا اردو۔ اہل دکن نے دونوں طرح  
 سے لکھا ہے۔ احمد دکنی سے

پرت جوڑ دے دل جو جوڑے نہ ٹوٹے جو آکاس ٹشکر پڑے

(ڈ) پیٹی = پاٹی بمعنی تختی و لوح۔ دکنی پنجابی لہجہ میں پیٹی لکھتے ہیں۔ احمد دکنی

پرت حرف تیں تن سبہ کر پیٹی کہاں گودیں دھر سکے دو پیٹی

(ث) ہتھہ = ہاتھ اہل دکن پنجابی طرز میں بھی لکھتے ہیں محمد فی قطب شاہ سے

حضرت بنی کے گیسواں دونوں اماں کے پگال

جبریل بھلا سے اپ ہتھ آرات ساری دے دے

(ج) بھکاء بھوکا۔ محمد قلی پنجابی لہجہ میں باندھتا ہے۔

دو نور وید سے بی بی کے آئندہ دیکھو کیوں دکھ دیکھے

لہجہ میں پڑے پیاسے بھکے دیکھو نیواری لے لے

(ج) ڈبنا۔ ڈوبنا۔ دکنی پنجابی لہجہ سے بھی واقف ہیں۔ احمد دکنی۔

جو ڈبنا نکلتا دسے جگ میں سور سو مشرق پھر اہو دیں نزدیک دور

(ح) بھین = بہن۔ دکنی بھین ہی لکھتے ہیں۔ محمد امین۔

چلتے تب بھین کے گھر کو خوش حالی حبیب دو کھ دوہل اس صاحب نے مالی

(خ) حکیم یوسفی دسویں صدی ہجری کے مشہور مصنف ہیں۔ طب ان کا میدان ہے

جس میں کئی تصنیفات یادگار چھوڑیں۔

جناب سید مسعود حسن ضوی۔ ایم۔ آے لکچرار لکھنؤ یونیورسٹی اپنے مضمون اردو

کے منظوم لغت (خیابان لکھنؤ یا تہ جنوری سنہ ۱۳۸۷ء) میں حکیم یوسفی کے ایک قصیدہ کا

ذکر کرتے ہیں جو ”قصیدہ در لغات ہندی“ کے نام سے موسوم ہے۔ اس قصیدہ میں کل

چوالیس ابیات ہیں جن میں سے چند سید صاحب نے اپنے مضمون میں نقل کئے ہیں۔ وہاں

سے میں دو شعر یہاں نقل کرتا ہوں۔

جیب کن آمد زبان و گوش داری ریش داں موتیج را میخواس بروت و کائنات کور و بہرہ کر

ہست پیشانی خندہ سینہ حتی دست است ہست موتہ روی دجل رواں شویت بنشین دگ نگر

ان اشعار میں یہ الفاظ پنجابی لہجہ میں ہیں :-

کن۔ ممتہ۔ حتی۔ ہمت۔ موتہ۔ دک = کان۔ ماتھا۔ چھاتی۔ منہ۔ دیکھ۔

(د) ہور = اور۔ عا طفہ آج بھی پنجابی میں مستعمل ہے۔ اردو سے خارج ہو گیا ہے

لیکن قدما نے اردو کے استعمال میں عام طور پر تھا۔ محمد قلی قطب شاہ ۱۳۰۳ھ

سمدور ہے یک ہور ندیاں ہیں سو ہزار ۱ باتاں سو کروڑاں ہیں لے ٹیکے سن ہے

(ڈ) لوک = لوگ پنجابی میں کاف ہے اور اردو میں گاف۔ لیکن اردو قلم میں کاف ہی تھا۔ چنانچہ شاہ برہان الدین خانم متوفی ۹۹۷ھ سے جے ہویں لوک عوام بے مرشد بے قیام

احمد دکنی ۷

جو پہلی کے لوکاں سنی یہ خبر سنواری صدرت سنگار گھر  
(ذ) جوک = جو تک۔ اہل دکن پنجابی لہجہ میں لکھتے ہے ہیں۔ محمد امین دکنی ۷  
لگے بھوکوں سے مرنے سے سبھی لوک مریں پونکے کرجوں بھوکے مریں جوک  
(س) پنجابی اور اردو میں بعض حروف آپس میں تبدیل ہو جایا کرتے ہیں مثلاً  
پنجابی کی ”دا“ اردو میں ”ڈے“ سے بدل جاتی ہے :-

|        |               |        |          |        |                |
|--------|---------------|--------|----------|--------|----------------|
| پنجابی | اردو          | پنجابی | اردو     | پنجابی | اردو           |
| دینا   | پینا          | دھانا  | پھانا    | دیر    | پیری           |
| وال    | بال           | ڈٹا    | بٹہ      | وڑنا   | بڑنا           |
| دڑنا   | بڑنا          | ویاج   | بیاج     | دھیٹ   | بھیٹ           |
| داگاں  | باگاں جمع باگ | دیٹر   | بیٹر     | وچارا  | بیچارہ (بیچار) |
| دچار   | سچار          | دجلی   | بجلی     | دگھ    | بیگھ           |
| دکنا   | بکانا         | دسنا   | بسنا     | دین    | بین            |
| دگاڑ   | بگاڑ          | داری   | باری     | درف    | برف            |
| دار    | بار           | در     | بر       | والا   | بالا           |
| والی   | بالی          | دج     | بیج، بیچ | دچنا   | بینا           |
| دکاڈ   | پکاڈ          | دلا    | بللا     | دیر    | بیر            |
| دساکھ  | بیساکھ        | دسنا   | بسنا     | دس     | بس (زہر)       |

پنجابی اُردو پنجابی اُردو  
وات بات ولی بٹی

(نر) پنجابی کی "ہے" اُردو میں "ہیں" سے بدل جاتی ہے :-

|        |       |        |       |         |          |
|--------|-------|--------|-------|---------|----------|
| پنجابی | اُردو | پنجابی | اُردو | پنجابی  | اُردو    |
| کیا    | کیا   | چہا    | جیسا  | کہیں    | کسی      |
| ادہ    | اوس   | ایہ    | اس    | ورہ     | برس      |
| ترہیہ  | ترس   | درہیا  | برسا  | درہا ہے | برستا ہے |
| سوہرا  | سُہرا | پھائیں | پھنسا | تئیہ    | تیس      |
| دیہ    | ہیں   | چالیہ  | چالیس | گماہ    | گھاس     |
|        |       | سرہوں  | سرسوں |         |          |

(طر) پنجابی کی "ہے" اُردو میں "الف" سے بدل جاتی ہے :-

|        |       |        |       |        |       |
|--------|-------|--------|-------|--------|-------|
| پنجابی | اُردو | پنجابی | اُردو | پنجابی | اُردو |
| ہک     | ایک   | ہور    | اور   | ہسوار  | اسوار |

(دڑ) پنجابی کی "ڈال" اُردو میں "تے" سے بدل جاتی ہے :-

|        |       |        |       |
|--------|-------|--------|-------|
| پنجابی | اُردو | پنجابی | اُردو |
| ڈالگا  | تاکا  | ماردا  | مارتا |

(دس) بعض الفاظ میں حروف متقدم مؤخر ہو جاتے ہیں :-

|        |       |        |       |        |       |
|--------|-------|--------|-------|--------|-------|
| پنجابی | اُردو | پنجابی | اُردو | پنجابی | اُردو |
| کوڑا   | کڑا   | پھڑنا  | پڑھنا | چکڑ    | کچھڑ  |
| پچھان  | پچان  | بھین   | بن    | اٹاچک  | اچانک |
| سہرند  | سہرند |        |       |        |       |

# قدیم اردو پر پنجاب کا اثر

اردو پر قدیم زمانوں میں پنجابی لہجہ غالب تھا۔ اس کا ثبوت دینا موجودہ حالات میں بڑا دشوار ہے۔ اس لئے کہ ان ابتدائی زمانوں کے جبکہ مسلمان لاہور سے ہجرت کر کے دہلی میں آباد ہوئے ہیں۔ نیز اس کے بعد کی تین صدیوں تک کے کوئی کتابی نمونہ ہم کو نہیں ملتے۔ نہ ہم کو یہ علم ہے کہ اس عہد کی برج اور پنجابی میں کیا فرق تھا۔ الغرض برج پنجابی اور اردو کے نمونوں کی عدم حاضری سے ہمارا کام بہت مشکل ہو گیا ہے۔ یقینی ہے کہ جب مسلمانوں کا بیشتر گروہ قطب الدین ایبک کے ساتھ شمال سے ہجرت کر کے دہلی آیا ہے تو اپنے ساتھ پنجاب سے کوئی نہ کوئی زبان ضرور لے کر گیا ہے۔ آیا یہ زبان موجودہ پنجابی کے مماثل تھی۔ یا اس کی کوئی شاخ تھی۔ جو اب معدوم ہے ہم اس کے متعلق کچھ نہیں جانتے۔ بہر حال یہ زبان برج اور اس کی ہمسایگی میں ایک عرصہ دراز تک رہنے سننے کے باعث بدلتی شروع ہوئی ہے۔

برج اور موجودہ پنجابی کا اصولی فرق گذشتہ سطور میں دکھا چکا ہوں پنجابی کے اکثر الفاظ میں حرف علت کو جب کہ حرف ثانی واقع ہو گا دیا جاتا ہے۔ اس اصول کو پیش نظر رکھتے ہوئے جب ہم فارسی کی تصنیفات اور تاریخوں کی درق گردانی کرتے ہیں جن میں اتفاقاً ہندی لفظ آ جاتے ہیں۔ اور ان الفاظ کا مطالعہ کرتے ہیں تو ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ خلیجیوں اور تغلقوں کے عہد میں پنجابی کا دہلی کی زبان پر خاصہ اثر تھا۔ مثلاً پہلا ہندی لفظ جس پر ہماری نظر پڑتی ہے ”لک“ یعنی لاکھ ہے چنانچہ فارسی خوان اب تک لک ہی بولتے ہیں قطب الدین ایبک کو لک دانا کہا جاتا تھا۔ اب لک پنجابی لہجہ میں

اُردو میں چار پائی کو ہم کھاٹ کہتے ہیں۔ پنجابی لہجہ میں اگر اس کو لکھا جائے تو کھٹ ہوگا۔ اب مولانا ابراہیم فاروقی صاحب شرفنامہ نویں صدی ہجری کے مصنف جو بنگالہ کے رہنے والے ہیں لکھتے ہیں :-

”کت۔ بالفح تخت میاں بانہ ماہند کھت نامند“

مولانا فخر الدین مبارک تو اس غزنوی جو ہندوستان میں فارسی لغات نگاروں کے باد آدم ہیں۔ اور عبد علاء الدین خلجی کے شاعر ہیں۔ اپنی فرہنگ میں اسی لغت کے لئے کہتے ہیں :-

”کت۔ تخت ہندواں باشد میاں یافتہ“

تایخ سیرالاولیاء میں جو تعلقوں کے عہد کی تصنیف ہے، یہ لفظ بار بار ملتا ہے۔ اور ہر بار کھٹ کی شکل میں ملتا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ان ایام میں اہل دہلی کھاٹ کو کھٹ کہتے تھے یعنی پنجابی لہجہ میں بولتے تھے ۔

پاگ بمعنی پگڑی۔ ایک اور بھاشہ کا لفظ ہے۔ اس کی پنجابی شکل ”پگ“ ہے۔ اب امیر خسرو دہلوی باوجودیکہ دہلی میں پرورش پاتے ہیں۔ اور مسلمانوں کو دہلی میں آباد ہونے سے قبل اس وقت تک ایک صدی گزر گئی ہے۔ تاہم پگڑی کو پنجابی شکل میں ”پگ“ لکھتے ہیں۔ چنانچہ لے دہلی دے بتاں سادہ چم بستہ دچیرہ کج نمادہ

صنایا الدین برنی کی تاریخ فیروز شاہی میں ص ۲۴ پر ملک فخر الدین کھنڈ اور ملک کن انبہ کے نام نظر آتے ہیں۔ ان ناموں میں کھنڈ اور انبہ عرفی یا تمیزی نام ہیں۔ اس عہد میں کچھ اسی قسم کے عرف ہوا کرتے تھے۔ چنانچہ ایک امیر ”ہرن بار“ کے نام سے منسوب دوسرا امیر ”توربانڈ“ کہلاتا تھا۔ اب بھاشہ میں کھنڈ کو کھانڈ اور انبہ کو انب یا آم کہتے ہیں۔ لیکن ان امرا کے ناموں کے ساتھ کھنڈ اور انبہ مذکور ہونے سے واضح ہوتا ہے کہ اس عہد کے مسلمان کھانڈ کو کھنڈ اور آم کو انب پنجابی لہجہ میں کہتے تھے۔ اس سے پتا

ہوتا ہے کہ ان ایام میں دہلی کے مسلمانوں میں پنجابی لہجہ غالب تھا۔ کھنڈا ورنہ کا ماخذ ایک ہی معلوم ہوتا ہے ۔

ہم برج بھاشہ کے لہجہ کے مطابق اردو میں نقال کو بھانڈا کہتے ہیں۔ لیکن پہلے اسلاف پنجاب کے لہجہ میں بھنڈا کہتے تھے۔ اور اس سے بھانڈا پن ”کا مفہوم ادا کرنے کے لئے ”بھنڈائی“ بنا لیا ہے۔ چنانچہ صنیا برنی لکھتا ہے:-

”اسخن مسخرگاں دھنڈائی بھنڈاں و بوالعجبی بازگراں دے شرمی نا دھنڈاں کہ از  
اطراف مالک بدرگاہ رسیدہ بودند و در اطراف سرایچمے سلطانی بازی میکردند و  
ہنرے خودی نمودند و داسخن میدادند و نا دھنڈاں دھنڈائی را نہایت میرساندند“  
(تاریخ فیروز شاہی ص ۱۶۳)

یہ لفاظ ثابت کرتے ہیں کہ ان ایام میں دہلی پر پنجابی لہجہ غالب تھا ۔  
اسی مصنف کے ہاں ایک اور مقام پر یہ عبارت ہے :-

”درچنیں مواضع برہ پتورہ بندانیدہ بودند و چھپر انداختہ و چاہا کا و ایندہ و مٹھا  
و سبو پا پر آب آفتابہ لے گلیں مرتب داشتہ و بوریا فراز کردہ“  
مٹھ پنجابی میں ماٹ یا گول کو کہتے ہیں ۔

صنیا برنی کے ہاں یہ فقرہ بھی آتا ہے :-

”و آخر کہ احمد ابا ز را لرزہ را ندانم افتاد و دلش در باک شد و زہرہ تر قیدن گرفت  
و از شدت خوف و غلبہ ہراس پگ در گردن انداختہ و سر مخلوق را بر ہنہ کردہ و پیش  
درگاہ سلطانی آمد“ (تاریخ فیروز شاہی ص ۱۶۵)

ہم دیکھتے ہیں کہ برنی بھی امیر خسرو کی طرح پگڑی کو پگ ہی لکھ رہا ہے۔ یہ یاد رہے کہ پگ  
بھاشہ میں پانوں کے معنی میں مستعمل ہے ۔

اسی تاریخ میں ایک اور موقع پر یہ فقرہ آتا ہے :-

”دورخان کھرنی دجوں وخرمے ہندوی وڈال ونبیل وپیل وکل نہال خواہند

کرد“ (ص ۵۷)

برقی نہال” جوں“ پنجابی طرز میں لکھ رہا ہے۔ ہم آج کل بھاشہ کی تقلید میں جامن یا جاموں کہتے ہیں +

تیاخ فیروز شاہی میں شمس لاج عقیف فیروز شاہ غلجی کے شکار کے ذکر میں فقرہ ذیل لکھتا ہے۔

”وچنیں اگر دستے دہندے ماہی پوئے شہنشاہ فرمویے کہ آں داماے گراں

کہ بالائے پیل یار کردہ بے برنداں داما دماں تل و دہند اندازند“ (ص ۳۲)

اس فقرہ میں تل اور دہند پنجابی ہیں۔ ”تل“ تال یعنی تالاب کی پنجابی شکل ہے۔ خاتق باری میں تال آتا ہے :-

رایت لواذیرہ بود سپرست ڈمال لب آپ ندی حوض دگر سر دراست تال

ڈھست ڈھستانی لفظ ہے جو بڑے اور گہرے تالاب یا جھیل کے معنی دیتا ہے۔ اب

یہ لفظ ایسا ہے کہ آج پنجاب میں بھی عام طور پر لوگ اس سے واقف نہیں ہیں۔ اور جب ہم دیکھتے ہیں کہ دہلی میں ان ایام میں بولا جا رہا تھا۔ تو ہم اندازہ کر سکتے ہیں کہ پنجاب کا اثر دہلی پر کس قدر زبردست ہوگا +

ہم آج کل دیوچہ کو چونک بانوں غنہ بولتے ہیں۔ پنجابی تکلم کے مطابق جیسا کہ اس سے قبل عرض کر چکا ہوں یہ لفظ جوک ہے۔ اہل دکن بھی جوک کہتے تھے۔ دکن کے علاوہ باقی اُردو خوان دنیا بھی جوک ہی کہتی تھی۔ چنانچہ صاحب شرف نامہ ابراہیم فاروقی قرن نہم جری کے بنگالی مصنف کہتے ہیں :-

”دیوچہ۔ ہندش جوک گویند“

آج ہم چونک بولتے ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ بعد میں بھاشہ کے اثرات میں ہم نے لیجہ



اختیار کیا ہے \*

صاحب شرف نامہ کلاوہ کی تشریح میں کہتے ہیں :-

”کلاوہ دکلادہ ہند“ اتی ”نامند“ \*

اب اتی پنجابی ہے۔ برج میں آنٹی ہے۔ اردو میں غالباً دونوں لہجے رائج ہیں یعنی وہ اتی بھی کہتے ہیں۔ اور انٹی بھی البتہ برج کے لہجہ میں اتنی اصلاح کر دی ہے کہ آنٹی کے مذکو ترک کر دیا ہے \*

گاڈی کو پنجابی گڈی کہتے ہیں۔ صاحب شرف نامہ کہتے ہیں :-

”گردوں اچرخ۔ ہند گڈی خوانند“

یہاں پھر صاحب شرف نامہ پنجابی لہجہ میں لکھ رہے ہیں۔ اسی طرح گڑیا کے واسطے مصنف موصوف کہتے ہیں :-

”لغت۔ لعلت دخترگاں و آن صورت کہ از جامہ سازند۔ ہند گڈی گویند“

گڈی پنجابی میں گڑیا کو کہتے ہیں۔ اور ظاہر ہے کہ اس عہد میں عام مسلمان اس لفظ کو پنجابی لہجہ میں بول رہے تھے \*

چقندر کے ذکر میں بھی مصنف فرماتے ہیں :-

”تبرہ ایست مثل ترب کہ آنرا شلغم گویند۔ ہندش گانگلو نامند“

اہل پنجاب آج بھی شلغم کو ”گونگلو“ کہتے ہیں۔ یہ یاد رہے کہ صاحب شرف نامہ بنگالہ کے رہنے والے ہیں۔ اور انہیں پنجاب سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ بنگالہ میں شلغم کو آج کل شلغم ہی کہتے ہیں جب اس عہد کے مسلمان عام طور پر گانگلو کہہ رہے ہیں۔ تو کیا یہ پنجاب کا اثر اردو پر ظاہر نہیں کرتا۔ بعد کے اخراجات میں ہم نے گونگلو کہنا ترک کر دیا ہے۔ اور شلغم کہنے لگے \*

بنو ماش کے ذکر میں بھی مصنف حوالہ قلم کرتے ہیں :-

”بنو ماش بالضم نہ نام غلہ کہ ہندش منگ نامند“۔

دوسرے مقام پر لکھتے ہیں :-

”مزد آشنائے اسرت کہ مرہن را دہند چنانچہ دیں ولایت مثلاً از برنج و منگ آشام

سازند و درخسان از شکر و نار دہند“

اس عمدتک گویا منگ کو پنجابی طرز میں مسلمان منگ کہتے رہے۔ لیکن صاحب ید الفضلا جو دسویں صدی ہجری کے مصنف ہیں۔ اس کو صاف منگ لکھتے ہیں۔ اور جب سے اب تک ہم منگ ہی بولتے آئے ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ اس لفظ کے متعلق دسویں صدی میں مقامی لہجہ اختیار کیا گیا ہے۔

اہل پنجاب سیسہ کو سکا کہتے ہیں۔ چنانچہ نصاب ضروری :-

از ریز فلعی سر بیہ سکا سطر ظلا باریک نکا

ادہم آج اردو میں سیسہ بولتے ہیں۔ چنانچہ اسمائے فارسی :-

آنک سرب سیسہ کو جانو رائگہ کو از ریز بکھانو

لیکن حکیم یوسفی جو دسویں صدی ہجری کے پہلے ربیع کے مصنف ہیں۔ اپنی تصنیف ریاض الادب میں آنک کا ہندی مرادف سکتہ بتاتے ہیں۔ ان کے کچھ عرصہ بعد صاحب ید الفضلا آنک کی تشریح کے وقت دونوں لفظ یعنی سکتہ و سیسہ دیتے ہیں۔ اب ظاہر ہے کہ اہل اردو اہل پنجاب کی طرح ابتدا میں سکتہ کہتے رہے۔ بعد میں سیسہ کہنے لگے۔ اور سیسہ ہی آؤں غالب رہا۔

اردو میں برج لہجہ سے پنجابی لہجہ کا سخت مقابلہ رہا ہے۔ ہم دیکھتے ہیں کہ ایک ہی وقت میں ایک لفظ دونوں لہجوں میں بولا جا رہا ہے۔ مثلاً بادل اور بدل۔ بازار اور بزار۔ چھلج اور چھج۔ صاحب شرف نامہ ۸۶۷ و ۸۶۸ھ آرخ کے بیان میں لکھتے ہیں کہ :- ”ہند متاخواند“ ۔

لیکن صاحب مؤید الفضلہ ۹۲۵ھ اسی لفظ کے ذکر میں کہتے ہیں کہ ”ہند ماسہ گویند“ اور ہم آج مسابہ ہی بولتے ہیں۔ یہاں گویا پنجابی لہجہ غالب رہا۔ تاریخ فیروز شاہی میں جموں بلوچ پنجابی آیا ہے۔ لیکن صاحب مؤید الفضلہ الوسیہ کے بیان میں اس کا ہندی مرادف جامن دیتے ہیں۔ چنانچہ آج بھی جامن یا جامون بولا جاتا ہے۔ یہاں دیکھا جاتا ہے کہ برج کا لہجہ غالب رہا۔ اسی طرح اشتر خا کے ذکر میں صاحب شرف نامہ کہتے ہیں ”دو ہند اور اجو اسہ گویند“ لیکن مصنف مؤید الفضلہ کا بیان ہے کہ ”ہندش جانو اسہ گویند“ ہم آج جو انسہ یا جو اسہ کہتے ہیں اور پنجابی لہجہ کے مقلد ہیں۔

لفظ درائے کے متعلق صاحب ادات الفضلہ ۸۲۲ھ کا بیان ہے کہ ”دراہل ہند آرا گھنٹی گویند“ لیکن صاحب شرف نامہ ۶۴۸ھ ۶۴۹ھ کا قول ہے کہ ”درائے جس ہندش گھانٹی خوانند“ ہم آج گھنٹی کہتے ہیں۔ صاحب شرف نامہ کے ہاں اور ایسے الفاظ ملتے ہیں۔ جو برج لہجہ میں ہیں۔ مثلاً تسمہ کے بیان میں ”پاٹی“ شتخار کے ذکر میں ساجی شتخاک کی تشریح میں ہچکی اور تشی کے بیان میں ”ساہی“ علی ہذا چا پاتی آج ہم ان الفاظ کا تلفظ پنجابی لہجہ کے موافق۔ پٹی۔ سچی۔ ہچکی۔ سہی۔ اور چپاتی کہتے ہیں۔

حکیم یوسفی نے ریاض الادویہ میں منجملہ اور ہندی الفاظ کے جو ہندی اور پنجابی میں مشترک مانے جاسکتے ہیں یہ الفاظ بھی دئے ہیں۔

”لانی۔ انب۔ جٹاں۔ کوچ۔ آندہ۔ اُلی۔ آرنڈ۔ ماکی۔ کینچی۔ بلائی۔ ہاڈ۔ ساچی“

ان میں پہلے چار تو خالص پنجابی ہیں۔ باقی تمام برج کے لہجہ میں ہیں۔ جن کو آج ہم انڈا۔ اُلی۔ آرنڈ۔ مکھی۔ کینچی۔ بلی۔ ہڈی۔ سچی بلوچ پنجاب اور کرتے ہیں۔

میں خالق باری سے اور مثالیں دیتا ہوں مثلاً:

ٹائی۔ پاتھر۔ چالنی۔ چاک۔ کال۔ تانا۔ ڈھکنی۔ چاکھ۔ ماکی۔ انچھر۔ کانکر۔ مانسی۔

پوتلی۔ پانسلی +

جنہیں آج ہم پنجابی لہجہ میں مٹی۔ پتھر۔ چلنی۔ کل۔ تتا۔ ڈکھنی۔ چکھ۔ کھٹی۔ مچھر۔ کنکر۔ ہنسی۔ پتلی۔ پسلی کہتے ہیں +

یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ بالکل ممکن ہے کہ پُرانی برج میں اُردو پنجابی میں کئی فرق نہ ہو۔ اور برج میں حروف علت کا اظہار بعد کی نشوونما ہو۔ اس کے متعلق ہم اتنا جانتے ہیں کہ پنجابی میں تینا عدہ یعنی حروف علت کی تخفیف تقریباً مسلمانوں کی ہند میں آمد کے وقت بھی موجود تھا۔ عرب سیاحوں نے بعض ہندی الفاظ کا ذکر کیا ہے۔ جن میں انہ اور زط بھی شامل ہیں۔ پنجاب میں انہ آج بھی بولا جاتا ہے۔ باقی رازط یہ پنجابی لفظ جٹ کی معرب شکل ہے۔ اُردو میں برج کی تقلید میں جاٹ بولتے ہیں۔ یہ ایک جنگجو قوم کا نام ہے۔ جو اُن ایام میں سندھ و پنجاب میں کثرت سے آباد تھی۔ ایرانی بتقلید پنجاب جت کہتے ہیں۔ چنانچہ ابو الفرج رونی :-

گرد افغان و جت بر غنٹ مرص پرہ زد موکب سوار ملک

ان مثالوں سے ظاہر ہے کہ قدیم زمانوں میں پنجاب کے اثر اُردو پر بہت نمایاں تھا۔

لیکن جوں جوں وقت گزرتا گیا۔ یہ اثر رفتہ رفتہ زائل ہوتا گیا +

سطور آئندہ میں برج بھاشہ کی بعض خصوصیات طرح کی جاتی ہیں تاکہ قارئین کرام اُردو پنجابی اور برج زبانوں کے فرق کو معلوم کر سکیں۔ اور یہ رائے قائم کر سکیں کہ آیا اُردو زبان پنجابی کے قریب ہے یا برج کے +

## برج بھاشا

در اصل ضلع متھرا کی زبان ہے جہاں سے نکل کر اس نے بہت وسعت اختیار کر لی ہے یعنی جنوب میں تمام ضلع آگرہ اکثر علاقہ ریاست بھرتپور۔ دہلی پورا اور قزولی مغربی علاقہ ریاست گوالیار اور مشرقی علاقہ ریاست جے پور میں پھیلی ہوئی ہے۔ شمالاً گڑکانہ کے مشرقی حصہ میں شمال مشرق میں دو آبہ۔ بلن شہر۔ علیگڑھ۔ ایٹہ۔ مین پوری میں اور لنگاپار۔ بدایوں۔ بریلی اور ترائی پر گنہ عینی تال میں بولی جاتی ہے۔ اور مختلف مقامات پر مختلف نام رکھ دئے گئے ہیں مثلاً مشرقی علاقہ میں جہاں قنوجی زبان سے اس کا تعلق ہوتا ہے۔ انتر میدی کہا جاتا ہے۔ گوالیار کے شمال مشرقی گوشہ میں جو دہلی پور کے متوازی ہے۔ اور جہاں سیکر واڑ راجپوت آباد ہیں۔ سیکر واڑی، قزولی کے میدانی علاقہ اور بعض علاقہ گوالیار میں جمیل یاد جادو بانی کہتے ہیں۔ اس لئے کہ اس علاقہ میں اس نام کی راجپوت قوم آباد ہے۔ بھرتپور کے جنوبی علاقہ۔ قزولی خاص اور مشرقی علاقہ جے پور میں جو ڈانگ کے نام سے موسوم ہے۔ ڈانگی کہتے ہیں۔ اور پھر اس کی مقامی تین تقسیمیں ہیں۔ یعنی ڈونگر واڑا۔ کالی مال۔ اور ڈانگ بانگ۔ علاقہ عینی تال میں اس کا نام بھکسا ہے۔ قدیم زمانہ سے برج بھاشہ نے شاعری کی گو د میں پرورش پائی ہے۔ اور ہندوستان کے بعض مشہور شاعر اسی زبان میں لکھتے رہے ہیں۔ دھلنا تھ۔ سوڑاس ناچھ داس۔ دیودت اور بہاری لال بیچہ مشہور ہیں۔ (گریسن)۔

اہل مغرب نے اس زبان کی یہ حد بندی شاید درست کی ہو۔ لیکن مسلمانوں نے اس کی رت وسعت دے دی تھی۔ وہ اس کو بھاکھا یا بھاشہ کے نام سے یاد کرتے رہے اور ماٹھائی ذیل میں انہوں نے قنوجی۔ اودھی اور بنڈیلی کو بھی داخل کر لیا تھا۔ بلکہ اس کا

میدان اس سے بھی وسیع تر تھا۔ یعنی مشرقی اور مغربی ہندی اس کے دامن میں آجاتی تھی۔ مسلمانوں کا نقطہ نظر عجیب رہا ہے۔ وہ ہندوستان کی ہر زبان کو ہندی کے نام سے یاد کرتے ہیں۔ عام اس سے کہ پنجابی ہو یا برص ہوا یا پوربی۔ اردو ہو یا مارواڑی اور بنگالی۔ آج ہندوؤں نے بھی ہندی کے ذیل میں برص۔ قنوجی۔ اودھی۔ بندیلی۔ مارواڑی وغیرہ زبانوں کو شامل کر لیا ہے۔ بھاشہ شاعری کی زبان تھی۔ اور اس میں ہر ہندی شاعر عام اس سے کہ وہ اودھی ہو یا گجراتی۔ مالوی یا بہاری شعر لکھتا تھا۔ اگرچہ اس کے اشعار میں اس کی وطنی زبان کی خصوصیات زیادہ غالب ہوتی تھیں۔ ہمیں سمجھ لینا چاہئے کہ مسلمانوں کے لئے جہاں فارسی شاعری اور ادب کی زبان تھی۔ اسی طرح بھاشہ موسیقی اور شعر کی زبان تھی۔ اہل اسلام کی شعر دوستی نے بھاکا کی شاعری کو بہت کچھ تقویت دی ہے۔ انہی کے زمانہ سے اس زبان میں شعر و ادب پیدا ہوتے ہیں۔ گویا اہل اسلام کے پاس تین زبانیں تھیں۔ اول فارسی جس میں وہ شعر و ادب تیار و انشا لکھتے رہے۔ دوسری اردو جس کو اپنے ساتھ پنجاب سے لے گئے۔ تیسری بھاکا یا بھاشہ جس میں موسیقی اور شعر لکھتے رہے۔ خلیجیوں اور تغلقوں کے عہد میں فارسی پر زوال آنے لگا۔ آئندہ قرون میں عام توجہ بھاشہ کی طرف منعطف ہو گئی۔ اور نتیجہ یہ ہوا کہ مسلمانوں میں عام ہندی گو شعر پیدا ہو گئے۔ بھاشہ میں کثرت سے شعر اہوئے ہیں جن میں صوفی وغیرہ صوفی شامل ہیں۔ لیکن موجودہ نسلوں کی عدم اعتنائے سے ان کے کلام کا اکثر حصہ ضائع ہو گیا۔ اور جو کچھ باقی ہے۔ وہ بھی عنقریب معدوم ہو جائیگا۔ برج بھاشہ کوئی قدیم نام نہیں ہے۔ قدما اس کو گوالیار کی کے نام سے یاد کرتے تھے۔

## برج کی بعض خصوصیات

برج میں مصدر ”بو“ یا ”دو“ یا ”نو“ آخر میں لگانے سے بنتا ہے۔ مثلاً ہومیو = ہونا  
 بوجھو = بوجھنا، چلتو = چلنا۔ اسما و افعال۔ اور اسمائے صفات کے آخر میں ایک او  
 مجہول اضافہ کر دیا جاتا ہے جس موقع پر اردو اور پنجابی میں الف ملتا ہے۔ مثلاً اپنو =  
 اپنا، تمہاریو = تمہارا، چلیو = چلا، یادو معروف بڑا دیا جاتا ہے۔ جیسے بست سے  
 بستو۔ غلام سے غلامو۔ شیطان سے شیطانو۔ مستقبل کے اردو اور پنجابی لاحقہ ”گا“ کے  
 بجائے ”گو“ آتا ہے مثلاً مارو نگو۔ مارو نگا۔ لیکن زیادہ رائج شکل ”مارہوں“ یا ”ماے  
 ہوں“ = ”مارو نگا“ ”ماے ہیں“ = ”ہم، مارینگے“ ”مارہے“ یا ”ماے ہے“ = ”تو یا وہ، مارینگا  
 ”مارہو“ یا ”مارہیو“ = ”تم، مارو گے“ ”مارہیں“ یا ”ماے ہیں“ = ”وہ، مارینگے۔ ظاہر ہے  
 کہ جس طرح مصدر کی علامت ”نو“ اسی طرح مستقبل کی علامت ”گو“ اردو سے لی گئی  
 ہے۔ ہے کی گردان اردو۔ برج اور پنجابی میں یکساں ہے۔ صرف یہ فرق ہے کہ واحد  
 متکلم میں برج میں ہوں باوا و مجہول اردو میں باوا و معروف ہوں۔ اور پنجابی میں  
 داوا الف سے بدل کر ٹاں بن گیا۔ اور جمع واحد میں ”ہن“ بن گیا۔

تھا کی تصریف میں پنجابی اور اردو کسی قدر اختلاف کے ساتھ متفق ہیں۔ لیکن  
 برج میں مختلف ہے۔ یعنی واحد مذکر ”ہو“ واحد مؤنث ”ہی“۔ جمع مذکر ”ہے“ اور  
 جمع مؤنث ”ہیں“۔

ماضی نامتام میں ”ہو“ بجائے ”تھا“ لاتے ہیں مثلاً میں مارتا تھا کہے بجائے میں  
 ماے ہو وغیرہ کہتے ہیں۔ حال و استقبال میں بہت کم فرق ہے۔ ہوں ماروں ہوں۔  
 میں مارتا ہوں۔ وغیرہ یا ہوں مارتا ہوں وغیرہ لاتے ہیں۔ جمع کے لئے بالعموم  
 اسم کے آخر میں ایک نون اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ مثلاً موتی۔ اور۔ دن۔ گھاٹ۔ کان۔

بات۔ چور۔ گوال اور گاسے کی جمع موتن۔ ادرن۔ دن۔ گھاٹن۔ کانن۔ باتن۔ چورن  
 گوالن اور گاین ہے۔ مصرع۔ کانن میں موتن کو چوکڑا گل پھولن کا ہار ۛ ظرف  
 کے لئے ایک یا اسم کے آخر میں لاتے ہیں۔ جیسے گھر سے گھرے یعنی گھر میں۔ ”ن۔“ ”نی“  
 اور ”نوں“ بعرض جارہ آخر میں لگا دیتے ہیں مثلاً بھوکن۔ بھوکنی اور بھوکنوں یعنی بھوک  
 سے علامات جارہ میں کا اور کے کی جگہ کو ”آتا ہے مثلاً گل پھولن کو ہار یعنی گلے  
 میں پھولوں کے ہار۔ گھوٹن کو یعنی گھوٹوں کا۔ مجھول کا کم رواج ہے۔ لاحقہ نے  
 اکثر اوقات افعال لازمی کے ساتھ درخلاف اُردو اور پنجابی کے مستعمل ہوتا ہے۔  
 مثلاً لھوٹے بیٹا نے چلیو۔ یعنی چھوٹا بیٹا چلا۔ نے کے استعمال میں مضیاعطی سے  
 ظاہر ہے کہ وہ اُردو اثرات میں برج میں پہنچتا ہے۔ واد اکثر اوقات میم سے بدل  
 جاتی ہے۔ جیسے ماں = وائ۔ چراتو = چراتا یعنی چراتا۔ آتو = آتا یعنی آتا۔  
 منامن = منادون یعنی منانا۔ جائیں = جاویں۔ رومتی = رودتی یعنی رودتی۔ بامن  
 بادن۔ والدہ = والدہ۔ اُردو کے اثرات میں اسما کی تصریف کا استعمال برج میں  
 ہونے لگا ہے۔ لیکن بقاعدہ اور غلط مثلاً اُردو میں جہاں چھوٹے لڑکے کا کہینگے۔  
 اہل برج اس کی جگہ ”لوہڑے چھوڑا کو“ کہینگے۔ اس میں بقاعدگی یہ ہے کہ اہل اُردو  
 اسم کی تصریف کی خاطر اُس کے اسمائے صفات و دیگر منغلاقات کو پنجابی کی طرح  
 منصرف کرتے ہیں۔ یہاں برج میں اسم ”چھوڑا“ کو منصرف نہیں کیا۔ اور اسم صفات  
 لوہڑیکو منصرف کر دیا۔ ظاہر ہے کہ اہل اُردو اسی جملے کو لوہڑے چھوڑے کا لکھینگے  
 اس سے ہمیں قیاس لگا لینا چاہئے کہ تصریف کا قاعدہ اُردو سے گیا ہے۔ یہی قاعدہ  
 کنواں میں سوں اور کالے گھوڑ کو زین کی ہے۔ اُردو میں جمع الف اور نون کے  
 اضافہ سے بنتی ہے۔ برج نے بھی اس قاعدہ کو اُردو سے لے لیا ہے۔ لیکن اس کا  
 استعمال نہایت کم ہوتا ہے۔ افعال کا پیچیدہ طریقہ جو اُردو اور پنجابی میں افعال



مرکبہ یا تو ابعات کے الحاق سے ہوتا ہے۔ برج اس سے بڑی حد تک آزاد ہے ۔

اُردو کی "لام" برج میں "ے" سے بدل جاتی ہے۔ مثلاً جِلنا = جَرنا۔ یہ بھی یاد رہے کہ "ٹے" اُردو میں کثرت سے آتی ہے۔ اس کے برخلاف برج میں بہت کم مستعمل ہے۔ اُردو کی "ڑے" یا تو "رے" معملہ سے بدل جاتی ہے مثلاً لڑی = لری لڑائی = لرائی جوڑی = چوری۔ پھاڑنا = پھاڑنا۔ یا ڈال" سے بدلتی ہے۔ جیسے بڑا = بڈا = گھاڑی = گاڑی۔ گوڑ = گوڑ۔ گاڑنا = گاڑنا ۔

شہر دہلی میں اگرچہ اُردو بولی جاتی ہے۔ لیکن آس پاس کے دیہات میں مانی زبان موجود ہے۔ جو درحقیقت اُردو کے قدیم کی ایک شکل ہے۔ یہ نظریہ کہ اُردو برج سے نکلی ہے۔ اس عقیدہ پر مبنی ہے۔ کہ قدیم زمانوں میں دہلی میں برج زبان بولی جاتی تھی۔ حالانکہ آج دہلی برج کے علاقہ سے فاصلہ پر واقع ہے۔ مسلمان عہد سے پیشتر ممکن ہے کہ دہلی میں برج کا رواج ہو۔ لیکن اُردو پر برج کے اثرات کی توجیہ اور طرح سے کی جاسکتی ہے۔ سکندر لودھی کے عہد سے شاہجہان کے زمانہ تک اگرہ لودھیوں۔ سوروں اور مغلوں کا پایہ تخت تھا۔ جو عین برج کے علاقہ میں واقع ہے ۔

# مسلمانان و ہندوستانی زبانیں

امیر خسرو اپنی ہندوستانی زبانوں کی مفصلہ ذیل زبانوں کا شمار کرتے

ہیں :-

(۱) سندھی - (۲) لاہوری (۳) کشمیری (۴) ڈوگری (۵) دہلوی (۶) تملی

(۷) گجراتی - (۸) معبری (۹) گوڑی منسوب بہ گوڑ - قدما گوڑ کو لکھنوی کہتے تھے -

پٹھان گوڑ مغلوں نے جنت آباد نام دیا - (۱۰) بنگالی (۱۱) اودھی (۱۲) دہلوی

(۱۳) سنسکرت - جو عربی کے سوا تمام زبانوں سے افضل ہے +

کسی قدر ترمیم کے ساتھ یہ تقسیم آج بھی صحیح مانی جاسکتی ہے۔ ان زبانوں کو ہندوستان کی قدیم پراکرتوں کی یادگار مانا جاتا ہے۔ لیکن ان میں ادب شعر مفقود تھے۔ البتہ گیت اور سرود کا رواج تھا۔ جو عوام کی زبان زد تھے۔ اور یہ مسلمان ہیں جنہوں نے سب سے پیشتر ان زبانوں کی طرف توجہ دی ہے۔ اور شاعری کا ان میں رواج دیا +

مسلمانوں کی آمد سے پیشتر سنسکرت زبان ہندوؤں کی مذہبی - علمی - درباری اور ادبی زبان تھی۔ برہمن راجاؤں کے درباروں میں حاوی تھے۔ اور مذہب و علوم انہی کی حفاظت میں تھے۔ درباروں میں سنسکرت اور سنسکرت بولنے والوں کا گزر تھا۔ عوام الناس میں تعلیم عام نہیں تھی۔ اور نہ اس دیوبانی زبان کی تحصیل کی ان کو اجازت تھی۔ وہ صرف برہمنوں کی میراث تھی۔ رعایا میں تجارت پیشہ لوگ اپنے لئے اسی قدر تعلیم ضروری سمجھتے تھے کہ یہی کھانا اور حساب جان سکیں۔ ورنہ باقی رعایا جاہل مطلق تھی۔ دوسری زبانیں جن کے بولنے والوں کی تعداد کروڑوں تھی۔ عام کس مہر سی کی حالت میں تھیں۔ نہ ان میں ادب تھا نہ شعر۔ برہمن جو ملک کا تعلیم یافتہ

طبقہ تھا۔ سنسکرت کے ہوتے ہوئے عام پراکرتوں کی طرف کیوں توجہ کرتا۔ ان زبانوں کی ترقی یا ان میں علوم و فنون کا رواج اس فرقہ کے مقاصد کے عین مخالف تھا۔ راجا اور پرجا پر اس کا اقتدار اس قدر عظیم تھا کہ دنیا کا کوئی مذہب اس کی مثال پیش نہیں کر سکتا۔ برہمن کے بغیر دین و دنیا کا ہر کام بند تھا۔ اس کی صدارت کے بغیر عبادت اور پرستش و شواہتھی موت زیست۔ شادی غمی میں اس کی شرکت لازمی تھی۔ ان کا معالج وہ تھا۔ نجومی وہ تھا۔ دیر وہ تھا۔ مشیر وہ تھا۔ مدبر وہ تھا اور مقنن وہ تھا۔ قصہ مختصر یہ کہ کونین میں نجات انسانی کا مختار کار وہی تھا۔ ادھر راجا قبضہ میں تھے۔ اور ادھر دیوتاؤں پر تصرف تھا۔ برہمنوں نے نہ صرف جماعتی آزادی کو معطل کر دیا تھا۔ نہ صرف عوام الناس پر تعلیم کا دروازہ بند کر دیا تھا۔ بلکہ ضمیر انسانی کی حریت کو بھی اپنے طاقتور قوانین سے ہمیشہ کے لئے مفلوج کر دیا تھا۔ صدیاں اس ابدی سکوت اور سکون میں گزر گئیں۔ آخر بودہ جی ہمارا راج آئے اور انہوں نے اپنے مت کی تلقین عوام الناس کی زبان میں شروع کی۔ اس طرح پالی زبان نے کچھ ہی عرصہ میں بے حد ترقی کر لی۔ اور بودھ مت دالوں کی مذہبی زبان بن گئی۔ کئی صدی بعد برہمنوں نے اپنا کھویا ہوا اقتدار پھر حاصل کر لیا۔ اور بودھ مت کا ہندوستان سے خراج کر دیا۔ اور ایک مرتبہ اور تمام ہندوستان میں ہمنو کا دور دورہ ہو گیا۔

سنسکرت اور برہمنوں کے اقتدار کے زمانہ میں ظاہر ہے کہ کوئی دیسی زبان ترقی نہیں کر سکتی تھی۔ اور نہ اُس کے لئے کوئی ایسا موقع تھا۔ لیکن مسلمانوں کی آمد عظیم الشان تغیرات کا پیش خیمہ بنے جس کے دنبال میں اقتصادی معاشی تبدیلی اورسانی انقلاب و نما ہوئے مسلمان فاتحانہ حیثیت سے آئے۔ اور بہت جلد اس سرزمین کو اپنا وطن تصور کرنے لگے۔ انہوں نے ممالک خارجیہ کی تجارت کا دروازہ اس ملک پر کھول دیا۔ پیشیوں نئی صنعتیں مثلاً کاغذ سازی۔ لپشمینہ سازی۔ زین سازی

اغلبندی۔ باغیانی۔ فن حلوائی۔ قالین سازی۔ پارچہ بانی۔ طپت یونانی۔ فن تعمیر کاشی کاری۔ آئینہ سازی۔ بیطار دی۔ وارڈ سازی۔ کشتی گیری۔ شال بانی وغیرہ وغیرہ کی ترویج دی۔ زندگی کے ہر شعبہ اور فن کو نمایاں ترقی دی۔ فنون لطیفہ کی سرپرستی کی۔ مختلف کہانوں اور اچاروں کا رواج دیا۔ قسم قسم کے عطریات کی ایجاد کی۔ شعر و سنی اور ادب پرستی مسلمانوں کی قومی خصوصیت ہے۔ چنانچہ جب وہ ہندوستان میں آباد ہو گئے۔ اور ملکی زبان سمجھنے اور بولنے لگے۔ ان کی یہ قومی خصوصیت بر دی کار آئی۔ اور وہ اس ملک کی زبانوں میں دلچسپی لینے لگے۔ ہندوستان کے شمال و مغرب کی زبانیں جن میں پشتو۔ کشمیری۔ سندھی اور پنجابی شامل ہیں۔ اکثر مسلمان شعرا کی مرہونِ محنت ہیں۔ برج اودھی۔ گجراتی اور بنگالی زبانوں میں ہندوؤں کے ساتھ ساتھ مسلمانوں نے بھی ایک معقول حصہ لیا ہے۔

میرا یہ بیان کہ ہندی زبانوں کے ادبیات مسلمانوں کے ہندوستان میں قیام کا نتیجہ ہیں۔ ایسے حلقوں میں جہاں برج کی شاعری اور پرہی راج راسا کی قدامت میں نشین کیا جاتا ہے۔ ناقابل قبول ہوگا۔ کیونکہ ایک عرصہ سے برج اور راسا کا نام ہماری دلیا میں گونج رہا ہے۔ لیکن اگر واقعات کو اچھی طرح پڑتالا جائے۔ اور اس امر کو بھی مد نظر رکھا جائے کہ ہندو قوم تاریخ میں ہمیشہ کمزور رہی ہے۔ اور آج بھی اس کی تحقیقات قدیم ادبیات ہندی کے متعلق الجھی اور پریشان ہونے کے علاوہ زیادہ زلفی واقعات پر مبنی ہے۔ تو میرے مطالبے سمجھنا آسان ہو جائیگا۔

یہاں میں اپنے دعوے کی تائید میں جناب دیش چندر سین جی۔ آے کے تاریخ ادبیات بنگال سے ایک اقتباس جو زیادہ تر خلاصہ کی شکل میں ہے۔ ناظرین کے پیش کرتا ہوں:-

”بنگالی زبان کے ادبی پایہ تک ارتقا حاصل کرنے کے متعدد اسباب ہیں۔ ان

میں سب سے پیش پیش بلاشبہ اشتباہ مسلمانوں کی فتح بنگال ہے۔ اگر ہندو راجا بدستور سابق مختار اور حکمران رہتے۔ تو بنگالی زبان کے لٹے دریا تک سائی۔ چل کر نایک دشوار امر تھا۔ ان پٹھانوں نے تیرہویں صدی میں بنگال کو تسخیر کر لیا۔ ان کے سلاطین نے بنگالی زبان سیکھی۔ اور اپنی کثیر النقاد ہندو رعایا کے ساتھ جن پر حکمرانی کرنے کے لئے وہ آہستہ آہستہ قریبی تعلقات قائم کر لئے۔ جب ان سلاطین نے سندھ کے مشہور رزمیوں رامائن اور مہابھارت کا ذکر سنا۔ جو ہندوؤں کی مذہبی اور منزلی زندگی کی تشکیل میں عجیب و غریب اثر رکھتے تھے۔ تو قدرتا ان کو شوق ہوا کہ ان نظموں کے موضوع سے آگاہی حاصل کریں۔ انہوں نے چند عالموں کو بنگالی زبان میں ان کے ترجمہ کر نیک حکم دیا جس نے ان کو وہ آب بولتے اور جانتے تھے۔ مہابھارت کا بنگالی ترجمہ ناصر شاہ والی گوڈ کے حکم سے ہوا جس نے ۱۳۲۵ء تک پورے چالیس سال سلطنت کی تھی“

(ہند ۱۱) \*

جب بنگالی زبان کے ادبیات کا سنگ بنیاد مسلمانوں کے ہاتھ سے رکھا جاتا ہے۔ جس کا ہم کو اب تک کوئی علم نہیں تھا۔ تو یقین کر لینا چاہئے کہ دوسرے علاقوں میں جو اہل اسلام کے زیر نگین تھا۔ انہوں نے دیسی زبانوں کی ترویج میں ضرور حصہ لیا ہے۔ اس کا ثبوت پیش کرنا کوئی دشوار نہیں ہے۔ ہمیں یاد رکھنا چاہئے کہ بھاشہ کے میدان میں مسلمانوں کے نام ہندو شعرا سے اقدم ہیں۔ ہندی کا پہلا بڑا شاعر کبیر ہے۔ جو نویں صدی ہجری سے تعلق رکھتا ہے۔ ہندو شعرا زیادہ تر دسویں صدی ہجری میں پیدا ہوئے ہیں۔ جیسے تنسی داس اور سور داس۔ کبیر سے پیشتر بھی مسلمان شعرا موجود تھے \*

مسلمانوں میں ہندی شعرا کے سرتاج خواجہ مسعود سعد سلمان المنونی ۵۱۵ھ

ہیں۔ اُن کا ہندی کلام اگرچہ دستبردِ زمانہ سے محفوظ نہیں رہا۔ لیکن بارہ مائے سب سے پیشتر انہی نے لکھا ہے چنانچہ فارسی میں ان کا شہوریہ یادِ واژہ ماہِ آب تک محفوظ ہے۔ چونکہ پنجاب سے مسلمانوں کے تعلقات دہلی کے مقابلہ میں زیادہ قدیم ہیں۔ اس لئے مسلمانوں نے اسی ملک کی زبان میں سب سے پہلے شعر گوئی کی بنا رکھی۔ مشائخ و صوفیہ نے سب سے پیشتر دہلی و پنجاب میں ہندی کی سرپرستی کی ہے۔ ان کا تعلق عوامِ اناس سے براہِ راست تھا۔ اس لئے ویسی زبانوں کی تربیت انہی سے شروع ہوتی ہے۔ ان اہل اللہ میں ہم بعض مشہور بزرگوں کے نام دیکھتے ہیں۔ مثلاً شیخ فرید الدین مسعود متوفی ۶۶۴ھ شیخ نظام الدین اولیا متوفی ۷۲۵ھ امیر خسرو متوفی ۷۲۲ھ شیخ شرف الدین ابوعلی فلندریانی پتی متوفی ۷۲۴ھ انہوں نے شیخ نظام الدین اولیا سے ہندی دوہروں میں مشاعرات کئے ہیں۔ اور مبارزِ خاں کے ارادہ سفر کے وقت ذیل کا ہندی دوہا مع اس کے ترجمہ فارسی کے خان کے پاس بھیجا تھا :-

سجن سکائے جائینگے ادین مرغیے دے بدہنا اسی رین کر بہورکد ہی ناہوے  
شعر فارسی :-

من شیندم یار من فردا درود را و شتاب یا الہی تا قیامت بر نیاید آفتاب  
اسی جماعت نے ہندی موسیقی کی تہذیبِ ترقی میں بھی بڑا حصہ لیا ہے۔ جہاں فارسی موسیقی قول و زرانہ وغیرہ کے وہ دلدادہ تھے۔ ہندی موسیقی سے بھی اُن کی خافتا ہیں خالی نہیں تھیں۔ وہ سنسکرت تک کے نغمات سننے کے عادی تھے شیخ بہار الدین زکریا ملتانی متوفی ۶۶۶ھ اس فن میں ہمارتِ کامل رکھتے تھے ملتانی دہنا سری انہی کی ایجاد ہے۔ امیر خسرو نے فارسی اور ہندی موسیقی کو پیوند دیا۔ سلطان حسین شاہ جو نہپوری ۷۵۹ھ نے سترہ راگ ایجاد کئے۔ تا یک

بخشونے بہادری راگ۔ نایکی کلیان اور نایکی کا ٹھٹھا وضع کئے۔ درباری کا ٹھٹھا میاں  
 "نالسین کی یادگار ہے شیخ عطاء اللہ الملقب شیخ رتن فن موسیقی میں ممتاز پایہ  
 رکھتے تھے شیخ بہادر الدین برناوی متوفی ۳۱۵ھ اس فن میں کامل و اکمل تھے۔  
 ساز خیال اور ساز کھڑس کے موجد ہیں۔ ابراہیم عادل شاہ متوفی ۳۵۵ھ فن  
 موسیقی میں نایکی کا درجہ رکھتا تھا۔ باز بہادر والی مالوہ اس فن میں بینظیر مانا گیا تھا  
 موسیقی میں مسلمانوں نے اس قدر ترقی کی تھی کہ اس فن پر جس قدر نفیس کتابیں لکھی  
 گئی ہیں۔ اکثر مسلمان مصنفین نے لکھی ہیں۔ بنگالی میں اس فن کی تمام تر تصنیفات  
 مسلمان دماغوں کا نتیجہ ہیں \*

سلاطین امرا و عمال نے ہندی کی سرپرستی میں کچھ کم حصہ نہیں لیا ہے تاہم الدین  
 والی لکھنوتی متوفی ۳۶۷ھ بنگالی میں مہابھارت کا ترجمہ کرانا ہے۔ اسی صدی میں  
 فیروز شاہ غلجی ۳۹۰ھ سنسکرت سے بعض کتابیں ترجمہ کر وانا ہے سلطان الراجہ  
 والی کشمیر متوفی ۴۰۰ھ کئی زبانوں میں ماہر تھا۔ وہ تبتی زبان بھی بے تکلف بولتا  
 تھا۔ ایک طرف جہاں اُس نے مہابھارت اور راج ترنگنی کا ترجمہ کرایا۔ دوسری طرف  
 ناری اور عربی کتابوں کا بھی کشمیری زبان میں ترجمہ کر دیا۔ و دیپتی شاعر غیاث الدین  
 والی بنگالہ کا مداح ہے۔ ہندی زبانوں کی سرپرستی میں علاء الدین حسین شاہ والی  
 بنگال متوفی ۹۳۵ھ کا نام آپ نے اسے لکھے جانے کے قابل ہے۔ اس کا دربار ہندی  
 اور بنگالی شعرا سے آباد تھا۔ قطبین نے اپنی تصنیف مرکاوتی جس کا ذکر آیندہ آئیگا  
 ۹۹۰ھ میں اسی بادشاہ کے نام پر مضمون کی ہے۔ اور مالادہر داسو ساکن کلنگرام  
 اسی بادشاہ کے حکم سے بھاگوت کا بنگالی زبان میں ترجمہ کرتا ہے۔ ابھی اس کے  
 دو باب ہی ترجمہ کئے تھے کہ بادشاہ نے شاعر کو ۳۸۰ روپے میں گنراج خاں کا خطاب  
 دے دیا۔ اسی حسین شاہ کے سپہ سالار پراگل خاں کے حکم سے جو ناظم چٹگانگ بھی تھا

گوئند پر پیسور نے مہابھارت کا دوسرا ترجمہ بنگالی زبان میں شروع کیا۔ ترجمہ ختم ہونے نہیں پایا تھا کہ اُس کا انتقال ہو گیا۔ اُس کے فرزند چھوٹے خاں نے جو باکچ قائم مقام ہوتا ہے۔ سری کرنا نندی کو اسی کام پر مقرر کیا۔ اور ترجمہ ختم ہو گیا +

قاضی محمود گجراتی متوفی ۹۲۰ھ ہندی کے زبردست شاعر تھے۔ اُن کے اشعار مجالس حال و قال کو ایک عرصہ دراز تک گاتے رہے۔ ملک محمد جاسی نے شیر شاہ سور کے نام پر پداوت لکھی۔ اور دوسری متعدد تصنیفات اپنی یادگار چھوٹیں شیخ وانیال حشیتی نویں صدی ہجری میں پیدا ہوتے ہیں۔ اور ایک سو گیارہ سال عمر پا کر ۹۹۲ھ میں رحلت کرتے ہیں۔ ہندی کے اعلیٰ شاعر تھے۔ شیخ عثمان غازی پوری نے چتر اولیٰ کا عشقیہ افسانہ لکھا۔ قطبن۔ ملک محمد جاسی اور شیخ عثمان غازی پوری نے عام مذاق کی تصنیفیں لکھ کر ہندی شاعر کو عالمگیر مقبولیت کی شاہراہ پر گامزن کر دیا تھا۔ لیکن افسوس ہے کہ بعد کے آنے والے ہندو شعرا نے اس کو مذہبی رنگ میں رنگ دیا۔ تلسی داس اور سور داس نے زبان کو مذہبی تنگن میں محصور کر کے مناقب سری راجچندر و سری کرشن کے لئے وقف کر دیا پھلے شاعر جو آئے اور جن میں اکثر ہندو تھے۔ تلسی داس اور سور داس ہی کے نقش قدم پر جاوہ پیا ہوئے۔ اور نتیجہ یہ نکلا کہ ہندی شاعری مذہب کی جکڑ بندیوں سے کبھی آزاد نہ ہو سکی اور سرگزشت کرشن و راجچندر کے بیان پر اس کی تمام جد جہد ختم ہو گئی +

اکبر کے دربار میں متعدد ہندو شاعر موجود تھے جن کی تنخواہیں اور جاگیریں بھی تھیں۔ اس کا فرزند شہزادہ وانیال ہندی کا قابل شاعر تھا۔ عبدالرحیم خاں خانخاناں فن شعر میں بلند پایہ رکھتا تھا۔ اس کا دربار فارسی اور ہندی شعرا کا مرجع تھا۔ نرہری اور بانا گوی اکبر کے دربار سے تعلق رکھتے تھے۔ بانا گوی کو جس کا نام



متہور یا پھاٹک تھا۔ بادشاہ نے راؤ کا خطاب اور جاگیر عطا کی تھی۔ ”کلی چرترا“ اس نے عبدالرحیم خاں خانخاناں کے اشارہ سے لکھی تھی۔ تان سین نے اپنی کتاب سنگیت سار اسی عہد میں تالیف کی ۔

کیشو مستر اور پوکھو دونوں جہانگیر کے دربار کے شعرا کے زمرہ میں داخل تھے اسی عہد میں طاہر نے کتاب کوک سار سنہ ۳۰۷ھ میں تصنیف کی۔ سندرداس گوالیاری اور سر دمنی شاہجہان کے عہد کے شعرا ہیں۔ سر دمنی نے شاہجہان کے ارشاد سے ”اردشی“ نام کی منظوم لغت طیار کی۔ سندرداس کو شاہجہان نے ”ہما کوئی راجہ“ کا خطاب دیا تھا۔ ویدک میں ایک کتاب ”پران سکھ“ نامی سنہ ۳۰۷ھ میں وجود میں آئی۔ جگناتھ کلا دنت کو شاہجہان نے خطاب ”کبر اے“ عنایت کیا۔ بادشاہ کے نام پر بارہ دہر پداؤں نے مختلف نغموں میں تیار کئے جو بادشاہ کو بہت پسند آئے شاہی حکم سے وہ روپیوں میں تو لا گیا۔ اس کا وزن چار ہزار پانچ سو روپیہ ہوا اور یہی روپیہ اس کو انعام میں مل گیا ۔

شیخ پیر محمد سلون متوفی سنہ ۳۰۷ھ ہندی و فارسی میں عمدہ اشعار لکھتے تھے۔ شیخ جنید موافی حشتی متوفی سنہ ۳۰۸ھ عربی و فارسی و ہندی کے اعلیٰ شاعر تھے۔ داراشکوہ کے ہاں متعدد ہندی خواں لازم تھے جن کا کام ہندی زبان میں ترجمہ کرنا تھا۔ ”سار سنگرہ“ جو دو ہوں کی بیاض ہے۔ اسی کے حکم سے مدون ہوئی ۔

سترہویں صدی عیسوی کی ابتداء میں دولت قاضی نے نورچندرانی ”تنگالی نظم“ لکھنی شروع کی۔ قاضی کی بے وقت وفات کی وجہ سے یہ نظم ختم نہ ہو سکی۔ علاوہ ایک اور سلمان شاعر نے ۳۱۵ھ میں اس کی تکمیل کی۔ عبدالحکیم نے قصیدہ یوسف زلیخا کو اسی زبان میں نظم کیا۔ دولت زیرہ رام نے لیلیٰ مخنوں کی شہنوی لکھی محمد اکبر نے ”تین جلال“ ایک ایک عشقیہ افسانہ پر نظم اٹھایا۔ کبیر محمد نے ”رنگ مالا“ شمشیر علی نے ”یہ جوان سا

رضوانشاہ) اور شمس الدین صدیق نے ”بھاؤ لاجہ“ تصنیف کیں۔ بنگالی زبان میں  
بیشمار مصنفین گذرے ہیں جنہوں نے مسلمانی بنگالی نیز ہندو بنگالی میں اپنی یادگار  
چھوڑی ہیں۔

عالمگیر کا دربار اگرچہ شاعروں سے خالی نظر آتا ہے۔ لیکن اس کا لاڈلا فرزند  
محمد اعظم شاہ ہندی زبان سے بے حد الفت رکھتا تھا۔ نواز ایک مسلمان شاعر نے  
اعظم شاہ کی خواہش سے ۱۶۷۸ء میں شکنتلا ناولک لکھی۔ اسی شہزادہ کے فرمان سے  
مختلف کو یوں نے ل کر بھاری شاعر مشہور کی ”ست سئی“ کی تدوین کی۔ نسخہ اشاعت  
اعظم شاہ کے نام سے مشہور ہے۔

دیو اشاعر شاہ عالم اول ۱۲۲۷ھ کے دربار سے متعلق تھا۔ ایک اور شاعر عالم  
نامی اس پادشاہ کا ملازم خاص تھا۔ ہندوؤں کی روایت ہے کہ عالم دراصل برہمن تھا۔  
کسی مسلمان عورت کے عشق میں مبتلا ہو کر مسلمان ہو گیا۔ عالم نے ایک تصنیف ”عالم  
کیلی“ جس میں رادھا اور کرشنا کے واقعات درج ہیں۔ اپنی یادگار چھوڑی۔ قاسم  
پسر واجد نے کیشو داس کی ”رکب پریا“ پر ایک نفیس شرح لکھی۔

سری پت بھٹ ایک گجراتی ایدھیا برہمن تھا۔ اس نے سید ہمت خاں نواب  
الہ آباد کے نام پر ”ہمت پرکاش“ ہندی ویدک میں بعد عالمگیر ۱۶۷۷ء میں نظم کی۔  
ایک اور شاعر بلبیر نے ہمت خاں مذکور کی فرمائش پر فن عروض میں کتاب ”پنگل من  
ہرن“ ۱۷۴۱ء بکرمی میں تصنیف کی۔ سید محمد سعید الخاطب بہ سید میراں بھیک چشتی  
صابری عہد عالمگیر کے بزرگ ہیں۔ ان کا انتقال ۱۳۱۷ھ میں ہوتا ہے۔ ہندی زبان  
کے قابل شاعر تھے۔ قال اُن کے اشعار ابھی تک گاتے ہیں۔ انہی کے مرید محبوب عالم  
عرف شیخ جیون ہیں۔ ہریانہ کی زبان میں اُن کی تصنیف درود نامہ محمد ہے۔ مشترکہ  
انہی کی یادگار ہے۔

یعقوب خاں نے بیدیلی زبان میں کتاب ”رس بھوشن“ لکھی۔ ”نکھ سکھ“ میرزا عبد الرحمن نے عہد فرخ سیر میں تالیف کی۔ سید بہاؤ خلف سید حمزہ ”رس رتنا گار“ ایک طبی تالیف کے مصنف ہیں۔ شیخ سلیمان ایک معراج نامہ موسوم ”نجات نامہ“ کے ناظم ہیں۔ شیخ خوش محمد قادری نوشاہی متوفی ۱۲۷۷ھ فارسی و ہندی کے مقبول شاعر تھے۔

خود محمد شاہ بادشاہ دہلی متوفی ۱۱۶۱ھ ہندی زبان کا شاعر تھا۔ اس کی تصنیف سے ایک بارہ ماساب تک موجود ہے۔ اعظم خاں نے اس کے حکم سے ”سنگار و پین“ ۱۷۸۷ء بکرمی میں تالیف کی۔ آئندہ گن شاعر مشہور محمد شاہ کا ملازم تھا۔ امیر خاں محمد شاہی دیوی کوی کامری تھا۔ صورت مستر اسی عہد میں نصر اللہ خاں محمد شاہی کا ملازم تھا۔ عالم فیض اور اکرم غلام نبی اور انور خاں بھی ہندی شعر کے زمرہ میں منسلک ہیں۔ لیکن ہم ان کے زمانوں سے ناواقف ہیں۔ فیض غالباً محمد معظم فیض ہیں۔ جو فارسی و ہندی کے زبردست شاعر تھے۔ اور سنسکرت کے فاضل۔ انہوں نے لیلادتی کا سنسکرت سے دوبارہ ترجمہ کیا ہے۔ ڈیڈ دانہ کے بہنے والے ہیں۔ اور قاضیوں کے خاندان سے تعلق رکھتے ہیں۔ ان کا زمانہ عہد محمد شاہی ہے۔ ان کا فارسی دیوان اور کچھ نثرویاں طبع ہو چکی ہیں۔

آخر میں ”رس خاں“ کا نام بھی داخل کیا جاتا ہے جس کو ہنود مذہب ہندو بیان کرتے ہیں۔ کبھی اس کو ایک ساہوکار سچے کا عاشق کہتے ہیں۔ کبھی کسی ہندو عورت کا شیدا بیان کرتے ہیں۔ اسی طرح بعض اس کو سید کہتے ہیں اور بعض چٹھان۔ شاہی خاندان کا اس کو محب بتایا جاتا ہے۔ کہتے ہیں کہ رس خاں ایک روز بھاگوت پڑھ رہا تھا۔ اس کے دل میں خیال آیا کہ جس شخص پر ہزاروں گویا عاشق تھیں۔ اُس سے عشق کرنا چاہئے۔ ایک روایت یہ ہے کہ اس کی معشوقہ نے طعنہ

دیا کہ جیسا تم مجھے چاہتے ہو اگر اس کو چاہتے جس کی ہزاروں گویاں عاشق تھیں تو تم  
 کہنے پاگل ہو جاتے۔ "قصہ مختصر رس خاں نے پربھو کا مقام دریافت کیا۔ اُس سے کہا گیا کہ وہ  
 برج میں رہتا ہے۔ اس پردہ برج چلا گیا۔ وہاں کرشن نے اپنے دیدار سے دیئے۔  
 اس طرح رس خاں کرشن کا نام لپوا ہو گیا۔ اس کا زمانہ حیات اس کی نظم پریم پاٹکا  
 سے معلوم ہوتا ہے کہ سن ۱۶۷۱ بکرمی تھا۔ رس خاں کے زمرہ میں علی خاں۔ شیخ نبی۔  
 میر احمد۔ تاج خاں اور پیر زاد بی بی کے نام بھی شامل کئے جاسکتے ہیں۔ ان کے  
 واقعات حیات ہندی بھگت مالاؤں میں مل سکتے ہیں۔ ہنود نے ان کو اپنی عبادت  
 میں تسلیم کر لیا ہے \*

# پرہقی راج راسا

”سنتیہا چندرکا“ میں ہندی شعرا کے ذکر میں لکھا ہے :-  
 ”کہا جاتا ہے کہ گیارہویں ششک کے انت تک اسپہرش کا پرچار تھا۔ اس کے  
 اوپر انت دہ ہندی کے رنگ میں ڈھلنی لگی۔ کوی چند ہندی بھاکا کے آد کوی  
 ہیں۔ اُن کے پہلے بھی کچھ کوی ہو گئے ہیں۔ جن میں کھومان۔ قطب علی۔ سائیں۔  
 دان چارن۔ فیض۔ اگر م کوی کا نام و شیکھ الیکھیو گئے ہے۔ پرنتو ہندی  
 بھاکا کے آدیم پڑور کوی چند بردائی ہیں۔ اُن کے پہلے کے کویوں کے۔ تو کوئی  
 کا دی کملانے یو گے اور تم گرتھ ملتے ہیں۔ اور نہ اُن کی بھاکا ہی ٹکسالی اٹھوا  
 واستوک ہندی کہی جاسکتی ہے۔“

اس بیان کی رُو سے چند بردائی کو ہندی کا سب سے پہلا شاعر مانا گیا ہے۔  
 لکھتے ہیں کہ چند پرہقی راج کا وزیر اور شاعر تھا۔ اور پرہقی راج راسا اسی کی طرف منسوب  
 ہے۔ ۱۱ھ میں پرہقی راج ترائن کے میدان میں سلطان معز الدین محمد بن سام سے  
 شکست کھا کر مارا جاتا ہے۔ اور مسلمانوں کا قبضہ اجمیر دہلی پر ہو جاتا ہے۔ راسا اس  
 عہد کی تصنیف بتائی جاتی ہے۔ لیکن راسا ایک شبہ تصنیف ہے۔ اس کے متعلق  
 بہت کچھ اختلاف آرا ہے۔ بعض اس کو چند کی اصلی تصنیف مانتے ہیں۔ اور بعض ایک  
 مجہول تالیف خیال کرتے ہیں۔ باخبر اصحاب کی یہ رائے ہے کہ راسا سولہویں یا  
 سترہویں صدی میں کسی نے چند کے نام پر تصنیف کر دی ہے۔ چنانچہ مہامو پا دھیا  
 کبیر راج شیال دان جی کی یہی رائے ہے (ہندی نورتن ص ۵۲) برخلاف اس کے  
 مصنفین ہندی نورتن اس کی اصلیت کے حق میں ہیں \*

راسا سے واقف کاروں کی یہ رائے ہے کہ اس میں دس فیصدی فارسی اور عربی الفاظ موجود ہیں۔ جو بجائے خود بدگمانی کیلئے ایک زبردست دلیل ہے۔ کیونکہ اصبحی زبانوں کے الفاظ کی اس کثرت کے ساتھ دہلی یا اجمیر کی زبان میں کمزور ایسے ابتدائی زمانہ میں قریب قریب ناممکن ہے۔ اس کے بیانات بھی اس قدر لغویت سے لبریز ہیں کہ یہ کتاب بحیثیت کتاب تاریخ ہمارے احترام کی مستحق نہیں۔ مثلاً یہ بیان کہ شہاب الدین کا بھائی حسین نامی تھا۔ شہاب الدین کی بیوی سے ناجائز تعلقات رکھتا تھا۔ جب شہاب الدین کو ان تعلقات کی خبر ہوئی تو حسین اپنی پیاری جان لیکر پرتھی راج کے پاس ہلکا آیا۔ یا یہ کہ پرتھی راج نے شہاب الدین کو مختلف موقعوں پر سات مرتبہ شکستیں دیں گرفتار کیا اور روپیہ لے کر چھوڑ دیا۔ نیز یہ کہ شہاب الدین پرتھی راج کا مطیع و محکوم تھا۔ یہ بیانات اس قدر لغویت کے ہیں ان کی تردید میں کوئی وقت ضائع نہیں کرنا چاہئے۔ صرف اس قدر جاننا کافی ہے کہ حسین نام کا کوئی شخص معز الدین محمد بن سام کا بھائی نہیں تھا۔ اس کے صرف ایک بھائی تھا جو غیاث الدین محمد بن سام کے نام سے غور کا بادشاہ تھا۔ اور معز الدین محمد بن سام اس کے نائب اور سپہ سالار کی حیثیت رکھتا تھا۔ اسی طرح یہ خیال کہ پرتھی راج نے سلطان موصوف کو سات مرتبہ شکستیں دیں۔ اگرچہ ابوالفضل نے ہندو بیانات کی تقلید میں لکھ دیا ہے۔ قرین عقل و قیاس نہیں۔ کیونکہ جب ہم شہاب الدین کے کارناموں کو سالوار دیکھتے ہیں۔ تو ان فرضی شکستوں کے لئے اس کی سوانح حیات میں کوئی گنجائش نظر نہیں آتی۔ اس لئے یہ بیان بھی صداقت سے معزاً ہے۔

راسا میں آتشیں اسلحوں کا ذکر بھی موجود ہے۔ جو راسا کے مفروضہ زمانہ سے کئی صدی بعد ہندوستان میں رائج ہوتے ہیں۔ ڈوسن صاحب کہتے ہیں کہ:-  
 راسا کے ۱۵۰ ویں چھند میں تانا راغال شہاب الدین کو مسلح ہونے اور آتشیں

اسکو کی تیاری کے لئے کتا ہے۔ ۲۵۷ء میں چھند میں توپوں اور ان کی آوازوں کا ذکر آتا ہے۔ ۴۱۶ء میں چھند میں راسے گووند کا قتل زنبور کے ذریعے سے جو شتر نال کا دوسرا نام ہے۔ بیان کیا جاتا ہے۔

ہمیں ان بیانات کی اتنی ہی وقعت کرنی چاہئے جتنی بی چپو کے امیر خسرو کو حقہ پلانے کے قصہ کی۔ نہ سلطان معز الدین کے عہد میں توپیں تھیں اور نہ زنبورک۔ نہ اس کے عہد میں تاتار خاں کے نام یا خطاب کا کوئی شخص تھا۔ تاریخ ہند میں سب سے قدیم شخص جو اس خطاب کا مالک ہے۔ محمد ارسلان تاتار خاں ہے۔ جو غیاث الدین بلبن متوفی ۶۷۲ھ کے عہد کا امیر ہے۔

یہاں ایک اور امر قابل غور ہے کہ شہاب الدین سلطان محمد بن سام کے بچپنے کا نام ہے جو اس کے غزنین کا بادشاہ بنائے جانے پر ترک کر دیا گیا۔ اور معز الدین محمد بن سام اختیار کر لیا گیا۔ اب اس نام سے وہ اپنی مدت سلطنت میں مشہور رہا ہے اس کے سکوں پر بھی یہی نام ہے۔ اس کے عہد کے مورخین مثلاً صاحب تاج المآثر و طبقات ناصری اسی نام سے اس کا ذکر کرتے ہیں۔ بعد کی تاریخوں مثلاً تاریخ فیروز شاہی میں بھی معز الدین کے نام سے مشہور ہے۔ لیکن لطف کی بات یہ ہے کہ راسا میں بار بار اس کو شہاب الدین غوری کے نام سے یاد کیا گیا ہے۔ اس پہلی کا حل یہی ہے کہ الکبریٰ عہد کے مسلمان مورخین زیادہ تر اس کو شہاب الدین کے نام سے پکارتے آئے ہیں۔ چنانچہ بعد کے مورخین نے بھی نام اختیار کر لیا۔ اس لئے اگر راسا کا مصنف سلطان معز الدین کا حقیقت معاصر ہوتا۔ تو وہ قطعاً شہاب الدین نہ لکھتا بلکہ معز الدین۔

راسا میں توپے بندوق کا ذکر۔ دس فیصدی غیر ہندی الفاظ کی اس میں آمیزش اور دیگر بیانات کی لغویت وغیرہ سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ کتاب ایسے زمانہ

میں لکھی گئی ہے۔ جب کہ توپ بندوق ہندوستان میں عام طور پر استعمال ہونے لگی  
ہیں۔ اور فارسی و عربی الفاظ ہندی زبان میں شامل ہو چکے ہیں \*



## امیر خسرو وفات ۷۲۴ھ

ادبی دنیا کے آفتاب عالم تاب ہیں۔ اور خاک ہند اب تک ان کے اوصاف  
وکملات کا انسان پیدا نہیں کر سکی ہے۔ وہ ایک طرف فارسی کے زبردست ناظم و  
ناثر ہیں۔ دوسری طرف عربی و سنسکرت میں دستگاہ کامل رکھتے ہیں۔ متعدد امور کی  
ایجاد انہی کی طرف منسوب ہے۔ ہندی اور ایرانی موسیقی کی تدوین کر کے اپنی ایجادوں  
انکو لامال کر دیتے ہیں۔ جہاں فارسی پران کے احسان ہیں۔ وہاں ہندی بھی ان کے  
چشمہ فیض سے سیر آب ہوئی ہے۔ ان کی تصنیفات نظم و نثر کی تعداد سنانو سے بتائی گئی  
ہے۔ اشعار کی تعداد چار اور پانچ لاکھ کے درمیان کہتے ہیں۔ جس قدر فارسی میں  
ان کا کلام ہے۔ اس سے کہیں زیادہ ہندی میں بتایا جاتا ہے۔ لیکن امیر نے دیباچہ  
غرة الکمال میں اپنی ہندی نظموں کا ذکر بدیں الفاظ کیا ہے:-

”جوئے چند نظم ہندوی نیز نثر و سناں کردہ شدہ است۔ اینجا ہم بدیگرے

بس کردم و نظر برداشت کہ لفظ ہندوی در پارسی لطیف آوردن چنداں لطیف

ندارد مگر بغزرت آنجا کہ ضرورت بودہ است آوردہ شد“ \*

آخری فقرہ میں اشارہ ہے۔ ان الفاظ و فقرات ہندی کس طیف جو امیر گاہ گاہ اپنے اشعار



میں لکھ گئے ہیں۔ لیکن امیر کے ہندی کلام کا اب تک پتہ نہ چل سکا گذشتہ صدی کے  
 مذکورہ نگاروں نے جو نمونہ کلام دیا ہے۔ میں یہاں نقل کئے دیتا ہوں۔ از قسم شہر  
 آشوب ۵

تیلی پسرے کہ میفر و شد تیلے از دست و زباں چربا و وادیلے  
 خالے بے بے دیدم و گفتم کہ تل است گفنا کہ بر و تیسٹ دیں تل تیلے  
 یعین ترجمہ ہے ”ان تلوں میں تیل نہیں“ کا۔ ہندوستان کا قاعدہ ہے کہ گوجریاں  
 دودھ دہی وغیرہ لیکر گلی گلی آداڑ دیتی پھرتی ہیں ”لیو دہی لیو دہی“ امیر کے عہد میں  
 بھی یہی دستور تھا۔ فرماتے ہیں:۔

گجری تو کہ درجن لطافت چومی آں دیگہ ہی بر سر تو چتر شہی  
 از ہر دو لب تہذ و شکر میریزد ہر گاہ بگوئی کہ ”دہی لیو دہی“  
 دیگر ۵ زرگر پسرے چو ماہ پاراں کچھ گھڑیے پکارے پکارا  
 نقد دل من گرفت بشکست پھر کچھ نہ گھڑا نہ کچھ سنوارا

اشعار ذیل بھی صنف شہر آشوب سے تعلق رکھتے ہیں ۵

رفتم بہ تماشاہ بکنار جوئے دیدم بلب آب زن ہندوئے  
 گفتم صناعت بے مروت فریاد بر آورد کہ ”در درموئے“

”در درموئے“ فارسی اور ہندی دونوں زبانوں میں پڑا جاتا ہے۔ فارسی میں معنی  
 ہیں کہ ایک ایک موتی کا ایک ایک بال۔ ہے۔ ہندی میں میطلب ہے کہ مردار  
 درد ہو۔ فرہنگ آصفیہ میں ذیل کا قطعہ شہر آشوب امیر کے نام پر دیا ہے:۔

ہندو بچے ہیں کہ عجب حسن دھرے چھے بر وقت سخن گفتن کہ بھڑ بھڑے چھے  
 گفتم ز لب میں تو کہ یک بوسہ بگیرم گفنا کہ اے ہام ترک کاٹیں کرے چھے

اس قسم کی نظمیں جن میں پیشہ وردوں کا قطعات کی شکل میں ذکر ہو شہر آشوب

کہلاتی ہیں۔ مولانا محمد امین چٹیا کوٹی جنہوں نے جو اہر خسروی میں امیر کا شہر آشوب مرتب کیا ہے۔ فرماتے ہیں:۔

”سنسکرت اور ہندی بھاشہ میں اس قسم کی نظمیں میری نظر سے گزری ہیں۔ یعنی واکیر دلاس گوپال کوئی نے اسی طرز پر نظم کیا ہے۔ جس میں تمام پیشہ وروں کے نام اور ان کے کام نظم میں بیان کئے ہیں۔ غالباً اسی طرز کو حضرت امیر خسرو نے فارسی زبان میں لا کر ایک ہدیت اور فارسی لٹریچر میں نیا اضافہ کیا ہے۔“

میں یہاں اس قدر اضافہ کرنا چاہتا ہوں کہ اس معاملہ خاص میں۔ امیر خسرو سنسکرت و بھاشہ کے مہنوں منت معلوم نہیں ہوتے۔ کیونکہ خواجہ مسعود سعد سلمان سب سے پیشتر فارسی میں ان قسموں کا رواج دیتے ہیں۔ اور ”مقطعات شہر آشوب“ کے نام سے یاد کرتے ہیں۔ تمثیلاً خواجہ کے شہر آشوب سے یہاں ایک آدھ نمونہ حوالہ قلم کر دیا جاتا ہے۔

در حق دلبر خبا ز بگفت

آنکہ او برد کاں بس خوبی بہچو خورشید بر سپر آمد

شد فراز تنور چون دل من باد و رفت باد و ہر آمد

صفت یار بر بلی گفتہ

بتا نہ ہرہ آسمان جبالی چو زہرہ بین بر تو فرخندہ خالی

کہا نہ تو خالی تابا شد زہرہ بطور زہرہ تابا شد بے زہرہ خالی

ذیل کی نظم بھی امیر کی طرف منسوب ہے:۔

ز حال مسکین مکن تغافل و رائے نیناں بنائے قنیاں کہ ناپ ہجران تمام ایجاں نہ یہو گناہے لگائے چھتیاں

شبان ہجران دراز چون لعل مرور و صلیبش چو عمر کوتاہ سکھی پیاگوں جو ہیں نہ دیکھوں تو کیسے ٹول اندھیر رتیاں

یکایک دل دیشم جادو بعد فریم بہر تکیس کسے پڑی ہے جو جانا ہے پیارے پی کو ہماری قنیاں

پوشن سنواں چو درہ جیران مہراں مہ بشتہم آخر  
نہ نیندیناں نہ انگ چیناں آپ دین بھیجیناں  
بہی روز وصال دلیر کہ داوارا فریب خستہ و  
سہیت منکے ورے لاکھو حج جائے پاؤں سیاحی کھنیاں

وہ گئے بالم وہ گئے ندبوکتار  
آپے پارا تر گئے ہم تو رہے ار  
بھائی سے ملاحہ ہمسکوں پارا تار  
ہاتھ کا دیو ڈنگی مندر اگل کا دیوں تار  
دیکھ میں اپنے حال کوں روؤں ار و زار  
بی کن دشتا بہت ہیں ہم ہیں او گنہار  
بال بھیجی میں دنج کوں تاندا کو پھول  
ہو چھا دنج و تاجیا نالانا مول  
چکوا چکوی دجنے انکوں مارو نہ کو  
اوہ ماسے کرتا رکے رین بھوڑی ہو  
سیج دھیتی دیکھ کے روؤں نین  
پیا کرتی میں بہروں پل بھر سکھ چین  
سنا یں سو سکھ سیدوین کنتاں کوں گل تار  
تازی چھوٹا دیس میں قصے پری بکا  
در دانے دیتے رہ گئے نکس گئے اسکا  
گوری سوئے پلنگ پر کھ پڑاے کیس  
چل خستہ دگھر اپنے سانجھ پری چوہیں

(از بیاض محکو کہ پروفیسر سراج الدین آذرام۔ اے پروفیسر میکینج لاج لاہور)

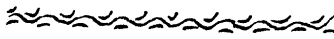
ذیل کی غزل ایسی بیاض سے نقل کی جاتی ہے۔ جو تیرہویں صدی ہجری کی ابتدا

میں لکھی گئی ہے :

جب یار دیکھا نین بھروں کی گئی چنتا تر  
ایسا نہیں کوئی عجب راکھے اسے سمجھائے کر  
جب آنکھ سے اوجھل بھی تڑپن لگا میر اجیا  
حقا الہی کیا کیا آنسوں چہے بھر لائے کر  
توں تو ہمارا یار ہے تجھ پر ہم را پیار ہے  
تجھ دوستی بسیار ہے یک شب تو تم آئے کر  
جاناں طلب تیری کروں دیگر طلب کس کی کر  
تیری جو چنتا دل دھروں اک دن تو تم آئے کر  
میراجو من تم نے میا تے اٹھا غم کوں دیا  
غم نے مجھے ایسا کیا جیسا پتنگا آگ پر  
خستہ کہہ باتا غنضیل میں لاؤ کچھ عجب  
قدرت خدا کی ہے عجب جب جیو دیا گل لائے کر

(از بیاض پروفیسر سراج الدین آذرام۔ اے)

میں نے اس غزل کو یہاں لکھ تو دیا ہے لیکن یہ ماننے کیلئے تیار نہیں کہ امیر خسرو اس کے مالک ہیں ۔



## خالق باری

یہ خوش قسمت کتاب ہے جو بالاتفاق حضرت امیر خسرو دہلوی کی طرف منسوب ہے۔ تذکرہ نگاروں نے اس کے متعلق حسب معمول مبالغہ سے کام لیا ہے۔ مولوی محمد امین صاحب چڑیا کوٹی فرماتے ہیں کہ ”اس میں کئی ہزار اشعار تھے“۔ مولانا محمد حسین آزاد کا بیان ہے کہ ”کئی بڑی بڑی جلدوں میں تھی“ اور اپنے تخیل کی رنگینی سے کام لے کر یہ فقرہ بھی اضافہ کر دیا ہے کہ ”وہ ایک بھٹیاری کے لٹکے کیلئے لکھی گئی تھی“ لیکن اگر تحقیق سے کام لیا جائے تو یقین ہے کہ یہ بیانات بے اصل ثابت ہوں۔ یہ بات تو عقل میں آتی ہے کہ بچوں اور مبتدیوں کے لئے جو کتابیں لکھی جاتی ہیں۔ بالعموم مختصر اور سالہ کی شکل میں ہوا کرتی ہیں۔ مثلاً حامد باری۔ رازق باری۔ واحد باری۔ اللہ باری۔ ایزد باری۔ صمد باری اور قادر نامہ وغیرہ جو سب کی سب اسی خالق باری کی طرز میں ہیں۔ یہ رسالے اکثر اوقات بچوں کو حفظ کرائے جاتے تھے۔ اس لئے ضروری تھا کہ مختصر ہوں ۔

یہاں قدر تا یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ خالق باری کے امیر کی طرف منسوب کرنے کیلئے ہمارے پاس کیا وجوہ ہیں۔ کلیات خسرو کے سلسلہ میں ایک جلد موسوم بہ جواہر خسرو دی بھی علی گڑھ سے شائع ہوئی ہے۔ اس کتاب میں امیر کے متفرق کلام کے علاوہ مولوی محمد امین صاحب چڑیا کوٹی نے خالق باری کو نہایت محنت

اور تحقیق کے ساتھ مرتب کر کے شامل کر دیا ہے۔ اس کے دیباچہ میں مولانا سے مدح  
ذیل کے بعض وجوہ کی بنا پر خالق باری کو امیر کی تسلیم کرتے ہیں \*

” (۱) جتیل کا لفظ اس کتاب میں ملتا ہے۔ جو حضرت امیر کے زمانہ تک ایک ہندی

سکہ تھا۔ اور آپ کے قریب عہد میں متروک ہو چلا تھا۔ یہاں تک کہ تاریخ میں

اس عہد کے بعد اس کا نام بھی نہیں ہوتا ہے۔“ \*

یہ اس کے متعلق اس قدر کہنا چاہتا ہوں کہ لفظ جتیل ہر زمانہ میں ملتا ہے  
مثلاً آئین الہیری میں جہاں الہیری عہد کے سکوں کا ذکر کیا گیا ہے۔ ابو الفضل جتیل

ایک فرضی سکے اور دام کا پچھیسواں حصہ مانا ہے۔ \*

مہابت خاں عہد عالمگیری کا ایک امیر ہے۔ وہ ایک عرضداشت میں جو سرتاپا

لکھتے ہوئے لکھتا ہے :-

”مدار کار بر قاضی و قاضی بر شوت راضی۔ و مرغنی و قندھار اشتہار یا فتنہ کہ

مطربان با استقبال فرمان می نشاند و نرخ حسب الحکم موقوف برد و جتیل افتاد

و اسدخان کہ ہنوز بوسے شیراز دلائش ز رفتہ وزیر اعظم و دستور معظم فرمودند“ \*

آنندین ہیمراج گوالیری نے فن سیاق میں ایک سالہ موسوم بجلاصتہ السیاق

۱۵۱۱ھ مطابق ۱۸۰۰ء جلوس عالمگیری میں تصنیف کیا ہے۔ اس میں جتیل کا لفظ

عام طور پر ملتا ہے۔ چونکہ یہ سالہ چھپا نہیں۔ اس لئے یہاں ایک دو فقرے نقل کر

دئے جاتے ہیں۔ \*

”دستور معلوم کردن دہا با حساب فی من :: باید کہ مبلغ نرخ من را یاد دہا

مرب نماید و حاصل ضرب را جتیل دانستہ۔ پنجاہ جتیل یک تنگہ بگیرد۔ مثلاً فی

من بمسیت تنگہ :: قیمت پنج دام می باید۔ پس مبیعت را با پنج ضرب دادیم۔

حاصل ضرب یک صد جتیل بیاد و ازیں دو تنگہ گرفتیم قیمت پنج دام معلوم شد۔“ \*

”اگر کسی پرستی من دے تگہ است دو آٹار را چہ باید داد۔ باید کہ آٹار را با تگہ است  
 ز رخ من ضرب دہد و حاصل ضرب را جیتل دانستہ بر چیل جیتل مقرر نہاید۔ پس  
 یک بھولی قیمت دو آٹار معلوم شد۔“

شیخ جنید کا یہ شعر بھی ملاحظہ ہو۔

چو دزداندر کین باشد کرے جو نیند بخارا

نہا شد سود یک جیتل گولے مول بھی سارا

جن زمانہ میں جیتل کا سب سے زیادہ چار لٹے تھے۔ وہ امیر خسرو کے عین بعد ہے  
 سلطان فیروز شاہ تغلق ۷۵۲ھ و ۷۵۹ھ نے اپنے عہد میں جیتل (ایک تگہ کا  
 پچاسواں حصہ) کی تقسیم جس میں نیم جیتل اور وائگ جیتل شامل ہے کر دی تھی۔  
 چنانچہ مولانا شمس سلج اپنی تاریخ میں لکھتے ہیں:-

”سلطان فیروز شاہ فرمان فرمود کہ ہر نیم جیتل کو آڑا اوہ گویند و ہر وائگ جیتل

کو آڑا پنکہ گویند و منع کنند تا غرض فقر و مساکین حاصل شود۔“

جیتل کے لٹے ہر عہد کی مثالیں بہم پہنچائی جاسکتی ہیں۔ لیکن میں بخوف  
 طوالت انہی امثال پر قناعت کر کے مولوی صاحب کے دوسرے استدلال کو بیان  
 کرتا ہوں۔

”(۲) محاورات قدیم مثلاً ”میں تجھ کہیا“ ”تو کت رہیا“ ”بادا ڈرائی (ہوا چلی)“

”آکھنا (دیکھنا)“ ”تجاد (شوق)“ وغیرہم الفاظ کی گواہی سے خالق باری کا زمانہ

تقصیف عہد خسروی میں قطعی طور پر مقرر اور متعین ہو سکتا ہے۔“

یہ دلیل بھی مضبوط معلوم نہیں ہوتی۔ کیونکہ میں تجھ کہیا۔ تو کت رہیا آج بھی  
 ہندوستان کے دیہات میں بولے جاتے ہیں۔ آکھنا پنجابی زبان میں کہنے اور  
 دریافت کرنے کے معنوں میں آج بھی آتا ہے۔ ”بادا ڈرائی“ کے معنے خدا جانے

مولانا نے ”ہوا چلی“ کیسے لکھ دیئے۔ کیونکہ مصرع خاک دہول جو بادا وڑانی میں بادا وڑانی کا تعلق دہول کے ساتھ ہے۔ یعنی ایسے دہول جسے خاک اڑا سکے۔ بہر حال ان میں کوئی بھی ایسا محاورہ نہیں جو محاوراتِ قدیمہ کی فہرست میں شامل کیا جاسکے تبصری و جہ مولانا نے مفصلہ ذیل دی ہے :-

(۳) اس میں شک کرنے کے بہت کم وجوہ ہیں کہ خالق باری حضرت امیر خسرو کی تعریف ہے۔ اور یہ شائبہ شک بھی خود خالق باری کے مقطع یعنی آخری شعر کو دیکھ کر بالکل رفع ہو جاتا ہے۔ جس میں لفظ خسرو موجود ہے۔ اور جس شاعرانہ شوخی و فصاحت کے ساتھ یہ لفظ مقطع میں واقع ہوا ہے۔ اور اس پر روشنا دیکھ کر طرہ دیکھ کر ناممکن ہے کہ کوئی صحیح المذاق شخص اس کو تخلص سمجھے اور صرف ایک لفظ بمعنی مثل دیگر الفاظ بمعانی کے جن سے خالق باری بھری ہوئی ہے قرار دے وہ شعر یہ ہے ۔

مولوی صاحب سرن پناہ گدا بھکاری خسرو شاہ

اس کی ترکیب بالکل دہی ہے۔ جیسے آج کوئی خسرو نام کا شخص اپنے تئیں کسی تحریر میں خاک و خسرو لکھ کر ختم کلام کرے ۔

مولانا کا یہ استدلال زیادہ تر شاعرانہ رنگ میں ہے۔ اہل اللہ میں سادات نے اپنے نام سے پہلے یا بعد میں شاہ کا لفظ استعمال کیا ہے مثلاً شاہ نعمت اللہ شاہ میاں جی شاہ اور سپہ راجی حامد شاہ وغیرہ لیکن امیر خسرو کو کیا ضرورت پڑی تھی کہ شاہ کا لفظ اپنے تخلص کے آخر میں لاکر سادات کے نام کے ساتھ خواہ مخواہ التباس پیدا کر دیتے۔ اور نہ امیر کے زمانہ میں فقر کے نام کے ساتھ اس لفظ کا رواج تھا۔ لیکن اس شعر میں سب سے زیادہ توجہ طلب مصرعِ اول ہے جس میں مولوی صاحب کی ترکیب موجود ہے۔ ظاہر ہے کہ مولوی

صاحب، منشی صاحب، پٹنٹ صاحب کی سی ترکیبیں امیر خسرو کے عہد میں انج نہیں تھیں۔ مولوی صاحب، ”دکن رتنہ مولوی کا لفظ بھی امیر کے عہد میں علما کے نام کے ساتھ نہیں ملتا۔ ایسے مرکب محض گزشتہ صدی کی متراعات سے ہیں۔ اس لئے ہمیں اس شعر کو جدید اضافہ ماننا پڑیگا۔ اور بات بھی یہی ہے کیونکہ اگرچہ یہ شعر مطبوعہ نسخوں میں اسی طرح ملتا ہے۔ مگر قلمی نسخوں میں اس کی شکل بالکل مختلف ہے۔ جو حسب ذیل ہے ۵

دو جگ رہا خسرو کا نام خالق باری ہوئی تمام

ایک اور نسخہ میں یوں ہے ۵

دو جگ مہج رہا خسرو نام خالق باری ہوئی تمام

ان شعروں میں اگرچہ خسرو کا تخلص موجود ہے۔ لیکن اس سے یہ ثابت نہیں ہوتا کہ یہ خسرو وہی مشہور امیر خسرو ہیں۔ خسرو اور لوگوں کا بھی تخلص ہو سکتا ہے۔ اور میرا خیال ہے کہ ہم نے خالق باری کو ضرورت سے زیادہ اہمیت دے رکھی ہے۔ تاریخ و ادب میں اس کا کہیں ذکر نہیں آتا۔ نہ امیر خسرو کی تصنیفات کے ساتھ اس کا شمار ہوتا اور نہ کوئی اسے جانتا ہے۔ اور نہ اس کے قدیم نسخے دستیاب ہوتے ہیں۔ جس قدر نسخے ملتے ہیں بارہویں اور تیرہویں قرن ہجری کے نوشتہ ہیں۔ صرف ایک نسخہ ایسا ہے جو گیارہویں صدی سے تعلق رکھتا ہے۔ یہ نسخہ برٹش میوزیم کی فہرست کتب فارسیہ میں ”رویل ۴ اب ۳“ ہے۔ جو طامس ہانڈ متونی ۱۱۲۷ مطابق ۱۱۲۷ھ کی ملک تھا۔ فہرست نگار کا بیان ہے کہ کسی فرنگی نے سترہویں صدی عیسوی میں نقل کیا ہے۔ لیکن انوس ہے کہ اس نسخہ میں مصنف کا نام مذکور نہیں ہے۔ انڈیا آفس میں ایک نسخہ ۱۲۴۸ء، ۱۲۴۸ھ جلوس منشی مطابق ۲۴ ربیع الثانی ۱۳۳۷ھ کا کتابت شدہ ہے۔ لیکن اسی کتب خانہ میں ایک



اوسنہ ۱۲۴۷ء ہمارے دلچسپی کے کچھ سامان رکھتا ہے۔ اس کی تاریخ کتابت معلوم نہیں لیکن اس کا نام ”مطبوع الصبیان“ دیا گیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ خالق باری کا اصلی نام ”مطبوع الصبیان“ ہے۔ اس نسخہ کے ساتھ نثر کا ایک دیباچہ بھی ہے۔ فہرست نگار نے اس کا ایک پارہ نقل کر دیا ہے وہو ہذا :-

”الحمد للہ . . . . . [یدان] اسعدک امشد تعالیٰ فی الدارین کہ چند کلمہ شعر

و فارسی ہر ایک با ترجمہ ہندوی برائے تعلیم صبیان بر طریق ریختہ [گفتہ آمد]

بقسمتی سے اس نسخہ میں بھی مصنف کا نام مرقوم نہیں۔ اس سالہ میں چھپن فصلیں ہیں۔ اور فہرصل میں چار شعر ہیں۔ اس حساب سے اس کے اشعار کی تعداد دو سو چوبیس ہوتی ہے۔ کتاب کا آغاز حسب معمول خالق باری سر جن ہارنہ سے ہوتا ہے۔ اب فصلیں یا تو متناسب الفاظ و لغات یا بحور کے لحاظ سے قائم کی گئی ہیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ رائج الوقت خالق باری کا شیرازہ اشعار بہت کچھ درہم و برہم کر دیا گیا ہے۔ حتیٰ کہ اس کا دیباچہ اور نام قطعاً بھلاشیئے گئے۔ رب سے دلچسپ دیباچہ کا وہ پارہ ہے جس میں ریختہ کا لفظ موجود ہے ریختہ کے موجد اگرچہ امیر خسرو ہیں لیکن ان کے ہاں وہ موسیقی کی ایک اصطلاح ہے۔ اس دیباچہ میں ریختہ نظم کے معنوں میں آیا ہے۔ اور یہ وہ معنی ہیں۔ جو دکنی اور سراج کے ہاں ملتے ہیں۔ ریختہ بمعنی نظم گیارہویں صدی کے آخر میں ملتا ہے۔ اس لئے ظاہر ہے کہ کتاب ”مطبوع الصبیان“ مع دیباچہ اسی قرن میں کسی وقت تصنیف ہوئی ہوگی ۔

عالمگیر کے عہد میں اردو زبان کی طرف خاص توجہ کی جاتی ہے اور بچوں کے لئے بھی زبان ذریعہ تعلیم بن جاتی۔ ہنر۔ اور بارہویں اور تیرہویں صدی میں خالق باری کے انداز کی درجنوں کتابیں لکھی جاتی ہیں۔ مثلاً رازق باری، حامد باری

ایزد باری، واحد باری، صمد باری، بانک باری، اللہ باری اور قادر نامہ میرزا غالب وغیرہ وغیرہ جب اس قدر کتا میں دو صدی کے اندر اندر لکھی گئی ہیں۔ تو ظاہر ہے کہ خالق باری بھی ان کے متصل زمانہ میں لکھی گئی ہوگی۔ یہ امر قرین قیاس نہیں کہ خالق باری ۱۲۵۰ھ سے قبل لکھی گئی ہے۔ اس کے بعد پورے چار سو برس یعنی گیارہویں صدی تک اہل علم خاموش رہیں۔ اور بارہویں اور تیرہویں صدی میں اس کی تقلید میں درجنوں کتا میں لکھی جانی شروع ہوں۔ میرے نزدیک خالق باری اس سلسلہ کی ایک کڑی ہے۔ اور اس کا زمانہ ہمیں دیگر تفسیلات کے زمانہ کے قریب ماننا چاہئے ۵

اگر خالق باری امیر خسرو کی تصنیف ہوتی تو صورت حالات بالکل مختلف ہوتی اس عہد سے لیکر سینکڑوں کتا ہیں اب تک اس کی تقلید میں لکھی جاتیں شائع اس کی شرحیں لکھتے۔ اہل لغات اس سے استناد کرتے۔ اور یہ کتاب مختلف لغات کے لئے ایک سندی ماخذ بن جاتی۔ بہت کم لوگ واقف ہیں جس محنت اور مشکلات کے ماحول میں آٹھویں نویں اور دسویں قرن ہجری کے ہندی فرہنگ نگاروں نے اپنی کتب لغات ترتیب دی ہیں۔ وہ ادنیٰ ادنیٰ شرحوں سے لغات جمع کرتے ہیں۔ کتابوں کے حواشی سے الفاظ لیتے ہیں۔ اُستادوں سے پوچھ رہے ہیں۔ خطوط در لغات سے استناد کر رہے ہیں۔ وغیرہ۔ اگر امیر خسرو نامی بڑا مجموعہ لغات اپنی یادگار چھوڑ جاتے تو کہا جاتا ہے کئی ہزار اشعار اور کئی جلدوں پر شامل تھا۔ تو کیا یہ فرہنگ نگار جو ایک درجن۔ سے زیادہ ہیں۔ اس سے استفادہ نہیں کرتے۔ یہ خیال کرنا کہ محض اتفاقیہ یہ کتاب ان کے ہاتھ نہیں لگی۔ بے حقیقت معلوم ہوتا ہے۔ کیونکہ اس کتاب کو داخل نصاب مانا جاتا ہے۔ اس لئے شروع ہی سے ان کی واقفیت اس سے ضروری تھی ۵

مولانا محمد امین صاحب نے اس یقین کے اندر کہ خالق باری امیر خسر کی تصنیف ہے۔ شاعرانہ انداز میں دل کھول کر اس کی مدح سرائی کی ہے۔ بلکہ نصاب الصبیان سے ایک قسم کا مقابلہ کر کے خالق باری کی افضلیت کو تسلیم کر لیا ہے۔ اور غالباً مولانا نے یہ سب کچھ شخص عقیدہ نگاہ کیا ہے۔ کیونکہ حقیقتاً اگر ان کو مقابلہ منظور ہوتا تو نصاب الصبیان کے بجائے عبد الواسع کے نصاب یا قادر نامہ میرزا غالب سے مقابلہ کرتے۔ جو ہر حال میں زیادہ موزون ہوتا۔ امیر کی وقعت ہمارے دل میں بھی اسی قدر ہے۔ جس قدر کہ مولانا کے دل میں ہے۔ لیکن خالق باری کا معاملہ ادربات ہے۔ میں امیر کی طرف اس تالیف کا انتساب امیر کی ہتک سمجھتا ہوں۔ ہمیں اس کے نقائص پر بھی ذرا ایک نگاہ ڈال لینی چاہئے۔

اس کتاب میں ہر قسم کی ترتیب کا التزام مفقود ہے۔ مضمون الفاظ اور وزن میں کوئی ترتیب ملحوظ نہیں۔ ہندی الفاظ کے صحیح تلفظ کی کوئی پروا نہیں کی گئی۔ عربی۔ فارسی اور ہندی الفاظ کے مرادفات التزاماً نہیں دیے۔ ابھی فارسی ہندی دیے۔ ابھی فارسی عربی پر قناعت کر لی۔ اور ابھی صرف ہندی الفاظ پر۔ پھر بھرتی کے الفاظ اس کثرت سے لائے گئے ہیں کہ الفاظ بے بیت خالق باری کا وقیع پہلو بن گئے ہیں۔ مثلاً

بادہ شراب و راق و صہبائے است و بد

گر جرعد زان خوری تو گنی کار نیک و بد

کا آخری مصرع تمام و کمال برائے بیت ہے۔ پھر وہی الفاظ بعض اوقات دوبارہ دہرا دیئے ہیں۔ ان کی مثالیں دینا باعث طوالت ہے۔ ہمیں غور کرنا چاہئے کہ کتاب نوع عمر بچوں کے لئے لکھی گئی ہے۔ اس لئے اس کی بجزوں کا شگفتہ اور سبک ہونا ضروری تھا۔ لیکن اس تصنیف کی اکثر بجزیں غیر شگفتہ

اور ہموار ہیں۔ پھر اوزان کی غلطیاں بھی موجود ہیں۔ ایک مصرع بڑھ گیا اور ایک گھٹ گیا۔ کوئی اوجھا اور کوئی سبھا ہو گیا۔ مثلاً **منشعر**

”زربود سونا سیم جیتل نقرہ روپا جامہ کپڑا ٹاٹ پٹڑ ڈبہ کوپا

جو بظاہر بحرِ دلِ مستِ سالم میں ہے۔ لیکن مصرعِ اول کی ابتدا میں ایک سبب خفیف زائد اوزان لایا گیا ہے۔ اور **منشعر**

عقربِ تنازی پھو کتر دمِ برجِ ننگ بشمر تو سروشِ دفر شستہ ملک

میں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ پہلا مصرع انگڑائی لے رہا ہے۔ اس کے وزن کی اگر تلاش کی جائے تو فارسی والے کہیں گے کہ کوئی ہندی وزن ہو گا۔ اور ہندو والے کہیں گے کہ فارسی وزن ہو گا۔ آئیو الے شعر میں

توت فرصاد است کہیا باد رنگ چھینکا آونگ ہندی ڈھیل ہے درنگ آونگ کا گت اور ڈھیل کی لام زائد اوزان ہیں۔

بعض مقامات پر دیکھا جاتا ہے کہ مصنف مختلف موقعوں پر ایک ہی لفظ کے دو مختلف معنی سے جاتا ہے۔ مثلاً ذیل کے دو شعر

عقبا ہمرغ ہست لگ لگتیم تیترا ہم بارکش رسیماں ہے حبیبِ را

طاؤس مور باشد و دراج تیترا خوب و نکو ہلا و بد و زشت ہے برا

مصنف کے نزدیک تیترا کی فارسی لگ لگ بھی ہے۔ اور دراج بھی لیکن خود فارسی میں لگ لگ اور دراج دو مختلف جانور ہیں۔ دراج بیشک تیترا ہے۔ لیکن لگ لگ کو اہل لغات یوں بیان کرتے ہیں :-

”مرغ است مشہور کہ گردن و منقار دپاے دراز دارد و مار را شکار کند“

حکیم سنائی فرماتے ہیں :-

آں لگ لگ گوید کہ لک الحمد و لک لشکر تو طعم من کردہ آں مارِ نریاں را

اب ایسی غلطی امیر خسرو سے نہایت بعید ہے۔ کسی دوسرے موقع پر خرما کے معنی ایک جگہ کھجور بتائے ہیں۔ اور دوسری جگہ اعلیٰ چٹانچہ سے

جان خرما ہندوی انبلی۔ داس سمع گوند گھیم است کنبلی۔

ہندوی گویند خرما را کھجور دا کہ را تو فارسی میدان انگور

اعلیٰ کو اگرچہ خرما سے ہندوی کہا جاتا ہے۔ لیکن جس طریق سے مصنف نے بیان کیا ہے بے حد مغالطہ خیز ہے۔ انگور کا تلفظ جس طرح شعر دوم میں کیا گیا ہے۔ وہ ہمیں پنجاب کی یاد دلانا ہے۔ انگور کا یہ تلفظ امیر سے بعید ہے۔ بالخصوص ایسی حالت میں جب کہ کتاب بچوں کے لئے لکھی گئی ہے۔ شعر آئندہ میں مصنف سے ایک اور لغزش مشاہدہ ہوتی ہے۔

قاری سیرغ و عفا ہست تندرو و کبک ہنس

بھجور قان است کا نور ہے زیر و نسل ہنس

اس شعر میں تندرو، کبک اور ہنس تین مختلف پرندوں کو مصنف نے

ایک مان لیا ہے۔ کبک کسی تشریح کا محتاج نہیں۔ اسی کو ہم چکور کہتے ہیں۔

کبک کو ہندی میں کہتے ہیں چکور

میرزا غالب قاطع برمان میں کہتے ہیں۔ تندرو در فارسی طائرے را گویند کہ بھیر ہندی آہستہ اور فرہنگ نویس کہتے ہیں کہ ”مرغے ست صحرائی شبیہ چروں در نہایت خوش روشی و خوش رفتاری“ لیکن ہمارے لئے سب سے اہم یہ امر ہے کہ خود امیر خسرو کبک اور تندرو کو علی الرغم مصنف خالق باری علیحدہ علیحدہ پرندے تسلیم کرتے ہیں۔ چنانچہ قرآن السعدین

آنکہ پریدے ز پر خود تندرو ماندہ چو پر گم شہب گاہ زیر سرد

لاہچہ از کوہ رفت از مشکوہ کبک بیرید دل از بیخ کوہ

قرآن السعبدین میں دونوں شعر اسی ترتیب سے بلا فاصلہ ملتے ہیں۔ جس سے اس احتمال میں کوئی شبہ نہیں رہتا کہ امیر کے نزدیک کبک اور تدر و مختلف جانور ہیں۔ اس لئے خالق باری کا مصنف اور امیر خسرو ایک شخص نہیں ہیں۔ لیکن صاحب خالق باری نے تدر و اور کبک کو ایک جانور کیوں تسلیم کیا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ خود بعض اہل لغات اس غلطی کے مرتکب ہوئے ہیں۔ مثلاً مویذ الفضلا میں تدر و کی تشریح میں ہم یہ عبارت پڑھتے ہیں :-  
تدر و بفتحتین، کبک و ایں پرندہ ایست آتش خوار و نوش رفتار کہ بکو ہما بڑ  
کذا فی الادات [الفضلا]۔

ادات الفضلا، قاضی بدر الدین محمد دہلوی نے ۸۲۲ھ میں تالیف کی ہے، اب ظاہر ہے کہ صاحب خالق باری نے اپنی کتاب کی تالیف کے وقت ادات الفضلا۔ مویذ الفضلا ۹۲۵ھ یا کسی اور ایسی کتاب لغات سے امداد لی ہے۔ جس کے ماخذ میں یہ کتابیں شامل ہیں :-  
بیت ذیل بھی قابل توجہ ہے :-

نیا خال ہندی ماموں جان اور عمو کئے چچا بکھان

”نیا“ کے معنی معنے داوا یا نانا کے ہیں۔ چنانچہ لغت فرس۔ فرہنگ جہانگیری، رشیدی، چراغ ہدایت اور آئندہ راج میں صرف یہی معنی دیئے ہیں۔ اور فردوسی علی العموم انہی معنوں میں لاتا ہے۔ مثال :-

دروگر زانست دباچوں گیا۔ ہما نش نبیرہ ہما نش نیا

مصنف خالق باری نہایت مشہور اور مستند معنوں کو صرف فطرت کے غیر معروف بلکہ مشتبہ معنی ”ماموں“ دیتا ہے۔ اس کی وجہ وہی ہے جو اوپر بیان ہو چکی ہے۔ یعنی ادات الفضلا یا مویذ الفضلا وغیرہ لغات سے نقل کر رہا ہے۔

چنانچہ مویہ الفضلا میں اس لغت کے لئے لکھا ہے۔ ”تجدو برادر مادر و برادر بزرگ۔“  
لیکن یہ یاد رہے کہ آخری دو نومعنوں کے لئے ہمارے پاس کوئی معتبر سند نہیں ہے  
اور غالباً ایسے معنے ہیں جو ہندوستان میں بعض غلط فہمیوں کی بنا پر پیدا ہو گئے  
ہیں \*۔

خالق باری جیسی کتاب کی تصنیف کتب لغات کی امداد کے بغیر دشوار ہے  
لیکن جو لغات مصنف کے پیش نظر ہیں۔ ایسی ہیں جو مغلوں کے عہد سے پیشتر  
ہندوستان میں لکھی گئی ہیں۔ کیونکہ جو لغزشیں ان کتابوں میں موجود ہیں۔ ان کا  
عکس خالق باری میں بھی مشاہدہ ہوتا ہے۔ اس لئے ضروری ہے کہ خالق باری  
ان کتب لغات کے بعد لکھی گئی ہو۔ مویہ الفضلا ۱۲۵ھ میں کہا جاتا ہے۔  
تصنیف ہوتی ہے۔ اگر یہ صحیح ہے تو ظاہر ہے کہ خالق باری اس کتاب کی تصنیف کے  
بست بعد تالیف ہوئی ہوگی \*۔

خالق باری کو مویہ سے مؤخر ماننے کے لئے ایک اور بھی دلیل ہے جو یہ  
کہ مویہ الفضلا میں بعض اوقات فارسی الفاظ کے ہندی مرادفات بھی دئے  
گئے ہیں۔ جب ان ہندی الفاظ کا خالق باری کے ہندی الفاظ سے مقابلہ کیا  
جاتا ہے تو مویہ کا تقدم خالق باری پر صریحاً ظاہر ہو جاتا ہے۔ اور یہیں معلوم  
ہو جاتا ہے کہ مویہ کی زبان خالق باری کی زبان سے زیادہ قدیم ہے۔ میں یہاں  
چند الفاظ کی فہرست مقابلہ کی غرض سے ناظرین کے پیش کرتا ہوں \*۔

مویہ الفضلا۔ حربا = کھرکت۔ داس = ہنسوا۔ چار مغز = اکر وٹ  
خالق باری۔ حربا = گرگٹ۔ داس = دانقی۔ جوز خراساں = اخروٹ  
مویہ الفضلا۔ جوزبوا = جاہیل۔ بڑے = گندہ۔ خیاز = گلہری  
خالق باری۔ جوزبویا = جائے پھل۔ بڑے = باس۔ خیاز = گلہری

موبد الفضل - انگوزہ = ہینگ - دیہ = کوپہ - خرس = بھال  
 خالق باری - انگوزہ = ہینگ - دیہ = کوپا - خرس = ریچھ  
 موبد الفضل - خنور = کوٹھی - ددغ = چھاچھ - آسمانہ = چھتہ  
 خالق باری - کندو = کوٹھیا - ددغ = می - سقف = چھت  
 موبد الفضل - فازہ = جتوئی -  
 خالق باری - فازہ = جمائی -

لیکن خالق باری کی زبان کے مقابلہ کے لئے میرے نزدیک سب سے  
 مناسب کتاب نصاب سہ زبان یا سعد باری عبدالواسع ہانسوی ہے عبدالواسع  
 عہد عالمگیر کے ایک بزرگ مانے جاتے ہیں۔ ان کی کتاب دستور العمل معروف  
 بہ رسالہ عبدالواسع نہایت مشہور ہے۔ اور اب بھی درس میں داخل ہے۔ نصاب  
 سہ زبان ایک نہایت دلچسپ کتاب ہے۔ اس میں التزائم ہر مصرع میں تین  
 تین لفظ عربی، فارسی اور ہندی کے بالترتیب یکے بعد دیگرے دئے گئے  
 ہیں۔ ساتھ ہی متناسب الفاظ کو علیحدہ علیحدہ عنوان کے نیچے بیان کر دیا ہے  
 مثلاً لغات اعصاے افسان۔ اجناس غلہ۔ میوہ جات۔ ترکاریہا و گلہارا و گیات  
 وغیرہ وغیرہ خاتمہ میں مصادر مشہورہ وغیرہ مشہورہ دے دئے ہیں۔ اب خالق  
 باری اور نصاب کی زبان میں بہت کم فرق دیکھا جاتا ہے۔ اکثر الفاظ دونوں  
 میں عام ہیں۔ لیکن چونکہ عبدالواسع ہانسوی کے متوطن ہیں۔ جہاں ہریانی زبان  
 کی اشاعت ہے۔ غالباً اس اثر میں عبدالواسع بعض ایسے الفاظ راگریہ ہندی  
 (ہیں) دے جاتے ہیں۔ جن سے موجودہ اردو خواں واقف نہیں۔ ذیل میں  
 خالق باری اور نصاب کے مابہ الامتیاز الفاظ کی ایک فہرست دی جاتی ہے:-  
 خالق باری - فازہ = جمائی - تپ = جوڑی - راسو = نیول -



|              |                |               |                |
|--------------|----------------|---------------|----------------|
| نصاب سہ زبان | فازہ = جبینائی | تپ = جڑ       | راسو = نیولا   |
| خالق باری    | روباہ = لونگری | شیر = سینہ    | امید = آس      |
| نصاب سہ زبان | روباہ = لونگری | شیر = باگہ    | امید = آسا     |
| خالق باری    | نیا = ماموں    | مردمک = پوتلی | لب = ہونٹھ     |
| نصاب سہ زبان | نیا = دادا     | مردمک = پیری  | لب = ادھر      |
| لق باری      | گوش = کان      | رخسار = گال   | انگشت = انگلی  |
| ماب سہ زبان  | گوش = سروں     | رخسار = کپول  | انگشت = انگری  |
| لق باری      | پاے = پانو     | مادر = ماں    | پیشانی = کپار  |
| ماب سہ زبان  | پاے = چرن      | مادر = متاری  | پیشانی = ماتھا |
| لق باری      | چشم = نین      | پہلو = پانسلی |                |
| ماب سہ زبان  | چشم = لوچن     | پہلو = پانسلی |                |

دونوں کتابوں کی زبان پر غور کرنے سے یہ امر واضح ہوتا ہے کہ خالق  
ری نصاب سے چنداں مقدم نہیں ہے۔

آخر میں ایک اور امر کی طرف بھی توجہ دلائی جاتی ہے کہ موجودہ خالق باری  
متن جس میں علیگڑھ کانیز بازاری اڈیشن شامل ہیں۔ چنداں قابل اعتبار  
ہیں معلوم ہوتے۔ مولوی محمد امین صاحب چڑیا کوٹی نے اگرچہ نہایت  
انفشانی سے اپنا نسخہ مرتب کیا ہے۔ لیکن بد قسمتی سے انہوں نے زیادہ  
مطبوعہ نسخوں پر اعتبار کیا ہے۔ اور فلمی نسخوں کی طرف توجہ نہیں کی۔ اس لئے  
ن کا نسخہ اگرچہ بازاری نسخوں کے مقابلہ میں بہتر مانا جاسکتا ہے۔ تاہم مستند  
میں ہے۔ کیونکہ ہر در زمانہ مطبوعہ نسخوں میں بہت کچھ ترمیم و تفسیح اور  
اصلاح ہو گئی ہے۔ خالق باری کی قدیم ترتیب اور اشعار کی تنظیم بالکل

برباد کر دی گئی ہے۔ اور رفتہ رفتہ بعض اغلاط بلکہ یوں کہیئے مصنوعی لغات اس میں شامل ہو گئے ہیں۔ میں یہاں صرف چند مثالوں پر قناعت کرتا ہوں +  
 علیگڑھ اور بازار کے نسخوں میں ایک مصرع -

”نابہ گزکان است کڑاہی و توا“

آتا ہے جس میں ”گزکان“ نے مصنوعی لغت کی حیثیت اختیار کر لی ہے گزکان اس صورت میں آنندراج - برہان - تقایس - رشیدی اور جہانگیری میں نہیں ملتا البتہ قازقاں - قزقاں اور گزغاں بمعنی ”دیگ بزرگ مسین“ ملتے ہیں۔ نیز کی زبان کا لفظ ہے ابریشم و فرماتے ہیں :-

دے با اینہ زیں خواں خالی شستہ بد ستم

کہ صلوئے منا پختہ نگردد اندرین گزغان

قلمی نسخوں کی طرف رجوع کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مصنف نے مصرع بالا میں ”گزغان“ دراصل لکھا تھا۔ اسی طرح مصرع ع

ہندوی کمانڈا کھا دے اُن من ریا آن من (میغ

میں ”اُن من“ یا ”آن من“ ایک حیرت میں ڈالنے والا لغت بن گیا ہے۔ مولوی محمد امین صاحب بھی اس لفظ کی تشریح سے عاجز ہیں۔ اور تجویز کرتے ہیں۔ ”قیاس یہ چاہتا ہے کہ یہ لفظ ”انہڑ“ ہے۔ اس صورت میں وزن عروضی درست ہو جاتا ہے۔“ لیکن اس کے معنی جو مولوی صاحب ”بادل کا گھر آنا“ بیان کرتے ہیں۔ چندان چسپاں نہیں۔ مگر قلمی نسخوں میں یہ مصرع یوں ہے ع

ہندوی کمانڈا کھا دے ابرمیغ

اب وہ تمام غنجلک رفع ہو جاتی ہے۔ ایک مصرع

”ہم قر نفل لونگ را کی کر سواں“

میں کیکر کو پنجابی لفظ بتایا گیا ہے۔ چنانچہ تمام نسخوں میں اس کو پنجابی لکھا گیا ہے۔ لیکن سب سے زیادہ حیرت خیز یہ امر ہے کہ اہل پنجاب اس لفظ سے اپنی لاعلمی ظاہر کرتے ہیں۔ قلمی نسخوں میں دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ مصرع مذکور در اصل یوں ہے ۶

”ہم قر نفل لونگ را نیکو بدیاں“

اس سے ظاہر ہے کہ کیکر محض اتفاقیہ ایک مصنوعی لغت بن گیا ہے اور کوئی تعجب نہیں۔ اگر لفظ ’نیکو‘ ترقی معکوس کرتا ہوا کیکر بن گیا ہو ۛ



# شیخ شرف الدین احمد بکھی فیضی

ہندوستان کے مشاہیر ادیبوں سے ہیں۔ ابتدا میں سلطان المشائخ نظام الدین اولیا کے مرید ہونے کی نیت سے ۷۵۰ھ میں دہلی آئے۔ لیکن اس وقت تک ان کا انتقال ہو چکا تھا۔ آخر دہلی ہی میں شیخ نجیب الدین فردوسی کے مرید ہو گئے۔ پھر جاکر مدتوں کوہ راجگیر میں ریاضت و عبادت میں مشغول رہے ۸۵۰ھ میں وفات پائی۔ اور میر اشرف جہانگیر سمنانی نے نماز جنازہ پڑھائی تصنیفات کے سلسلہ میں آپ کے ملفوظات و مکتوبات موسوم بہ معدن المعانی کتاب ارشاد السالکین اور شرح آداب المریدین مشہور ہیں۔ شرف نامہ احمد فیضی، ابراہیم بن قوام فاروقی نے آپ ہی کے نام پر سلطان بابر بکشاہ ۸۶۲ھ و ۸۶۳ھ والی بنگالہ کے عہد میں لکھا ہے۔ شیخ شرف الدین بھاشہ میں بھی شاعری کرتے تھے۔ اور شرف آپ کا تخلص تھا۔ ذیل میں آپ کا ایک ”کج مندرہ“ جو انواع امراض کے لئے مفید بتایا جاتا ہے۔ نقل کرتا ہوں۔ ان کے دودوہرے اس کج مندرہ میں بھی موجود ہیں۔ علاوہ ازیں کج مندرہ اس عہد کی اردو کا بھی ایک اچھا خاصہ نمونہ ہے :-

کج مندرہ از شاہ شرف الدین احمد بکھی فیضی بر جمیع امراض کہ درین ذکر مشہور  
مجرست از علف خشک جھاڑا بکند۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اللّٰهُمَّ مَکِلْ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ صَاحِبِ السَّاحِرِ وَالْمَعْرِجِ  
وَالْبَرَقِ اِسْمَهُ خِصْمَهُ مُطَهَّرٌ مِّنْ مَّوْلِ الثَّقَلَيْنِ

صاحب العلم والحلم دافع البلاء والوباء ابو الفاسم محمد  
بن عبد الله صاحب العرب والعجم - يا ايها المشتاقون  
الذين امنوا بنور جمال الله صلوا عليه وآله وسلم واسلموا تسليماً  
كثيراً كثيراً برحمتك يا ارحم الراحمين - بِسْمِ اللَّهِ  
شافي بِسْمِ اللَّهِ المعافي بِسْمِ اللَّهِ الكافي بِسْمِ اللَّهِ  
خير الاسماء بِسْمِ اللَّهِ الذي لا يضرهم مع اسمه شيء  
في الارض ولا في السماء وهو السميع العليم يا ذا الجلال والإكرام  
کر تابدن ہتھوی ایک سرجن ہار دو جاتین تلوک - چار بیہ پانچ پنڈ وچھ لاک  
سات سمندر آتے بس نوگرہ وس راون - اگیارہ رودر بارہ راس - تیرہ تنہمول  
چودہ بھون پندرہ تنہ سولہ ک لا چار کناں چار بان پانچ بھوت آت  
مان نوے ناتہ چوراسی سید دما چوستہ جوگنی اشت کوڑی ناک تی تپس  
کوڑی دیوتا چوراسی سجن سرچو جنت الکاس پاتال مرت منڈل رات دن  
بھر کھی ڈنڈی ڈنڈیلا پیلا اچوک مورت میں تیں ساکھی دھرت ہوں جو  
کچھ فلانے کے پنڈ پیران میں ہوئی راہ لیا بات لیا کوٹھے کا پوکھری اندھیاری  
کا اجیلی کا چوت کا پھیت کا کئے کا کرائے کا بھیجے کا بجائے کا لاکھے کا  
اکھیں کا دیو دانو بھوت پلپت راکس بھوکس ڈائن ڈکن سکھن کچن چوڑیل  
بیل مان جان بھوان ڈینہ موٹہ تب تجاری جائزا جوڑی اکھوری بھکوڑی کدھیندا  
مردت آدھنکی کرکری آدھاسینی آدھرسی نہر داڈھراکل سوا کچھ دی پلہی  
اٹھارہ کوڑہ اٹھارہ پرمیو ہوک سوک جند رکنن دھیر ریس پیس کوڑہ  
کشت آلوں ٹوہو بغم پی پیش مرکی کھی کہا گنتی پھر کی باڈ کولا - سرخ باد  
سبز باد سیاہ باد زرد باد دھنفا دڈو باد ہیر بادے کہ باشند درودو فلان جن بکار

دہس ہے دو مائی سلیمان بن داؤد پیغمبر کی جل بھسمنت ہو بیک بلا جائے  
 بیک بلا جائے ثاتر سوا لاکھ پیغمبر کا بھر تھا پڑے ثاتر چور اسی سدا بھا کا  
 سراپ چچی کرنت قتی تی مرنت د مائی شاہ شرف الدین احمدی بھائی منیری کی بحق  
 کھیتھیں دھم عسقی د بختی احمدی لد و لد بولد و لد یکن لہ  
 کفو احد و نزل من القرآن ما هو شفاء و دھمت  
 للمؤمنین ولا یزید الظالمین الا خساراً

کا لا ہنسا زلا بسے سمت در تیر

پنکھ پساے بکہ ہرے زبل کرے سریر درد ہے نہ پیر  
 بحق لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ میں دوہرہ راسہ بار بخواند

شرف حرف بایل کہیں درد کچھو بساے

گرد چھوین دربار کی سودرد درد ہو جلے

(از بیاض مملو کہ مولوی محبوب عالم صاحب ایڈیٹر پیسہ اخبار)

# شاہ کبیر یا کبیر داس

یہ ذات کے جوالہ ہے اور بنارس کے رہنے والے ہیں کہتے ہیں کہ ان کی وفات  
 پر مسلمانوں نے انہیں سوم اسلام کے مطابق دفن کرنا چاہا۔ اور ہندوؤں نے اپنے  
 مذہبی طریق پر جلانا چاہا۔ اس سے کم از کم دونوں قوموں میں ان کی ہر دلعزیزی  
 مسلم ہے صاحب دہستان نے جو حالات سنے ہیں وہ زیادہ تر ہندو ذرائع سے  
 ماخوذ ہیں۔ ان میں انہیں رامانند کا چیلہ بتایا گیا ہے۔ ہندی نورتن سے معلوم ہوتا  
 ہے کہ ان کے ایک لڑکا اور ایک لڑکی تھی۔ لڑکے کا نام کمال اور لڑکی کا نام کمالی  
 تھا۔ کبیر کے کلام میں قدم قدم پر مسلمانوں کی انہیں نمایاں ہے۔ اگرچہ اس کا کلام کبیر چھپو  
 اور ہندوؤں کی مزاولت میں رہنے سے بہت کچھ مسخ ہو گیا ہے اور اکثر غیر کبیری  
 کلام اس میں شامل کر دیا گیا ہے۔ تاہم مسلمان صوفیوں اور کبیر کے کلام میں بہت کم  
 فرق دیکھا جاتا ہے۔ اکثر امور میں وہ صوفیوں کے ہم آواز ہے عشق الہی۔ ذکر۔  
 فنایت۔ محویت۔ حیرانی۔ ترک و تجرید۔ موت کی یاد۔ دنیا کی بے ثباتی۔ ہمہ دست  
 جو صوفیہ کے ممتاز مضامین ہیں۔ کبیر کے ہاں عام ہیں۔ اور لطف یہ ہے کہ اس کے  
 اکثر اشعار ہمیں مسلمان شاعر کی یاد دلاتے ہیں۔ حافظ شیرازی کہتے ہیں ۴

ہر کسے پنج رتہ نوبت دوست

کبیر کہتے ہیں ۴ کبیر نوبت اپنی دن دس لہو بجلے

زدوسی کا شعر ہے ۵

چر بندی تو دل بر سرے فسوس کہ ہر جاں ہی آید آدھے کوس

کبیر کہتے ہیں ۵

کبیر سریر مرے ہے کیا سوئے سکھ چین      سوانس نگار کوچ کا باجت ہے دن برین  
ابو الفرج کہتا ہے ۷

ہر کس بقدر خویش گرفتار محنت است      کس راندادہ اند برات مستی  
کبیر کا قول ہے ۷  
راجا دکھیا پر جاد دکھیا جوگی کودکھ دوناری      کہے کبیر سنبھائی سادہو کوئی مسند نہیں سوناری  
مولانا روم ۷  
چشم بند دلب پر بند و گوش بند      گز بہی ستر حق بر من بہ خند

اور کبیر ۷

دیکھ ہی دیکھ تجھ میں تیرا دہنی دم کو روک دیا رپاے  
دم کو روک اور مول کو بند کر چاند سوچ گھر ایک آئے

کبیر کا پیشعر ہمیں غریب کی یاد دلاتا ہے ۷

ماٹی کہے کمار کوں تو کیا روندے موہیں      اک دن ایسا ہو دیگیا میں روندو نگئی توہیں  
کبیر کی زبان اردو سے بہت ملتی جلتی ہے۔ دس فی صدی سے زیادہ اس کے ہاں  
فارسی الفاظ ہیں۔ بلکہ ایسے فارسی محاورے جو اردو کے ذریعہ سے عام میں آج  
تھے۔ اس کے ہاں موجود ہیں مثلاً نوبت زد دن فارسی محاورہ ہے۔ کبیر نے اسکا  
ترجمہ نوبت بچا کر لیا۔ اسی طرح ”نیشہ پر پا زدن و خور دن“ فارسی کا ایک اور محاورہ  
ہے۔ کبیر اس کا بھی استعمال کرتا ہے۔ چنانچہ ۷

دین گنو ابو سنگ فی دنی نہ چالی ساتھ      پاؤ کھماڑی مار یا مورکھ اپنے ہاتھ

فارسی کی ضرب المثل ہے۔ ۶

کوزنگی بشتن نگر و دسفید

کبیر اپنے انداز میں یوں کہتا ہے :-



کو ٹیٹا ہوئے شہر و بر و نو من صابن لاسے

ان چند امثال سے جو بیٹے یہاں دکھائی گئے ہیں۔ ظاہر ہوتا ہے کہ کبیر اپنے تخیل جذبات اور مقولات میں بہت کچھ مسلمانوں کے زیر اثر ہے۔ اور کیا اس کی تربیت مسلمانوں میں ہوئی ہے۔ لیکن جس طرح حضرت عیسیٰ نے یورپ پہنچ کر یورپین خط و خال پیدا کر لئے ہیں۔ اسی طرح کبیر کے کلام نے ہندو کی صحبت میں رہ کر ہندو انی شکل اختیار کر لی ہے۔ کبیر کے معتقدین نے یہی نہیں کیا بلکہ ایک قدم اور بلند برداری کی ہے۔ یعنی کبیر کے نام پر ایسے ابیات اور نظمیں شائع کی ہیں جو اسلام پر حملہ ہیں۔ مثلاً یہ شعر کبیر کے نام پر شہرت رکھتا ہے۔

کانک پاتھر چوڑے مسجد یعنی بنائے تاجڑہ ملا بانگ سے بہرا ہوا خدائے

کیا یہ سمجھا جائے کہ کبیر جو مسلمان اور مسلمان زادہ تھا اور مسلمان گھر کا پرورش یافتہ اذان جیسے معمولی رکن اسلامی کی غایت اصلی سے ناواقف محض تھا۔ مسلمانوں کا بچہ بچہ تک جانتا ہے کہ اذان کا مقصد اعلان نماز ہے۔ تاکہ نمازی بروقت جمع ہو جائیں۔ نعوذ باللہ یہ مقصد نہیں کہ خدا بہرا ہے۔ اسی طرح ایک اور شعر ہے۔

مسلمانوں کے پیرادیا مرگی مرگا کسائی

خالاک ری بیٹھی بیاہیں گھراہی میں کربس گائی

اس شعر میں پہلا اعتراض مرغا مرغی کے ذبیحہ پر ہے۔ دوسرا اعتراض خالہ کی بیٹی بیاہنے پر۔ یہ اعتراض محض ہندو نقطہ نظر سے ہیں۔ اور ہر وہ شخص جس نے مسلمانوں میں پرورش پائی ہے اس کو لغو سمجھ لگا۔ کبیر ایک صاحب نزک و تجربہ شخص ہے اس کے مسلک کو ایسے فریقی مسائل سے کوئی لگاؤ نہیں۔ کبیر اپنی اصلی نظموں میں اپنے آپکو مسلمان جو لاہرہ کہتا ہے۔ اس کی ایک نظم میں ہ بار بار اپنے آپ کو مسلمان جو لاہرہ کہتا ہے۔ جس کا پہلا مصرع یوں شروع ہوتا ہے :-

## ”مسلمان جولاہا ایک“

دوسرا مصرع مجھ کو یاد نہیں رہا :-

کبیر کا بارہ ماسہ راقم کے پاس موجود ہے۔ جو انہوں نے اپنے مرید سید مراد کی فرمائش پر لکھا ہے۔ اس میں سمت تصنیف سنہ ۱۱۳۸ دیا ہے۔ جو غالباً کوئی اور سمت ہے۔ میں اس کا ابتدائی بند یہاں نقل کر دیتا ہوں :-

گئی میں آیا یو بونڈا یا بنایا پیو کہو یو ترنا یا سبھی میں کھیل گئی لٹائی پیہ کی نہیا نیک نہیں پائی  
ساٹھ برکھ میں عات بخانی گور کی بچن نیک نہیں مانی چھن چھن یہ بھی اتھ جھپکا پیہ کو سمرن کچھو نہ کیناں  
سبج بن کار تھ کھو یو برہی نام کبیرا رو یو چیل سید مراد سبانا جن گور بچن ساٹھ گورانا  
موسوں کھی موہی آسا کھدیو موکوں بارہ ماسہ مانس مانس میں جی دکھ پکا تے جگ کولن آے سنا

برہی سمت ہے بھیمو گیارہ سے اونیس بارہ ماسہ میں کہوں پنڈت دیوا سیس

صاحب محزون الاصفیا (ص ۴۴۶) کبیر کے متعلق لکھتے ہیں :-

”فرید و خلیفہ شیخ نقی است از اولیاء اللہ و مشاہیر عہد خود است و جمال ولایت  
را در طریق ولایت مستور داشتے و در موعداں وقت خود ممتاز بود و اورا در  
زبان ہندی کلام بسیار عالی است کہ بر علو درجات او وال است و اگر  
در کلام او تغص و تجسس کردہ آید نو عے از قسم وصال یافتہ مے شود  
و فراق را در ساحت و صلت او اصلاً عبور نیست۔ و ادل کسے کہ بزبان  
ہندی حقائق و معارف بیان فرمودہ است و انواع اشعار ہندی دارد  
لیکن اکثرے از جنس بشن پد و ساکھی از مے منقول است و اگر بنظر انصاف  
بینی جو اہر و قائل و لالی حقائق بمیزان سنجیدہ است کہ مثل آل در کلام  
دیگرے یافتہ نمیشود۔۔۔۔۔ نواز قوت باطنی او آنکہ اہل اسلام و ہندو  
ہر دو رقی برد اعتقاد کامل دارند و از خود شمارند چنانچہ در اہل اسلام

پیر کبیر و در ہندو بہ بھگت کبیر اشتهار دارد“

شیخ عبدالحق اپنے دادا شیخ سعد اللہ متوفی ۹۲۸ھ کی رباعی کبیر کے متعلق  
ان الفاظ میں بیان کرتے ہیں :-

”عمی میفرمودند رونے از ایناں پر سیدم این کبیر مشہور کہ بشن پدہاے نے  
میخواند مسلمان بود یا کافر؟ فرمودند مودہ بود۔ عرض کردم کہ مودہ مگر  
غیر کافر مسلمان است؟ فرمودند قسم این معنی دشوار است خواہید نہید“  
(اخبار الاخیار ص ۳۳۳)

کبیر کے زمانہ وفات کے متعلق بہت کچھ اختلاف ہے۔ اکثر مصنفین ان  
کو سلطان سکندر لودھی کے عہد میں مانتے ہیں۔ مثلاً ابوالفضل اد صاحب دستان  
الذہاب اس طرح ان کی وفات دسویں صدی ہجری کے پہلے ربع میں ہونی  
چاہئے۔ لیکن سرکاری آرکبا لوجیکل رپورٹ انزیات قدیمہ و مخطوطات صوبہ  
شمال و مغربی وادہ (ص ۲۲) میں لکھا ہے کہ بجلی خاں نے کبیر کا روضہ موضع  
مگھر ضلع بستی میں (جہاں کبیر وفات پاتے ہیں) ۱۵۸۶ء میں طیار کر ایاد جو سال  
۹۵۴ھ کے مطابق ہے) اور ۱۷۷۲ھ میں فدائی خاں نے بعد اکبر اس روضہ  
کی مرمت کرائی۔ شاہ کبیر کی یادگار میں ایک مسجد شہر جونپور میں بابا بھیک نے  
۹۹۱ھ میں تعمیر کی ہے۔ کبیر کی اوقاف کے لئے دو گانہ شاہی زمانہ سے  
معافی میں چلے آتے ہیں۔ ایک گانہ مسلمانوں کے قبضہ میں ہے اور دوسرا  
ہندوؤں کے قبضہ میں۔ کبیر کے مزار کے برابر ہندوؤں نے کبیر کا سمدھ بنا  
رکھا ہے۔ سمدھ میں ایک سادہ موہنا ہے۔ اور مزار پر مسلمان مجاور ہیں +  
کبیر کی تحریک ان اثرات کی آواز باز گشت ہے جو اسلام کی موجودگی  
سے ہندوستان میں برصے کا آئے ہیں۔ کبیر کی آواز توحید کی نشر و اشاعت

اور بت پرستی کی بیخ کنی میں نہایت مفید ثابت ہوئی ہے۔ اور ہندوستان کے ایسے مذاہب پر جو اس کے بعد وجود میں آئے ہیں اس کا اثر نہایت گہرا ہے مثلاً کبیر پن্থیوں کا وہ پیشوا مانا جاتا ہے۔ داد پن্থیوں۔ ستنامیوں اور نانک پن্থیوں پر بھی کبیر کا پر تو نمایاں ہے۔ مسٹر بوس کا بیان ہے کہ کبیر نے ہندوؤں کی بارہ تیرہ مذہبی تخریقات پر اثر ڈالا ہے۔ بلحاظ شاعری اس کا پایہ بہت بلند ہے۔ ہندی زبان کا درحقیقت پہلا بڑا شاعر ہے۔ اس کا کلام سادگی، تاثیر، صفائی، جدت، معنی آفرینی، سوز و گداز اور شیرینی ادا کے اوصاف سے آراستہ ہے۔ کبیر کا سب سے بڑا کمال یہ ہے کہ دقیق سے دقیق خیال کو چند معمولی الفاظ میں ادا کر سکتا ہے۔ جس کو خواندہ و جاہل اور عامی و عالم سب سمجھ سکتے ہیں۔ اور اسی کمال کی بدولت اس کو دائمی شہرت کا تاج مل گیا ہے۔ تلسی داس اور سور داس اگرچہ کبیر سے بہت بعد گزرے ہیں۔ لیکن ان کا کلام اس قدر دقیق اور عالمانہ ہے کہ ہم اس کا اکثر حصہ سمجھنے سے قاصر ہیں لیکن کبیر کے ہاں یہ دقت محسوس نہیں ہوتی۔ اگرچہ اس کا وطن بنارس ہے لیکن اس نے وہ زبان استعمال کی ہے جو اس زمانہ میں عوام الناس کی زبان فنی۔ اسی لئے اس کا کلام اردو کے اس قدر قریب ہے کہ آج بھی اس کا سمجھنا دشوار نہیں۔ کبیر کی تصنیفات سے بعض ریختہ بھی مشہور ہیں۔ اسی طرح اس نے فارسی بحرول میں بھی لکھا ہے۔ اور دیکھا جاتا ہے کہ بعض مقبول پر اس نے ردیف و قافیہ کی بھی پابندی کی ہے۔ میں یہاں دو مثالیں درج کرتا ہوں:-

خلق سب میں کا سپنا، سمجھ میں کوئی نہیں اپنا      کھٹن یہ بڑھ کی دھارا، بھاسا سب جات سنسارا  
گھڑا جو نیر کا پھونپتا جو ڈار سے ٹوٹا      آس نزہات جندگانی اچھوں لگا بھی مانی

بمذہب و یکہ تن گوراجکت میں جیونا تھورا  
تجو بدلو یہ چیزائی رہو نہ سنگ جگ مانیں  
نکس جب پران جاوینگے کوئی بند کلام آدینگے  
حسن پر اور مت وارا اسی دن ہوینگے نیارا  
اِس زجران یہ بیا لکھے نام سے نیہا  
کئے جسم کی بچا منی کہے کبیرا بی نامی  
(کبیر پنچا دلی ص ۱۸۳)

دیگر ۷

سنا نہیں دھن کی خبر ان ہدا جا با جتا  
رسند مندر گاجتا باہر سنے تو کیا ہوا  
گاجتا انیم دپو ستا بھنگ دشر میں پرتا  
اک پریم رس چاکا نہیں ملی ہوا تو کیا ہوا  
کاسی گیا اور دوار کا تیرہ سک بھر پھر  
گانھی نہ کہو لی کپٹ کی تیرہ گیا تو کیا ہوا  
پوتھی کتا میں مانچتا اور دوس کو نہ سمجھاوتا  
نکوٹی محل کھوچے نہیں بک بک مر تو کیا ہوا  
قاصی کتا میں کھو جتا کرنا نصیحت اور کو  
ہرم ہٹیں اس حال سے قاصی ہوا تو کیا ہوا  
شخرج چو پگنچہ اک نہ وہے بدنگ کی  
بازی نہ لائی پریم کی کھیلا جوا تو کیا ہوا  
جنگی دگنبر سے بڑا کپڑا رنگے رنگ لال سے  
واقف نہیں اس جگ سے کپڑا رنگا تو کیا ہوا  
مند بھر کے راڈی گل چین میں رہتے سدا  
کتے کبیرا میں سی گھٹ گھٹ جیسا برما  
کتنے کبیرا میں سی گھٹ گھٹ جیسا برما

(کبیر پنچا دلی)

یتیم اچھی خاصی اردو کلائے جانے کی مستحق ہیں۔ لیکن مجھ کو شبہ ہوتا ہے کہ وہ کبیر کی نہوں اور بعد میں کبیر کی طرف منسوب کر دی گئی ہوں۔ بات یہ ہے کہ ہندی ادبیات میں ہم ہر قسم کی ابتری اور آشوب سے طاقی ہوتے ہیں۔ قدامت کے حالات اور ان کے سنیں حیات و ممات سے ہندی ادیب اکثر بے خبر ہیں۔ اسی طرح اساتذہ کے اصلی اور غیر اصلی کلام کی کوئی تمیز نہیں ہے۔ اب اسی کبیر کی طرف اسی بچا سی تالیفات منسوب ہیں۔ خدا جانے ان میں کتنی کبیر کی ہیں اور کتنی الحاقی اسی طرح اپنے ادبی ذوق کی قدامت ثابت کرنے کی دھن میں وہ ہر خود ستا دیز کو پرتھی راج

اور اُس کے جانشینوں کے عہد کی انہی کیلئے تیار ہیں \*  
 میرا خیال ہے کہ کبیر کے بعد بھی کبیر کے نام پر برابر نظمیں لکھی جاتی رہی ہیں  
 کیونکہ بعض نظموں میں ایسی اشیا اور چیزیں ذکر آتے ہیں جو کبیر کے عہد میں رائج نہ تھیں۔ مثلاً  
 بندوق۔ تماکو اور دُور بین۔ بندوق اگرچہ دکن میں پہلے سے رائج تھی۔ لیکن  
 ہندوستان میں بابر کے عہد تک بھی بہت کم معلوم تھی۔ اور عام استعمال میں ہرگز  
 ہرگز نہ تھی۔ تمباکو ہندوستان میں اکبر کے عہد میں آتی ہے۔ اور دور بین تو گزشتہ  
 صدی میں یورپین لائے ہیں۔ میں اُن کی مثالیں ذیل میں عرض کرتا ہوں  
 تیرتیک سے جوڑے سوتہ سورتھوے  
 مایاتج بھکتی کرے سورکھاٹے سوے (کبیر پنچاویں ص ۲۸)

دیگر ۵

کب تار و بندوق چلایا واس دیو کب برب سجایا (کبیر پنچاویں ص ۲۹)

دیگر ۶۔ بھنگ تماکو سلفا گنجاسو کھا کہو باد دایاے (کبیر پنچاویں ص ۳۰)

دیگر ۷۔ تھرے دوارے دور ہیں لگائے اترے بوجھل پارا (کبیر پنچاویں ص ۳۱)

# شیخ بہاء الدین باجن متوفی ۹۱۲ھ

منتصف آخر قرن ہم کے بزرگ ہیں۔ اور شیخ رحمت اللہ گجراتی بن محمد دم شیخ عزیز اللہ متوفی کے مرید ہیں صاحب خزینۃ الاصفیاء شیخ عزیز اللہ کے مرید بتاتے ہیں (ص ۴۱) شیخ رحمت اللہ محمود بیک ۶۳۷ھ و ۹۱۹ھ والی گجرات کے پیر ہیں۔ شیخ بہاء الدین کے والد کا نام معز الدین ہے۔ اور مزار برہن پور میں ہے اُن کے بھائی میاں میاں بھی شیخ رحمت اللہ ہی کے مرید تھے۔ سال وفات بقول تذکرہ گلزار ابرار ۹۱۲ھ ہے کچھ مدت سیاحی بھی کی ہے۔ اور صر گجرات سے سندھ و خراسان تک گئے۔ اور جزیرہ سیلان تک پہنچے۔

شیخ باجن ہندی و فارسی میں اشعار لکھتے تھے۔ اور باجن تخلص کرتے تھے۔ باجن کے معنی ہندی میں ساز کے ہیں۔ انہوں نے فارسی زبان میں ایک تصنیف اپنے پیر کے حالات اور مریدوں کی ہدایت میں لکھی ہے۔ اور اس میں اپنے اشعار کثرت سے لائے ہیں۔ باجن پہلے شخص ہیں جنہوں نے اردو زبان کو ”زبان دہلوی“ کے نام سے یاد کیا۔ جس سے معلوم ہوتا ہے کہ اردو ان ایام میں بھی برج بھاشہ سے علیحدہ مانی جاتی تھی۔ ان کے ہاں صرف ایک نمونہ اس اردو کا ملتا ہے۔ میں اس کو اس سے پیشتر انہی صفحات میں نقل کر چکا ہوں۔ نمونہ کلام۔

مناجات ۷

دے دہر نماز گذاری دینی فرض زکوٰۃ بن فضل تیرے چھوٹا نہیں آئیں کہیں بت

دوہرہ ۷

بھوزا یوے پھول راج سیامیچے باس باجن لکھنے نیچے آس کر جو ناکھڑا ادا

دوہرہ ۛ

نہ از ضیاءِ دہ جایا تا وہ مانی باپ کھلایا  
 باجن سیدہ آپ نہ پایا پرگٹ ہو پر آپ لگایا

دوہرہ ۛ

باجن دہ کسی سر کیا نہیں اور اس سر کیا نہیں کسے  
 جیسا کوئی من نہ چنت دے دیا بھی نہیں

دوہرہ ۛ باجن جو کیکے عیب نہ کئے  
 اس تھے درجن تھر تھر کانپے

نعت علی اس تھے پائی  
 میں چیاں رکڑا اکھیاں عاری پھمائی

دوہرہ ۛ

باجن ہکیاری بہان کرے گا  
 دے اپنی صیک کارن کچ کچ کہیگا

جو کچ قسمت میں ہے سو ہی لہیگا  
 گدا کوں تبو ہی براتا ہے گا

دیکر ۛ

محمدؐ سر پر دم کا رحمت ائمہ بھریا  
 باجن جیوڑا وار کر سر آگین دھریا

عقدہ ۛ

ایک آپیں جاگنہ اورن بھی جگا دنہ  
 پھرے پھرے سیدہ سنا دنہ

انک انک بیٹھی ہے چوکیاں  
 جاگو لوکا جاتی رات

دوہرہ ۛ

باجن کوئی سجانے دہ کد تھا اوک تھے پرگٹ ہوا

دہی جانے آپ کوں جب تھے پرگٹ ہوا





# قطبن

اصلی نام معلوم نہیں تخلص قطبن ہے اور بھاشہ کے سرور آدرہ شاعر ہیں ان کے متعلق میری اطلاع کا تنہا ماخذ ناگری پرچارنی سبھا بنارس کی ۱۹۰۳ء لی رپورٹ ہے جو سیام داس صاحب بتی۔ آے آنریری سکریٹری سبھا مذکور نے تیار کی ہے۔ اور یو۔ پی کی گورنمنٹ نے اپنے خرچ اور حکم سے چھپوائی ہے۔ سبھا کی یہ رپورٹیں جو صرف ہندی مخطوطات سے تعلق رکھتی ہیں۔ ۱۹۰۳ء سے شروع ہوتی ہیں۔ ابتدا میں سالانہ رپورٹ شائع ہوتی رہی۔ بعد میں سہ سالہ رپورٹ کی شکل میں تبدیل کر دی گئی۔ اور مسٹر سیام داس ہی ایڈیٹر رہے۔ یہ رپورٹیں اب تک مسلسل شائع ہوتی رہی ہیں۔ ان رپورٹوں نے ہندی فلمی ادبیات کی تلاش اودھ۔ بہار۔ اضلاع متحدہ۔ مالوہ۔ راجپوتانہ اور بنڈیل کھنڈ وغیرہ میں جاری رکھ کر جہاں جہاں فلمی ذخائر کا سراغ لگا ان کی فرست اپنے ذیل میں شامل کر لی ہے۔ ان فرستوں سے ہندی کے ذخیرہ پر ایک نہایت ہی حیرت بخش روشنی پڑی ہے۔ اور سینکڑوں نادرا اور نامعلوم کتابیں دریافت ہوئی ہیں۔ درحقیقت ناگری پرچارنی سبھا نے یہ ایک نہایت مفید کام ہے جو تکمیل کو پہنچا یا ہے۔ طباعت کے مصارف گورنمنٹ صوبہ متحدہ نے برداشت کئے ہیں۔ ہم مسٹر سیام داس کو ان کی محنت۔ ہمت ذوق اور استقلال کامل پر جو انہوں نے ہمارے وطن کے مخطوطات کے تحفظ میں دکھائے ہیں۔ مبارکباد دیتے ہیں۔ اور دعا کرتے ہیں کہ اردو کے میدان میں بھی خدام مسلمانوں کو یہی توفیق عطا فرمائے۔

ناگری پر چارنی بھیا کی تازہ دریافت کردہ کتابوں میں قطبن کی تصنیف مرگادتی بھی شامل ہے۔ یہ ایک نظم ہے، جو محمد جانیسی کی پادادوت کی طرح ایک عشقیہ افسانہ ہے۔ قصہ کا خاکہ مسٹر سیام داس نے اس طرح بیان کیا ہے:-

”راجا گنپت دیو چندر گیری کے راجہ کا فرزند شہزادی مرگادتی کے عشق میں مبتلا ہو کر صحرائہ دی اختیار کرتا ہے۔ یہ شہزادی کچنگر کے راجہ دو پاٹرا کی دختر بلند اختر ہے۔ راج کنواری اور کمالات کے علاوہ فن پرواز سے بھی واقف ہے۔ شہزادہ بڑی اور مسلسل مصائب کی برداشت کے بعد شہزادی تک رسائی حاصل کرتا ہے۔ اور بیاہ ہو جاتا ہے۔ بیاہ کے کچھ عرصہ کے بعد شہزادی کا ایک غائب ہو جاتی ہے۔ اور شہزادہ کو اس کی تلاش میں پھر مایانوں کی خاک چھانی پڑتی ہے۔ وہ ایک دریا سے محصور پہاڑی پر پہنچتا ہے۔ اور ایک عورت کو جو کسی راکشش کے قید میں تھی۔ رہائی دلاتا ہے۔ اس عورت کا نام رکن تھا۔ رکن کا والد اس شکر گزاری میں رکن کا بیاہ شہزادہ سے کر دیتا ہے چند روز کے بعد شہزادہ پھپھ کر چل دیتا ہے۔ اور متواتر تکلیف اٹھانے کے بعد اسی شہر میں پہنچ جاتا ہے جہاں مرگادتی اپنے باپ کی وفات کے بعد اس کی جانشین بن کر راج کر رہی ہے۔ میاں بیوی دوبارہ مل جاتے ہیں۔ اور شہزادہ حکومت میں شریک ہو جاتا ہے۔ دونوں بارہ سال تک نہایت راحت اور آسائش کے ساتھ حکومت کرتے ہیں۔ راجہ گنپت دیو اپنے فرزند کی لمبی ہدائی کی تاب نہ لا کر اس کی تلاش میں آدمی روانہ کرتا ہے۔ جو رکن کے شہر ہونا ہوا کینجنگ پہنچ جاتا ہے۔ اور راجہ کا ضروری پیغام شہزادہ کو پہنچا دیتا ہے۔ شہزادہ اپنی بیگم مرگادتی و خدم و حشم سمیت روانہ ہوتا ہے۔ اور راستہ میں سے رکن کو لیتا ہوا مع الحیر اپنے باپ کی راجدھانی

پہنچ جاتا ہے۔ شہر میں اس کی آمد پر بڑی خوشیاں منائی جاتی ہیں۔ اور شہزادہ  
 کئی برس تک اپنی دونوں بیویوں کے ساتھ بڑے لطف سے زندگی بسر  
 کرتا ہے۔ ایک دن شہزادہ شکار کھیلنے گیا۔ اور اپنے ہاتھی سے گر کر فوت  
 ہو گیا۔ اس کی وفادار بیویاں اس کی نعش کے ساتھ مل کر مر جاتی ہیں۔  
 اور قصہ ختم ہو جاتا ہے۔“

مہر سیام داس کی نگاہوں میں اس کتاب کی اہمیت اس لئے بڑھ گئی تھی کہ  
 ہندی ادبیات کا اکثر حصہ سری راجندر اور سری کرشن کی مناقب آرائی پر  
 وقف ہے۔ حال حال ایسے شاعر گزرتے ہیں۔ جنہوں نے ملک محمد جاسی  
 کی طرح عشقیہ افسانوں یا حکایات پر نظم اٹھایا ہے۔ قطبن اس سلسلہ کا غالباً  
 پہلا ہندی شاعر ہے جس نے جاسی سے بھی سترتیس سال قبل افسانہ نگاری کی  
 بنیاد ڈالی ہے۔ مہر سیام داس کا بیان ہے کہ ”قطبن کا سر پرست حسین ساہ  
 شیر شاہ سور کا باپ ہے“ اور حاشیہ میں اضافہ کرتے ہیں کہ حسین شاہ بعد  
 میں جو پنور کا بادشاہ ہو گیا۔ جب ۱۷۷۷ء میں بہلول لودھی نے جو پنور کا الہی  
 دہلی کے ساتھ کر دیا۔ حسین ساہ بہار میں جا کر ۱۷۹۴ء تک حکومت کرتا رہا۔ اس  
 سال سکندر لودھی نے بہار پر حملہ کیا۔ حسین شاہ کو شکست ہوئی اور بھاگ کر  
 بنگالہ چلا گیا۔ اور کچھ سال بعد وفات کر گیا۔“

یہاں مہر موصوف کو تھوڑا سا مغالطہ ہو گیا ہے۔ وہ جن سور شیر شاہ کے  
 باپ جاگیر دار سرسرام اور سلطان حسین شرتی والی جو پنور ۱۶۶۳ء و ۱۶۵۰ء  
 کو ایک ہی شخص فرض کر رہے ہیں۔ دوسرے یہ کہ قطبن کا سر پرست نہ حسن سور  
 ہے۔ اور نہ حسین شاہ شرتی ہے۔ اس لئے کہ مرکاہی محرم ۹۰۹ھ کے پہلے  
 منتصف میں نصیف ہوتی ہے۔ اور حسین شاہ شرتی اس سے چار سال پیشتر یعنی

۹۰۵ھ میں فوت ہو جاتا ہے۔ حسین سور کو قطبن کا مرنے والی ماننا بھی دوران کار ہے  
 اس لئے کہ دونوں کے نام مختلف ہیں۔ یعنی مرکاوتی کا مصنف اپنے ممدوح کا  
 نام حسین شاہ بتاتا ہے۔ اور شیر شاہ کے باپ کا نام حسن ہے جو ایک معمولی جاگیردار  
 تھا۔ میرے خیال میں قطبن کا سرپرست علاء الدین حسین شاہ والی بنگالہ ہوگا۔  
 جس نے ۸۹۹ھ سے لیکر ۹۲۵ھ تک حکومت کی ہے۔ یہ بادشاہ ہندی اورنگ  
 ادبیات کا ایک سرگرم سرپرست تھا \*

قطبن اپنے مرشد شیخ بڈھن کے ذکر میں کہتے ہیں :-

شیخ بڈھن جگ سا چا پیر و نام لیت سدھ ہوئے سریر و  
 قطبن نام لئی یاد ہرے سرور دی وہ جگ نہ مرے  
 پاپھیلے پاپ دھوئے سب گئے جھڑیں پرانے اور سب نئے  
 نیکے بھیا آج اوتارا لے سب سوں بڑ سو پیر ہمارا  
 جیہ کو باٹ دکھائی ہوئے پنچے ایک نمک میں سوے

دوہرا :- گرو پننتھ دکھائے دین ہے جو مل جانے کوے

نمک ایک ہیں پنچے جو ست بھائے سو ہوے

اور حسین شاہ کے لئے کہتے ہیں :-

شاہ حسین آہے بڑ راجا چھتر سنگا سن ان کو چھا جا  
 پنڈت ابدھ دنت سیانا پٹھے پورا ان اتھ سب جانا  
 دھرم دودر سٹل ان کو چھا جا ہم سر چھاہ جیو جگ راجا  
 دان دیے او گنت نہ آئے بلی او کرن نہ سریر پائے  
 رے جہاں لوں گنہے رہے ہیں سیوا کر ہیں یا سب چھہ نہیں



# شیخ عبدالقدوس لنگوٹی متوفی ۹۴۵ھ

آپ کے والد کا نام اسمعیل ہے اور شیخ محمد بن شیخ عارف بن شیخ احمد عبدالحق پشتی صابری کے مرید ہیں۔ اور صاحب تصنیفات کثیرہ ہیں۔ از آئندہ انوار العیون۔ رسالہ قدسیہ۔ رسالہ نور الہدیٰ۔ رسالہ قرۃ العین اور رشد نامہ ہیں۔ ان کے مکتوبات مولانا خضر بدین بن رکن جو نیروی نے جمع کیے ہیں۔ ۹۴۵ھ میں وفات پائی۔ وہ ہنری کے بلند مرتبہ شاعر ہیں۔ الکھداس تخلص کرتے تھے۔ نمونہ کلام:-

سرود درپردہ پوری ۷

دہن کارن پی آپ سنوارا      دہن سکھی گنت کنھارا  
شہہ کھیلے دہن مانیں ایوان      پاس پھول منہ اچھے حیوان  
کیوں نہ کھیلوں تیج سنگ مینا      مجھ کارن تیں ایتا کیتا  
الکھ اس آکھے سن سوئی۔      سوئی پاک اتھ پھن سوئی

سبد ۷

ایک تھیں ہم اننت بھیلی آپنی آپ بیاہی      سجنہ سجنہ کینا سمنہ برانا ایام سسر اجنوائی  
دوہرہ ۷ ایک اکیلا آپ سو جس تھیں یسنار      آتھ نیا تھ فھول سوں بھی ایک انکار

دوہرہ ۷

جدھر دیکھوں سسکھی دیکھوں اورنگوئی      دیکھا بوجھ بچار منہ سبھی آپیں سوے  
بیس کو بند آئینہ منہ ہتھو تیسو پند بندیں زمیو      باہر بھیت کما خجائے سرب ترنتر اکی کاے  
چت پاتی سٹا بھول اہنس پوجا اچھی بھول      بوجا میں س لاہیو میو سرب ترنتر آپیں دیو  
سبد ۷ جل قفل میرا اور اگاس      بی سرب ترنتر توے پاس



# شاہ علی محمد حیو گام دہنی گجراتی

سید احمد کبیر رفاعی کی اولاد میں ہیں۔ اور سید عبدالرحیم کے پوتے ہیں  
۱۲۱۳ ہجری الاول ۹۶۳ھ کو انتقال کیا۔ اور رانیکھرن منٹھن روضہ شاہ غری مدون  
ہیں۔ ہندی کے شاعر ہیں۔ کتاب چشتیہ میں لکھا ہے کہ جب مخدوم بہاء الدین بڑا دی  
فاتم ان تارکین بسبیل سیاحت گجرات تشریف لے گئے۔ شاہ علیحیو کے عمان سے  
اس قیام کے زمانہ میں میزبان نے اپنا ہندی کلام جو عجیب و غریب اور پُر لذت  
سجور میں لکھا تھا۔ سنایا۔ اور اپنا ایک سالہ جو نکات و دقائق موجدانہ پر مشتمل تھا  
ہدیہ دیا۔

شاہ علیحیو کے کلام کو ان کی زندگی میں ان کے مرید شیخ حبیب اللہ ابن  
عبدالرحمن القریشی الاحمدی نے ایک مختصر دیباچہ کے ساتھ مدون کیا ہے اور  
اس کا نام جواہر اسرار اللہ رکھا ہے۔ دیباچہ حسب ذیل ہے:-

”میکوید بندہ فقیر و حیر کہ یکے از کینہ مریداں و خاک و بھرت رب العالمین بنی  
حضرت قطب الاقطاب العالم و الآفاق تاج الافراد سلطان العارفين غوث  
الاعظم الشریف سلطان سیدی معشوق اللہ المحبین الرفاعی رضی اللہ تعالیٰ عنہ  
المسلمی بہ شیخ حبیب اللہ ابن عبدالرحمن قریشی الاحمدی کان اللہ لہ کہ چند  
مکاشفات حضرت بندگی سید السادات سیدی و شیخی شیخ العالم الشریف المخاطب

لے تحفہ الکلام میں سید عبدالرحیم کا پوتا لکھا ہے۔ لیکن حبیب اللہ شاہ عمر کا پوتا بیان کرتا ہے۔  
یظاہر ہے کہ حبیب اللہ اپنے مرشد کے بعد کے نام سے زیادہ صحیح اطلاع دے سکتا ہے

حضرت اللہ تعالیٰ مخاطب سلطان العارفین و سلطان العالم الشریف شاہ  
 علیحییو معشوق اللہ مظلوم ابن شاہ ابراہیم ابن شاہ عمر الحنفی الاحمدی رضی  
 اللہ عنہم .. .. دبیان توحید و اسرار بالفاظ گو جری بطریق نظم فرمودہ  
 یو ددین مختصر آورده و جمع کرده دآں ملفوظات حضرت سلطان العالم  
 شاہ علی محمد معشوق اللہ المناہت جو اہر اسرار اللہ را بکتاب جو اہر اسرار اللہ  
 نام داشتہ +

جو اہر اسرار اللہ کی یہ پہلی اشاعت ہے جس کا ایک نسخہ دیوان عطار (ملوکہ)  
 پروفیسر سراج الدین آذر- ام- اے کے حاشیہ پر مرقوم ہے۔ یہ نسخہ گیارہویں صدی  
 کی ابتداء کا نوشتہ معلوم ہوتا ہے۔ اس کی دوسری اشاعت شاہ علیحییو کے پوتے  
 سید ابراہیم بن شاہ مصطفیٰ بن شاہ علیحییو نے مرتب کی ہے۔ اس اشاعت کا ایک  
 نسخہ نوشتہ ۱۲۷۷ھ میرے پاس ہے۔ سید ابراہیم اپنے دیباچہ میں حبیب اللہ کی  
 اشاعت کا ذکر کرتے ہیں لیکن اس کا نام ابوالحسن شیخ محمد ابن عبدالرحمن البیڑ  
 الاحمدی لکھتے ہیں۔ اور اس کا ایک فارسی قصیدہ بھی جو شاہ علیحییو کی مدح  
 میں ہے نقل کرتے ہیں +

یہاں شاہ علیحییو کے کلام کا نمونہ دیا جاتا ہے :-

نکۃ اول در مکاشفہ ۵

ایتے بھاؤ جو یا یا اورے . سو کیوں بھییں کجھو بھی جھوے

نکۃ دوم ۵

نو کھنڈ ہو رے اسمہ آہے سب پیو چہت تھیں جتنا ہوا ہے

ہو توں دونوں ناؤ اسی کے آہیں لے سب بھییں جسی کے

نکۃ سوم ۵



سرک اچھر ہو د مندر مارے      ہو رے اس منہ ندیاں بائے  
مانک موتی سکھ سنگار اٹا      لے سب بھیس پایا کسا را

نکثہ چہارم ۛ

کبھیں سو بیاہے بھیس اکا سا      ہو کر چندا تارے با سا  
دیہ الا لاتیج بکھیرے      روپ انہڑے امین میرے

نکثہ پنجم ۛ

کبھیں سو ہووے اندھیاریا تا      سانجی بتی کر لائے دھاتا  
ہو کر دیورا راتیں ساری      لا کر جوت دکھائے بھاری

نکثہ ششم ۛ

ککھ پر بال بکھیر سو سا تھی      چھپ کر ہووے رات سنگاتی  
ولی سنبھال سو بکھرے کیسا      دن ہو آئے سورج بھینسا

نکثہ ہفتم ۛ

ان بھرو دی کھیلے میرے      بھیس کٹے ہیں میرے تیرے  
پرکھ نار ہو آپیں آیا      دیکھو بھیس ادناری لیا یا

نکثہ ہشتم ۛ

کھیل جدھیا بھرو یا کھیلے      ہنس تل بھی کھیل نہ میلے  
آپیں نلچے آپیں گائے      آپیں آپس بھاد دکھائے

نکثہ نهم ۛ

کبھیں تیج بھرا بھیس یلے      دھرتی ہو کر آپ بچا دے  
کر پریت ہو بھاری بیسے      معراں ہو کر غینوں بیسے

نکثہ دہم ۛ

ایک سمندر کے ساتھ ساتھ دہنوس بادل مینہ ہوا ہے

دہی سمندر کر بوند دکھالے ندیاں نلے ہو کر چالے

نکتہ یا زد ہم سے

کبھی سو میناں ہو جھڑلا ہے کبھی پیوتی ادلے تھا ہے

کاج بیچ مہنس آئیں کھیلے تار پر کھ ہو دہی سو جھیلے

مکاشفہ سے

چاؤ اٹھیا اس میر ساقی کی ہوں جا بھیل آؤں کہیں سو راجا کہیں سو پر جا کہیں سو بند آپ کہاؤں

نکتہ سے

کہیں سو عاشق ہو کر راؤں کہیں عارف ہوئے پچھانوں کہیں سو حد کہیں محقق کہیں سو جانوں کہیں نجانوں

نکتہ سے

بھینس دیکھ کر دس بوندگی ادب ہا ہو نماز گزار ہوں حاجی ہوں کعبا آہوں پیل آپس لپرو واروں

نکتہ سے

ہوئے بندے ہو رہے میناں یوں آئیں آپ کہا سوں فرض کیتاں ایہ باناں تم پر پیار کر دیکھا کر سینا سوں

نکتہ سے

بھاؤ نماز جیب لیاؤں کیر اہلیس تن یوں سپنواروں وضو غسل کرنا نموں کیر ازیبا کیرے بھر سنگاروں

نکتہ سے

ستر عورت کر کا جھوٹا پس یہ سنگاروں ساز ملاؤں کعبا ہو کر آپ دکھاؤں سجدے کر کر لکھے لاسوں

نکتہ سے

آج سوتیوں بھییں کٹے ہیں علم تعلیم ہیں تھکے کوئے فرض نماز آپس پکیتی تس منہ تیرہ فرض سو جوئے

نکتہ سے

اسنہ بھلا سا زچہ آہی سو جے شرطاں جانیں پیارا حدت خشت تھیں پہلوں باری تین پاک کچ بھاسا

نکتہ ۷

دو جی فریضہ ایسے کپڑے پاک نمازی چھٹے ۷  
نیچی شرط سو تھاں پاک جو بیٹے دوسے قدم مقدار سے

نکتہ ۸

سجدہ کی بھی جو بیٹے بھائیو کھری پاک سو تھاں ۸  
سو کیوں حق کھی تھا م کیسے سیں ناندے جہاں سونا نہاں

نکتہ ۹

پوتھی شرط سو ستر عورت کی بن تو تسنہ کٹ ادا نہیں ۹  
مردوں کو تن ڈنیا لوٹے دندے تھیں تل کھونٹیں ناہیں

نکتہ ۱۰

ہو جے بیبیاں دیں اسیلاں زن تن سارا ڈاٹیا چوٹی ۱۰  
دلے نڈا پیس کہ ہو پاؤں ہو تھیلیاں جہاں لکٹ بٹی

نکتہ ۱۱

مرد و لک جے ستر عورت باندیوں کا بھی جائیں نیو ہیں ۱۱  
پنٹاں باندیاں ڈاٹیاں تن سارا ہو بیٹھ کھجی جیو ہیں

نکتہ ۱۲

اھیل عورت کے تن نکرے جری کینہیں عورت ماہاں ۱۲  
پوتھا بھاگ کیلے جو اٹمنہ پھیلے ٹا پنے جے اس خٹاں

اگے نماز کی ہائیں ہیں میں اسی پر اکتفا کرتا ہوں۔ شاہ علی جمیو نے ایک آدھ

مقام پر فارسی بحر میں طبع آزمائی کی ہے۔ بحر ہرج مرجع سالم ۱۳

کاشفہ در عقدہ ۷

بچاری ہو لڑی کھا دو دور و نقمی آپ کوں کا دھو

نکتہ اول ۷ پر دم رنگ جیو جن ماہاں ۷  
سو دیکھیں نہ سرتی نہاں تنہوں کوں کسے کا نہاں

نکتہ دوم ۷ لوکا کی بھوکوں کو جھو ۷  
گٹائیں ساج ان سو جھو پر دم کی بات کہو جو جھو

نکتہ سوم ۷ جو جیو ڈاپیو سوں لاگا ۷  
ھٹے جس نیہ کی آگا تنہوں کا جو سب بھاگا

نکتہ چہارم ۷ جو لوٹیں تر بھرینا کہیں ۷  
ردنوں ہو دو کھ سکھ جا کہیں تنہوں لے ناچتے اکہیں

نکتہ پنجم ۷ بتو لو بول کچھ کا جو ۷  
جو لاگے پیار تم ساچو تم بھلی مینوں ہیں ناچو

نکتہ ہشتم ۵ جنوں میں پریم کا بھٹکا تلیں تل نیہ کا کھٹکا سو جانے مرم کا لٹکا  
 نکتہ ہفتم ۵ انہوں کی سیج شدیں بس ہلکے پیوانہ ہیں مرے تب سوکھ تھکھس کھس  
 نکتہ ہشتم ۵ الہی آنکھیں لاگے سو تاپہ جیوڑا جاگے جو انکا یوگہ پن بھاگے  
 نکتہ نہم ۵ پرکھ ہی نادہ پڑا دیں سو سنتیں آپ کھچا دیں سو بیگہ بان بندھا دیں  
 نکتہ دہم ۵ جو یا نا پیو سنہرا ہے پیاسوں پیار بڑھا ہے راتس کینو کھوا ہے  
 نکتہ یازدہم ۵ جو اپنے کنتہ بسر ہے راتس اکھیا جائے بھلا سو پیو دکھلا ہے  
 نکتہ دوازدہم ۵ دھوں جک نہ ہے کلبے ساروں ترناج جو راجے سنیں تن کیت منہ بلجے  
 نکتہ سیزدہم ۵ جو بولیں لوگ ہتیرے کھلے میں کان جن کیے سنے سب سادہ پیو میرے  
 نکتہ چار دہم ۵ باجوں میں نہ دہ بولی تاروں اور بانس پڑھلی پڑھیں جن جیو پیو کو ملی  
 نکتہ پانزدہم ۵ بختہ زمانہ کو نا نہیں کرے سب سادہ دہائیں بنو بولوں ہب کا میں  
 نکتہ شانزدہم ۵ جو گا دیں گیت یتانوں سنیں اے پیو کے کالوں سہی کربات تم جانوں  
 نکتہ ہختم ۵ ہمارے لوگ اے سارے دیکھیں جب جو کے پیارے تپا نہ جانو ہیں واسے  
 نکتہ ہیر دہم ۵ نبی کی نین ات ماتی سلونی اور رنگ اتی کھلیں ہے پیو دکھلاتی  
 نکتہ نوزدہم ۵ جھنڈایا آج میں دیتا سور سے پاؤ لک میٹھا دھریا نہ مانہ منجہ پیٹھا  
 نکتہ بیستہم ۵ جو ایسے پیو کوں پا دیں اٹھیں ہو رہیر گل لادیں پھریں ہمو دار نیں ہا دیں  
 نکتہ تھلخص ۵ سو ملکن ملکتا آئے لٹک گل بانہ جب پاہوے

علی تپ چاہنپ گل لادے



# شیخ خوب محمد ہشتی

گجرات کے رہنے والے ہیں۔ اور شیخ کمال محمد سیتانی کے مرید ہیں ۹۸۶ھ  
میں تصوف کی ایک ثنوی خوب ترنگ نامی تصنیف کی۔ اور سنہ ۱۰۱۷ھ میں اس  
کی شرح زبان فارسی لکھی۔ شرح کا نام امواج خوبی ہے۔ خوب تے نگ کی تاریخ  
تصنیف شعر ذیل کے دونوں مصرعوں سے الگ الگ برآمد ہوتی ہے۔ بلکہ  
دوسرے مصرعے سے دوہری تاریخیں نکلتی ہیں +

خوب محمد کئے بحپار چودہ گھاٹ ادس برس ہزار

اور شرح کی تاریخ اس شعر میں بیان کی ہے : ۷۰

عدد شمار ز تاریخ شرح نعت محمد ہزار سال مکمل ز فکر خوب محمد

دیباچہ میں کہتے ہیں ۷۰

|                                            |                                                 |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| خوب کہنگا خوب ترنگ سنتیں کچھو کچھو ننگ     | یوں انکار نہ کیو دیکھ                           |
| کے یہ تو کہند ہے خوب دیکھو کہ کتاب ہے خوب  | پڑھے جو چھو کر داد قرآن تو اس کو کجھوٹ نان      |
| مات بوجھیں چھو کر داد اس کا کیا بوجھ برباد | جو میقدر کنیں نہیں پائے جو ہر تو کیا ہنل نکھائے |
| یو جان ناخ نہوے جے مقصود تھے یوں کئے       | یہ تو کیا فلا نے یار ایسا بوجھ کئے انکار        |
| بتنا طالعوں میں ہو کہ میں اس لہ کہید ہے سو | جیوں دل عجب ہم کی بتا سن بولے بولی گجرات        |
| تو تر جان ہوں جو دل کوں بدھیں صل مشکل      | میں مرشد تھیں سنیاں پائے مرشد ملے جان           |
| جنو منجھے سکھایا دیں جن تھیں منجھل ہو یقین | جیلانی بسطامی شاہ بغدادی جس چتر کلاہ            |
| ہر معنی پر حجت نیک ہوں معتقد ہوا ان دیک    | وارث محمدی ہر تھانوں شیخ کمال محمد انوں         |
| کیا عروج مقام اقدم اللہم اغفر وارحم        | ادوں کوں تھا ید علم کمال خدا علم افواہ رجال     |

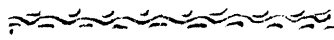
اوتھیں میں نیا دن آتا اوس منہ یاد ہے کچھ ہوتا  
 وہ جیوں منجھو لائی ترنگ جع کئے لوس ترس ہنگ  
 خوب ترنگ میں میا خطا مدح رسول اللہ بنا  
 یا اللہ لے مح رسول اوسنی ہستی کر قبول  
 جیوں میری بولی مڑتا عجب ہم ایک گھٹ  
 تیوں کی خوشگاہیں کھوٹ آیا بول کیا نہیں چھوٹ  
 اینہا شعر کا قصہ دیکھ اینہا مراتب ہوں دیکھ  
 ارض سما منہ جے نہ سٹائے وزن شعر منہ دے کیوں آئے  
 دوڑیا ہوں نظر دیکھی سنا دیکھ مراتب حرا سماں  
 کل مراتب جزمہ بیاباں کرنسی تصنیف دکھاؤں  
 لغت میں کہتا ہوں سیر یا اللہ تمہا بالخیسہ  
 غلط نہ پکڑیں ہوں اعلان دُرس کھوں توں من آن  
 جو کچھ خطا اس منہ تو پائے اسے سہی کر جائے خدائے  
 پرتال کہوں گو دیکھائے مت ان سمجھے بول پائے  
 نسخہ کی تیاری اس تھا نہ پائے عدد ہر مصرعے نہ  
 خوب محمد کئے بچار چو گھٹاٹا ہوں سنہار  
 دوجا چاند جو تھا شعبان دس دوشنبہ کیا بیان

شیخ خوب محمد اس زبان کو عربی و فارسی آمیز گجراتی کہتے ہیں۔ لیکن دیر  
 یار دد ہے۔ اگرچہ اس میں گجراتی زبان کا بھی پر تو موجود ہے۔ گجری بھی اسی کا  
 نام ہے۔ مولوی عبدالحق صاحب رسالہ اردو حصہ طبیعت و ہفتم ص ۵۷ میں قمر طراز  
 ہیں :-

جب یہی زبان دکن میں آئی اور اس میں دکنی لفظ اور لہجہ داخل ہوا۔ تو  
 دکنی کہلائی اور ہجرات میں پہنچی تو اس خصوصیت کی وجہ سے گجری اور گجراتی  
 کہی جانے لگی۔ شاہ بہان صاحب جامع متونی ص ۱۹۹ نے اپنے کلام میں کہی  
 جگہ اپنی زبان کو گجری کہا ہے مثلاً وہ کتاب بحث البقائیں فرماتے ہیں :-  
 ”جے ہو دیں گیان بچاری نہ دیکھیں بھاکا گجری“

یعنی جو صاحب عرفان ہیں وہ گجری (گجراتی) زبان کا خیال نہ کریں گے۔ یہ  
 فارسی و عربی الفاظ ان کے زمانہ سے پیشتر مقامی لہجہ اختیار کر چکے تھے  
 اسی لئے وہ ان کو مرؤجہ لہجہ میں لکھ جاتے ہیں۔ مثلاً ادپر کے اقتباس میں

مصرع کو مصرعے، نسخہ کو نسخا، درست کو درست رقم کیا ہے۔



## احمد دکنی

اردو ادب کی تاریخ میں محمد قلی قطب شاہ ۹۸۸ھ و ۱۰۲۰ھ کا نام سنہری حروف میں لکھا جانا چاہئے۔ وہ خود اردو اور فارسی کا زبردست شاعر تھا۔ اس کے ضخیم کھیات پر جو اٹھارہ سو صفحات پر شامل ہے ۹۲۲ء میں مولوی عبدالحق صاحب نے سالہ اردو بابت ماہ جنوری میں ایک پرمغز اور عالمانہ تبصرہ لکھا ہے علوم کی سرپرستی میں جس قدر حصہ اس بادشاہ نے لیا ہے ابھی ہم اس کا اندازہ نہیں لگا سکتے کیونکہ اس کے عہد کے ذہنی کارناموں کی تاریخ ابھی تک مدون نہیں ہوئی ہے۔ اختیارات قطب شاہی جو اختیارات بدیع (ایک طبی تصنیف) کی ضخیم تنقید ہے اسی بادشاہ کے حکم سے اطباء کی ایک جماعت نے تالیف کی ہے جس کا اصل نسخہ راقم کے مجموعہ کتب کے نوادرات میں سے ہے۔

احمد دکنی اسی بادشاہ کے دربار کا شاعر ہے۔ اور اس کے حکم سے اپنی تصنیف بیلی امجنوں لکھتا ہے۔ احمد کے حالات زندگی سے ہم بے خبر ہیں۔ میرے مہربان اور مخدوم پروفیسر سید عبدالقادر اہم۔ اے پروفیسر اسلامیہ کالج لاہور کی کاپیت سے احمد کی بیلی امجنوں کے چند اجزاء مجھ تک پہنچے ہیں جن میں کل ۹۴ مندرجہ ذیل ہیں۔ باقی کتاب اکثر حصہ غائب ہے۔ ان میں چودہ تصاویر اکیسری دبستان کے طرز میں موجود ہیں۔ لیکن اکثر شکستہ و خستہ۔ یہ شہنوی خط نسخ میں لکھی گئی ہے اس کی تقطیع  $\frac{1}{4} \times 9$  ہے۔ فی صفحہ گیارہ اشعار حلی قلم میں مرقوم ہیں۔

میں بعض مقامی خصوصیات مشاہدہ میں آتی ہیں جو زیادہ تر ہندی اصوات کے  
اظہار کے لئے وضع ہوئی ہیں چنانچہ ہیم فارسی لے ہندی اور دال ہندی اور  
بائے فارسی کے نیچے بالعموم تین نقطے دئے ہیں۔ تائے ہندی پر چار نقاط اور  
کاف فارسی کے نیچے (بعض اوقات) تین نقاط دئے گئے ہیں \*

احمد سبب تالیف میں کہتا ہے :-

جو منج بخت کوں فتح یاور ہوا / سو منج بخت کا سیوک انہر ہوا  
جو شہ آپ تھے آپ منج یاد کر / منجے غم کی بندگی تھے آزاد کر  
دیتے امر علی کے یہ باغ لاؤں / جو پالوں اسے شہ امریت ناؤں  
جو میں شہ کا امر سر پہ لیتا / تر ت باغ لائے شتابی کیتا  
ہو تیک پریشانی روزگار / اگر چہ منجے ہے ملامت سو بار  
ہو تیک شغلاں ستیں رات دن / نہی منج فرصت بھلا دیک بن  
دلے آس دہر شہ کے فرمان پر / لگیا تن سنگارن ہو قصہ دہر  
دہر عیشی کی باس لں بن پھول / جو اس باس پر چو بن بھلکوں بھول  
سو کج عشق کوں اب جگت میں دس / جو گھر گھر تے بیلے دمنوں اچاؤں  
جو بیلے دمنوں تھے بولوں پران / سوتا نہ کروں اب انوکا پران  
جو اس بن چمن پر تھے گئے پون / پون پاس تھے باس لے سرک بن  
جو اس باغ پر شہ کا داغ ہے / سو باغوں میں یہ باغ شہ باغ ہے  
دہنی باغ کا شہ میں باغباں / بھنور باغ کا کیوں بھوی آسماں  
جو اس باغ مکار تھے جگ کھر / سو ہر مسرت کہ قدسیا کن ہر  
سو کج شہ کوں یہ بن مہلاک ہو / جو اس بن تھے ہر روز نور روز ہو  
شہنشاہ کے ارکان دولت جیکوی / مبارک انو پر بھی یہ باغ ہو



جکوئی باغ کی باغبانی کرے      سو اس باغ-تختے شادمانی کرے  
 دہنی باغ کا باغیاں کوں تواز      بہو رحمت سوں کرے سہرا فراز  
 جو احمد کرے آس نہ ہر بن سنگار      سو اب شہ تھے پائے ستیں سنگار

شتوی کے افتتاحیہ ابیات یہ ہیں ۵

اس لشکر کے نانوں سوں حسبت      جو دانی ذیادنت اس کی صفت  
 سر ناماسب لشکر کوں جسم قرار      جو جگہ کا دہنی ہو پر در دگار  
 جو دنیا میں کا فر مسلمان کوں      منگے سن ہو بخشنے بہو مان سوں  
 شاعر نے حمد کے بعد تین مناجاتیں لکھی ہیں۔ میں دوسری مناجات سے کچھ اشعار  
 حوالہ قلم کرتا ہوں ۵

جی سوں رحمت کرے سو رحیم      کیہی کے سب گنڈ ہرے سو کریم  
 سب کج کوں بھر دسو رحمت دہر      سب جگہ کوں نہ پڑے سو نعمت دہر  
 پہلے ہو بڑے پر کر م راکتا      برائی چھپا کہ بھرم راکتا  
 گنہ گار کے پاپ بھیجن کرے      گنہ بخش بخش سوں پس کرے  
 نہ وہ کچھ کسی دلا تھ حاجت دھر      جو عالم سب اس کی عبادت کرے  
 دے سب جگت کوں ہدایت دکھائے      کرم ساتھ اپنے عبادت سکھائے  
 عبادت کے آپس تو ہے بے نیاز      سو ہو جن عبادت کرے سرفراز  
 کرے ایک نیکی تو ہے دس ثواب

جو لوٹے زیادہ تپے بے حساب

مصرع ”جو عالم سب اس کی عبادت کرے“ میں ”جو“ کا ف بیانہ کا قائم  
 مقام ہے۔ پنجابی اور دکنی میں بالعموم آتا ہے۔ مثلاً عبدالحکیم پنجابی کہتے ہیں  
 ۵ کے بچارہ اب یوں کر کے فریاد      جو یارب بھائیاں دی دیکھ بیداد

دیگر ہے

کسا یعقوب جو فرزند میرا تنہا کھاوا چھڑا دھجکاڑا تے جھڑا  
اسی بیانیہ جتوں میں احمد ایک اور مقام پر کہتا ہے :  
جو پانی سینتیں جیوتی سب جگت جو طافاں ہوں سب جگت جالے گت  
اسی طرح یہ شعر ہے

بولایا لکھن ہار سکیاں کول جو یکھے کتابت بھوگیاں سوں  
لیکن کاف بیانیہ اردو میں قدیم سے ہے۔ پُرانے مصنف اس کو بشکل ”کے“  
لکھتے ہیں۔ مثلاً شاہ علیحیو گام دہنی ہے

بے حد ثابت ہوئی جو ہے ہے اس منہ جگ بھی حد بخوے

کے دہ لطف سب لطف تھے ہے نخر نہ آئے فہم نہ ہوئے

بعد میں فارسی املا اختیار کر لیا گیا۔ چنانچہ یہی احمد گویا ہے

بہو عجز سوں آس احمد دھرے کہ سائیں دکھت عجز رحمت کرے

فارسی اردو سے ہندوستان کی اکثر زبانوں ہندی گجراتی وغیرہ میں لے لیا گیا  
ہے۔ کاف بیانیہ کی سرگزشت کا ایک دلچسپ پہلو وہ ہے جب کہ مہی  
کے فاضلوں کے ایک دبستان نے اسے سنسکرت کے ماخذ سے استخراج کیے  
کی کوشش کی تھی ۔



# شیخ عثمان

غانیمپور کے رہنے والے ہیں۔ والد کا نام شیخ حسن تھا۔ اور جہانگیر کے عہد  
 خلق رکھتے ہیں۔ انہوں نے چتراولی نام کا ایک عشقیہ قصہ بزبان ہندی لکھا  
 ہے۔ جو دو ہوں اور چوپائٹیوں پر مشتمل ہے اس کے علاوہ اور تصنیفات بھی کیں  
 چتراولی ایک نہایت دلچسپ تصنیف ہے۔ اور اسی پر ان کی شہرت قائم ہے  
 اس تالیف کے زوردار حصے وہ ہیں جو چتراولی کے محل اُس کے حسن و  
 جمال، بیان بھر، اور بارہ ماسہ سے تعلق رکھتے ہیں۔ شہزادہ کی تلاش  
 میں مصنف نے جہاں مختلف ممالک اسلامیہ کا ذکر کیا ہے۔ اس میں انگریزوں  
 کی طرف بھی ایک تبلیغ ملتی ہے جو ہندوستانی ادب میں بقول مصنف کا مکتا  
 اومیدی سب سے پہلی ہے۔ ایسٹ انڈیا کمپنی شہر سورت میں اپنی کوٹھی ۱۶۱۲ء  
 میں قائم کرتی ہے۔ اور ۱۶۱۷ء کی تبلیغ ہم کو مل جاتی ہے

ذیل میں چتراولی کے اس حصے سے جس کا عنوان ”کنورڈ ہونڈ ہن  
 ٹنڈ“ ہے۔ بعض اشعار یہاں نقل کئے جاتے ہیں:۔

ان بچوں نے کنہیا نا پھلیں گاسو دیں ملنا دیکھو سی گھی لوگ سیائیں میرا دل سب سے پہلے میں  
 چیر سی ٹھنڈے گھر سو داوا بہنگ ہرین یوں گجاوا کابل میری گل کر دیا جہاں پوہم تپ ہوئی زیا  
 لکھو سی دم سکندر کیرا سیام ہا ہوئی سکل اندھیرا دیکھو سی کو دہی استہانا ہٹی اندہ تیں پامین جانا  
 باہی رنگ مل گیا مدینہ کا ہائے جو مانے سینہ کا بغدا پیر کے تیرا جی بھیج تھی سنگ پیرا (امیر)  
 متبول مصر پونی بہرا گالداخ ہو کنہوی پھیرا کہن دیں کچے پگو دہرا چلانا کی سونک پھرا  
 جلی ہی گے ہرین گجراتا سندھنی لوگ سوکھ راتا گیو جام جھن کھی ہوئی لوگ سڑ پکھی سرتی

بلندی پر دیکھا انگریزاں جہاں چلے نہیں کھڑے کیا اونچ نیچ دہن نہایت میرا مدبراہ بھوجن جن کیرا  
جہاں جاتی ادھن بندر سا جہاں لگا سنگ چڑھی گیو جہا جہا

## شیخ بہاء الدین برناو خاتم التا کین

آپ مخدوم شیخ فرید الدین برناوی صاحب مکہ متوفی ۹۸۵ھ کے پوتے اور  
جانشین ہیں۔ مسلمانان ہندوستان میں صرف دو شخص فن موسیقی میں یگانہ  
روزگار بننے گئے ہیں۔ امیر خسرو اور مخدوم بہاء الدین۔ امیر اس کا دیباچہ  
ہیں۔ اور مخدوم اس کا تمثیل ہیں۔ مخدوم کے حالات اب تک گوشہ گنگا میں  
ہے ہیں۔ فقیر اللہ نے راگ درپن میں البتہ ان کا تذکرہ کیا ہے۔ میری اطلاع  
کا ماخذ کتاب چشتیہ ہے۔ جو مخدوم علاء الدین ثانی کی یادگار ہے چنانچہ یہ  
چند سطور اسی سے منقول ہیں :-

”قاضی عارف برناوی نے حرف شناسی اور ہجاء خوانی کرائی۔ ملا انور دہشتی  
سے کتابی تعلیم حاصل کی۔ بعد میں شیخ الداد پانی پتی آپ کے معلم تھے۔  
میراں سید عبدالشکور سے تیمنا شرح عقاید پڑھی۔ اسی زمانہ میں ایک عربی  
تفسیر لکھ کر استاد کی خدمت میں پیش کیا۔ تحصیل علمی کے بعد ریاضت  
ومجادہ میں مشغول ہو گئے۔ نماز سحر کے بعد شکار کے بہانہ سے جنگلوں  
میں نکل جاتے۔ اور تیس تیس کو س جنگلوں میں پھر لیتے۔ ابتدا میں تیرہ  
شکار کھیلتے تھے بعد میں بندوبست اختیار کر لی۔ ان نواح میں آپ ہی  
پہلے شخص ہیں جس نے بندوبست سے شکار کھیلتا اختیار کیا۔ شکار بوکاؤ

بے حد پسند تھا۔ جدا مجد کے مکہ معظمہ جانے کے بعد تمام دنیاوی اشیاء مثلاً جاگیر و قریات۔ انعامات و وظائف۔ اثاث البیت۔ اجناس و متاع۔ ہتھیار مویشی۔ گھوڑے وغیرہ کو ترک کر دیا۔ اسی بنا پر آپ خاتم التارکین کہلائے۔ میر سفر کے بے حد شائق تھے۔ دکن گجرات۔ کنہایت۔ جونپور۔ پٹنہ بہار۔ پٹنہ دہ سرہند۔ لاہور۔ پٹن۔ اجودھن۔ ہاشمی و خصار وغیرہ وغیرہ کی سیاحت کی۔ ہند کے ہر بڑے شہر میں ان کے دوست و احباب موجود تھے۔ اکبری جہانگیر امراسے رسم و راہ تھی۔ ان دونوں سلاطین سے ملاقات کی ہے۔ موسیقی کے ساتھ ان کا تعلق عشق کی حد تک تھا۔ جکری۔ خیال اور چٹکلہ۔ قول و ترانہ۔ سادہ۔ دھرپد۔ لشن پد وغیرہ میں انہوں نے اشعار لکھے ہیں۔ یوں تو تینوں زبانوں میں شعر کہتے تھے۔ لیکن ہندی میں اکثر لکھتے تھے۔ ساز خیال و ساز کھڑس کے موجد ہیں۔ انہوں نے گنگا منہا پسند کیا۔ اسی لئے کوئی تخلص اختیار نہیں کیا۔ چنانچہ ان کا کلام دوسروں کے نام سے مشہور ہو گیا۔

ماں بعض نمونے کتابِ چشتیہ سے لے کر ہدیہ ناظرین کئے جاتے ہیں :-

اے یارش :-

کاہے اے بد راناں برست کاہے تھی ناہن اگر جت کاہے ناں جھڑلاوت  
کاہے تھی برکھارت تیوت برمن من چیت کاہے تھی ناں گھور گھوڑاوت

توسا تیر دے اُما ہو داتا میکھ کاد۔ ت۔ گرین تیا کو طارجم گٹ نہیں دل بدل لے آو  
یگر سے ان نینن کا یہی پسیکھ ۱ ہوں تجھ دیکھوں توں منجہ دیکھ

یاں سے

سین کی سُر و تھ من چنچل نوکھوں کھوڑولی۔ اود، تیک یک باد کرت ہے یاہے کاج نبولی  
سلاری لکھی تو تینی مینی، ایک کانٹھ کو کھولی ۱ بے اسنہر کنبے بدہنا تن کی سدا کھولی

(سادرہ) جہانگیر اور خرم کی جنگ کے وقت کہا ہے

اے بھائی جیتا مصافحہاں تیراج جس ری تو لانت ننت راج  
خیال برلے شفا ہے

ٹاکر گرد و کھجویت نندہری جینن انپراوہ اپراہی کرے  
مہا چھین دگی کی بیدن اپنی مہا تھیں کن میں ہر

خواجہ خضر کے لئے ہے

دائم حیات کا تم کرامت لاکات نعمت پاؤ نعم  
نہی تیر دم بھاری بہر پھرت مرہت ہنوا تیری شہم  
تم کیجے کہ پاتھیں دیجے کا کسوں زاوری سم  
تم کو واجہ کمدرو مہتر الیاس وہ دو واپس مہا گت میں لگم  
برلے طلب لغائے سلطان الاولیا ہے

کاری کج تھاری ہوں تو تخت بھپو کر بھتیر دہ  
آج بھاگ جاگ پڑے ہمارے پرسن رسن پات تیر د  
اندے اندہا ہونکہ میر موش گیو سوہرو ۶۶  
ترپ بھی تپت سب سالی دلیا چرن لکٹا تھو میر د  
بارش بند ہونے کے لئے ہے

ابن مانیوری بدرائی بھانت جر جر آیتو نیکی میں گھٹلی آتو نیکیں گرج سناو

نیکیں نیکیں تیں تو رہنہن مہنہن جھڑ لایو ۶

ان کے دوست داس گمنوں بیراگی نے اپنی وفات کے وقت شیخ کی خدمت

میں ذیل کا پد بھیج دیا تھا ہے

اے من نام پائیں مائیں تھیں دیکھ سکھ بھائے یہ جو کچھ کو سپنوسو کی منت جائے بے بدلے

جہ بچن ست کرن کی ہے تی میں کہی سنائے

داس گمنوں جیوں بل ترنگن جل میں بل جو سائے

~~~~~

# مولانا محمد افضل جھنجھانی پانی پتی

میرٹھ کے قریب جھنجھانہ یا جھنجھنہ ایک پُرانی بستی ہے عہد ماضی میں ایک مردم خیز قصبہ تھا۔ اور بعض مشاہیر وہاں سے پیدا ہوئے ہیں۔ شیخ عبدالرزاق اور شیخ عبدالقادر متوفی ۹۷۰ھ جو مشہور اہل اللہ ہیں۔ اسی بستی سے تعلق رکھتے ہیں۔ اور شیخ صفوی دانشمند جنہوں نے علوم ہندیہ تحصیل کر کے اُن کے تراجم اکبر کے لئے فارسی زبان میں کئے۔ اسی قصبہ کی گود میں پلے ہیں۔ محمد افضل کا شمار اسی سرزمین کے نونالوں میں کیا جاتا ہے ۔

ہم اُن کے حالات سے قطعاً تاریکی میں ہیں۔ بس اسی قدر جانتے ہیں کہ ایک دوازدہ ماہر یا بکٹ قصہ کے اردو میں مصنف ہیں۔ میر حسن اپنے تذکرہ میں لکھتے ہیں:-

محمد افضل، افضل تخلص، از قدیم است کہ ام ہند و سجد گرو پال نام بود کہ بر عاشق  
شدہ حرب حال خود بارہ ماس عرف بکٹ کمائی گفتہ کہ اکثر کھتیاں و گائیاں مشتاق  
اومی باشند نصف فارسی و نصف ہندی دارد۔ لیکن قبولیت داد الہی است بڑلما  
از میکند از دست:-

پڑی ہے گل میں میرے بیم پھانسی ' مرن اپنا ہے اور لوگوں کی ہانسی  
مسافر سے جنہوں نے دل لگایا ۶ انہوں نے سب جنم روتے گنویا (تذکرہ میر حسن ص ۱۷۱)  
اُن کے زمانہ کی نسبت پہچاننے اپنی فہرست میں محمد قائم چاند پوری کے تذکرہ کے حوالہ سے اتنا لکھا ہے کہ:-

افضل، عبداللہ قطب شاہ سے جو ۱۰۲۰ھ میں تخت نشین ہوتا ہے پیشتر گذرا

ہے۔ اس کی تعلیم معمولی حیثیت کی تھی۔ صوفیانہ شعر کہتا تھا۔ اور ایک بکٹ کسان کی

لکھی ہے جس کا ایک نسخہ انڈیا آفس کے کتب خانہ میں محفوظ ہے +

قایم نے افضل کا جو زمانہ دیا ہے۔ اس میں بظاہر ایک غلطی معلوم ہوتی ہے وہ یہ ہے کہ عبداللہ قطب شاہ درحقیقت ۱۵۳۵ء میں تخت نشین ہوتا ہے۔ نہ ۱۵۲۸ء میں جو محمد قطب شاہ کی تخت نشینی کا سال ہے۔ اس کی یہی صورت ہو سکتی ہے کہ یا تو قایم نے محمد قطب شاہ کے نام کے بجائے عبداللہ قطب شاہ یا ۱۵۳۵ء کی جگہ ۱۵۲۸ء لکھ دیا۔ یا امر بھی تعجب خیز ہے کہ قایم محمد افضل کے زمانہ کو جو خود اُس کے اپنے بیان سے ایک ہندوستانی شاعر ہے۔ ایک دکنی بادشاہ کے عہد کے ساتھ مصنف کر رہا ہے۔ مگر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ دہلی میں رائج ہونے سے پیشتر اردو شاعری چونکہ دکن کی سر زمین کے ساتھ وابستہ تھی۔ اس لئے ہمارے تذکرہ نگار اپنے ذہن میں غیر دکنیوں کو بھی دکنی ہی تصور کر لیا کرتے ہیں چنانچہ شیخ سعدی کو جو ہندوستانی ہیں۔ دکنی فرض کر لیا گیا ہے +

علی قلیخان والد اعظمی نے اتفاق سے محمد افضل کا تذکرہ راجن الشعرا میں شامل کر لیا ہے۔ جو ہمارے شاعر کے حالات پر بالکل مختلف روشنی ڈالتا ہے والد کا بیان ہے کہ محمد افضل پانی پت کے باشندہ ہیں جو فضائل و کمالات ظاہری و باطنی سے آراستہ اور عشق و فقر کی چاشنی سے شیریں کام تھے۔ ہندی اور فارسی میں نہایت اعلیٰ شعر کہتے تھے۔ اور نثر نویسی میں مقبول خواص و عوام تھے معنی ان کا پیشہ تھا۔ اور طلبہ کی ایک کثیر تعداد اُن کے حلقہ درس میں داخل تھی بہتوں نے اُن سے فیض اٹھایا۔ بڑی عمر میں اگر کسی ہندو عورت کے دام عشق میں گرفتار ہو گئے۔ اور ایسے دار فتنہ ہونے کے تمام زہد و عبادت و تقویٰ کو خیر باد کہہ دی۔ اور مسجد و مدرسہ کے بجائے کوچہ دلدار کا طواف کرنے لگے۔ اس عشق و وارفتگی



کے ایام میں مولانا نے عاشقانہ غزلیں کثرت کے ساتھ لکھیں ہیں۔ ایک غزل کا مطلع یہ ہے :-

عالم خراب حسن قیامت نشان کیست

درود کہ ام فتنہ گراست زمان کیست

شدہ شدہ مولانا کے عشق و جنوں کی خیر عورت کے رشتہ داروں کو لگ گئی۔ اور غریب عورت مفت میں بدنام ہو گئی۔ بیجاری نے باہر کلنا ترک کر دیا۔ حتیٰ کہ تہوار کے موقعوں پر بھی گھر سے باہر قدم نہ رکھتی۔ مولانا دیدار یار سے مایوس ہو کر کوچہ یار میں اور بھی جم کر میٹھ گئے۔ بالآخر عورت کے رشتہ داروں نے تنگ آ کر اسے متھر اپنے عزیزوں کے پاس بھیج دیا۔ جب حضرت کو معلوم ہوا کہ اب مطلب متھر ابھیج دیا گیا ہے۔ روتے پیٹتے اس طرف کا رخ کیا۔ اور متھر اپنیج کر تلاش یار جاری کر دی۔ تقدیر سے ایک دن یہ عورت اپنی ہجو لیوں کے ساتھ باہر سیر کو گئی تھی۔ سامنے سے قبہ مولانا تشریف لائے تھے۔ آپ دیکھتے ہی آگے بڑھے اور پیشہر پڑھا :-

خوشا رسوائی و حال تباہ ہے سراہے و آہے دنگا ہے

خدا جانے وہ عورت ان کے شعر کا مطلب سمجھی یا نہیں۔ لیکن اس نے مولانا کو بڑی گرامر و داد دی۔ طیش میں آ کر کہا مولوی تجھے شرم نہیں آتی کہ منہ پسفید ڈاڑھی لگا کر ایک جوان عورت کی محبت کا دم بھرتا ہے۔ مولانا شرمائے تو بہت۔ لیکن عشق کا بھوت ان کے سر سے نہیں اُترا۔ پری کو شیشے میں اتارنے کیلئے فریب کا ایک ایسا جال تیار کیا کہ جو کسی کے وہم و گمان میں بھی نہ تھا۔ یعنی ڈاڑھی منڈا دی۔ زنا رکھے میں ڈال لی اور برہمن کا بھروپ بھر کر ایک مندر کے سجاری کے شاگرد بن گئے۔ دن رات برہمن کی سیوا کرتے۔ اور علوم ہندی کی تحصیل میں مشغول رہتے

طبیعت تھی اخاذ تھوڑے ہی دنوں میں ہندی میں حیرت خیز ترقی کر لی۔ برہمن نے انہیں مندر میں اپنا نائب مقرر کر لیا۔ کچھ عرصہ کے بعد جب برہمن کا انتقال ہو گیا مرتے وقت انہیں اپنا جانشین مقرر کر گیا۔ مولوی نے چند ہی روز میں عوام کے قلوب پر ایسا اثر ڈالا کہ سب ان کا کلمہ بھرنے لگے۔ اس مندر میں سال میں ایک مرتبہ میلہ بھرا کرتا تھا جس میں مستورات بھی خاص طور پر شامل ہوا کرتی تھیں۔ جمیلہ کا دن آیا اور عورتیں نذر و نیاز بیکر جوت جوت پوجا کیلئے مندر میں داخل ہونے لگیں۔ مولانا کی مطلوبہ بھی اپنی نذر بیکر آئی اور جب اپنی باری میں ہمارا ج کے قدم چومنے کیلئے بھکی۔ آپ نے اس کو روک دیا اور کہا ہمیں بھی پہچانتی ہو۔ عورت نے سر اونچا اٹھایا۔ ہمارا ج کو نگاہ غور سے دیکھا اور پہچان گئی۔ لیکن یہ امر اس کی فہم سے باہر تھا کہ ایک مسلمان مولوی ہندو مندر میں بیٹھ کر پوجا کر سکتا ہے۔ سہمی اور گھبرائی ہوئی ان کی طرف ٹٹکی باندھے دیکھتی رہی۔ بالآخر بولی کہ آپ نے مجھ جیسی ناکارہ عورت کے لئے بے حد مصائب برداشت کئے ہیں۔ گزشتہ آنچ گزشتہ لیکن آئندہ کے لئے وعدہ کرتی ہوں کہ میں آپ کی تابعدار رہوں گی۔ آئندہ عورت مسلمان ہو گئی۔ اور مولانا کی اہلیہ بن گئی۔ مولانا نے ۳۵ھ میں انتقال کیا ۔

میں والہ کے اس بیان کو میر حسن کے بیان پر ترجیح دیتا ہوں۔ اس لئے کہ اول تو والہ میر حسن سے اقدم ہے۔ دوسرے محمد افضل اپنی بکٹ کہانی کے خاتمہ میں یہ شعر لاتے ہیں ۔

بیاد دریا خوش حال می باش گئے افضل گئے گوپال می باش  
میر حسن کے نزدیک گوپال اس ہندو بچہ کا نام ہے جس پر مولانا عاشق تھے۔  
اس توجیہ سے یہ شعر بے معنی بن جاتا ہے۔ میری مراد آخری مصرع سے ہے

والدہ کے بیانات کی روشنی میں گوپال خود مولانا کا نام قرار پاتا ہے یعنی ان کی زندگی کے اس واقعہ کی طرف اشارہ کرتا ہے جب وہ برہمن بکر مندر کے پجاری بن جاتے ہیں۔ اور گوپال نام اختیار کر لیتے ہیں۔ اس سے شعر کے معنی بالکل روشن ہو جاتے ہیں۔ قائم کا بیان ہے کہ افضل عبداللہ قطب شاہ کے دور سے پہلے کے آدمی ہیں۔ والد کا بیان اس کا بھی موید ہے یعنی عبداللہ قطب شاہ ۳۵ھ میں تخت نشین ہوتا ہے۔ اور افضل اسی سال انتقال کرتے ہیں +

ہمارے مورخین کا یہ عقیدہ ہے کہ شمالی ہند میں اردو شاعری دلی کی آمد اور محمد شاہی دور تک وجود میں نہیں آئی تھی۔ لیکن محمد افضل کے دوازدہ ماہہ کی موجودگی میں ہمیں اس عقیدہ میں ترمیم کرنے کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ محمد افضل پر ہی کیا منحصر ہے۔ اگر باقاعدہ تلاش کی جائے تو افضل کے ساتھی اور بھی ملیں گے۔ ہمارا خیال ہے کہ اردو میں تالیف و تصنیف ہند کے ہر صوبہ میں کسی نہ کسی شکل میں ضرور موجود تھی۔ یہ اور بحث ہے کہ وہ لوگ دلی کے روزمرہ میں نہیں لکھتے تھے یا جذبات میں فارسی کے متبع نہیں تھے۔ اور ہندی طرز میں لکھتے تھے۔ ان کے اوزان ہندی تھے۔ اور عورت کی طرف سے خطاب ہوتا تھا۔ بہر حال ملک میں اردو میں مسائل لکھے جانے کا رواج تھا۔ غیر تعلیم یافتہ طبقہ میں یہ تالیفات مقبول نہیں۔ مذہبی مسائل فتنے۔ تصوف کے مسائل۔ تعویذ۔ گنڈے۔ اور وظائف بلکہ منتر جنت تک اس میں موجود تھے۔ لیکن آج یہ چیزیں ہماری نظروں سے کیوں نہیں گذرتیں۔ اس سب سے بڑی وجہ ہماری وہی ناقابل معافی بے پروائی ہے جس کے اثر میں ہم نے سلاف کے علمی و ادبی کاموں کے ساتھ نہ صرف بے رحمانہ بلکہ مجرمانہ سلوک وارکھا ہے۔ شیکسپیر اور ملٹن۔ گوٹہ اسمتہ اور ٹینیسن کی آندھریوں نے ہمیں اندھا دیا ہے۔ ہم انگریزی ادیبوں اور شاعروں کے حالات سے واقفیت رکھتے

ہیں۔ لیکن اگر واقف نہیں ہیں تو اپنے وطن کے باکمالوں سے۔ انگریز اور انگریزی پرستی کی لہر ہم میں اس قدر دوڑ گئی ہے کہ ہم اپنے وطن کی ہر شے سے نہ صرف خیر کر لے ہیں۔ بلکہ نفرت کرنے لگے ہیں۔ \*

محمد افضل کی بیکٹ کہانی درحقیقت ایک بارہ ماسہ یاد وازوہ ماہرہ ہے جس میں ایک فراق دیدہ عورت اپنے خاوند کی جدائی میں اپنی سکھوں یعنی سیلیبوس خطاب کر کے اپنی بتیابی اور درد جدائی کی داستان الم سناتی ہے۔ اور جیسا کہ ہمارے ملک میں بارہ ماسوں کا دستور ہے ہر ہندی ماہ کے عنوان کی ذیل میں اپنا قصہ غم ایک دلدادہ پیرایہ میں دوہراتی ہے۔ اس کی زبان دکنی سے بہت مختلف ہے۔ اور صاف ہے۔ اس نظم میں فارسی بندشیں اور ترکیبیں جاوید بجا باندھی گئی ہیں۔ ایک ایسی خصوصیت ہے جو دکنی سے بغیر حاضر ہے۔ ایک مصرع کی بندش آدھی فارسی میں ہے اور آدھی ہندی میں۔ حتیٰ کہ افعال و ضمائر فارسی سے بھی بے تکلف کام لیا گیا ہے۔ بعض امثال یہاں سپرد قلم کرتا ہوں:-

چہ سازم چوں کنم کس کن پکاروں جتن کیا عشق کے عنعم کا بچاروں

دیگر ے

جنوں رملک جاں جھنڈا گڑا یا! سمجھ اور بوجھ کا تھانا ادھٹا یا

دیگر ے

چو شد مدت پیا کے سنگ رہتم مرم با یکدگر کہتے دسنتے

دیگر ے

چمی منیم کہ منگل کاوتی ہیں مرے گھر ناریاں سب آوتی ہیں

ذرا ضمائر متصلہ کا استعمال ملاحظہ ہو:-

ع ”نہیں جزو صل کا سوکھا نالم“ (دیگر) ”کہوں کیا اب مکانش ماگہ لیتا“

دیگر:- ملے آکر چھٹے جانم جلن سوں  
بلکہ فارسی کا اثر اس سے بھی زیادہ گہرا ہے۔ یعنی لفظ ”دہوم“ ہندی ہے۔  
اس پر یہ قاعدہ فارسی شبن اضافہ کر کے حاصل بالمصدر دہومش بنالیا۔

اٹھا کر مٹے دہومش چپائی متلع صبر و تکیں دل لوثائی  
فارسی کا ایسا اثر میر جعفر زٹلی کے ہاں بھی بہت غالب ہے۔ اس قدر فارسیت  
کے باوجود یہ نظم جذبات کے لحاظ سے بالکل ہندی ہے۔ اس میں ہندوانہ  
زندگی کا مرقع پیش کیا گیا ہے۔ حتیٰ کہ ہندو تہواروں، ہولی، دوالی اور دوسرے  
کامع ان کے لوازمات کے مذکور ہے۔ ہولی کے گیت گائے جاتے ہیں رنگ  
کی پوچھیاں ہاتھوں میں ہیں۔ دف اور مردنگ بجائے جاتے ہیں۔ سر منڈل  
پھڑک رہا ہے۔ گلال اور عبیر اوڑایا جا رہا ہے۔ دودھ اور غزلیں گائی جاتی  
ہیں۔ کاگا قاصد ہے۔ کوئل کو کتی ہے۔ اور پیپیا پیہ پیہ کی پکار لگاتا ہے۔  
جوگن کا بھیس۔ برہمن کا پوتھی دیکھنا۔ ٹوٹے کرنا وغیرہ یہ تمام ہندی  
جذبات ہیں۔ اور شاید یہی وجہ ہے کہ محمد فضل کی یہ نظم ہندوؤں میں جیسا کہ  
میر حسن کا بیان ہے۔ زیادہ مقبول رہی :-

## ازدوازده ماه محمد اسل

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| سنوں مکھیو بکٹ میری کمانی      | پتھی ہوں عشق کے غم سوں نمانی |
| نہ مجھ کو سوکھ دن نہ بنند راتا | برہوں کی آگ سیں سبند راتا    |
| تمامی لوک مجھ پوتھی کہیں ری    | خرد گم کردہ دھنوں کہیں ری    |

نہیں اس درد کا دار و کسی کن  
 اری جس شخص کوں یہ دیو لاگلا  
 اری یہ ناگ جس کوں دنگ لافے  
 اری یہ عشق ہے یا کیا بلا ہے  
 کہ جس کے بیچ یہ آتش پری ہے  
 وہی جانے کہ جس کے تن لگی ہے  
 بوائیکی نہیں جس شخص کوں پیر  
 چھٹی بوشی برہوں بیر اک سستی  
 چہ سازم چوں کم کس کن پوکا روں  
 نہیں یکدم مجھ دن رین میں ہیں  
 جنوں در ملک جاں جھنڈا گدایا  
 او تھا کہ کہ منیں دہوش مجاہدی  
 کیا مجھ دستگیر اس شاہ بیداد  
 پیالا حسن کی مے کا پلایا  
 گدا ہو کہ پھروں گھر گھر و بازار  
 بُت مدت کہی کرتے کدا ہی  
 پیانے کہ پکڑا رسوں لگا ہی  
 چو شد مدت پیا کے سنگ رہتی  
 چہ جیلہ عشق نے برمن ادھنایا  
 مراسکھ دیکھ ادن کوں حسرت آہی  
 مرادہ بر دلم داغ جُدائی  
 پھٹے حیراں سمجھی علما و ذوفن  
 سیاناں دیکھ ادس کوں دور بھاگا  
 پناے کا در و جیورا کوا ہے  
 کہ جس کی آگ میں سبھ جاگ جلا ہے  
 وہی دن رین سلکت ہے سر مے  
 برہنچی آگ تن من میں دکی ہے  
 چہ داند درد دیگر راے بیر  
 جلے جیورا مرانت آگ سستی  
 بنن کیا عشق کے غم کا پچار  
 اندھیری ہو چلی ردوت مری نین  
 سمجھ اربو جھ کا تھانا ادھنایا  
 متاع صبر تسکین دل لونا ہی  
 چہ سازم چوں کم فریاد، فریاد  
 کیا بے خود مجھے مجھ سوں پھولایا  
 کہھو ہوے کہ پانوں بیکھ دیدار  
 پیا کے وصل کی تب بیکھ پاہی  
 نامی آگ تن من کی بوجھائی  
 مرم بایک دگر سنتی و کستی  
 فلک دشمن مری پھجیہ لکایا  
 منادہ بر دلم داغ جُدائی

بکٹ قصہ نیت مشکل کہ فی دیوانی کی سنوں سکھو کہا فی  
ملن پالٹھی پھرناں بھی کہتن ہی کہو اب زندگی کا کیا جتن ہی

## ساون

چڑا ساون بجا مارو منگارا سجن بن کون ہے ساغھی ہمارا  
کتا کاری اود چھاتی سون آہی برہوں کی فوج ٹکیینی چڑا ہی  
پیہیا پیہ پیہ نس دن پوکا را پوکا رت دا ورت پکھر چنکا را  
اری جب کوک کوئل میں سونا ہی نامی تن بدن میں آگ لاہی  
اندھیری رین جکنوں جک مکاتا اری جلتی ادپرتیں کیا جلاتا  
سونی جب مور کی آواز بن سوں شکیب ازل شدہ آرام تن سوا  
پھی جلت پھیبا سر سبز عالم ہتیں جز و صل کا سوکھا نہالم  
ہند دلی بھولتی سبہ نار پیہ سنگ حسد کی آگ فی جا را مرا انک  
چلا ساون دگر ساجن نہ آہی اری کن سوکئی تو فی چلا ہی

## بھادول

سکھی بھادول تپت بھوتی پیری نامی تن بدن میرا جری ری  
سیہ باور چھاروں اور چٹائیں بیامجھ گھیر پھیہ اجھوں نیائیں  
بھودن پر نی لکی اور راتھد کر جا نامی تن بدن جیو جان لکھا  
کتا کاری کی اندر بیچ چسکی جری جیہورا اکن سون پیہ لرجی  
ایکلی دیکھ نس کاری درادی نامی رین دین برہوں ستادی

لہ پیچھے، لہ چڑھا، لہ تقارہ، لہ چڑائی، لہ پیہ، لہ رعد، لہ لرزا +

پیار پر دس جاہمکوں بسا را  
 کتھا غم کی اودھ چھاتی سوں آہی  
 امی نس دن بتاؤ بوجھ ہاری  
 جری پونجی بہن سہ مر گئی ری  
 کہو پیہ کی خیر بوجھوں کسے جای  
 خدا را ای صبا میں حال میرا  
 دل رملت کا بھادوں نے بجایا  
 بھادوں نے بجایا

## اسوج

سنوں کھیکو کہ رت اسوج آہی  
 کہو کیسی جیویں پہرہ باجھ ناری  
 مکھوں پتیاں اے اے کاک لیجا  
 کناکت جب پیار اپہیہ آدی  
 سلام از طرف این غمخوار کجھو  
 اری یہ کاک باتیں سوکھ نمائی  
 بیابن سیج ری ناکن پھٹی ری  
 دہشتراپو جنی کہہ کر کسی ری  
 اری سبزک پیار کے باغ جا کر  
 کہواری سنگ دل تب کھ دکھایو  
 کہ گھر جا رہنی کوں کل لکا ودا  
 پیار کی خراب لک نیا ہی  
 جنی روتی کتی ہی عمر ساری  
 سلونی سانوری سندر پیار  
 توجھی دیکھی ہر کر کی بولا دی  
 پکن کوں پرس پاتی ناتھ دیجھو  
 مرم دل درد مندوں کا نجانہ  
 ہس کھیلن کی سربستہ دہ بودہ کسی ری  
 کہہ میری نجانوں کیا پری ری  
 ایشکوٹ بیوفا سستی لوکا کر  
 تیری مکھ سے اگر اک قول پاؤں  
 پکر یہاں پلنگ اد پر تہتا ودا



کہ تیری رہوں سینِ نِینِ دے      بغم سہ جو بنا تجھ باجھ کھوئے  
 تم اور اس میں پیاری سوکھ کرت ہیں      ہن ہی رہنی سودد کھ بھرت ہیں  
 دیا پردیس جاسو کن تھیں راج      پھولایا کمر نہیں تجھ نین میں لاج  
 توجہ ای سنگدل کیسی پری ہیں      جری جت آہ سوں بل قل داد ہیں  
 اری ظالم نداری خوف رجا      قیامت ہی کمری کر فکر تب کا  
 دراکر توں ز آہ درد مندوں      کہ می سوؤ ذرا ہش سنگ سنداں  
 سکھی اس سوچ میں سہ عمر جاتی      سبھو سیں غم پیاری کا ستاتی  
 کہ ہوئے جلکٹے کو ہی اس سجن سوں      سنی دل سوں کھی دیکھی ہن کوں

سکھی آسوچ رت چلتی رہی ی

پیابن رہنی جلتی رہی ری



# محبوب عالم عرف شیخ جیون

شمالی ہندوستان میں محمد افضل کی تحریک اُردو نظم میں کسی تنہا واقعہ کی کڑی نہیں ہے۔ بلکہ بعد میں اور لوگ بھی اس کی تقلید کرتے ہیں۔ یہ تحریک پہلے پہل ہریانی زبان میں شروع ہوتی ہے۔ جسے اجانب باگلوں کہتے ہیں۔ ہریانی زبان مشرق میں اُردو شمال میں اُردو اور پنجابی مغرب میں پنجابی اور راجستانی اور مشرق میں راجستانی زبانوں سے محصور ہے۔ اور جو دادری۔ فتح آباد۔ رہنک ہانسی۔ حصار۔ کلانور۔ ہم۔ گمانا۔ نارنول۔ وغیرہ شہروں میں کسی قدر اختلاف کے ساتھ بولی جاتی ہے۔ اس علاقہ کا مغربی حصہ بالکل غیر آباد تھا لیکن فیروز شاہ نے دریائے جمنا و ستلج سے نہریں کاٹ کر اور کئی نئے شہر آباد کر کے اس کو بہت سرسبز بنا دیا تھا۔ اس سرزمین میں جھجھر کو بھی شامل سمجھنا چاہئے۔ ہریانی زبان اُردو کے نہایت قریب ہے، کیونکہ دہلی کے قرب کی وجہ سے ان اطراف میں مسلمانی اثرات ہمیشہ غالب رہے ہیں۔

شیخ جیون گیا رہویں صدی میں پیدا ہوتے ہیں۔ ان کے حالات زندگی سے ہم ناواقف ہیں۔ اسی قدر معلوم ہے کہ سید میراں بھیکھ چشتی صابری متوفی ۱۳۱۱ھ کے مرید اور خلیفہ تھے چنانچہ ان کے خلیفہ کی فہرست میں شیخ جیون کا نام بھی ملتا ہے۔ اسپرنگر نے شیخ جیون کی مصنفات کے مفصلہ ذیل نام دئے ہیں:

(۱) فقہ ہندی (۲) محشر نامہ (۳) درد نامہ (۴) خواب نامہ پیغمبر (۵)

دہیر نامہ بی بی فاطمہ خاتون۔ ان میں سے نمبر اول فقہ ہندی شیخ جیون کی تصنیف نہیں ہو سکتی اس کے مالک کوئی عبدی ہیں۔ جو پنجاب سے علاقہ رکھتے

ہیں \*

یہاں صرف درد نامہ کے مختصر سے تبصرہ پر قناعت کی جاتی ہے۔ درد نامہ ایک بڑی کتا ہے جس میں پونے تین ہزار کے قریب اشعار ہیں۔ اس کی زبان رائج الوقت اردو سے بہت مختلف نظر آتی ہے لیکن جس وقت یہ کتاب تصنیف ہوتی ہے اس وقت اس کی اور دہلی کی زبان میں بہت کم فرق ہو گا۔

ربے بڑا فرق اس کی ماضی مستقبل اور مضارع کے صیغوں میں ہے۔ جہاں یہ زبان اردو اور رجستانی دونوں زبانوں کی تقلید کرتی ہے مثلاً:-

عرض اور بھی ہم جو تجھ سے رکھاں کہاں نہ پنجہ سے تو کس سے کہاں  
اردو میں ایسے موقع پر رکھیں اور کہیں لاتے ہیں۔ اور یہ شکل بھی ہریانی میں موجود ہے۔ اسی طرح ماضی کی مثال:-

مصرع تمہیں میرے پیچھے بہت دکھ پڑاں (یعنی پڑے)  
اردو کی لام ہریانی میں سے سے اور ٹے ڈال سے بدل جاتی ہے۔

تنوار = تروار، ڈال = ڈار، پڑھینگے = پڑھانگے، بڑائی = بڈائی، گڑا = گڈا  
پڑھنا = پڑھنا، چڑھنا = چڈھنا \*

الفاظ میں حرف دوم علت بہت نمایاں ہے۔  
رکھ = راکھ، بکری = باکری، کل = کالھ، دکھ = دکھ = اکھٹی = اکھٹے،  
لگا = لاگا، اترا = اوترا \*

غنے کثرت سے مستعمل ہے۔  
نے = نہیں، تو = توں، کوچ = کوچ، پیچاس = پنچاس، سنی (ماضی) =  
سنیں، کو = کوں، مانے = مانیں \*

بے مخلوط التلفظ بہت موقعوں پر خارج کر دی گئی ہے۔

بھی = بی، ابھی = ابی، جیسی = جی، باہر = بار،  
 درد نامہ کا افتتاحیہ ہے :-

نہیوں میں پھل نام رحمن کا      تپوں گیان میں ہیان سبحان کا  
 صبحی ایک کرتار وہ پاک ہے      کھرا جس کی قدر ہے افلاک سم  
 دہی ہے جو کرتار عالم خدا      زنجن زنگار سب سے جدا  
 جنے ایک پلک میں کیا یہ جہاں      دہی توڑے پھر خودی اور گمان  
 کیا جن تکبر دہنی پاک سے      پڑا عاقبت خاک پرتاک سے  
 تکبر سے شیطان رانا گیا      فرشتے سے وہ دیو دانا گیا  
 تکبر خودی کی تھی نہ دین      براہیم نبی سے جو مردود میں  
 دیامغزینچ ڈانس جب کیا بنی      لگی لاکھ پاپوش سر پر گھنی  
 بنایا ارم بہشت شدادین      لگائے بہت درم بیدادین  
 چلا بہشت کوں وہ بنا کر ندان      غصہ کے فرشتے میں کھینچے پراں

فارسی اور عربی الفاظ کے استعمال میں مصنف ان کے اصلی تلفظ کی پڑا  
 نہیں کرتا۔ بلکہ مقامی لہجہ میں لکھتا ہے۔ مثلاً فاطمہ کو فاطماں اور طاق کو تاک  
 لکھتا ہے اور پاک اُس کا قافیہ ٹھہراتا ہے۔ لوک کا قافیہ شوق لایا ہے۔ عکرمہ  
 عکماں لکھ کر اکماں کا ہم قافیہ بنایا ہے۔ ہراول کو ہرول اور گرز کو گرج  
 اور صبح کو صبحی لکھتا ہے۔

محبوب عالم کے کلام میں خاصہ حسّی اور روانی نظر آتی ہے۔ میں واقعہ احد  
 کے چند اشعار یہاں نقل کرتا ہوں :-

ہوئے پھر مقابل قرینوں کے تب      بتی آدرا صاحب ایک بار سب  
 عکاسہ طرف داہنی کوں کھڑا      ابوسلمہ بانویں طاف پر پڑا

کیا سعد و قاص عبید اہرول      کیا اور مقدار کون جب چنڈول  
 ہوئے آپے ریمان کی فوج میں      نبی خاص مقبول رحمان ہیں  
 کھڑی فوج کفار کی بھی طیار      کرے داہنی خالد آکر پوکار  
 ہوا طرف بانو یکے حب حکماں      کھڑا تیر وار لے اکڑاں  
 مقابل ہوا عمر سفیاں شباب      چلا اور بیٹا ربیعہ خراب  
 ہوئی صف جو دونوں طرف سے تیار      پوکا لے چھٹوں طرف سے مار  
 ترنگوں کی پھرتنگ کھینچی رگام      بھیڑنگ اس جنگ کی دہوم دہام  
 دہانڈم گماگم ہوئی پھیر کر      بیا ایک لے ایک کون گھیر کر  
 کہیں بھپیاں ترچھیاں ہاتھ میں      ہٹے مرد کی مرد جب گھات میں  
 کہے سیل کی ریل اوت کھیل کر      بیا مردنیں مرد کون سیل کر  
 شپاشپ چلے تیر پے تیر زور      کھپا کھپ ہوئی پار سنجو پھوڑ  
 لگے گرج بھاری گرج شور کر      کمر توڑ ڈالی پنٹ زور کر  
 پٹی دمار تلوار اوت آبے ار      جیسے پار صابن ہوئے لوہ تار  
 رٹائی ٹھٹی اک قیامت اٹھی      قیامت کی اس بات چھاتی پھٹی  
 کہیں مست گموں صحابی کھڑے      کہیں گھاؤ کھائے قریشی پڑے  
 مسلمان اصحاب نہیں تیر کر      بیا مار کفر کون چیر کر  
 گئے بھاگ کا فر چلے کھائے ڈر      ادھی دکھا گیت جب ریاں گائیکر

رسول اللہ کی وفات پر مصنف نے حضرت عائشہ و حضرت فاطمہ و شیخین  
 کی طرف سے مرثیے لکھے ہیں جو بالکل غزل کی شکل میں ہیں لیکن وہ انہیں  
 دوہرے کہتا ہے چنانچہ حضرت عائشہ کا دوہرا حسب ذیل ہے ۵  
 سکھ صین کے گھر سودنی لاگا کیلجے تیراب      دکھ نبین بھر بھر دوتی بھاری پڑی ہی پڑاب

رورو کردن ہوں اریاں کس کوں سُناؤں حال یہ  
 کیا سی لگی اب مرم کی دیہی گئی ہے چیر اب  
 جانی بنا کوئل بھی جبر سب جی جوں کو ملا  
 تن باں لگی ہے لو کٹی دل کا گیب دلیر اب  
 نسدن پوکا دل ایلکی پیو بن بھی تن بیکی  
 آنسوں جھراں ناری بھراں مینو رونا نایر اب  
 سیری ہوئی ہیں نین کٹ منسی لگی ہے چہا چیک  
 تڑپوں پڑی بیکل کٹری کیسے ہڑنیں ہیر اب  
 پیو چاہ چاہے جیو یہ پیو بن نہیں کچھ جیو نا  
 جیکوں تجوں میکوں لہوں سانچی اٹھی ہیر اب  
 یک پک پڑی تھک تھک گی ٹوٹا تنک ناہیں ہا  
 محبوب عالم نیہ کی پاؤں پڑی زنجیر اب  
 حضرت عمرؓ کا دہرہ یہ ہے ۔

محمد یاد ناچو کوں پڑا دن رین کر لاؤں  
 کھڑا فریاد ماں کو کوں محمد سا کہاں پاؤں  
 محمد تہہ کی پھانسی گئی گرمانہ سے ہانسی  
 گئی ہے ٹوٹ کر پھانسی کسے یہ حال کھلاؤں  
 لگن لاگی نہٹ گا ہڈی محمد پیت نیں یا دہی  
 یہی ہے جیو ماں ٹھادی محمد نانوت گاؤں  
 محمد کہہ محمد کہہ پوکا روں میں سدا اللہ  
 پھر دں گھر گھر یہی کہہ کہہ محمد نانوں پہنچاؤں  
 کردں ہا محمد بن سہوں بھا پڑا انس دن  
 گئے سب چین ہنرم میں کسے دکھ بات بتلاؤں  
 نہ سنگی ہے نہ کو سا تھی پٹی اس درد ماں چھاتی  
 پھٹی تن کی کبھی ٹاٹی محمد ماجھ من پاؤں

عجب محبوب عالم تھا نہایت خوب عالم تھا  
 مرانت پرت پالم تھا رہا ہے بیٹھ کس ٹھاؤں

# جعفر زری

پچھلے تذکرہ نگاروں نے ان کا ذکر کیا ہے اور اردو شعرا میں مانا ہے لیکن حال کے تذکرہ نویسوں نے ان کے نام پر پردہ ڈال دیا ہے۔ مولانا محمد حسین آزاد نے یہ کہہ کر ان سے دامن چھڑایا ہے کہ زری کا بھروسہ کیا۔ لیکن اردو کی تاریخ میں ان کے خاں داروداغدار مضامین کے باوصف میر جعفر سے اعراض نہیں کر سکتے اس لئے کہ ہندوستانی اردو نگاروں میں ان کا نمبر بہت پہلے ہے ان کا اور ولی کا ایک زمانہ ہے اس لئے دہلی میں دلی کے متبعین سے ان کا زمانہ اقدم ہے۔ میر جعفر اصل میں نارنول کے باشندے ہیں۔ اور سید عباس کے فرزند ہیں۔

جن کا پیشہ دکانداری تھا۔ اور نگ زیب کی تخت نشینی اور میر جعفر کی ولادت ایک ہی سال کے وقت ہے۔ ان سے پہلے دو بہنیں ہو چکی تھیں۔ اور بعد میں ان کے چھوٹے بھائی صفدر ہوئے۔ میر کی کم عمری میں ان کے والد کے انتقال کا واقعہ پیش آیا۔ چچا نے جن کا نام میر سرور تھا۔ سرپرستی کی۔ مکتب میں تعلیم پانے کے بعد ملازمت کی تلاش میں نکلے اور شہزادہ کا منجنش کی فوج میں سواروں میں لازم ہو گئے۔ چونکہ اورنگ زیب کا اکثر زمانہ دکن میں گزرا۔ اس لئے یہ بھی منجنش کے ساتھ وہیں رہے۔ ان کا سال وفات کسی نے نہیں لکھا۔ لیکن ان کے کلمات مطبوعہ لکھنؤ ص ۴۸ کی ایک سُرخی سے معلوم ہوتا ہے کہ فرخ سیر نے ان کو قتل کر دیا تھا۔

میر جعفر منجنش گوئی میں عبیدزاکانی کے خلف ارغی معلوم ہوتے ہیں۔ کچھ تو طبیعت کی افتاد اور کچھ ان ایام کی مبتذل اخلاقی حالت نے ان کو اس رنگ

میں رنگ دیا۔ بھجوں انہوں نے کم لکھی ہیں! اور وہ بھی ضرور لکھی ہیں۔ تاہم ان کی زبان درازی اور بیباکی میں کوئی شک نہیں۔ ان کے قلم سے راجا سے پر جاسمک کوئی نہیں بچا۔ وہ نہ شہزادوں سے خائف تھے اور نہ خاتونوں سے جس نے انہیں چھیڑا۔ نقصان اٹھایا۔ مشہور نوز ٹل ہیں لیکن کلام کو خدا داد قبولیت حاصل تھی اسی لئے دنیا ان سے کنیا تھی۔ ان کی زبان سے عورتیں بھی نہیں سپیں یا لنگیر اگرچہ نہایت ثقہ اور متین بادشاہ تھا۔ لیکن ایسا معلوم ہوتا ہے کہ قدرت نے اُس کی انتہائی سنجیدگی اور متانت کی تلافی کے لئے ایک ہی وقت میں ذبردست ہزال اور فحش گو فارسی اور اردو زبانوں میں پیدا کر دیئے۔ ایک ہی ان سطور کے موضوع اور دوسرا نعمت خاں عالی ۔

قمر النساء بیگم نے میر صاحب کو تیس روپیہ انعام دیے جانیکا حکم دیا۔ بیگم کے دیوان فتح علی خاں نے پانچ دیکر ماننا چاہا۔ میر صاحب اس پر بگڑ گئے۔ دیوان صاحب کی ہجو الگ لکھی! در روپیہ الگ وصول کیا۔ خانبہاں خان بہادر کو کلناش عہد عالمگیر کے شاہیر امر اسے ہیں۔ میر نے ان کی خدمت میں ایک قرآن مع ایک عدد قصیدہ پیش کیا۔ اور قرآن شریف کے ہدیہ اور قصیدہ کے صلہ کیلئے عرصہ تک منتظر رہے لیکن کوئی نتیجہ مترتب نہیں ہوا۔ آخر میر نے تنگ آکر خان والا نشان کی ہجو لکھی۔ ایک امیر نے ان کو پانچ اشرفیاں انعام دلوائیں۔ اس کے دیوان خدایار بیگ نے اشرفیاں دیا لیں۔ میر کو خبر لگی۔ خدایار پیر پڑے اس ہجو کے آخر میں فاقے ہیں ۔

جو کوئی مجھ اور شفقت کرے      جگت بیچ اس کی خدا پست رکھے

نہ ایں ہجو از راہ حرص ہو است      دلا زار را ہجو کردن رواست

بیاجعفر کنوں شکایت مکن      ز موذی و ماضی حکایت مکن



میر کے قلم سے عالمگیر کے فرزندوں میں کوئی بھی نہیں بچا۔ ان شہزادوں کی آپس کی رقابت نے دکن کی محم کو ایک نہایت پیچیدہ اور کٹھن کام بنا دیا تھا۔ محمد معظم کی تعریف میں کہتے ہیں ۷

نختیں کلاں نر کہ برکھنڈ کرد ہمسہ کار و بار پدر بھنڈ کرد  
چناں لوٹ شد بستی بھگ نگر نہ قدر ماعفا ماند نہ ماکہ در  
چہ بلکہ بدست خود آوردہ داد مگر از بہشتش اساسے نہاد  
جہاں ہوئے ایسا کچھن کپوت لگے خلق کے منہ کو کالک بھوت  
اور محمد اعظم شاہ کے حق میں کہتے ہیں ۷

دگر شاہ اعظم ہمہ کند در بر سوائی انداخت کار پدر  
بخوشد امن و خپورہ ساختہ بہ لٹو پتو کار در باختہ  
فرستد ایاں بشب پان پھول ملا کہ کیا کام سب خاک ہول  
ازیں اختلافش کہ گیرد خراج کہ دہنگ بھنگ گشت است لکھراج

محمد اکبر کے لئے کہتے ہیں ۷

چہارم پسر ڈومنی کا جٹا

خود شہزادہ کا بخش پر بھی میر نے ہاتھ صاف کیا۔ خیریت اسی میں گزری کہ نوکری سے موقوف کر دیے گئے۔ میر اپنی اس غلطی کو مانتے ہیں اور پشیمان بھی ہیں :-

از ہواں سلطان خود کردی پریشاں جان خود "درماندہ بے بال و پر کہہ جعفر اب کیسی بنی  
بابادشہ تیں میر کی سر کی خدائے خیر کی "تا حال ہم داری حذر کہہ جعفر اب کیسی بنی  
وہ ذوق ہر دم کا کہاں وہ عطر بیگم کا کہاں در خاک شد آں کہہ جعفر اب کیسی بنی  
عالمگیر نے "امجد خاں" کا خطاب ایک امیر کو دیا۔ میر نے اس واقعہ کی تاریخ "چغزل  
سگ" نکالی جس سے ۱۱۳۳ھ برآمد ہوتے ہیں۔ لیکن تعجب ہے کہ میر اورنگ زیب کا

ہمیشہ نہایت ادب سے ذکر کرتے ہیں۔ اس کی زندگی میں نیز وفات کے بعد بھی اس کا احترام کئے گئے ہیں۔ اگرچہ ایک آدھ جگہ اس کو لکھ گئے ہیں تاہم کوئی ہجو مقصود نہیں ہے اس کی وفات پر جو ہندوستان کا نقشہ بگڑا ہے اور رعایا پر ایک عالمگیر بے اطمینانی اور بے چینی چھائی ہے اس کی کیفیت یوں بیان کرتے ہیں ۷

کہاں اب پائیے ایسا شہنشاہ      کہیں اکمل و کامل دل آگاہ؛  
رکت کے آسودوں جگہ دوتا ہے      زمینیں نیند کوئی سووتا ہے  
صدائے توپ بندوق است ہر سو      بسلسلہ بندوق است ہر سو  
دوداد ہر طرف بھاگ پڑی ہے      بچہ درگودہ سرکھٹیا دھری ہے  
کٹا کٹ و ٹٹاٹ ہست ہر سو      جھٹا جھٹ و پھٹا پھٹ ہست ہر سو  
بہر سو مارو دھاڑ دھاڑ است      اوچل چال و تہر خنجر کٹا راست  
ازاں اعظم وزین سے معظم؛      جھڑا جھڑو دھڑا دھڑ ہر دیا ایم  
بہنیم تا خدا از کیت راضی؛      بخواند خطبہ بر نام کف راضی

محمد معظم کے دور میں میر نے ایک سالہ اخبار دربار معطلے کے نام سے لکھا ہے جس میں اوّل دربار کے فرضی و قائل بیان کئے جاتے ہیں۔ اور پھر ان کے متعلق شاہی احکام صادر ہوتے ہیں۔ میر نے یہ شاہی احکام اکثر اوقات ضرب الامثال کی زبان میں ادا کر دیئے ہیں۔ اس طرح ہمیں کسی قدر اس عہد کی ضرب الامثال سے واقف ہو جائیگا موقع مل جاتا ہے۔ میں بعض بیان نقل کرتا ہوں۔ اکثر وہی ہیں جو آج بھی رائج ہیں +

(۱) چوم چھاڑا باری پتھرا (۲) تجھے پرانی کیا پڑی تو اپنی آپ بیڑ۔ (۳)

ہارا حکم صاف چاہے، (۴) اندھے کی جو رو کا خدا رکھوارا (۵) دم

جو پکڑی بھڑکی وارا ہوا نہ پارا۔ (۶) باندر کے ہاتھ تاریل۔ (۷) باسی سے

نہ کو تاکھائے (۸) ٹھالا بنیا پنیری تولے۔ (۹) ماں پر پوت پتا پر گھوڑا۔  
 بہت نہیں تو تھوڑا تھوڑا۔ (۱۰) بہرے آگین کا دنا اور گونگے آگے گلے۔  
 اندھے آگین ناچناں تینوں ال بل۔ (۱۱) دبی بلی چو ہے پاس کان کتر کا  
 (۱۲) گدھوں کہا یا کھیت پاپ نہ پن۔ (۱۳) دانا کی ناو پہاڑ چڑھے۔ (۱۴)  
 مائے منہ طبخ سے آگے دہرائگھائے (۱۵) ترزت دان جاپن (۱۶) اوکھلی  
 میں سر دینا دھمکوں سے کیا ڈرنا (۱۷) کہا دیں پیویں محمود کے اور آویں  
 مسعود کے۔ (۱۸) پاسا پڑے سوداؤ راجا کے سونیاؤ۔ (۱۹) اٹا نما اور  
 پوچا سٹکا۔ (۲۰) جیسا بوٹے تیسرا او بے رکنا (۲۱) خارشستی کٹا مغل کی  
 گدی اور اس پر بانا قی جھول (۲۲) چار دن کا چاندنا اور پھر اندھیری رات

اس سالہ کے متعلق ایک حیرت خیز واقعہ یہ ہے کہ اس میں عالمگیر ثانی متوفی  
 ۱۷۰۷ء اور شاہ عالم ثانی متوفی ۱۷۰۷ء کے زمانوں کے بعض واقعات درج  
 ہیں۔ مثلاً احمد شاہ درانی۔ سوچ ل جاٹ اور مرہٹوں کا دہلی میں انبیلا وغیرہ  
 اب نیا ممکن ہے کہ میر عالمگیر کے جلوس کے سال ۱۷۰۶ء میں پیدا ہو کر بارہویں  
 صدی کے اختتام تک زندہ رہیں۔ حالانکہ ان کی عمر ساٹھ سے کچھ اوپر بتائی جاتی  
 ہے جس حساب سے انہیں فرخ میر ۱۳۱۷ء کے زمانہ میں انتقال کرنا چاہئے۔ اس  
 صورت میں یہی خیال کیا جاسکتا ہے کہ میر کے کسی فرزند معنوی نے میر کی وفات  
 کے بعد بھی اخبار دربار معنے کو جاری رکھا۔

جب میر ملازمت سے برطرف کر دیئے گئے۔ اُن کا ملازم ان کا تمام اند وختہ  
 لے کر بھاگ گیا۔ میر نے اپنے دل کا بخا زنہ میں اس طرح نکالا۔۔

”در عین وقت بیکاری و چنین ناداری عنی ازلی و متغی و ہنہ و چ غبن چگونہ  
 نفرے بے پردے ماہرے خرے فرصت و مت رایافتہ۔ متاع کثیر و قلیل را گرفتہ

بگوشہ خزیدہ۔ قولہ تعالیٰ یَفْعَلُ اللّٰهُ مَا یَشَاءُ وَیَحْکُمُ مَا یُرِید۔  
 مثلہ موے پر سودرے۔ مثلہ۔ جیسے کوڑہ میں کھاج۔ مثلہ۔ بلکہ بے خرچی  
 میں آٹا گیلا۔ بیاجعفر عوش و مخروش نشیدہ کہ گفتہ اند بہ  
 جب فرخ سیر تخت نشین ہوا۔ اس کے سکہ پر یہ شعر کندہ کیا گیا ہے  
 سکہ زواں فضل حق برسیم و زر پادشاہ بحر و بر فرخ سیر  
 میر کی طبیعت بھی جولانی پر آئی۔ آپ نے اپنے انداز میں اس سکہ کو یوں سجایا۔  
 سکہ زبر گندم و موٹھ و مٹرا پادشاہ پشتہ کش فرخ سیر  
 میر تقی میر نے لکھا ہے کہ میر جعفر ایک روز میرزا بیدل کے ہاں گئے۔ اور  
 فتوح کی امید میں یہ مصرع پڑھا ۴  
 چہ عرفی چہ فیضی بہ پیش تو پیش  
 میرزا بہت برہم ہوئے اور کچھ دلو اکڑا لیا ۵  
 میر حسن بیان کرتے ہیں کہ میر جعفر ایک دن میرزا بیدل کے گھر گئے۔  
 بیدل اس وقت فکر شعر میں مشغول تھے۔ کچھ توجہ نہ کی۔ میرزا زیادہ انتظار نہ کر سکے  
 پوچھا۔ قبلہ وہ مصرع کیا ہے جس کے دوسرے مصرع کی تلاش ہے۔ بیدل نے  
 کہا وہ مصرع یہ ہے ۴

لا در باغ داغ چوں دارد ۵

میر نے سنتے ہی بے نال کہا ۴

چو بکے سبز زیر . . . دارد

بیدل بہت خفا ہوئے۔ اور کچھ دے کہ پیچھا چھڑایا ۵

میر جعفر کے کلیات پر منظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ان کے زمانہ میں  
 اردو اور فارسی میں گنگا جمنی پیوند دئے جانے کا دستور تھا۔ اور زبان کی وہ

شاہراہ جو بہ تقلید دکن عہد محمد شاہ میں قائم ہوئی ہے۔ اس وقت تک طیار نہیں ہوئی تھی۔ ان کا کلیات اگرچہ مختصر ہے تاہم اس میں سینکڑوں عجیب و غریب الفاظ پاتے ہیں جو آج متروک ہیں۔ ثقہ و سنجیدہ مضامین پر انہوں نے بہت کم ملاحظہ ڈالا ہے۔ لفاظی میں نظیر اکبر آبادی سے کم نہیں ہیں۔ ان کی طباعی اور ذہانت سے کوئی شخص انکار نہیں کر سکتا۔ زبان اُردو کا ایک بڑا ذخیرہ ان کے کلیات میں موجود ہے۔ میر اپنے تسخر کی لہر میں اکثر اوقات ہندی الفاظ کو عربی بندش میں دیتے ہیں۔ مثلاً:-

”چوں گھر گھر اہٹ الرعد فی الغمام وکڑا کر اہٹ البرق فی الیہرام بر سر است  
وہنگام گھٹا گور صبح و شام شور دارد و مور بردوام و آدان لرزة العمارات  
وگرڈرۃ الکھنڈرات و ٹوٹ الجھیر و البوچھاڑ فی المنظر است و دل و شعت  
علی الغیج پیچ و الکیچ کھانچ کو چھائے چھیگی آگین اکراہ میورزد“  
یا فارسی کے مطابق ہندی افعال کی تصریف کر دیتے ہیں۔ جیسے:-  
”داندہ نہ داندہ نہ جند زجا (۲) مثل تو نباشد بجاں لے شدہ خواں  
لکن نہ ممکنہ برفار جو ہے سو“

یہ طرز اور زبانوں میں بھی موجود ہے۔ طرزی نے اسے فارسی میں اختیار کیا ہے اور سولہویں صدی کے انگریزی شعرا کے کلام میں ایسے نمونے کثرت سے ملتے ہیں۔ جن میں انگریزی اسماء و افعال کو لاطینی زبان کی تصریف کے مطابق بڑا گیا ہے۔ یہاں کسی قدر کلام کا نمونہ حوالہ قلم کیا جاتا ہے:-

دوسو سکھ سچ راحت میں سدا رہ زود طاعت میں اہل بھی ہیگی ساعت میں کہ آخر خاک ہو جانا  
جنوں کے لاکھ تھے گھوٹے سدا زبغت کے جوڑے انہوں کو موت نے توڑے کہ آخر خاک ہو جانا  
جنوں گھر جھونٹے مانتی ہزاراں میں نہ ساقی تہوں کو خاک ایک کھاتی کہ آخر خاک ہو جانا

مگر جب موڑ کر چلتے عطر سب دیہہ پر ملتے ۴۴  
 جنوں کے لال تھے ہیرے سدا کھ پان کے بیڑے  
 سدا جو پہنتے ملسل محل میں باجئے مندل  
 نکتی باندھنے پاگاں محل میں رنگ اور داگاں  
 لذت کا کھا دتے کھانا پہرتے ریشمی بانا  
 انہوں کو موت نے بھانا کہ آخر خاک ہو جا

ہزاراں شہر کے راجا جن کو کھ چاند سے لاجا  
 نقار موت کا باجا کہ آخر خاک ہو جانا

در بیان نوکری :-

بشنو بیاں نوکری جب کانٹھ ہوئے کھ کھری  
 ہر روز اٹھ مجرا کیں درکار یک صد گر پڑیں  
 ہر صبح ڈھونڈیں نوکری کوئی نہ پوچھے بات ہی  
 چوکی لکھیں اور حاضری کہا دن نپا دیں باجری  
 راکے سپاہی کھات کو چوکی دلا دیں رات کو  
 صاحب عجب بیدا ہے محنت ہمہ بریاد ہے  
 ہم نام کو اسوار ہیں روزگار سے بیزار ہیں  
 یک تیر بے پرکاں نگدروے نہ سوافار و نہ پیر  
 دبار دیکھ خان کا بیڑا نپا یا پان کا  
 جب بھول جاتے چو کڑی یہ نوکری کا حظ  
 بے شرم آپس میں لڑیں یہ نوکری کا حظ  
 سب قوم ڈھونڈیں لاکڑی یہ نوکری کا حظ  
 تسپہ چلائے ناظری یہ نوکری کا حظ  
 کوئی نہ پوچھے ذات کو یہ نوکری کا حظ  
 اید و ستاں فریاد ہے یہ نوکری کا حظ  
 یار و ہمیشہ خوار ہیں یہ نوکری کا حظ  
 فوطہ نمائندہ در کمر یہ نوکری کا حظ  
 زر کا تو پھر امکان کا یہ نوکری کا حظ

انقلاب زمانہ :-

گیا اخلاص عالم سے عجب یہ دور آیا ہے  
 زیاروں میں ہی یاری نہ بھاؤن میں فدا کی  
 نبوئے رہنمی کوئی عمر سب جھوٹ میں کھوئی  
 ڈرے سب خلق ظالم سے عجب یہ دور آیا  
 محبت اٹھ گئی ساری ، عجب یہ دور آیا  
 اتاری شرم کی لوئی ، عجب یہ دور آیا

اگر کب نہ رکے چہ بیگانہ چیز نہ گھسے کی لایے بات سب ہر کی عجب یہ دور آیا ہے  
 کی جب طلب ہو دے تقر باہر کھڑا روئے میاں گھر میں پڑا سو دے عجب یہ دور آیا ہے  
 یہ واضح ہے کہ اشعار بالا میں ردیف پر قناعت کی گئی ہے اور قافیہ کا استعمال  
 میں ہوا ہے۔ محبوب عالم کے دو ہر دں کی بھی یہی خصوصیت ہے۔ نظموں کا یہ دستور  
 باب میں بہت عام تھا۔

## سید اٹل نار نولی

بظاہر معلوم ہوتا ہے کہ میر جعفر زٹلی کے بھائی ہیں۔ اگر سگے بھائی نہیں ہیں  
 روحانی ضرور ہیں۔ ان کا ایک قصہ کلیات جعفر زٹلی میں محفوظ ہے اس قصہ کے  
 خط سے معلوم ہوتا ہے کہ ان کا اور میر جعفر کا مذاق ایک ہی رنگ کا ہے اور زٹل  
 اٹل میں کوئی فرق نہیں پایا جانا۔ دہوندا:-

”رقتہ سید اٹل کہ از نار نول نوشتہ بمیر جعفر در دکن فرستادہ بود“

”پناہ بڑائی و چوڑائی میر جعفر زٹلی بڑے بھائی ہر روز از یاد حق سگھی باشد۔  
 از سید اٹل بعد ادبک جہاں بسیار او منواری بشمار او جہل و غفی نماںد کہ سپر پریت  
 ہموطن و ادمنگ ملاقات و دشمنیاق اگر از حد پر گھٹ نیٹ بیروں و از جہت  
 اندیشہ نہایت افزوں بیک بموجب آں کہ کل افرمہ منون باؤ قاتنا حوالہ نمودہ  
 دو انچہ می نگار د کہ بعضے بد بخناں کا فر کھٹ دلی بوہر مڑ بدغشہ در جوی خودی  
 چوں غوک از ندی طر طرمی کردند و اکھاڑ پچھاڑ کردہ در نار نول طیک کاٹھاہ بودم  
 و بعضے ٹٹوں و چہ چوں از برائے این نیٹ مر بان از د ان ... نشان

چوں ... پڑ پڑ زبان می آوردند۔ نظم ۷  
 زل تیری جعفر جا نگیر شد زل گفتن اندرتوئی میرشد  
 امید کہ خود درین طئیہ ہادی بودہ از خط و کتابت بھول جاناروانا باشد بیت  
 نام حق روز و شب پکارا کہ خط کتابت کو بھی بچا را کہ  
 اس قعہ کا جواب میر جعفر نظم میں دیتے ہیں۔ جو یوں شروع ہوتا ہے۔  
 سنوائے سخندان برادر عزیز! اٹل نارنولی توئی باتمیز  
 اسی جواب میں زل ذیل کا شعر بھی لکھتے ہیں  
 منم کمتریں بندہ شاگرد تو شب روز در یاد و در ورتو  
 جس سے شبہ ہوتا ہے کہ کہیں زل اور اٹل ایک ہی بھرپ نہ ہو +  
 غزل ذیل سید اٹل کا نمونہ کلام ہے جو ایک بیاض نوشتہ عہد محمد شاہی سے  
 نقل کی جاتی ہے۔

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| رخسار پر ہارسن رونق چمن        | یا گل گلاب کہوں یا لالہ یاسمن  |
| یا حقہ جو اہر ویا درج در کہوں  | یا غنیہ کلاب کہوں یا کہوں ہن   |
| گیسو تابداریں یا ناگسم بھونک   | یا زلف مشک رنگسم یا نافہ رختن  |
| باقدر خوش خرام چلے جب لٹک لٹک  | شمتا داو رمنو برنم کھا دیں چمن |
| چون تہاب دی او کرتا ہے جھک جھک | یا آفتاب گشتہ درخشنده در لگن   |
| بیداگر ستر غلام عجب عجب        | کہ مہربان گاہ غضبتا کہ خندہ زن |
| برتوسن کر شمشہ سوار است نازنین | سید اٹل زیادہ دیدار اد گن      |

(از بیاض پرتاب سنگہ ساکن ہو وضع آد عملہ پر گندہ راہون۔ دو آریبٹ چاند)

بست و نہم شہرہ جادی الاول ۱۱۷۷ھ جلوس الای محمد شاہ

بادشاہ غازی)



## فارسی لغات سے اردو کی قدامت کی شہادت

اکبر اعظم کے عہد میں فارسی خواندہ کا رواج از سر نو تجدید پاتا ہے۔ اس عصر میں علوم و فنون نے وہ ترقی کی جو گذشتہ ایام میں نامعلوم تھی۔ فیروز شاہ تغلق کی وفات کے بعد ۹۷۷ھ سے بیکر اکبر کے جلوس ۹۶۳ھ تک کا زمانہ ہندوستان میں فارسی کے لئے عہد تاریک کا حکم رکھتا ہے۔ اس زمانہ میں بہت کم تصنیفات ہوئیں اور نہ کوئی چوٹی کا مصنف یا شاعر پیدا ہوا۔ یوں تو فارسی کا ستارہ اس زمانہ سے پیشتر بھی گہنا نے لگ گیا تھا۔ خلیجیوں میں علاء الدین محمد شاہ ۷۸۵ھ کا زمانہ انقلاب خیز ہے۔ اس کا عہد زمانہ ماضی کے اثرات کی بنا پر اگرچہ علم و فضل کے علمبرداروں سے خالی نظر نہیں آتا۔ اور علما و فضلا۔ ادیب و شعرا کا جگہٹا پایہ تخت میں موجود ہے۔ لیکن پادشاہ بذات خود جاہل مطلق تھا۔ اور پرستار ان علم سے اس کو کوئی الفت نہ تھی۔ حتیٰ کہ اُس نے اپنی اولاد تک کو جاہل رکھا۔ اور محل میں اُن کی پرورش ہوتی رہی۔ اس کے قواعد و ضوابط جاسوسی کی سختی نے رعیت کے دلوں میں پڑھے لکھوں سے نفرت پیدا کر دی تھی۔ لوگ نویسندوں کو بیٹی دنیا تک ناپسند کرتے تھے۔ شاعروں، مورخوں، ادیبوں اور عالموں کی اس کے دربار میں آمد و رفت رہی لیکن پادشاہ کو اس جماعت سے کوئی سروکار نہ تھا۔ یہ لوگ اُس کے نزدیک دربار کی رونق اور نمائش و نمود کے سوا کسی مصرف کے نہ تھے۔ اس کا نتیجہ یہ نکلا کہ آخر عہد علانی سے تعلیم یافتہ طبقہ کی تعداد گھٹنے لگی۔ اور عوام الناس میں تعلیم کا ذوق و شوق کم ہو گیا۔ علوم کی بیرواجمی کے ساتھ ساتھ فارسی پر بھی زوال آگیا۔ تعلقلوں نے کسی حد تک اس تنزل کی روک تھام کی۔ لیکن فیروز شاہ کی وفات پر

کامل اندھیرا چھا گیا۔ فیروز شاہ کے جانشینوں بخضر خانیوں۔ لودھیوں اور سوروں کا زمانہ فارسی کے لئے نہایت بد حال تھا۔ بالخصوص پٹھانوں کا جو فارسی کے دشمن مطلق تھے۔

شیر شاہی عہد کے پٹھانوں کے ذکر میں اتوندہ ویزہ اپنے مرشد سید علی ترمذی کے یہ الفاظ نقل کرتے ہیں :-

”بحکم آنکہ جل دستخی بر اقوام غالب است تاہر کہ بر زبان فارسی نطق و تکلم کند

اور دشمن میگيرند“

ان ایام میں دسی زبانوں کی طرف عام توجہ ہو گئی تھی۔ مذہب تصوف اور شاعری کے سب سے زیادہ چرچا تھا۔ برج، اودھی اور قنوجی کے بعض مشہور شاعر اسی زمانہ میں پیدا ہوئے۔ دنیا مذہب تصوف کے پیچھے دیوانی ہو رہی تھی۔ اور ہر قسم کے شیاد بشرطیکہ ان میں لسانی و طباعی موجود ہو۔ ایک نیا فرقہ اور نیا مذہب بنانے میں کامیاب ہو سکتے تھے۔ مداری و جلالی فرقے۔ ہمدویوں کی تحریک۔ کبیر پنتھی۔ داد پنتھی۔ ستنامی اور نانک پنتھی اسی زمانہ سے تعلق رکھتے ہیں۔ قصہ مختصر نئے مذہب بنے۔ نئے فرقے اُٹھے اور تصوف پھلا پھولا۔ لیکن فارسی ہندستان میں ٹھٹھ گئی۔

علمی لحاظ سے ان ایام میں اگر کوئی کام ہوا ہے تو یہ ہے کہ طبیبوں نے طب یونانی کو ہندوستانی فضا کے مطابق ڈھالا۔ عربی و فارسی ادویہ کے اسما کو ہندی اسما کے ساتھ مطابقت دی۔ درحقیقت یہ ایک نہایت مفید کام تھا جو اس عصر کے اطباء نے کیا۔ اس کے ماسوا جیسا کہ دو ترجمہ میں دیکھا جاتا ہے شرح نگار پیدا ہوئے۔ اور اسی ضرورت نے فرہنگ نگاروں کی جماعت پیدا کی۔ یہاں چند الفاظ انہی لغات نگاروں کی بابت کہنا چاہتا ہوں۔

ہندی فرہنگ نگاروں میں سب سے مقدم مولانا فخر الدین مبارک غزنوی تو اس  
 یا کم نگہ ہیں جو علاء الدین خلجی ۶۹۵ھ و ۱۵۱۷ء کے عصر کے مشہور و معروف شاعر ہیں  
 ضیاء الدین برنی اور فرشتہ دونوں ان کا ذکر کرتے ہیں۔ ہندوستان میں ان کا  
 فرہنگ نامہ فارسی لغات کا سنگ بنیاد ہے۔ ہماری نظر میں اس کی اہمیت یوں لگتی  
 ہے بڑھ جاتی ہے کہ فارسی الفاظ کی تشریح کرتے وقت بعض موقعوں پر مصنف نے  
 ہندی الفاظ بالخصوص دواؤں اور دیگر اشیا کے نام بھی دے دیے ہیں۔ یہاں  
 بعض الفاظ نقل کرتا ہوں :-

انظار الطیب کے لئے کہتے ہیں :-

”ہندش دکہ دکہ گویند“ دوسرے معنی لکھتے وقت کہا ہے :- ”پیاری

ناخن پر مایں۔ ہندش نکھ نامند“

ایر نیساں کے واسطے کہتے ہیں :-

”اہل ہند آریا ہاں سواتی نامند آں ابتداے زمانہ انتہائے بزرگال

است“ :-

پرستو۔ ”مرغیکہ ہندش بھکر اچ گویند“

”تاک :-“ ہندش چھیکا نامند“

چنگو ”قبرہ یعنی مافورک و ہندوی مقررہ گویند“

کت :- ”تخت ہندواں باشد میان بافتہ“

فاقہ :- ”سایہ پر درک ہندش نیری گویند“

ہفوش :- ”چیزیت خوردنی کہ بر سنج تر کردہ میکوبند و در جامہ بستہ بالائے آب گرم

در آونے مہر کردہ و مقداریے در آں سوراخ کر عوہ میدارند۔ از بخار آں سچتہ

(منقول از مویذ الفضلا)

میشود۔ ہندش بھاکہ نامند

میں انہی نمونوں پر کثافت کرتا ہوں۔ جن میں سے نصف آج ہم نہیں سمجھتے۔ مولانا کی تحریک اس قدر مبارک ہوئی کہ ان کی تقلید میں اور لوگوں نے بھی فرہنگیں مکھنی شروع کیں چنانچہ مولانا رفیع المعروف بہ حاجب خیرات نے سلسلہ میں دستور الافاضل اور ملا رشید برادر جد جامع شرف نامہ فیبری نے زخان گو یا۔ قاضی بدرالدین محمد دہلوی نے سلسلہ میں اداۃ الفضل۔ سلسلہ میں محمد بن داؤد شادی آبادی شارح خاقانی داوری نے مفتاح الفضل۔ مولانا ابراہیم بن قوام فاروقی نے رکن الدین باریک شاہ ۶۴۷ھ و ۶۴۸ھ کے زمانہ میں شرف نامہ فیبری مولانا محمود بن شیخ ضیاء نے ۹۱۶ھ میں سکندر لودھی کے نام پر تحفۃ السعادت وغیرہ تصنیف تالیف کیں۔ ان کے علاوہ طب حقائق الاشیا۔ فنیۃ الطابعین از قاضی شاہ۔ موائد الفوائد لسان الشعر۔ فوائد الفضل۔ لسان الشعر ابھی اہم تالیفات ہیں۔ جن کے زمانوں اور مصنفین سے ہم ناواقف ہیں۔ ہماری دلچسپی کا سامان جوان فرہنگوں میں ہے یہ ہے کہ ان میں سے اکثر مصنفین نے فارسی الفاظ کی شرح کے وقت ان کے ہندک مرادفات بھی دیدئے ہیں۔ اور یہ التزام قریب قریب تمام مصنفین نے کیا ہے۔ جس سے صاف ظاہر ہے کہ ان ایام میں ہندی کی طرف ایک عام رجحان ہو گیا تھا وہ ہر غیر معمولی لفظ کا ہندی مرادف دیدیتے ہیں۔ اگر موجود نہیں ہے تو وضع کر لیتے ہیں۔ یہ عمل طبی تالیفات میں زیادہ تر مشاہدہ میں آتا ہے۔ میں اس کو کتنی واضح کرنا چاہتا ہوں۔ زبان کی ارتقائی تعمیر میں ایک اصول یہ بھی ہے کہ وہ دوسری زبان کے الفاظ کو یا تو بعینہ لیتی ہے یا ان کا ترجمہ کر لیتی ہے۔ اس کی مثال میں لفظ ”اذان الفار“ ہم لیتے ہیں۔ اذان الفار ایک بوٹی ہے جس کے پتے زمین پر پھیلے ہوتے ہیں۔ شاخیں باریک ہوتی ہیں۔ اور پتوں کی شکل چوہے کے کانوں کے مشابہ ہوتی ہے۔ اس مشابہت کو دیکھ کر حکمائے اس کا نام اذان الفار رکھ دیا

فارسی الوں نے اس کا مرزنگوش کر لیا۔ فارسی میں مرزن چوہے کے معنوں میں آتا ہے جب حکما کو ہندی میں اس لفظ کی ضرورت محسوس ہوئی۔ تو انہوں نے وہی اصول اختیار کر کے اس کا ترجمہ ”موساکنی“ کر لیا۔ اب موساکنی اسے پانچ سو سال پیشتر ہندی میں مستعمل ہو رہا تھا۔ متاخرین یا تو یہ ترجمہ بھول گئے یا کسی اور مصلحت کے زیر اثر موساکنی کو ”چوہہ کنی“ کہنے لگے۔ اسی طرح اطفا ر الطیب ہے۔ جسے فارسی میں ناخن پریاں اور ہندی میں جھیدہ کمر اور نکھ کہتے ہیں۔ یہاں ناخن کی عایت تینوں زبانوں میں موجود ہے۔ اسی قیاس پر بصاق القمر کا ہندی ترجمہ ”چندر کانت“ کیا گیا۔ بصاق لعاب و کفت دہن کو کہتے ہیں۔ کانت کے معنے مجھے معلوم نہیں لیکن قیاس چاہتا ہے کہ بصاق کا ہم معنی ہوگا۔ اسی قیاس پر ”منز و گریہ“ اور ”عاور گریہ“ کا ترجمہ ”بلائی لوٹن“ اور ”بلی لوٹن“ کیا گیا ہے۔ زبد البحر فارسی میں کف دریا ہندی میں سمندر پھین اور پنجابی میں سمندر جھگ اسی اصول پر مبنی ہے۔ اس قسم کی بسییوں اور مثالیں بتائی جاسکتی ہیں \*

یہ امر یاد رہے کہ یہ فرہنگ نگار جس چیز کو ہندی کہتے ہیں وہ نہ برجی ہے نہ پنجابی۔ نہ راجستانی اور نہ بنگالی و گجراتی۔ ہندی سے ان کی مراد یہی اُردو ہے جو اس عہد کے مسلمانوں میں بالعموم رائج تھی۔ اس نے ان بعید زمانوں میں بھی ارتقاء ترقی اور وسعت اختیار کر لی تھی کہ پنجاب۔ بنگالہ۔ گجرات اور ہندوستان میں عام طور پر بولی اور سمجھی جاتی تھی۔ اس کی دلیل یہاں سے پاس یہ ہے کہ مذکورہ بالا فرہنگ نویس باوجودیکہ مختلف مقامات ہند سے تعلق رکھتے ہیں کوئی مالوہ کا ہے۔ کوئی بنگالہ کا۔ اور کوئی پنجاب کا۔ جہاں مختلف زبانیں بولی جا رہی ہیں۔ اور ان لوگوں کا اپنے اپنے وطن کی زبانوں سے واقف ہونا بھی لازمی ہے۔ لیکن اپنے لغات میں وہ وطنی زبانوں کے الفاظ نہیں دیتے بلکہ اسی عام زبان کے جو تمام ملک کے

مسلمانوں میں مشترک ہے۔ اُدیہی وجہ ہے کہ یہ الفاظ ان تمام لغات میں عام ہیں۔ یہ خیال نہ کیا جائے کہ چونکہ فرہنگ نویس ایک دوسرے سے نقل کرنے کے عادی ہوتے ہیں۔ اس لئے یہ الفاظ ان لغات میں عام ہو گئے ہیں۔ اس خیال کی زوید نہایت آسانی سے کی جاسکتی ہے۔

ان ہندی الفاظ کے ذخیرہ میں بعض ایسے الفاظ بھی نظر آتے ہیں۔ جو اگر چہ اصلاً فارسی ہیں۔ لیکن فارسی والوں نے ان کو متروک قرار دیدیا ہے۔ مگر چونکہ اردو میں برابر استعمال ہوتے رہے ہیں اس لئے فارسی خوانوں نے ان کا شمار ہندی الفاظ میں کر لیا ہے۔ یا بعض وجہ سے ہندی میں انہوں نے دوسرے معنی پیدا کر لئے ہیں۔ بعض الفاظ ایسے بھی ہیں جو فارسی خوانوں نے ہندوستان میں ایجاد کئے لیکن فصحا نے ان کو تسلیم نہیں کیا۔ اور فارسی سے خارج کر دئے گئے۔ مگر چونکہ عام رواج میں تھے اس لئے انہیں ہندی تسلیم کر لیا گیا۔ یہاں چند مثالیں دی جاتی ہیں :-

انگشتہ لازمی طور پر فارسی لفظ ہے۔ جو انگشتوانہ سے بنا ہوگا۔ وہ لوہے کی ایک ٹوپی ہے جس کو درزی سوئی کے زخیم محفوظ رہنے کی خاطر سیستہ وقت انگلی میں بہن لیا کرتے ہیں۔ ایرانیوں نے اس کے لئے اور لفظ وضع کر لئے۔ مثلاً ”انگشت ان“ اور ”آہن آشیان“ وغیرہ۔ اب آخری لفظ کی تشریح میں صاحب مویذ الفضل کہتے ہیں :-  
”ہندی انگشتانہ گویند“۔

ظاہر ہے کہ اس ہندی سے مصنف کی مراد بھاشنہ وادھی زبانیں وغیرہ نہیں ہیں بلکہ اردو جس کا قدیم نام ہندوی ہے گویا اردو بولنے والوں میں یہ لفظ اس کثرت کے ساتھ استعمال ہو رہا تھا کہ فارسی خوانوں نے اس کو ہندی تسلیم کر لیا ۔  
لفظ ”کاس“ کی تشریح میں مصنف مذکور کہتے ہیں :-

”کوڑہ گرد و پھن بر مثال کشت از چوبے سفال و جزاں کہ زیر بغل آویزند۔ اکثر

درویشان و شبانہاں دارند

اس تشریح پر قناعت نہیں کرتے بلکہ آخر میں اضافہ کرتے ہیں کہ :-

”اہل ہند آزا کجکول گویند“

جاتے ہیں کہ کجکول فارسی لفظ ہے ؟ ہ فارسی ہیں جب بھی مستعمل تھا۔ اور اب بھی۔  
ن چونکہ کجکول ان کے زمانہ میں اُردو بولنے والے کثرت سے استعمال کرتے تھے  
لئے انہوں نے اس کو اُردو کا لفظ مان لیا ۔

یہی مصنف ”بارگیر“ کے معنی بیان کرتے وقت کہتے ہیں :-

”در قنیۃ الطالبین مبنی ہونچ است کہ آزار اعماری نیز گویند و ہند ابناری“

ری عربی لفظ ہے۔ جاہلوں نے بگاڑ کر اس کا ابناری بنا لیا۔ اُردو میں آج بھی یہ  
لفظ بولا جاتا ہے ۔

ایک اور لفظ ”قلاب“ کی شرح میں تحریر کرتے ہیں :-

”نیز کہ ہندش بر وہ گویند“

مصنف موصوف بدول کے معنی ہندی میں کابل بتاتے ہیں۔ حالانکہ کابل عربی  
سُست کے معنی دیتا ہے لیکن اُردو میں وہ بدول اور نامرد کے مفہوم میں آنے لگا  
ں کی تائید دکنی ادبیات سے ہوتی ہے جس میں کابل فی الواقع بدول کے معنی دیتا  
ہے چنانچہ محمد امین دکنی :-

تو ہم اک باگ کو مارین یز س مل ہوں کو کیا تیں بوجھے ہو کابل

ماحب موبد الفضل اخیران کے ذکر میں لکھتے ہیں :-

”جو بے است، ہندش بیت گویند“

بیت در حقیقت فارسی بید کی بگڑی شکل ہے جس طرح پلید سے پلید اور دسے مدت بنے ہیں  
لیٰ ہذا لفظ روپاک ہے۔ جسے اردو میں دمال کہتے ہیں۔ اس لفظ کی ترکیب فارسی ہے

مگر ایرانی اسے تسلیم نہیں کرتے۔ یہی حالت لٹگی کی ہے ۔

اب جس زبان میں انگشتوانہ کو انگشتانہ۔ کاس کو کجکول۔ عماری کو انباڑی۔ روپاک کو زومال۔ کنیز کو بردہ۔ خیزران کو بیت۔ پلید کو پلپیت۔ مدد کو مدت۔ اور لنگ کو لنگی کہا جاتا ہے۔ اردو کے سوا وہ کوئی اور زبان نہیں ہو سکتی۔ اس لئے ہمیں یقین کر لینا چاہئے کہ اردو ان ایام میں موجود تھی۔ اور ہندوستان کے ہر صوبہ میں جہاں جہاں لسانی اثرات تھے بولی اور سمجھی جاتی تھی۔ اور تعلقوں کے دور سے پیشتر ہی مکمل ہو کر ایک حالت پر قائم ہو گئی تھی۔ سیدوں اور پٹھانوں کے دور میں جب دیسی زبانوں میں شاعری کا چرچا ہوا۔ اردو میں بھی گجرات و دکن میں شاعری شروع ہو گئی۔ ان ایام میں جو انسان کی ترقی کی رفتار دیکھی جاتی ہے۔ اس سے گمان ہوتا ہے کہ اگر مغلوں کا حملہ ہندوستان میں خصل انداز نہ ہوتا تو اردو بہت جلد سرکاری اور درباری زبان بن جاتی اور اس میں تصنیفات و تالیفات کا سلسلہ جیسا کہ دکن و گجرات میں دیکھا جاتا ہے شروع ہو جاتا لیکن مغلوں کی آمد نے اس زبان کی بڑھتی امیدوں کو دوڑ ڈھائی صدی کے لئے ملتوی کر دیا۔ ایرانی عنصر جو امرا اور عمال کی صورت میں پھیل گیا۔ اس نے ایک مرتبہ اور فارسی کے ٹٹاتے چرالغ کی بنی اکساد دی ادیتل ڈال دیا۔ اور ملک میں ایک مرتبہ اور فارسی کا دور دورہ ہو گیا ۔

میں یہاں مذکورہ بالا لغات سے ان ہندی الفاظ کے نمونے سپرد قلم کرتا ہوں لیکن یہ یاد رہے کہ میں نے ان کتابوں کو شرف نامہ احمد فیری کے سوا کچھ خود نہیں دیکھا ہے۔ کیونکہ یہ تمام کتابیں قلمی اور نایاب ہیں۔ اور اسلاف کے ذہنی و علمی کارناموں سے ہماری بے خبری ایک ایسا پردہ افسانہ ہے جس کے دوہرانے کی مجھ کو یہاں فرصت نہیں۔ بلکہ میں ایک بھی کام کا کتب خانہ نہیں۔ ہمارے محترم معاصر جب کہ لاکھوں روپیہ انگریزی کتب خانوں کے بنانے میں صرف کر دیتے ہیں مشرقی کتابوں



اُدھر شرفی کتب خانوں کے لئے ایک پیسہ خرچ کرنے کے لئے طیار نہیں جن بزرگوں کے ہاں بدبختی سے یہ کتابیں مقید ہو گئی ہیں وہ زرو زاری کی پروا نہیں کرتے۔ اور اُن کے دکھانے تک کے روادار نہیں۔ نہ خود ان سے فائدہ اٹھانے کے اہل ہیں اور نہ دوسروں کو ان سے فائدہ کا موقع دیتے ہیں۔ سکتے ہیں ہمارے بزرگوں کی یادگاہیں لیکن جس مجراۂ غفلت سے بزرگوں کی یہ یادگاہیں لکھی جاتی ہیں۔ ناگفتہ بہ ہے دیباچہ اور چوہے ان کو چاٹتے ہیں۔ اور جب وہ چیزیں دنیا کے کسی مصرف کی نہیں رہتیں۔ کمنوؤں میں پھینک دی جاتی ہیں۔ دریاؤں میں بہا دی جاتی ہیں۔ یا نذر آتش کی جاتی ہیں۔ اور یہ آخری حشر ہوتا ہے ان بزرگوں کی یادگاروں کا۔ خدا رحم کرے ہماری اس جہالت پر جس کی طفیل ہزاروں سخی سالانہ برباد ہو رہے ہیں۔

اگرچہ اصل لغات میری نظر سے نہیں گزرے ہیں لیکن کتاب مؤید الفضل<sup>۲۵</sup> جس کو نو کشور نے چھاپ دیا ہے۔ میرے زیر نظر ہے۔ اسی کی سند پر میں نے فرنگ نامہ قواس کے بعض الفاظ گذشتہ سطور میں نقل کئے ہیں۔ اور اسی کی سند پر ادات الفضل۔ زبان گویا اور قینۃ الطالبین سے استفادہ کیا ہے۔ شرف نامہ احمد فیروزی اور ریاض الادویہ سے براہ راست استفادہ کیا ہے۔ لیکن مجھ کو شبہ ہے کہ مؤید الفضل میں کسی غیر مصنف نے ہندی الفاظ کی قدیم شکلوں کو بدل کر موجودہ یا اس کی قریب شکلوں میں لکھ دیا ہے۔ مثلاً گھر گت کا گر گٹ یا لکھری کا لکڑی بنا دیا ہے۔

ادات الفضل از قاضی بدرالدین دہلوی تالیف ۱۲۲۸ھ

|         |            |           |            |         |            |
|---------|------------|-----------|------------|---------|------------|
| اصل لغت | ہندی مرادف | اصل لغت   | ہندی مرادف | اصل لغت | ہندی مرادف |
| اکوب    | چھت        | آفتاب پرت | گھر گت     | اونچ    | لوسورہ     |
| آنر     | ماسہ       | اید       | بھال       | آونگ    | ملگنی      |

اصل لغت ہندی مرادف اصل لغت ہندی مرادف اصل لغت ہندی مرادف  
 ادات مور نابل تنبول تحم کتاب السی  
 تلی بھاندی درائے گھنٹی  
 رفان گویا از مصنفات ملا رشید (پدر ابراہیم) برادر جد جامع شرف نامہ

نیری +

اصل لغت ہندی مرادف اصل لغت ہندی مرادف اصل لغت ہندی مرادف  
 آہن با کانک ارنب برہمین اظفار الطیب جٹھیہ کھر  
 اسرب سیما ابرود بالچھر آس مورل  
 استریش پھال تختہ اشش مال یادبر پھرکی  
 بوق بھیر بادرو ہری پیازک لونڈ  
 پرنگ پتیل پالادان ہانگہ پنچپایہ کیکرہ  
 جوزبوا چاہیل جوپلیں اونتی چغندر دیدس  
 چارمغز اکروت چکاچک چک حرزون سنگ  
 چارچنبر باندرپوری خرچکوک بھنیل دچکری درخت سفنہ بھنور

فتیۃ الطالبین قاضی شہ ابن باب

اصل لغت ہندی مرادف اصل لغت ہندی مرادف اصل لغت ہندی مرادف  
 آسیب دہکھ اسفاناخ پالک ۰ امد بندی  
 اشخار ساجی دکھار انبیر سنداسی اہل ہویر کنکول میج  
 ام غیلاں جوانہ ابھقان ترمڑا آذرگول سوچ مکھی  
 ادیش سانٹھ بحدب پٹھانہ کھندہ بنج یلخ داتورہ  
 بوتیمار بگ وگللا بیدانجیر ارند بادبرنگ بادبھرنگ

|         |            |          |                      |            |                |
|---------|------------|----------|----------------------|------------|----------------|
| اصل لغت | ہندی مراد  | اصل لغت  | ہندی مراد            | اصل لغت    | ہندی مراد      |
| باطن    | سہجنہ      | بلطان    | چولائی               | پیل        | پیل ذمرج       |
| پوپل    | سپاری      | پایدام   | پاسی                 | پرازوہ     | پیڑا           |
| تغارہ   | کھترہ      | تختہ گوی | لٹو۔ بھویرا (بھویرا) | شجب کا فور | کا کاڑا سینگلی |
| جمرج    | جا کلہ     | جبود     | تار                  | جامہ غوک   | کائی           |
| جعدہ    | بھنگہ      | جہ       | جوگ درپ              | جنیہ       | کناری          |
| چشیرہ   | چپنہ       | خلہ چوب  | کر وال               | خراد       | کویل           |
| خر      | گدھا       | خزیر     | بھو بھل              | خرف        | نکھ۔ نکھوڑی    |
| خریق    | مسر سوں    | خامغیلاں | ککر                  | دسل        | ہلہ            |
| دوامہ   | لٹو۔ بھورہ | دبہ      | کوپا                 | .          | .              |

شرف نامہ احمد نیری ۱۳۶۷ھ و ۱۳۶۸ھ از ابراہیم قوام فاروقی  
یہ کتاب تفتیش الطالبین مذکورہ صدر سے مقدم ہے۔ اس کے مؤلف  
مولانا ابراہیم فاروقی بنگالہ کے رہنے والے ہیں۔ اس فرہنگ کی تالیف میں  
انہوں نے زبان گویا۔ ادات الفضلا۔ فوائد الفضلا۔ اصطلاحات شعر۔ لسان  
الشعر۔ لغت فرس۔ سدی۔ مؤائد القواد۔ صحاح۔ تابع الاسامی۔ بتیان عجائب البر  
والبحر۔ عجائب البلدان۔ تیارخ طبری۔ تحفہ العراقرین۔ رسالہ النصیر۔ برک نامہ۔  
روضۃ الانوار۔ نفحۃ الریحان۔ فایزۃ القلوب۔ دیوان الادب۔ اجمال حسینی۔  
وغیرہ سے امداد لی ہے۔ اس کے علاوہ زندہ لوگوں سے بھی استفادہ کیا ہے۔  
مثلاً امیر زین الدین ہروی المتخاطب یہ فتح خاں جو اس عہد میں ملک الشعراء  
بنگالہ تھے۔ اور محمد شیرازی اور شیخ واحدی وغیرہ مذ

| اصل لغت هندی مرادف اصل لغت هندی مرادف |                |                |                  |
|---------------------------------------|----------------|----------------|------------------|
| آسا                                   | چنھوائی        | آهن ربا        | جوبک الو         |
| اسیب                                  | دھکے           | آفتاب پرت      | آهن جفت بھال     |
| اردی ہشت                              | چریت           | اولنج          | آسورہ            |
| اسپناخ                                | پالک           | انگڑا لگوڑہ    | ہینگ             |
| اکا (باغبان)                          | کویری          | آہک            | چونہ             |
| آونگ                                  | ملکنی          | ارزن           | چینہ             |
| بناج                                  | سوکن           | بادبر بادفرہ   | لٹوہ             |
| بندش                                  | گالہ           | بنوماش         | منگ              |
| بڑک (چستیان)                          | بھیلی          | بساک           | سہرہ (سہرا)      |
| بھرک                                  | کرہ (گرہ)      | بشتگ           | نہالی            |
| بکران                                 | کھچینی (کھرچن) | باضہ           | بکھوا (کچھوا)    |
| پنج بابک                              | کیکرہ          | پنکان          | تھال             |
| پلہ                                   | ہلاس           | چی (ہلاست)     | اکاس بیل         |
| ترزک                                  | مولا           | تورک           | لولی             |
| تشی                                   | ساہی           | جامہ غوک       | سوال             |
| جالی                                  | پلیو           | چندر           | کھنگو            |
| جلانک                                 | کیورہ          | چولین          | اوتنی            |
| جغانہ                                 | سرمنڈلی        | چوبہ           | بیلن             |
| خشکار                                 | جلندھر         | خربوز و خربوزا | گادر             |
| خیک                                   | پکھال          | خردل           | رائی             |
|                                       |                |                | خفتان آنکھ دانگا |

| هل لغت    | هندي مرادف    | هل لغت  | هندي مرادف      | هل لغت         | هندي مرادف |
|-----------|---------------|---------|-----------------|----------------|------------|
| خز زهره   | کنتر          | خزفه    | لوتک            | خره            | کھل        |
| در دک     | گرہی (گرہ)    | دولنگ   | دسہل            | درخت سنیہ      | کھنورا     |
| دغدغہ     | کدکدی (گدگدی) | دیوچہ   | جوک             | درے            | گھانتی     |
| روناس     | محبتہ         | راسو    | نیول            | رشناسہ         | بھوہوی     |
| رعبے      | بھنکار        | زرت     | جوار            | زرنباد         | کجور       |
| زغیر      | السی          | زاک     | بھنگری (بھنگری) | زفنگ           | بھجکی      |
| زلہ       | بھیکہ         | زوالہ   | پیرہ            | سرنج           | کجماہ      |
| سج        | کجماہ         | سراغویج | کونجی           | سرنہ           | سوال       |
| سوسمار    | کوه           | سیک     | گھن             | سنبل           | جھر        |
| سندان     | نہالی         | سارہ    | رسوت            | سفٹہ           | ہندی       |
| سکرہ      | کلوزن         | منقلی   | کراہی           | شب تاب         | جکنی       |
| شنبلیت    | مینقی         | شکنج    | بدھ             | شود            | شولی       |
| شب بار    | جواسہ         | شخار    | سابی            | شنگ            | بھجکی      |
| شیردان    | کھیری         | شمہ     | بلانی           | طلق            | ابہر       |
| غلاج      | کدکدی (گدگدی) | غسک     | اودس            | غسک            | لاٹھ       |
| فلہ       | پیوسی         | قولنج   | باسور           | قرہنتر (قلانہ) | چوکی       |
| قرمک      | برسولہ        | کسیلا   | کھیلا           | کت             | گھٹ (گھاٹ) |
| کشک انجیر | گولہ          | کنار    | بیر             | کشنیز          | دھنہ       |
| کاغ       | جکال          | کاکل    | کانش            | کمان           | کھان       |
| کلبین     | سنداسی        | کاژیرہ  | کرر             | کامہ (بند)     | سوالی      |

| هل لغت  | هندي مرادف | هل لغت            | هندي مرادف  | هل لغت        | هندي مرادف |
|---------|------------|-------------------|-------------|---------------|------------|
| كلاده   | آتی        | غلوله (هلوی)      | لدو پندی    | كلونه         | کونجی      |
| كلونده  | گرمی       | کمان گرهه         | غلول (غلیل) | کوره          | بهشتی      |
| کوفته   | پلهری      | کاسنی             | کسنی        | گولانچ (هلوی) | لاپیر      |
| گذر     | گاجر       | گز                | جهاؤ        | گوشنارک       | کندالی     |
| گردون   | گدی        | گیره              | جکری        | لغت           | گدی        |
| لوس     | جھله       | مشکین فادار (پچو) | جولی (جوئی) | موز           | کیدہ       |
| مقناطیس | جوک        | مندل              | مندله       | مولو          | سنگی       |
| ماہچہ   | سولی       | دشم               | بھاپہ       | یا قوت سرخ    | پدم        |

موید الفضلا ۹۲۵ھ

| هل لغت     | هندي مرادف | هل لغت   | هندي مرادف     | هل لغت        | هندي مرادف  |
|------------|------------|----------|----------------|---------------|-------------|
| آفتاب پرست | کنول       | آهن جفت  | پھااں          | گوشت پنج دپیہ | بجوریکا گود |
| آسرخ       | سندور      | ابجوج    | اگر            | انگڑوانگوزہ   | ہینگ        |
| اذان الفار | موساکنی    | آبخور    | گھات           | آبار          | سیسہ        |
| اسفر       | ساہی       | آمار     | ماندی۔ کلپ کھپ | استزار        | مسور        |
| اسپر مور   | مور موین   | اسپرکاه  | کاندل          | ادبر          | چینہ        |
| ارز        | چانول      | ابن عروس | نیول           | هل السوس      | ملتہی       |
| انچینوس    | سالک       | الماس    | ہیرا           | اشراش         | سریش        |
| الجموط     | ستادل      | الوا     | کنوار          | آزادہ خفت     | بکاین       |
| اسرخ       | سندور      | ادفچ     | لیسورہ         | ازخ           | ماسہ        |
| آزاد       | غم (نیم)   | اجمود    | کھورا۔ جوائن   | اسطوخودوس     | دلہاتورہ    |

| اصل لغت  | ہندی مرادف     | اصل لغت | ہندی مرادف     | اصل لغت    | ہندی مرادف     | اصل لغت | ہندی مرادف |
|----------|----------------|---------|----------------|------------|----------------|---------|------------|
| آشترخوار | جانواسہ        | آشترنگ  | لکھتان         | آدنگ       | ملگنی۔ انگنی   |         |            |
| افیل     | کندا           | اسارون  | بندکر          | اشلان      | مورسونکا       |         |            |
| اشنہ     | چلوہ           | اجمودہ  | جواہر          | آسمانہ     | چھتہ           |         |            |
| املہ     | آنولہ          | اھیانہ  | تالو           | افجہ       | دھوکہ          |         |            |
| ایلدانہ  | ایلاچی۔ الچی   | اسرع    | ہیرادکی۔ رنگیت | افرع       | گنجہ           |         |            |
| انباغ    | سوکن           | آک      | آک۔ مدار       | ایسٹ الملک | اسپرک۔ گھموی   |         |            |
| انک      | سکاوسیہ        | اراک    | پیلو           | انارمشک    | ناکیسہ         |         |            |
| انجڑک    | مروا           | انجنگک  | کھیللا         | اریبان     | جھینگ۔ (مچلی)  |         |            |
| اشنان    | چوکہ           | انبو    | چھوٹا          | انگورسیاہ  | کالی داکھ      |         |            |
| اشنوشنیہ | چھینگ          | الوسیہ  | جامن           | انستہ      | موٹھ           |         |            |
| آہنچہ    | ماٹھ           | انجڑہ   | انگن کے بیج    | بارب       | سویا           |         |            |
| بابونج   | ایرم سار۔ سٹھل | بازیچ   | پینگہ          | سٹار       | بھاپ           |         |            |
| بازیار   | کسان           | بلادر   | بھلا نواں      | بزیار      | جاوڑی          |         |            |
| بندش     | گالہ           | بنوماش  | مونگ           | بساک       | سہرہ           |         |            |
| بکوک     | چھجہ           | بیانک   | گوند           | بشنگ       | نہائی          |         |            |
| بادرنگ   | رامنٹسی        | بدول    | کابل           | برہین      | لونا کاساگ     |         |            |
| بکھان    | کھٹھی          | بیخ سوس | لمٹھی۔ چنٹھی   | بروزن      | بازرہ          |         |            |
| باتلہ    | باکھ           | ہلیدہ   | بہیرہ          | بویہ       | دو نامروا      |         |            |
| بوی      | گندہ           | بھانگی  | ہنوند بھر      | پنک        | گھن            |         |            |
| پاندہ    | گراہی          | پاخرہ   | اونبہ          | پشہ خانہ   | کھٹ چھپر۔ مسری |         |            |

| اصل لغت  | هندی مرادف    | اصل لغت | هندی مرادف | اصل لغت | هندی مرادف |
|----------|---------------|---------|------------|---------|------------|
| تنکار    | سهاگ          | تیر     | کری        | تزرک    | مولا       |
| تره تیزک | بالم - چندسور | توزک    | لوبیا      | تقویم   | پتیره      |
| تسمه     | پاتی          | تامکی   | دھنیہ      | ثفار    | رائی       |
| جدد      | جھینگ         | جنبہ    | جمدھر      | چوفا    | کنٹھا      |
|          | چقندر         | گندگو   |            |         |            |

ریاض الادویہ ۹۲۶ھ از حکیم یوسفی۔

| اصل لغت   | هندی مرادف     | اصل لغت     | هندی مرادف | اصل لغت      | هندی مرادف |
|-----------|----------------|-------------|------------|--------------|------------|
| ایل       | اوتھ           | شقال        | سیال       | راسو         | نول        |
| سرب       | سک             | اترج        | بجورہ      | سرگین گاد    | گوبر       |
| اواخر     | کندھیل         | نیسج النکتہ | کڑی کاجاد  | برنج         | چاول       |
| خرگوش     | کرمہ           | آرلو دخت    | دخت نیم    | اسفاناخ      | پالک       |
| آس        | موریوں         | آلک         | چھلرہ      | اطفار الطیب  | نمکھ       |
| اشنان     | لانی           | ایچ         | آفولہ      | انبہ         | انب        |
| بذر کرفش  | اجمود          | بذر الفریق  | لونبہ کایج | بذر الجزر    | گاجر کایج  |
| بذر البنج | خراسانی اجواین | بذر البعل   | سولی کایج  | بذر الکتان   | اسی کایج   |
| بذر القش  | کھیرہ کایج     | تخم خیاء    | گلڑی کایج  | بذر الیجان   | تسی کایج   |
| بذر الشبت | سوئی کینج      | بسد         | مونگا      | بستان افرو   | کلکا       |
| بسباسہ    | جیوتری         | ہندوانہ     | کلندہ      | بیلج         | بہیرہ      |
| بلادر     | بھلاوہ         | بندق        | ریتھ       | بیض          | آندہ       |
| تر بد     | نسوت           | تر ہندی     | آملی       | توتیا - ہندی | ہریا تھوٹھ |



| اصل لغت     | هندی مرادف | اصل لغت   | هندی مرادف         | اصل لغت   | هندی مرادف |
|-------------|------------|-----------|--------------------|-----------|------------|
| پستان       | چوپک       | ثوم       | لسن                | جواهرس    | کنگنی      |
| جددار       | پرسی       | بلخ       | تدی                | جذر       | گاجر       |
| جزانج       | مائیں      | جوزبوا    | جغفل               | جوزالمائل | دمنورا     |
| جوزالقی     | مین پهل    | حب النیل  | عشق بیجا کینچ سندر | حب القطن  | بنوله      |
| حب الملوک   | جمال گوته  | فانحسک    | گوکھرو             | حضض       | بنکره      |
| صلبه        | میتھی      | انگوزہ    | ہینگ               | نخود      | چنه        |
| حام (کبوتر) | پرپوہ      | جمار      | گدھ                | خظل       | تلمان      |
| حنا         | ہمدی       | گندم      | گیہوں              | خبازی     | سوجل کابنج |
| خنبر        | روتی       | خروع      | آرند               | خراطین    | کیچوہ      |
| خفاش        | چنگو دری   | خیار      | کھیرہ              | خیارزہ    | ککھری      |
| دارپینی     | تنج        | ماکیاں    | کوکری              | دھواں     | دھواں      |
| نون         | لوہو       | روغن کجند | میتہ تیل           | گس        | ماکی       |
| طلا         | سونہ       | بادیان    | سولفت              | رائینج    | رال        |
| مسکہ        | کھن        | زرنینج    | ہرنال              | زرنب      | سینتی      |
| زعفران      | کیسر       | زنجبیل    | سونقٹہ             | سیباب     | پارہ       |
| سانج        | پترج       | ساج       | سال                | سپستان    | لسورہ      |
| کوکنار      | بیر        | سرطان     | کیکرہ              | سعد       | موٹھ       |
| سنگ الحیہ   | کانشلی     | سنگ پشت   | کچھوہ              | ناہی      | چھری       |
| سنبال الطیب | چھر        | گرہ       | بلائی              | موی       | بال        |
| شونیز       | کلونجی     | صدف       | سیپ                | صمغ       | گوند       |

|         |                |             |                |           |             |
|---------|----------------|-------------|----------------|-----------|-------------|
| اصل لغت | ہندی مرادف     | اصل لغت     | ہندی مرادف     | اصل لغت   | ہندی مرادف  |
| صندل    | ایمن اوجہ چندن | صندل        | احمر رکت چندن  | پسچول     | سیہ         |
| غوک     | میدکی          | طاؤس        | مور            | طباشیر    | بنسلوچن     |
| سپرنز   | تنلی           | سم بڑ       | بھیدی بکچی کھر | عدس       | مسور        |
| کبشک    | چریہ           | عظم         | ہاد            | عقص (ہاد) | ماجو پھل    |
| عقرب    | بچھو۔ اٹھومہ   | عنب الثعلب  | مکو            | عود       | اگر         |
| غزال    | ہرن            | قاخہ        | قندکی          | موش       | چوسچ (چوہا) |
| ترب     | مولی           | فضہ         | ردپا           | تنخم کرکش | اجمود       |
| نفلا سو | مرچ            | فوقل        | سپاری          | قوہ       | محبیطہ      |
| فیل     | ہاتھی          | قاندہ       | الاجی          | قرنفل     | لونگ        |
| قسط     | کتھہ           | نیشکر       | گنہ            | قصب       | بالنس       |
| قطن     | روئیں          | زاک زرد     | کاہی           | قلط       | کلتہ۔ موتھ  |
| اشخار   | ساجی           | قارپشت      | جنگلی چوہا     | کبریت     | گندہک       |
| جگر     | کلیجہ          | کرکش        | اجمود۔ کلادہ   | کراث      | گند         |
| کرکی    | کونج           | کرک         | گیندہ          | کرکش      | ادجری       |
| کشنیز   | دھنیا          | کلیہ (گردہ) | بوکر           | کھربا     | کپور        |
| شیر     | دودھ           | گوشت        | ہیرہ           | قوج       | میندھ       |
| مردارید | موتی           | الماس       | ہیرہ           | آب        | پانی        |
| مردنخوش | مردہ           | زہرہ        | پت             | مقل ازرق  | کوکھل       |
| نمک     | لون            | موڑا        | کیدہ           | جوز مہدی  | ناریل جیہ   |
| نخالہ   | بھوس۔ بورا     | نمل         | چینی دھیتہ     | نیلوفر    | کول پھول    |
|         |                | ورد         | پھول           |           |             |

## پنجاب میں اُردو

پنجاب میں اُردو "اُردو زبان کی تاریخ میں ایک نیا باب ہے، جس کا اب تک کسی نے مطالعہ نہیں کیا ہے۔ خود اہل پنجاب بھی عموماً اس سے بے خبر ہیں۔ اور اسی ناواقفیت کی بنا پر قریبی زمانہ پنجاب میں یہ عقیدہ لوگوں کے دلوں میں قبولیت حاصل کر رہا ہے کہ پنجاب پر اُردو کا کوئی حق نہیں ہے۔ سکھ گردیکے بعد جہاں لیسٹ انڈیا کمپنی کا دور آیا کمپنی کے انگریزی اور ہندوستانی عہدہ داروں نے اس اجنبی زبان کو مدارس و فائز میں داخل کر کے رواج دیدیا۔ یہ راے ان نوجوانوں کی ہے جن میں اور اوصاف کے علاوہ وطن پرستی کے جذبات بیدار ہیں۔ یہ خیال کس حد تک غلط ہے! وراق آئندہ کے مطالعے کے کافی واضح ہو جائیگا۔

حقیقت یہ ہے کہ اُردو جس طرح ہندوستان کے اُردو صوبوں میں اسی طرح پنجاب میں برابر بولی اور سمجھی جاتی رہی ہے۔ پنجاب سلطنت اسلامی کا ایک جزو تھا۔ اور سلطنت کا صوبہ ہونے کی حیثیت سے اُردو کو یہاں اسی قدر دخل حاصل تھا۔ جیسا سلطنت کے اُردو صوبوں میں۔ قدیم زمانہ سے یہ زبان اس صوبہ میں کم و بیش رائج رہی ہے۔

اُردو کیلئے اہل پنجاب کی طبعی مناسبت اور قدیم اُردو پر پنجاب کا اثر دیکھ کر یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ کیا اُردو پنجاب کے کسی خط یا ضلع کی زبان تھی۔ اس سوال کا کوئی قطعی جواب ہمارے پاس موجود نہیں لیکن اس میں بھی شک نہیں کہ پنجابی اور اُردو میں ہندوستان کی دیگر زبانوں کے مقابلہ میں قریب ترین مماثلت موجود ہے۔ ان کی صرف و نحو اہم قواعد و مسائل میں باہم مطابقت ہے۔ اور ساٹھ فی صدی

زیادہ الفاظ ان میں مشترک ہیں۔ مزید برآں جن امور میں یہ زبانیں ایک دوسرے سے مختلف ہیں۔ ان میں ہمیں اصناف کو بھی محسوب کرنا چاہئے مثلاً اُردو کی اصناف کا۔ کے اور کی کے بجائے پنجابی میں ”دا۔ دے اور دی“ آتا ہے اگرچہ تصریف میں دونوں زبانیں متفق ہیں۔ گویا کات اُردو کے ساتھ اور دال پنجابی کے ساتھ مخصوص ہے مگر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اُردو کی اصناف ایک زمانہ میں پنجاب میں رائج تھی اس کے ثبوت میں اگرچہ ہمارے پاس کوئی قدیم دستاویز موجود نہیں لیکن جب ہم پنجاب کے دیہات و قصبات پر ایک نظر ڈالتے ہیں تو معلوم ہوتا ہے کہ بیسیوں موضوعوں اور قصبوں کے نام کے ساتھ وہ جزو کلمہ بن رہی ہے مثلاً ڈسکا، فاضلکا، امریکا، ننھرکا، پٹھنکا، ویرکا۔ جا کے، جندو کے، خانکے، کالے کے، کامونکے، سجن کے، اھوٹکے، باجھی کے، منجو کے، مرید کے، سادھو کے، دہر کے، چیچو کی لمیاں، دُڈو کی، ادر کی، پٹو کی، تار کی، خان کی، جھام کی، کیمو کی، رحیم کی چوڑی وغیرہ وغیرہ اس کے نام پنجاب میں کثرت کے ساتھ ملتے ہیں۔ یہ امر ظاہر ہے کہ جس تیزی سے زبان بدلتی ہے۔ اس تیزی کے ساتھ ملک کے جغرافیائی نام نہیں بدلا کرتے۔ اس لئے ان مقامات کے ساتھ اُردو کی اصناف کا موجود ہونا اس امر کی دلیل ہے کہ یہ اصناف پنجاب میں قدیم الایام سے ہیں۔ اور ایک وقت استعمال میں آ رہی تھیں۔ لیکن جب موجودہ پنجابی کی لہر آ کر ملک پر چھا گئی۔ پرانی زبان کا شیرازہ بکھر گیا۔ یہ بھی یاد رہے کہ یہ اصناف نہ صرف جغرافیائی اسماء میں ملتی ہیں بلکہ اور الفاظ میں بھی ملتی ہیں۔ مثلاً پیرکا = باپ کا گھر، اس کا مرادف میکا جس کی ترکیب بھی وہی ہے۔ اُردو میں مستعمل ہے۔ نانکا = ننھیال، دادکا = ددھیال۔ ان میں تصریف بھی ملتی ہے۔ یعنی پیکے، نانکے، دادکے ۔

ادھر ہم دیکھتے ہیں کہ قدیم اُردو زیادہ تر پنجابی اثرات میں ہے یعنی آج جن

باتوں کی تشریح سے اردو عاجز ہے۔ پنجابی زبان آسانی یکساں نہ تشریح کر سکتی ہے اس قسم کی متعدد مثالیں گزشتہ اوراق میں دی جا چکی ہیں یہاں ایک اور مثال دیتا ہوں :-

رسالہ معراج العاشقین مولانا عبدالحق صاحب بی لے، آئیری میگزین ٹری انجمن ترقی اردو نے تاج اردو قدیم میں شائع کیا ہے۔ یہ رسالہ حضرت صدر الدین مستبد محمد حسینی گیسو دراز بندہ نواز متوفی ۱۲۷۵ھ کی طرف منسوب ہے، اور اردو کا غالباً قدیم ترین نمونہ ہے۔ اس رسالہ میں ایک فقرہ آتا ہے :-

”دوسرا تان ممکن الوجود۔ اس کا نگہ بیان اسرافیل نفس لوامہ، حواس خمسہ ممکن کی آنکھوں میں غیرہ دیکھنا سو غفلت کے کانوں میں غیرہ سنا سو۔ دسواں کے ٹکڑوں بدبوئی نہ لینا سو۔ بھلی کی زبانوں میں غیرہ بولنا سو۔ مغروری کی شہوت کوں غیرہ جاگنا۔ دوڑانا سو غفلت ہو غضب ان پانچ خواص کا مراقبہ کرنا پیر کے ممکن کا مشاہدہ قائم کرنا۔ ذکر قلبی کر شریعت کے کان سے یہ سنا یا۔“

اس فقرہ میں مصادر کے آخر میں سو کا استعمال نہایت عجیب ہے، اور اردو زبان اس کی تشریح سے قاصر ہے۔ اب اسی ”سو“ کا استعمال پنجابی میں آج بھی موجود ہے جو ضمیر غائب کا مفہوم ادا کرتا ہے۔ مثلاً ”جانا سو“ = اسے جانا (ہے)۔ ”کیتو سو“ اُس نے کیا (ہے) یہی مفہوم مذکورہ بالا فقرہ میں ہے۔ ان امور سے ظاہر ہے کہ پنجابی اور اردو کے تعلقات ایک دوسرے کے ساتھ بہت گہرے ہیں ۔

شمالی ہندوستان میں جس میں ہلی بھی شامل ہے۔ اردو کی قلمی یاد گاریں گیارہویں صدی ہجری سے زیادہ قدیم نہیں ملتیں مگر تعجب سے دیکھا جاتا ہے کہ پنجاب میں بھی اسی صدی سے تالیفات کا سلسلہ شروع ہو جاتا ہے۔ پنجاب میں مولانا عبدی کی تصنیف رسالہ فقہ ہندی سب سے قدیم ہے جو سن ۱۷۵۷ء میں بعد از رنگ نیب

عالمگیر لکھا جاتا ہے بعدی کی تحریک ہمارا خیال ہے برابر جاری رہی ہے۔ لیکن محمد شاہی کو ذرا کسی اور تالیف کا سراغ نہیں چلتا۔ ان ایام میں قصہ ثنائیں شیخ محمد فاضل الدین کے ہاتھوں اس تحریک کو بہت تقویت ملتی ہے۔ ان کے فرزند غلام قادر شنوی رمز العشق کے مصنف ہیں۔ صوفی حلقوں میں یہ شنوی بہت مقبول رہی ہے۔ نہ صرف اس کی شرح لکھی گئی ہے بلکہ اس کی تقلید میں فقیر اللہ شنوی درکنون سلسلہ ۲۵م میں لکھتے ہیں۔ اور میاں نور محمد المعروف بہ میاں بھیل ولد میان تھو شنوی فتح الرمز سلسلہ ۲۵م میں تصنیف کرتے ہیں۔

ریختہ کی طرز کی نظموں میں سب سے قدیم ریختہ شیخ فرید الدین گنج شکر متوفی ۶۲۷ھ کی طرف منسوب ہے۔ علاوہ بریں ان کے بعض اردو فقرے بھی ملتے ہیں۔ ان کے بعد شیخ عثمان اور شیخ جنید اور منشی ولی رام کے ریختوں کی باری آتی ہے جو گیارہویں صدی ہجری سے تعلق رکھتے ہیں۔ بارہویں صدی ہجری کی متفرق نظموں میں زیادہ تر صوفیانہ نظمیں داخل ہیں۔ جن میں سے اکثر حضرت غوث الاعظم کی شان میں ہیں ایسی نظمیں چونکہ کثیر تعداد میں ملتی ہیں۔ اس لئے میں نے صرف چند انتخاب کر لی ہیں اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اردو زبان زیادہ تر خاتقاہ نشینوں کی گود میں پٹی ہے۔ وجہ ظاہر ہے کہ ان بزرگوں کا تعلق زیادہ تر عوام الناس سے تھا۔ ویسی اور پرہیزی اُن سے فیض کے طالب تھے۔ لوگ دور دور سے اپنی مرادیں لیکر ان کے پاس جاتے تھے اس لئے ملکی زبان کا جاننا اُس میں یات چیت کرنا اُن کے لئے ضروری تھا۔ دوسرے صوفی پیشہ لوگ اکثر سیاح اور جہانگرد ہو کر تے ہیں۔ اور اردوان ایام میں ہندوستان کے گوشہ گوشہ میں بولی جاتی تھی۔ اس لئے میاں حوالہ صوفیوں اور پامپوں کے لئے اس زبان کا جاننا از بس ضروری تھا۔

دیکھا جاتا ہے کہ یہ نظمیں اکثر اوقات المہجیز اور فریاد مند ہیں اور مصرع

سنو پکار دکھی کی ایاشہ جیلاں ۶

کے رنگ میں ڈوبی ہوئی ہیں۔ اس کی وجہ ان زمانوں کے سیاسی انقلابات میں مضمر ہے جو پنجاب میں رونما ہوئے تھے۔ ان کے اوزان بسا اوقات ہندی ہیں۔ یا ایسے ہیں جو قدیم سے ہندی خوانوں نے فارسی سے لئے لئے ہیں۔ قافیہ اُن میں چنداں ضرور کیا نہیں ہے! درمّرج و محسن کی شکل میں ہیں۔

تغزل، دہلی مرکز کے قیام کے بعد پنجاب میں دیر سے پہنچتا ہے جس کے اثر میں فارسی سحر و جذبات پنجاب کی نظموں میں رُوشناس ہوتے ہیں۔ اگرچہ ایہا گم ٹی جس پر دہلی کی ابتدائی شاعری کا دار و مدار تھا۔ یہاں کبھی کامیاب نہیں ہوئی۔ پنجاب نے اپنے ادبی تعلقات دہلی و دکن سے سیاسی مصائب کے باوجود برابر قائم رکھے ہیں۔ سید بلاتی، دلی اورنگ آبادی، سراج دکنی، شاہ آبرو، قفان، اشرف وغیرہ سے یہاں کے باشندے نہ صرف واقف ہیں بلکہ انہیں اسی شوق و ذوق کے ساتھ پڑھتے ہیں جس طرح نظامی، سعدی اور حافظ کو پڑھتے ہیں۔ اس عہد کی بیاباں ان شعرا کے کلام سے پُر ہیں۔ سید بلاتی کا مولودہنی بیچہ مقبول تھا۔ اس کے کئی نسخے میری نظر سے گزرے ہیں۔ محمد فضل کا بارہ ماسد کمال شوق سے پڑھا جاتا تھا۔ اور دلی کا کلام بڑے اشتیاق کے ساتھ لوگ پڑھتے تھے۔

۱۸۸۱ء میں رنجیت سنگھ کا دادا چڑت سنگھ بسنتی ندی کی جنگ میں اپنی بندوق کے پھٹنے سے مارا جاتا ہے! اور ہمیں سخت تعجب ہوتا ہے جب ہم دیکھتے ہیں کہ نامدار قاتل دت اس کا مرثیہ اردو زبان میں لکھتا ہے۔ سکھوں کی تاریخ میں دُ صرف اسی موقع پر نمودار نہیں ہوتی بلکہ اس تاریخ سے دس سال بعد جب جے سنگھ (کنیہ مثل) کا اکلوتا فرزند گور بخش سنگھ عین میدان جنگ میں گولی کے زخم سے ہلاک ہوتا ہے (اس کی بیوی سدا کور نے اپنی بیٹی بعد میں رنجیت سنگھ کو بیا دی)؟

ہم دیکھتے ہیں کہ محمد غوث بٹالوی گور بخش سنگھ کا مرثیہ اردو میں لکھتا ہے +  
 پنجابی شاعروں اور ناظموں کے متعلق جو اطلاع "یندہ اوراق میں" سچ ہے  
 زیادہ تر عام شایقین کی بیانیوں سے حال کی گئی ہے۔ اس لئے یہ اطلاع مختصراً  
 ناکافی اور غیر متعین ہے۔ ان کے زمانوں کے متعلق بھی ضرورتاً قیاس و احتمال سے  
 کام لیا گیا ہے ان کے تقدم و تاخر کی بابت بھی نکتہ چینی کی گنجائش ہے۔ اور یہ  
 خامیاں اس لئے ہیں کہ اس خاص مضمون پر اطلاع حاصل کرنے کا بظاہر کوئی ذریعہ  
 نہیں معلوم ہوتا۔ پنجاب میں یہ قسمتی سے اس وقت کوئی جامع کتب خانہ موجود نہیں  
 ہے اور اب تک اہل پنجاب پر مشرقی کتب خانہ بنانے کا احساس ہوا ہے +  
 آخر میں چند کلمات ان بزرگوں کی زبان دانی کے متعلق بھی کہنے ضروری  
 معلوم ہوتے ہیں۔ ان کے کلام کو جانچتے وقت ہمیں اپنے زمانہ کے معیار تنقید سے  
 کام نہیں لینا چاہئے اور یاد رکھنا چاہئے کہ یہ لوگ پنجاب سے تعلق رکھتے ہیں حال  
 اردو مادری زبان نہیں ہے اور ایسے ڈیڑھ دو سو سال پہلے خود اردو کا معیار  
 مختلف تھا۔ میں ہانتا ہوں کہ ان کے خیالات بلند نہیں ہیں اور نہ زبان با محاورہ  
 ہے۔ اور اکثر حالات میں پنجابی لہجہ غالب ہے۔ تاہم ان کے مطالعہ سے ہمارا مقصد  
 شاعری سیکھنا نہیں ہے بلکہ صوبہ پنجاب میں اردو کی نشو و نما اور اس کی ترقی کا  
 مطالعہ کرنا۔ خود اردو کے قدیم اساتذہ میں آج جو ہم دلچسپی لیتے ہیں وہ محض علمی  
 اور تاریخی نقطہ نظر سے ہے۔ ان بزرگوں کے واسطے ہم ہمارا نقطہ نظر یہ ہونا  
 چاہئے۔ اس تمید کے بعد پنجاب میں اردو کا تبصرہ ضرور کیا جاتا ہے +



## شیخ فرید الدین گنج شکر متوفی ۷۶۷ھ

ساتویں صدی ہجری میں شیخ فرید الدین بن سعد ایک عجیب و غریب تہی ہیں۔ ملتان کے قصبہ کھونال میں پیدا ہوئے اور ملتان میں تعلیم پاتے رہے۔ حمانک اسلامیہ میں سیاحت بھی کرتے ہیں مشہور صوفیوں سے ملاقات کرتے ہیں اور دہلی جا کر قطب الدین بختیار کاکی اوشی کے مرید ہو کر پاک پٹن میں سکونت اختیار کر لیتے ہیں اور ۷۶۷ھ میں سی مقام پر وفات پاتے ہیں۔ شیخ فارسی دہنجاہی کے شاعر ہیں اور کچھ حصہ اُن کے کلام کا اب تک محفوظ ہے لیکن ایسا معلوم ہوتا ہے کہ شیخ اُردو بھی بولتے تھے۔ اس قسم کے ان کے کئی فقرے اُن کے سوانح نگاروں نے اتفاقاً اپنی تصنیف میں نقل کئے ہیں جیسا نیچے۔

مولانا برہان الدین صوفی ابھی خورد سال ہی تھے کہ اُن کے والد شیخ جمال الدین ہنسوی مرید شیخ فرید الدین کا انتقال ہو گیا۔ مرحوم کی بیوی ”مادر مومنات“ شوہر کی وصیت کے مطابق اپنے فرزند خواجہ برہان الدین صوفی کو لے کر حضرت گنج شکر کی قُت میں حاضر ہوئیں شیخ نے خواجہ برہان الدین کو ہاتھوں ہاتھ لیا اور اُن کی خورد سالی کا لحاظ نہ کر کے اپنی بیعت میں لے لیا۔ اس پر مادر مومنات معترض ہوئیں اور ہندی زبان میں بولیں:-

”خواجہ برہان الدین بالائے“

یعنی کم عمر ہیں۔ شیخ فرید الدین نے ہندی زبان میں جواب دیتے ہوئے کہا:-

”مادر مومنات! پونوں کا چاند بالا ہوتا ہے“

یہ واقعہ میں نے سید محمد بن سید مبارک کرمانی متوفی ۱۰۸۷ھ کی تصنیف ”سیر الادیاء“

سے نقل کیا ہے جس میں مذکورہ بالا ہندی فقرات بلفظ درج ہیں :-  
 ایک روز شیخ فرید الدین اپنے پیر خواجہ قطب الدین بختیار کاکی کو وضو کرا رہے  
 تھے۔ اتنے میں حضرت کی نگاہ اُن کے چہرہ پر پڑی۔ دیکھا کہ آنکھ پر پٹی بندھ رہی ہے  
 آپ نے دریافت کیا۔ بابا آنکھ پر پٹی کیوں باندھ رکھی ہے بابا فرید نے ہندی زبان  
 میں جواب دیا :-

”آنکھ آئی ہے“

شیخ نے جواب دیا :-

”اگر آئی ہے اس راجا بستہ آید“ (جواہر فریدی ص ۲۰۵)

جن ایام میں بابا فرید گنجشکر سرسہ میں حضرت خواجہ عبدالشکور کے مزار پر آتے  
 جاتے تھے۔ ایک دن سرسہ کے لوگ جنہیں معلوم کہ نیکا اشتیاق تھا کہ باوا مزار پر جا کر  
 کیا کیا کرتے ہیں۔ اُن کے رستہ میں چُپ کر بیٹھ گئے جب آپ کو معلوم ہوا ناراض  
 ہوئے اور ہندی زبان میں فرمایا :-

”ستر سرسکھی سرسکھی رسہ“ (جواہر فریدی ص ۲۰۵)

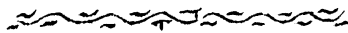
ان فقرات سے معلوم ہوتا ہے کہ اُردو زبان ساتویں صدی ہی میں اپنے امتیازی  
 خط و خال نمایاں کر چکی ہے۔ یعنی اس میں وہ خصوصیات موجود ہیں جو اس کو ایک فطر  
 برج سے اور دوسری طرف پنجابی سے ممیز کرتی ہیں۔ ”ہوتا ہے“ نہ پنجابی ہے نہ برجی  
 اس سے اس امر کا پتہ چلتا ہے کہ اہل پنجاب ان ایام میں اُردو بول اور سمجھ سکتے  
 تھے ۔

ذیل کی نظم بھی حضرت بابا فرید گنج شکر کی طرف منسوب ہے جس کے لئے میں خباب  
 میڈنجیب شرف صاحب ندوی اور سید عبدالحکیم صاحب ناظم کتب خانہ اصلاح - دہلی  
 ضلع پٹنہ کا منت پذیر ہوں۔ نظم سید اشرف صاحب نے دسہ لاٹریری کے بعض

بوسیدہ اور اق قیدیم سے حاصل کی ہے۔ جن پر حضرت بابا کے اقوال فارسی بھی درج تھے۔ اور ناظم صاحب نے ایک نقل نہایت صریح کر کے میرے پاس بھیج دی ہے۔  
دہو ہذا ۷

وقت سحر وقت مناجات ہے      خیز دراں وقت کہ برکات ہے  
نفس مبادا کہ بگنید ترا      خسب چہ خیزی کہ ابھی رات ہے  
بادم خود ہمد ہشیار باش      صحبت غیار بُوری (کذا بُری) بات ہے  
باتن تنہا چہ روی زین میں      نیک عمل کن کہ وہی سات ہے  
پند شکر گنج بدل جاں شنو!      ضائع مکن عمر کہ ہیبت ہے

پنجاب میں نظم سب سے پیشتر لکھی گئی ہے اور نثر نسبتاً کم ملتی ہے۔ اور اس میں بھی شک نہیں کہ اس سلسلہ میں بہت کچھ ذخیرہ تھا۔ لیکن موجودہ نسلوں کی عدم اعتنائے اکثر حصہ جو قلمی تھا برباد ہو گیا ہے۔ اور جو کچھ باقی ہے وہ بھی عنقریب برباد ہو جائیگا۔ لاہور میں مشرقیائے اہل پنجاب کی عام بے پروائی نے ہمارے تخلص کے کام کو اور بھی مشکل بنا دیا ہے۔ پنجاب اگرچہ مسلمانوں کی اکثریت پر نازاں ہے۔ لیکن یہاں کوئی ایسا کتب خانہ موجود نہیں ہے جو مسلمانانہ مخطوطات اور ان کے ذہنی و دماغی کارناموں کا صحیح معنی میں جامع ہو۔ ذیل میں جو مواد پیش کیا جاتا ہے۔ وہ اند کے از بسیار کا مصداق ہے +



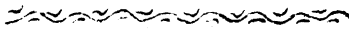
## شیخ عثمان

پنجاب میں اردو شاعری دکن سے بعد اور دہلی کے معاصر شروع ہو جاتی ہے  
ابتدائی نمونے بہت کم ملتے ہیں اور جن قدر ملتے ہیں۔ اُن میں تخلص موجود نہیں۔  
قدیم نمونے زیادہ تر ریختہ کی شکل میں ہیں۔ اور ان میں فارسی بہت غالب ہے اور  
منفامی اثر بھی حاضر ہے ان نظموں کی بعض خصوصیات بھی ہیں۔ مثلاً اکثر مسمط  
طرز کی ہیں۔ قافیہ کی پابندی سے آزاد ہیں۔ اور ردیف پر قناعت کی گئی ہے۔  
جیسا کہ میر جعفر زلی اور شیخ جیون کے کلام میں مشاہدہ ہو چکا ہے۔ نظمیں ہندی  
اوزان میں بھی لکھی گئی ہیں اور فارسی اوزان میں بھی۔ الفاظ بعض اوقات پنجابی  
لہجہ میں تلفظ کئے گئے ہیں۔

ابتدائی نمونوں میں جو کم از کم گیارہویں صدی ہجری کی ابتدا سے تعلق  
رکھتے ہیں تمام غزل فارسی ہے صرف ردیف اردو ہے مثلاً ذیل کا ریختہ:-

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| عاشق دیوانہ ام آؤ پیارے حبیب      | از ہمہ بیگانہ ام آؤ پیارے حبیب    |
| اے نظرت آفتاب بر من کیسے تاب      | جان بگوشد کباب آؤ پیارے حبیب      |
| اے دل دیں جان من درد تو در مان من | ذکر تو ساں من آؤ پیارے حبیب       |
| زاں بشیریں شکوہ درد و گہر         | ساز مرا برہ در آؤ پیارے حبیب      |
| چند کشتی کشتہ را عاشق آشفقتہ را   | بیدم و بے نوا آؤ پیارے حبیب       |
| دبم انتظار یک نظم و انگار         | عاشقم و خستہ دار آؤ پیارے حبیب    |
| اے تو کن یکساں مونس جیب بارگاہ    | غمو آوار گاہ آؤ پیارے حبیب        |
| حکم زابندہ ام نزد تو شرمندہ ام    | زار و سمر آنگندہ ام آؤ پیارے حبیب |

وقت شبایم گذشت کارنیا مد ز دست      پشت ز غماش گسست آؤ پیار حبیب  
 در بدر و کو بجو نعرہ ز تاں سو بسو      دیدن تست آرزو آؤ پیارے حبیب  
 روز و شبم انتظار دم بدم بغیرا      دیدہ چو ابرہہ آؤ پیارے حبیب  
 بدل عثمان غریب حمت خود کن قریب      نہانکہ تو ہستی مجیب آؤ پیارے حبیب  
 اس غزل میں ہم دیکھتے ہیں کہ اردو نے صرف انگلی پکڑی ہے آئندہ چل کر دہ پونچا  
 بھی پکڑ لے گی۔ یہ ریختہ حضرت مجدد الف ثانی سرہندی علیہ الرحمۃ متوفی ۸۵۰ھ  
 کے پیر بھائی حضرت شیخ عثمان جالندھری کی یادگار ہے۔ خزینۃ الاصفیا میں شیخ  
 عثمان کا ضمناً ذکر آجانا ہے۔ لیکن اُن کا سن وفات نہیں ملا۔ اسی طرز کا ایک  
 اور ریختہ ہے جس کے مصنف کے حالات سے ہم واقف نہیں ہیں :-  
 منم مشتاق دیدار تازی ملک در کن گھونگٹ      بجان دل خریدار تازی ملک در کن گھونگٹ  
 ز نیلی نیند مجھ آئے نہ تجھ بن بات مجھ بھائے      تر دناں رات دن جھائے تازی ملک در کن گھونگٹ  
 اگر تو یوسف ثانی و گر تو ماہ تابانی      اگر تو شاہ خوبانی تازی ملک در کن گھونگٹ  
 عجبے فتار تو داری عجب گفتار تو داری      چہ حسنت نادے تازی ملک در کن گھونگٹ





میں سب سے پہلے پرورش پاتی ہے اور گھٹنیوں چلنا سیکھتی ہے۔

## منشی دلی رام

شاہجہان کے دور میں منشی دلی رام صاحب عربی و فارسی و ہندی میں شعر کہتے تھے۔ اور دلی تخلص کرتے تھے۔ داراشکوہ کے مشیر خاص تھے۔ ان کی تنوی ملقب شیش وزن مطبع نادۃ العلوم میں چھپ چکی ہے۔ غزل ذیل اُن کا نمونہ کلام ہے۔

چل داری میں دنیا کہ دنیا سے چلانا ہے۔ چوہل بندی دیں عالم کہ سر پر چھوڑ جانا ہے۔  
چوہنگام اجل آید بکارت لکھ نہ لکھ آید۔ بچھائی گاہ کی تیری وہی تیرا بچھانا ہے۔  
قباد چیرے رنگیں ہمساز تن تو بکشا یند۔ دہینگے کفن کی چادر جو تیرا خاص بانا ہے۔  
ہزاراں کھانا گر داری پر از علو اپلا رنگیں۔ دیویں و دہشت اردا و اجو تیرا خاص کھانا ہے۔  
بہ مادر پدر فرزنداں برادر ہا کہ می نازی + وہی تجھ کو جلا میں گے جہاں پر بیت ٹھانا ہے۔  
تو ہماں آمدی این جاشدی خود خانہ رخاوند۔ تو اپنے آپ کو بھولا کسی کو نا بچھانا ہے۔  
سراب سرخ می نوشی اصل کردی فراموشی۔ مرن کو دور مت سمجھو عجب یہ ملک بہانا ہے۔

طلب دیدار میدارم کہ روز اول شفا عنتا

بسا رومت دلی رانا کہ آخر رام رانا ہے

درختۃ العلوم۔ درگا پرشاد نادری مفتی رام۔

## مولانا عبدی

۱۷۰۰ء میں ”فقہ ہندی“ نامی ایک رسالہ بعد عالمگیری پنجاب میں لکھا جاتا ہے اسپرنگ نے فرشت کتب خانہ دادہ میں اس کو محشر نامہ کے نام سے موسوم کیا ہے۔ اور کہا ہے کہ اس کتاب کا نام محشر نامہ نہیں ہونا چاہئے۔ بلکہ فقہ ہندی اس کا یہ خیال بالکل درست ہے۔ لیکن اس رسالہ کے ناظم کا نام محمد جیون عرف محبوب عالم متوطن جھجر بیان کرتا ہے اور خاتمہ سے دو شعر نقل کرتا ہے:-

فقہ ہندی کو مومنوں انو زبان پر یاد      سدا آوے دین کا مول نہ ہوئے فساد  
سن ہزار چوتھے بیچ رمضان (کذا)      اور نگ شاہ کے دور میں نسخہ ہوا تمام  
اور شعر افتتاحی حسب ذیل نقل کرتا ہے:-

اندھولا پائے جو جگ سرجن ہار      جن دہا یا صدق سوں سے آئے پار  
میرے زیر نظر فقہ ہندی (مملوکہ پیر و فیسر سراج الدین آذر۔ ام۔ اے) ہے۔  
جو ۱۲۳۳ھ کی نوشتہ ہے۔ اس میں خاتمہ کا پہلا شعر اسپرنگ کے منقولہ بالا شعر  
کے مطابق ہے اور شعر دوم یوں ہے:-

سنہ ہزار چوتھے بیچ ماہ رمضان تمام      اور نگ شاہ کے دور میں نسخہ ہوا نظام  
مگر شعر افتتاحی یوں ہے:-

حمد ثنا سب کوں خالق کل جہان      لایق حمد ثنا کیے اور نہ کوئی جان  
ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اسپرنگ کے سامنے دو مختلف رسالے ایک ہی جلد میں ساتھ  
بندھے ہوئے تھے جن میں فقہ ہندی کا نمبر دوم تھا۔ اسپرنگ نے دونوں رسالوں



کو ایک سمجھا اس لئے ابتدائی شعر پہلے رسالہ کا دیا۔ اور قائمہ فقہ ہندی سے نقل کر دیا۔ اسی لئے اُس نے مصنف کے نام میں بھی غلطی کھائی ہے۔  
 فقہ ہندی کا مصنف عبدی ہے نہ کہ محمد جیون۔ عبدی کا نام اس شعر میں آتا ہے:-

کہتے مسلہ دین کے عبدی کہے امین فقہ ہندی زبان پر بوجھو کرو یقین  
 اس کے علاوہ رسالہ کی زبان اس قدر پنجابی آمیز ہے کہ اس کو ہریانوی زبان میں کسی طرح داخل نہیں کیا جاسکتا۔ بلکہ اس کا صحیح نام پنجابی اردو ہے  
 ذیل کے اشعار سے ناظرین خود اندازہ لگا سکتے ہیں:-

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| حمد ثناء سب بکوں خالق کل جہان     | لائق حمد ثناء کیے اور نہ کوئی جان   |
| علم شریعت نال کے بھیجا پاک رسول   | جو کچھ بھیجا رب نہیں سب ہم کیا قبول |
| یار رب اپنے فضل سوں بھیج دُرود    | نبی محمد مصطفیٰ تجھ سوں ہو خوشنود   |
| بھیجوں او کی آل پر اور اصحاب تمام | تس بھجوں احباب پر بہت درود سلام     |
| کہتے مسلہ دین کے عبدی کہے امین    | فقہ ہندی زبان پر بوجھو کرو یقین     |
| مطلب مسلہ بوجھنا قرآن عین کے جان  | عربی ترکی فارسی ہندی یا افغان       |
| علم شریعت بوجھنا قرآن عین کے جان  | بالغ عورت مرد کوں جو مہیڑے مسلمان   |
| چار علم سب فرض ہے بوجھو کر قیاس   | علم توحید غائب ہے روزہ حیف نفاس     |
| تس کے پیچھے مومنا تہتر فرقہ جان   | بہتر فرقہ دوزخی سوتبعہ شیطان        |
| راضی خارجی جبریتہ مرجیہ بھی جان   | جمہرہ قدریہ ہر یکے سو بارہ فرقہ نام |
| فرقہ ہشتی مصطفیٰ اور اصحاب تمام   | یہ فرقہ اسلام کا سنت جماعت نام      |
| تس پر چار امام ہے چار رکن اسلام   | ابو حنیفہ شافعی مالک احمد نام       |
| سنی ہو دس چیز سوں یہ مسلہ کر یاد  | تفصیل ہے دوشع کون دستی دوداماد      |

دو امام پیچھے نماز کر دو قبلہ کو جان دو جنازہ پر نماز کر مسح دو مونہ آن  
 دونوں عید نماز کر اطاعت دو سلطان راضی ہو تقدیر پر دو کو اہی جان  
 کتنا کبیرہ پو جھنا لازم کر کے جان اشتراک باشد اور مانا نا حق مسلمان  
 سو کرنا اور بھاننا بیچ غلبہ کفار عاق کرنا بابا پ کا جو ہیں مسلم پندار  
 کھانا مال یتیم کا بیاج کھانا جان نوہیں کبیر امتفق اور زنا خمر چھان



دو ہاتھ نکالے ہاتھ سوں جب آنکھیں ندبیر سر نہ جہائی رفع کر لے صاحب تدبیر  
 چار انگلی کے فرق سوں جدی دھرو پانو جو توں کھڑا نمازیں دیکھ سجدہ کی ٹھانو  
 دیکھ رکوع میں پانو کو سجدہ ناک تمام قعدہ بیچ کنار کو کا ندہ وقت سلام  
 حی علی الفلاح تھا ڈا ہوئے امام ہا قد قامت الصلوۃ شروع کرے امام  
 طرف قبلہ کر انگلیاں سجدہ کر بیچ ہاتھ موٹہ برابر پیٹھ کے راہ رکوع کے ساتھ  
 گھٹنہ دھڑ بھی ہاتھ سر سجدہ کوں لیاؤ سر اٹھاؤ بھی ہاتھ کوں چھپوں گھٹنہ اٹھاؤ  
 اس تصنیف کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس میں بعض فارسی افعال کا استعمال دیکھا جاتا ہے۔ جیسے :-

لب بینی کے بال لے سائے ناخن چین ختنہ چھوٹی ازار سنت جان یقین  
 دیگر

استنجاست خاک سوں ڈھیلہ پتھر ساتھ چوب روئی اور پرف سوں چو نہ ندر ست

دیگر

عید گاہ کی راہ میں پکار کئے تکبیر پیچھوں دو گانہ عید کے قربانی واجب  
 عہدی پنجابی میں بھی ایک شاعر گزرا ہے جو سالہ ہندی کا مصنف ہے  
 اب رسالہ ہندی اور فقہ ہندی کی زبان میں قرابت قریبہ موجود ہے جس سے

میرا خیال ہے کہ دونوں رسالوں کا مصنف ایک ہی شخص ہے۔ مثلاً

فقہ ہندی سے مسئلہ آویں دین کے مول نہ ہو و فساد

دیگر سے کہتے مسئلے دین کے عبدی کے آئین

رسالہ ہندی سے اٹکھاں وقت سوال سے مول نہ پیچے فساد

دیگر سے واجبات نماز سے عبدی کے آئین

دونوں رسالوں کا ذرا بھی ایک ہے۔ اور جملوں کی ترکیب اور بندش

بالکل پنجابی طرز میں ہے۔



## ناصر علی شہری

آپ حیات میں مذکور رہے کہ استاد دلی نے ناصر علی کو لکھا تھا ہے  
اچھل کر جا پڑے جوں مصرع برق اگر مصرع لکھوں ناصر علی کوں

ناصر علی نے جواب میں لکھا ہے

باجاز سخن گرا پڑ چلے وہ ۶ دلی ہرگز نہ پہنچے گا علی کوں ۱

پنجاب میں علی کی غزلیں ایک وقت میں بہت مقبول تھیں۔ اور اب بھی پُرانی  
بیاضوں میں مل جاتی ہیں۔ یہاں علی کے اُردو کلام کا نمونہ ایسی بیاضوں سے  
دیا جاتا ہے۔ جو محمد شاہ کے عہد میں یا اُس سے چند سال بعد نقل کی گئی ہیں۔  
نین کے ساغر تن کے بھیترا جھول لالہ لے لے پڑ گیا ہوئی زگرے نخل چینوں گلوئی اکھیاں میں گل پڑ گیا  
دوئیں کاری تیں کی جانی حیران کرنی لوگوں کے تائیں خواب ہو گا تمام عالم جبان نینوں کھل پڑ گیا  
تن کے ابرو دکان دستی پاکسے حاضر چوتیرا دک نظر غضب کی نہ دیکھے ساجن کوئی بچارا اٹھل پڑ گیا

علی ملاح تیرے سخن کی اگر زینجا سینگ کی کہوں

مصر میں سودا گر ہو گیا دم نہ پوسف کال پڑ گیا

(از بیاض برتاب سنگھ۔ نوشتہ ۹۹۹ جلوس شہری)

سج کے حسن کا قرآن پڑھتا ہے میں نظر کر کر نہیں پائی غلط الوں میں دیکھا زیر و زبر کر کر  
ترے غم کا مجھے سرچن ہو رہا ہے کافیہ کافی شرح ملاں دس میں سوکھتی ہے بس مبر کر کر  
معانی اور بیاں بھیتر بدیع اس کو سمجھتا ہوں پڑھی ہے حسن تیرے کی مطول جس فکر کر کر  
کلام العشق ہننا کوں سنا حکمت مومن منطق مومن دگر نہ اس مطول کوں رکھا تھا مختصر کر کر  
اصول اور ہند سب کچھ پر قلمبیل لے لے راں ہدایہ عشق کا غالب ہو یا مجھ پر اندر کر کر

بگرد روی ساجن کے ہو یا پیدا خط مشکیں ؛      یا ملک سلیمان کی مگر موراں مگر کر کر لہ  
جس تجھ کارواں کا سن علی آں شوخ بے پروا      کیا ہے بارہستی کا مدے غزم سفر کر کر  
(از بیاض نوشتہ محمد شاہ مرقومہ ۶۱ھ)

دیگر ۷

چند رکھ پر خیال مشکیں نہ پٹ بشوخی لٹک رہا      عجب سے یاراں کہ ایک ننگی بیلک دمی لٹک رہا  
بُت فرنگی بقتل ہمنار کھے جو چڑھیں جیوں دما دم      ہوا ہے جیونا جگت میں مشکل کہ تیغ ابرو سرک رہا  
علی فقر! مقام جہنم کوں ہوا ہے حال زوہل جاہاں      جو چشم زگس ہوا ہے حیراں صبول لدا چھک رہا  
(از بیاض پرتاب نگہ نوشتہ مسعود جلدوس محمد شاہی)

علی کا کلام فارسی ترکیبوں کی بنا پر محمد شاہی عہد کے شعرا کے کلام سے  
میں نہ ہے۔ بگرد روی ساجن۔ آں شوخ بے پروا۔ بُت فرنگی بقتل ہمنار۔ جو چشم  
زگس۔ چوتیر ناوک۔ ایسی بندشیں ہیں جو قدیم شعرا کی دہلی کے ہاں کیا ب  
ہیں۔ برخلاف اس کے پنجاب کے شاعر ایسی ترکیبیں لانے کے عادی نہیں تھے۔



# شیخ ابوالفرج محمد فاضل الدین سیالوی رضوی رحمہ اللہ

بٹالہ سرزمین پنجاب میں ایک مہم جو خیر شہر ہے میرزا نور العین واقف  
 فارسی کے مشہور شاعر کا مولد و منشا یہی شہر ہے۔ بارہویں صدی ہجری میں اس  
 شہر میں مشائخ کا ایک مشہور خاندان ظہور میں آیا جس کے جد اعلیٰ شیخ ابوالحسن  
 بعلی بغدادی معروف بابدیع الدین شہید حسنی جیلانی ہیں۔ آپ بسبیل سیاحت  
 عراق سے ہندوستان وارد ہوئے اور یہیں رہ پڑے۔ عوام الناس میں  
 عربی لباس کی ہنار آغا کے نام سے مشہور ہو گئے۔ آپ کا مزار موضع سہاری  
 میں بمضامفات پنجاب ہے۔ آپ کے احفاد میں شیخ ابوالفرج محمد فاضل الدین  
 سیالوی نے خاص شہرت حاصل کی۔ آپ شیخ محمد افضل لاہوری کے مرید ہیں  
 بیس سال کی عمر میں فارغ التحصیل ہو کر تلامذہ معاش کی غرض سے شاہی لشکر  
 کی شمولیت کی امیدیں وطن سے نکلے جب بٹالہ پہنچے۔ کچھ ایسے موافقات  
 پیش آئے کہ شراکت لشکر کے ارادہ کو ترک کر کے یہیں رہ پڑے اور تصوف  
 میں ذوق لینے لگے۔ آپ نے چالیس کتابیں اور رسلے اپنی یادگار چھوڑے  
 ایک روایت ہے کہ تصانیف کی تعداد ایک سو سے زائد ہے۔ ان میں سے  
 قصیدہ خمریہ حضرت غوث الثقلین پر آپ کی عربی اور فارسی تشریح اور ترجمہ  
 مواعظ الرحمن کے نام ہم تک پہنچے ہیں۔ ۷۰ ذی الحجہ ۱۰۸۵ھ میں بہتر برس کی  
 عمر میں انتقال فرماتے ہیں ”عظم عام“ تاریخ وفات ہے۔ آپ کے والد کا نام

لے تذکرۃ الابرار غلام محی الدین بن عبدالکریم قادری پشاور کی

علہ بدر محی الدین صاحب خط (سوالہ شرافت غوثیہ) از درگاہ فاضلیہ۔ بٹالہ

یہ محمد عنایت اللہ ہے جو عہد شاہجہان و عالمگیری میں سیالکوٹ - کشمیر - کابل  
 وغیرہ مقامات میں متفرق اوقات پر قاضی القضاۃ رہے ہیں۔ اور خان بہادر کے  
 خطا ہے سرفراز تھے۔ آپ نے عربی اور فارسی علوم کی تحصیل مولوی عبدالحکیم  
 سیالکوٹی کے نواسہ ابو الحسن فتح محمد اور میاں محمد غوث لاہوری سے کی ہے۔  
 حضرت محمد فاضل بھی اردو میں شعر کہتے تھے۔ ان کا اور سید دلی اور رنگت  
 آبادی کا زمانہ تقریباً ایک ہے یہاں میں آپ کی ایک مناجات جو عربی اور اردو  
 میں ہے درج کرتا ہوں۔

ناہیں مرا چھٹ نم کوئی نظر بحالی یا نبی ۴ ہے رین دن غفلت بڑی نظر بحالی یا نبی ۴  
 اس فضل سوں اکھو مجھے من عزت رجات اللہ ۴ فریاد کرتا ہر گھڑی نظر بحالی یا نبی ۴  
 میں ہوں غرابی میں پڑا کا لطف سوء الخلق حیف ۴ اس غم سستی چھانی بڑی نظر بحالی یا نبی ۴  
 اس شرم سوں مجھ کھ نہیں حتیٰ اری صنو الصفا ۴ ہے مرگ بھی سر پر گھڑی نظر بحالی یا نبی ۴  
 برقع شریعت سوں رکھو حتیٰ اکون بنور کم ۴ اس عشق سوں کچل جڑی نظر بحالی یا نبی ۴  
 رو رو لکھوں رو رو بھروں قضا بقضا عایا ۴ افواج عصیاں سوں جھڑی نظر بحالی یا نبی ۴  
 راکو تمہیں راکو تمہیں لی لیس غیرک یا ملاذ ۴ ناہیں مرا چھٹ نم سستی نظر بحالی یا نبی ۴  
 بھولا ہوں میں بخشو تمہیں لانا خذونی بالوزر ۴ جب محی میں بخشش کری نظر بحالی یا نبی ۴

فاضل پکارے ہیں انشفع شیفیع المذنبین

فریاد کرتا ہر گھڑی نظر بحالی یا نبی ۴

(از بیاض مملوکہ پروفیسر آذر)

۱۔ بدرمعی الدین صاحب کا خط (بحوالہ شرائف غوثیہ) از دہکا قاضیہ بٹالہ ۴  
 ۲۔ فارسی کا پرتو ہے جیسے فوج از کلنگاں ۴





وامن لکھی لای مجھ سے عاجزی مجھ کی شہا  
 وار وبارک بستی مجھ کا کوٹھ فیض سوا  
 دل کی قسوت سید گوارشن کرو سببہ جگر  
 عسبیاں میں قایم ہوئی نہ میری نہ میری  
 کھ شاد و نیا دین میں مجھ نفس شیطانی نہ ڈر  
 کہ کر تصدیق نانو کے باطن میری لے خبر  
 حتیٰ کی صغویٰ بخش مجھ مجلس محمد مصطفیٰ  
 وہ قربانیا کر مجھے دجگلوں میں شاد تر  
 بن دیکھتے تھے شہا زندگی میری برباد ہے  
 چہر اسبارک مجھ کھا تیرے سوا فدا دل و سر  
 غم کی تباہی چھوڑا کر دفع ہو میں ہر بلا  
 توں پادشاہ دوسرا مشکل مری آسان کر  
 نفس سائیں ثابت میرے پھر کو دست جی  
 برکت انہوں کے نام کی مجھ سیرگ اہر شو و شر

میں نور عازرات دن ہے در دتیری ملح کا

وہل خدا کا کر مجھے بے رنج بے محنت ضرر

یہ خافقا ہی اردو کے نمونے آج ہم اے کانوں کو نہایت عجیب معلوم ہوئے  
 لیکن ہمیں تاریخی دلچسپی کی رُو سے اُن پر نگاہ ڈالنی چاہئے۔ یہ تبرکات ایسے عہد  
 کی یادگار ہیں جب کہ ابھی دہلی میں بھی سٹاٹا تھا۔ اور میر و سودا کی غزلخوانی شروع  
 ہونے میں ایک عرصہ درکار تھا۔ ہمیں اس نظم کی بعض خصوصیات کو یاد رکھنا  
 چاہئے۔

کر فضل مجہ = مجھ پر فضل کر۔ میرا کوئی نہیں = میرا کوئی نہیں۔ دلیاں میں = ولیوں  
 میں۔ تیرے جیسا = تیرے جیسا۔ تجھ نام کی = تیرے نام کی۔ تیرے کے اوپر = میرے  
 اوپر۔ تم سار کا = تم سر کا۔ تم کی صفت مہ کیا کروں = تمہاری صفت میں کیا کروں۔  
 تم کا اسم ہر دم پھڑوں = تمہارا اسم ہر دم پڑھوں۔ بن دیکھتے تیرے = تیرے دیکھے  
 بغیر۔ مجھ دیکھا = مجھ کو دکھا۔ بعض الفاظ کا جو غلط تلفظ دیا ہے۔ مثلاً کرم۔ قدم

لے ہوؤں \* لے پکڑے \*

دغیرہ پرانی اردو میں اسی طرح بولے جاتے تھے +



## مُوسٰی

اسی عہد کا ایک ترجیع بند دیا جاتا ہے جس کے مالک موسٰی ہیں۔ ان کے حالات معلوم نہ ہو سکے ۔

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| ہم چرنوں لاگے آن تیرے    | جو پادیں درس دان تیرے      |
| دو جگ پر احسان تیرے      | سہ بندہ ہیں سلطان تیرے     |
| سب حش طیور انسان تیرے    | لاگے ہیں دھیان اوگیان تیرے |
| دہائے ہیں عرش نشان تیرے  | میں صدقہ ارستدیان تیرے     |
| کردل کوں بدر منیر میرے   | یا غوث الاعظم پیر میرے     |
| دو جگ میں شکر شیر ہو تم  | یا داتا حضرت پیر ہو تم     |
| رتبہ موں عرش منیر ہو تم  | دکھیا کے دہیرج دہیر ہو تم  |
| سہ دلیاں بیچ امیر ہو تم  | ہرادل ادراخیر ہو تم        |
| قادر ہر تقدیر ہو تم      | ہر شے موں بلا نظیر ہو تم   |
| کردل کوں بدر منیر میرے   | یا غوث الاعظم پیر میرے     |
| تم محی الدین جبیلانی ہو  | تم ساچے قطب ربانی ہو       |
| تم سچے محبوب سبحانی ہو   | تم برحق غوث صمدانی ہو      |
| تم حوصن کوثر مکے باقی ہو | ہر مشکل کی آسانی ہو        |
| کردل کوں بدر منیر میرے   | یا غوث الاعظم پیر میرے     |

میں عاجز تجھ دربار کھڑا      کہتا تیرے دوار کھڑا  
 تجھ نام کانے آوار کھڑا      کرتا ہوں یہ نستاہ کھڑا  
 رنجیدہ دل لاجپار کھڑا      کا ندھے پر غم اسوار کھڑا  
 مجھ ساتھ کا کھیوا پار کھڑا      پا پیر میں پانی دار کھڑا  
 کر دل کوں بدر منیر میرے      یا غوث الاعظم پیر میرے  
 تم صحنی پیراں سر پیراں جی      تم سانچے حضرت میراں جی  
 تم کھو لو بند اسیراں جی      مجھ دکھ کی کاٹ زنجیراں جی  
 تم اکھیں دیت بصیراں جی      تم خوشی دیت دلگیراں جی  
 تم دہریج دیت ادھیراں جی      کیا ہند دکن ایراں جی  
 کر دل کوں بدر منیر میرے      یا غوث الاعظم پیر میرے  
 نہیں غرضی مال منال کا ہوں      اشفقت تیرے جمال کا ہوں  
 مزدی تجھ جہاہ جلال کا ہوں      شیدا تجھ قیل ارقال کا ہوں  
 میں ٹھٹھو کا تیرے وصال کا ہوں      دیوانہ اسی خیال کا ہوں  
 میں منگتا اسی سوال کا ہوں      میں غرضی اس احوال کا ہوں  
 کر دل کوں بدر منیر میرے      یا غوث الاعظم پیر میرے  
 تو ہادی راہ ہدایت کا      تو معنی فیض کی آیت کا  
 حامی ہیں روز عنایت کا      کافی ہیں کرم کفایت کا  
 ہیں داعی فضل رعایت کا      دالی ہیں عین عنایت کا  
 ہے سایہ تیرے رایت کا      یہ شوق مجھے بنایت کا  
 کر دل کوں بدر منیر میرے      یا غوث الاعظم پیر میرے

تجھ بیچہ کی کنتھما سیتا ہوں      کٹ سیس کپڑے مٹتا ہوں  
 تجھ یاد کی پھکپھکتا ہوں      اور خون جگر کا پیتا ہوں  
 تجھ نام لئے میں جیتا ہوں      میں نیک عمل سے لیتا ہوں  
 تجھ در کی مانی لیتا ہوں      کچھ پر یہ حنا کھڑکتا ہوں  
 کر دل کوں بدر منیر میرے      یا غوث الاعظم پیر میرے  
 تم غم مجھ دل سے دور کرو      یہ بات میری منظور کرو  
 مجھ دشمن چکنا چور کرو      آئش میں دل منور کرو  
 سینہ کو یہ پر نور کرو      عاشق اپنے سون معمور کرو  
 مے اپنی سون محمور کرو      یہ پار ہمارا پور کرو  
 کر دل کوں بدر منیر میرے      یا غوث الاعظم پیر میرے  
 ہم بیکس دیکھن اور ترا      مشہور جگت موں شور تیرا  
 چٹکی موں باندھا چور ترا      وہ چور ترا میں ڈھور ترا  
 القاسم بے چور ترا      رکھتا ہوں ڈھرا در نور ترا  
 ایساں ہے شکر معمور ترا      .....

کر دل کوں بدر منیر میرے      یا غوث الاعظم پیر میرے  
 سرپوٹ اوگن کی بھاری ہے      مجھ لاگی آس تمھاری ہے  
 تجھ نام پر پوٹ اتاری ہے      دیکھ ایسی شکل تمھاری ہے  
 موٹی تجھ درس پکیاری ہے      توں دستگیر نشتاری ہے  
 مجھ سوخت رین اندھاری ہے      یا پیر مرے ایہ یاری ہے  
 کر دل کوں بدر منیر میرے      یا غوث الاعظم پیر میرے  
 (ادبیات پر پروفیسر آذر)

یہ نظم اگرچہ ہم مصنف کے عقائد سے متفق نہیں۔ سادگی جذبات و اداس بیان کے لحاظ سے بلند پایہ رکھتی ہے۔ پنجاب میں حضرت شیخ عبد القادر کے نام پر ایسی ہزاروں مناجاتی نظمیں لکھی گئی ہیں۔ بارہویں صدی میں پنجاب کی سیاسی ابتری نے اور بھی ان کو فروغ دیا ہے۔ عالمگیری کی وفات کے بعد وہ دور شروع ہو جاتا ہے جس کو ہم پنجاب کی تاریخ کے سیاہ ورق کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔ اس عہد میں اس سرزمین پر آفتوں پر آفتیں ٹوٹیں۔ بلاؤں پر بلائیں نازل ہوئیں۔ سکھوں کی تاخت و تاراج۔ نادر کی آمد اور احمد شاہ درانی کے حملے ایسے واقعات ہیں جنہوں نے یہاں کے باشندوں کے قلوب کو بے بس اور ناامیدی کی کے جذبات سے معمور کر دیا۔ قاعدہ ہے کہ مصیبت میں خدا یاد آتا ہے۔ لیکن فاقہ ہی اثرات میں پنجاب نے صرف حضرت غوث الاعظم کو یاد رکھا۔ اور انہی کا کلمہ اکثر پڑھا۔



## حضرت غلام قادر شاہ متوفی ۱۱۷۱ھ

شیخ محمد فاضل کے فرزند اور جانشین حضرت غلام قادر شاہ ہیں۔ جو علم عمل زہد و تقویٰ۔ ریاضت و مجاہدت اور حال و قال میں اپنا ثانی نہیں رکھتے۔ آپ کا لقب اہل اللہ ہے۔ تصوف میں متعدد تصنیفات آپ کے قلم سے نکلی ہیں۔ جن میں سے صفاء المرآت کا ہم تک نام پہنچا ہے۔ شب یکشنبہ ۵۔ بیچ الثانی ۶۔ میں رحلت کی۔ فوت مخدوم آپ کی تاریخ وفات ہے اور غلام محفل سے ہے۔

اُن کی اُردو مثنوی رمز العاشقین اُن کے والد بزرگوار کی زندگی ہی میں تصنیف ہو چکی تھی۔ کیونکہ اس میں انہوں نے اپنے والد کو خطاب کر کے بعض شعر لکھے ہیں۔ یہ مثنوی میر اثر کی مثنوی خواجہ خیال سے جو ۱۱۵۹ھ کی تصنیف ہے۔ اقدم ہے۔ اس مثنوی کے دو نسخے میرے پاس ہیں۔

(۱) محمد جان کے قلم کا نوشتہ ہے۔ جو مصنف کے مرید اور سالے ہیں۔ اور مصنف کی زندگی ہی میں اس کی کتابت کرتے ہیں۔

(۲) ۱۱۷۱ھ کا نوشتہ ہے۔ عنوان کتاب پر سنہری اور رنگین گلکاری ایرانی تقلید میں ہو رہی ہے۔ خاتمہ میں یہ عبارت درج ہے ”نسخۂ متبرکہ رمز العشق تصنیف حضرت غلام قادر شاہ قدس سرہ ساکن بٹالہ تمام گردید ۱۲۰۴ھ“ دونوں نسخے خط نسخ میں ہیں۔ بارہویں اور اس سے پیشتر قرون کی اُردو تالیفات بالعموم خط نسخ میں ملتی ہیں۔ اور مسلمانوں نے گویا اس خط کو ہندی زبانوں کے لئے مخصوص کر دیا تھا۔ آج بھی پنجابی۔ سندھی اور پشتو زبانیں خط نسخ ہی

ب لکھی جاتی ہیں اگرچہ اردو نے فارسی کی تقلید میں نستعلیق بعد میں اختیار کر لیا۔  
اس ثنوی کا وزن عروضی خالص ہندی ہے۔ پنجابی لہجہ کی تمام خصوصیتیں  
میں موجود ہیں۔ اس ثنوی کی شرح شیخ کے پوتے شیخ ابوالاحمد محمد شاہ المتوفی  
۱۲۲۲ھ نے لکھی ہے۔ اس کے متعلق صاحب تذکرۃ الابرار لکھتے ہیں:-

دُرُمر العشق نصیفت جہدِ زرگو ارخود بغایت شرح مرغوبِ پسندیدہ نوشتہ  
ودر کشف حقائق تصوف و بیان اسرار و اصطلاحات حضرات صوفیہ ....  
... تعمق فراوان و تحقیق بسیار نمودہ ...

رمز العشق میں عربی الفاظ کا استعمال کثرت کے ساتھ دیکھا جاتا ہے  
یک وجہ تو اس کی یہ ہے کہ تصوف کی تمام اصطلاحات عربی ہیں۔ دوسرے  
نصرت غلام قادر شاہ صاحب خود عربی کے فاضل ہیں۔ اور اس زبان کے زیادہ  
زراوت رکھتے ہیں۔ ذیل میں ثنوی کا نمونہ عرض ہے:-

افتاحیہ

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| دہی دہی نہ دو حبا کو ی  | پر گھٹ ہو یا محمد ہو ی    |
| احمد محمد ایک پیچھا نوں | ایک ہی دیکھو ایک ہی جانوں |
| محمد کو اور بُرنت درود  | فہو الحمد والحمود         |
| اوّل آخر باطن ظاہر      | ناہیں اس سے کو یو باہر    |
| اثامن نورہ سنوبیان      | والکل توری دہرود صیان     |
| سمج لیو ار بوجھو بانٹ   | ایک ہی ذات ہے ایک ہی ذات  |
| سب بلیائی اسے مستم      | صلی اللہ علیہ وسلم        |
| صلی اللہ علیہ وسلم      | ومن اشتاق بنور جمالہ      |
| سیما شیعی عبر القادر    | نعم المولیٰ نعم الناصر    |

فاضل شاہ کالے کر نام ۛ سنوں حقیقت کسے غلام  
 دسوں سنوں حقیقت ساری ایک حقیقت سب موی ساری  
 آپ سنے ار آپ سنا دے کیا کسے کچھ کہا نہ جاوے  
 وہی صحیح، بصیر، علیم، تاہیں اس کا کوئی سہیم ۛ  
 کان ولعلیک معہ شئیئا وھو الا ان کما کان کیا  
 غیر کہاں ہے دیکھ پیارے آپ ہی آپ ہے ہر ہر جگہ

سات مراتب بوجھ پیارے ہر ہر کے ہیں حکم نیارے  
 ست گرسوں توں کر تحقیق ناں ہو محمد ناں زندیق  
 فرق ارجع موی فرق پکھان پھر دونوں کو ایک ہی جان  
 بوجھ لیو تنزیہ کوں خوب ناں ہو محمد ناں عجوب  
 بھی تشبیہ کوں جانوں نیک پھر دونوں کوں جانوں ایک  
 ظاہر میں ہے وحدت کثرت باطن موی ہے کثرت وحدت  
 قدم دجوب کے سب اسماء جانوں فاعل فی الاشیاء  
 ازلی ابدی ہیں درکار ۛ نانہ معطل ناں بریکار  
 اس مشہد موی ہے مسجود ۛ فھو القامد والمقصود  
 یوں ہے سب اسماء کیا فی حادث جانوں اور نقصا فی  
 اس مظہر میں راکع ساجد فھو الطالب وھو العابد  
 بندے کا ہے طاعت کام داعبد ریلک سنوں کلام  
 کرو عبادت دن اور رات شرک ارشک سوں ہوئے نجات  
 کرو عبادت شمع آئین حاصل ہوئے نور یقین ۛ



جس کوں ناہیں شرع گواہ جانوں اس کوں تم گمراہ  
حق نے کیا نوری مبین شرع کوں بیچ کتاب متین  
جس کوں حاصل ناں یہ نور طبع ہوا کاپے مغرور  
ناں ہو اس کوں قرب مال شرع بنا ہے قرب محال

### از خاتمہ

دین دنی کا پشت پناہ والی میرا قاضی شاہ  
قطب حقیقت شمس یقین نائب سید محی الدین  
عارف کامل دل آگاہ نور محمد سدر الد  
اول آخر ظاہر باطن ہاتھ ہمارے اس کا دامن  
ناہیں اس بن کو یومیرا اس کا ہوں میں اس کا چیرا  
نا نہ کسی سوں مجھ کوں کام وہی ہے مولا وہی غلام  
اپنے شہ کالے کر نام کیا رمز العشق تمام  
رمز العشق کوں جس نے جانا بیشک حق کوں دیکھ بچھپانا  
حمد کہوں اربیت سلام اول آخر نیک کلام  
یار بصل علیہ والہ واجعلنی فی حبہ الہ  
اللہم بنور جمالہ شرفنی بالحال دقالم

آئینہ نعتیہ غزل حضرت غلام قادر شاہ کی تصنیف ہے۔ میں اس کے

صرف چند اشعار پر اکتفا کرتا ہوں :-

سب دیکھو نور محمد کا سب دیکھو نور محمد کا سب بیچ ظہور محمد کا سب دیکھو نور محمد کا  
وہ نقطہ علم ازل کا ہے وہ اول ہر اول کا ہے وہ مجمل ہر مجمل کا ہے سب دیکھو نور محمد کا

وہ نشا سبہ اسما کا ہے وہ مصدر سبہ اشیا کا ہے      وہ سرِ ظور خفا کا ہے سبہ دیکھو نور محمدؐ کا  
 کہیں ظاہر ہو مشہور ہو یا کہیں باطن ہو مستور ہو یا      کہیں ناظر ہو منظور ہو یا سبہ دیکھو نور محمدؐ کا  
 کہیں کلمہ حق کا نور اللہ کہیں بیچ پنگوٹے عبد اللہ      سبحان اللہ سبحان اللہ سبہ دیکھو نور محمدؐ کا  
 کہیں شمع کہیں پروان ہے کہیں دانا کہیں دیوانہ ہے      کہیں بار کہیں بیگنا ہے سبہ دیکھو نور محمدؐ کا  
 وہ آپ ہی آپ عیاں ہو یا کہیں کثرت کا سامان ہو یا      ہر شانِ مع وہ شان ہو یا سبہ دیکھو نور محمدؐ کا

کہیں غوثِ تمام کہا یا ہے کہیں مع لا نام دہرایا  
 کہیں غبارِ غلام کہا یا ہے سبہ دیکھو نور محمدؐ کا



# شیخ نصیر الحق

شیخ فاضل الدین کے مرید شیخ نصیر الحق ہیں۔ یہ فارسی، ہندی، پنجابی اور اردو کے شاعر ہیں۔ اردو میں انہوں نے خصوصاً بے شمار نظمیں لکھی ہیں۔ نصیر اور نصیر انجمن تخلص کرتے ہیں۔ مناجاتیں۔ توتا۔ برہنی اور کھردلی اکثر لکھتے ہیں۔ ان کا گلام بہت ہے۔ میں صرف بعض مثالیں یہاں دیتا ہوں:

ایرے نصیر اوقت ہے بدقت پھر ناپائیے      سرکاٹ لے کر ماتھ پر آگے پیالے جانیے  
صوت زسیرت مجھ منے کس راہ پیالوں پائیے      فاضل سائیں ہے بوالفرج اُن کے نصیحت جانیے  
آتش پڑی بیڑے مگر اس عشق دھند دکار کی      بھتہ تن جلا کو لا کیا صورت ہی انگار کی  
بجلی پڑی مجھ غیب میں اس ابر آتش بار کی      فاضل سائیں کو جاکو یہ خبر اس بیمار کی  
جھانکی دکھا اوپو کی کر کم اس آزار پر      قربان کر سب جان تن اس غوث قطب الیل پر  
جو نام سُن سُن کا پنتے تھے یہ دما جھ آئیاں      ہے رجا اب کیا کروں فوجاں برکیاں دہلیاں  
تلوار جمد ہر سار کی لے تیر ترکش آئیاں      تجھ بن مرا اب کو نہیں اے شاہ فاضل سائیاں

جو گن بھٹی میں لے پیا ہو ہو تیری پکارتی

فاضل سائیں بھیچا دیو میں اتو بازی ہادی

دیگر۔ مناجات تصنیف حضرت نصیر الحق

یا غوث سید محمدی الدین لیتے خبر اس زار کی      کہ کر تصدق پایوں کا جھانکی دیو دیدار کی  
ہیڑے پٹے برہوں اُن جہنا پڑا جھ رین دن      مچکوں بتا دودہ سجن دیوے خبر دار کی  
اکس برہوں جب آئیاں اس ماس سبچن کھانیا      اب ہا دکھاؤں تھا میا جو کھسے اس فتح توار کی  
یکھے بناں پایے سجن کیو کہ قصوں میں بن دن      لیاؤ مجھے دیوؤ کفن ہوئے مکہ جبال کی

دیو د کھائی اے پیاتم بن سکوں کیونکہ جیا      بہوں مجھے بیکل کیا طاقت نہیں اس بہار کی  
 نس دن مجھے ہے رو دنا رد رو مجھے جی کھو دنا      یہ موکھ لہو میں تھو دنا نشتر لگی ہے سار کی  
 کب لک میں اس دیکھ جوج دل با رنجہ میں موں      سر کاٹ کر آگے دھروں کر بیٹھ اس لدا کی  
 وہ پیو پیراہ ہے سہ جگہ شاہنشاہ ہے      وہ محی الدین نہ خواہ ہے ہو خاک اس دیار کی  
 فاضل ساتیں کرنا کرم جہ نوں لگی کی کر شرم      لیاؤ مجھے دیوڈ جرم جہاں کی دیلا دو یار کی

کہ اے نصیر کیا کروں بڑوں کی کچھ میں مڑو

جرتے نہ ہرگز دم بھروں یہ تھو رنا گفتار کی



# شاہ مُراد

شاہ مراد غالباً اسی عہد سے تعلق رکھتے ہیں۔ میں اُن کے حالات سے واقف نہیں۔ نمونہ کلام ذیل میں عرض ہے۔

اب کیا کرے کوئی بے حیا جب آنکھوں سے بیا دُور ہو  
تن کڑی ہوصل راکھ بھیا یہ سیدہ گرم تنور ہو  
یہ سوچ ہے وہ آپ پیار پور ہو یا مشہور ہو یا  
یہ قد نہیں ہے قیامت کے وہ دھوم بڑی ہے شعور ہو یا  
یہ نقطہ ہے بسم اللہ کا جو مصحف پر مسطور ہو یا  
یا زہرا اگر چور پڑا یا قندشکر پر مور ہو یا  
بن دروغل منظور نہیں جو عاشق ہے مغموم ہو یا  
تجھ باجہ نہ دجایا کروں یا زک تن منظور ہو یا  
سر کہک جیو قربان کیا وہ چہر سولی منصور ہو یا  
وہ دامت آپ عذرا ہے مشتاق ہو خود مغرور ہو یا  
کھل لعل شراب سے تھوٹی ہونٹ دنا مجھ دستور ہو یا  
ترے گن کی مالاکا تھی ہوں لگ تار تن طنبور ہو یا  
دنات جو تیری چاہ مجھے یہ آگ برہ کی ناہ مجھے

یہ شعر عجیب ستادسوں ہے یہ لبرجن آباد سونگ

یہ یختہ شاہ مرادسوں ہے مقبول ہو یا منظور ہو

یہاں ایک ضروری امر کی طرف ناظرین کی توجہ مبذول کرنا مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اوپر میں نے جس قدر پنجابی اُردو نظموں کے نمونے دئے ہیں وہ

اس تحریک سے کوئی علاقہ نہیں رکھتے چوبارہویں صدی کے ربع دوم میں دہلی میں دلی اورنگ آبادی کے دیوان یا خود دلی کی آمد سے تعلق رکھتی ہے۔ میر حسن کا بیان ہے کہ دلی عہد عالمگیر میں دہلی آئے۔ لیکن آزاد سلسلہ جلیوس محمد شاہی اس کی آمد کا سال بتاتے ہیں۔ میں آزاد کے بیان کو ترجیح دیتا ہوں۔ کیونکہ دلی کا محمد شاہ کے عہد میں دلی میں موجود ہونا خود دلی کے ایک شعر سے جو مولانا آزاد نے آب حیات میں نقل کیا ہے ثابت ہے۔

دل دلی کا لے لیا دلی نے چھین جاکہ کو کوئی محمد شاہ سوں ۶

گویا بقول آزاد دلی ۱۷۳۹ء میں دہلی میں وارد ہوئے۔ اور اس عہد سے دہلی میں اردو غزل گوئی عام رواج پا گئی ورنہ اس سے پیشتر شعرا کے لئے یا فارسی یا ہاشم کا میدان کھلا ہوا تھا۔ جس میں وہ اپنی طبیعت کی صنعت گری کی بہار دکھاتے تھے۔ اردو میں غزل گوئی کی بنیاد اگرچہ دلی کے عہد سے بہت قدیم ہے۔ لیکن ہندوستان میں اولیت کا ناج دلی کے سر پر ہی رکھا گیا چنانچہ ہماری قدیم تذکرہ نگاروں نے اسی کو اردو شاعری کا آدم مانا ہے۔ وجہ ظاہر ہے کہ ہندوستان میں دلی کے طفیل اس قسم کی شاعری جو قدرتا مسلمانوں کی طبیعت اور رجحان کے زیادہ مناسب تھی رواج میں آئی۔ اور یہی وجہ ہے کہ یہ تحریک بڑی سرعت کے ساتھ اس عہد کے تعلیم یافتہ طبقہ کے قلوب میں گھر کر گئی۔ کیونکہ اس شاعری کا دار و مدار زیادہ تر فارسی جذبات پر تھا۔ اور فارسی خواں گھر گھر میں موجود تھے۔ حقیقت اردو شاعری فارسی کا پر تو ہے فارسی کے تمام قواعد و ضوابط عروض و اقسام شعر کو اس میں نقل کر لیا گیا ہے وہی بحر ہیں۔ وہی ردیف و قافیہ کی پابندی۔ وہی خیالات و جذبات صنائع و بدائع تشبیہات استعارات و تلمیحات وغیرہ وغیرہ۔ لیکن پنجاب کی نظموں کے

نڈشتہ نمونے کئی امور میں مختلف ہیں۔ اول تو ان کی سحریں زیادہ تر مقامی ہیں دوسرے اُن میں اگرچہ ردیف کی پابندی کیجاتی ہے لیکن قافیہ کا لانا لزوم والا یلزم مان لیا گیا ہے۔ پھر وہ جذبات میں فارسی سے مختلف ہیں۔ ہندی میں عاشق اکثر عورت ہوتی ہے۔ ان نظموں میں بھی یہی خصوصیت موجود ہے۔ وہ فارسی صنائع و بدائع و تشبیہات سے بالکل عاری ہیں۔ اور اس شاعری کا مدار ایہام پر نہیں ہے۔ جیسا کہ ہم ولی اور اس کے پیروں میں دیکھتے ہیں۔ ہم کو تعجب آتا چلتے کہ اردو کے لئے دو مختلف مرکوزوں میں دو نو تخریکیں ایک ہی وقت میں مصروف کار ہیں۔ لیکن ایک کو دوسری کے خبر نہیں ہے۔

اس صدی کے تیسرے ربع میں دہلی کی تحریک پنجاب میں پہنچ گئی ہے۔ اور مختلف نظموں میں ہم اس کا اثر دیکھتے ہیں۔ سب سے پیشتر جذبات میں اور زبان میں تبدیلی محسوس ہوتی ہے پرانے الفاظ اکثر متروک کر دیئے جاتے ہیں اور کھلف رفتہ رفتہ مذاق میں غالب آنے لگاتے ہیں۔ قدیم سادگی برطرف ہو جاتی ہے اور طبائع میں میلان زیادہ تر تصنع کی طرف پیدا ہو گیا ہے۔ بحر میں فارسی اختیار کی جاتی ہیں۔ اور ردیف و قافیہ کا التزام ضروری مان لیا جاتا ہے۔



# محمد جان

محمد جان حضرت غلام قادر کے مرید اور سائے ہیں۔ تصوف میں صاحب تصنیف اور فارسی وارد میں شعر کہتے ہیں۔ نبی محمد جان شادی رمز العشق کے کا تب ہیں جس کا ذکر اس سے قبل ہو چکا ہے۔ میں اپنے عزیز شاگرد سید ذکا اللہ تھر ڈائر اسلامیہ کالج کا ممنون ہوں کہ انہوں نے چند اوراق محمد جان کی نظموں کے میرے لئے بہم پہنچائے۔

محمد جان سے پنجاب کی نظموں میں دہلی کا پر تو نظر آنے لگتا ہے۔ اور فارسی بحر و کارج ہو جاتا ہے۔ نمونہ کلام ہے

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| بیس کی طرح دل کے بھجلائے کوں کیا کیے | زنجیر میں زلفوں کی پھس جانے کوں کیا کیے |
| رد و کے عبث دل کے بھجانے کوں کیا کیے | بسل ہو تر پتا ہے مرجانے کوں کیا کیے     |
| کیا کام کیا دل نے دیوانے کوں کیا کیے | سر لینے کوں ہر صبح پھتر سوں پگتا ہوں    |
| کر یا د پریر و کی رد و کے سسکتا ہوں  | دوین و دودیا کر دن رین پھسکتا ہوں       |
| کیا کام کیا دل نے دیوانے کوں کیا کیے | کچھ کرتے ہوئے یا ر و مجھ زار کی اب کاری |
| پلکوں کی خدنگوں میں دلیر ہے ستم گاری | دلیر کے جفا سیتی ہر وقت گسار ی          |
| ہر صبح کا دہڑنا ہر شام کی یہ زاری    | کیا کام کیا دل نے دیوانے کوں کیا کیے    |
| کر یا د تیری صورت جی دار نے کرتا ہوں | سڑکاٹ کے گردن سوں تجھ پاؤں پہرتا ہوں    |
| تبج تیغ سے آکر دم ایک نہ بھترتا ہوں  | ہستا ہوں خوشی سیتی پھر شوق میں مرتا ہوں |
| کیا کام کیا دل نے دیوانے کوں کیا کیے | تبج تیغ تلے کہ تو سر لینے کوں دھردیجے   |
| خونایہ آنکھوں کا ہر شام دھس رہیجے    | مرتا ہے لکھا سر پر کیا اور پہ دھردیجے   |



قسمت موں لکھا جو ہے دنیا موں سو بھر لیجے      کیا کام کیا دل نے دیوانے کوں کیا کیجے  
 آذبح نہ کر ہم کوں ڈرا اپنے خدا سیتی      کیا قتل غریبوں کوں کرتا ہے حیا سیتی  
 تن پرے ہی پرے ہے تجھ جو روح جفا سیتی      رور و کے پرکھتا ہوں ہجراں کی بلا سیتی  
 کیا کام کیا دل نے دیوانے کوں کیا کیجے      کیا پوچھتے ہو مجھ میں غم یار کا کھاتا ہوں  
 کر نعت جلاپناں آنکھوں سے بہاتا ہوں      محبوب کے ہجراں میں دن رین لگھاتا ہوں  
 گدے ہے جو کچھ مجھ پر دلبر کوں سناتا ہوں      سنتے ہوا رے یار و کچھ چشم مروت ہے  
 مڑتا ہوں میں غم سیتی کچھ تجھ میں فتوت ہے      خوں آنکھوں میں جاری ہے کچھ مجھ میں نقوت ہے  
 کج گیری کرو کاری کیا ایسی اخوت ہے      کیا کام کیا دل میں دیوانے کوں کیا کیجے  
 سنتا ہے محمد جان کیا گریہ و زاری ہے      خاموش صفت ہوتا کیا بات پیاری ہے  
 وہ فضل کرے اپناں یہ بات نیاری ہے      مغرور عبادت پر احسان شماری ہے

کیا کام کیا دل نے دیوانے کوں کیا کیجے

یہاں ایک نامعلوم شاعر کی غزل کے چند اشعار دیئے جاتے ہیں جن کے لئے گویا انشا اللہ خداں نے مصرع "بحرِ جز میں ڈال کے بحرِ مل چلے" لکھا ہے اس میں پہلا شعر بحرِ جز میں، دوسرا مل ورجز میں تیسرا مل میں اور چوتھا مل ورجز میں ہے۔ چنانچہ ۵

اس شمعِ رو کوں دیکھ کے دل جل کے دیوانہ ہوا      تیری گرہ کا کیا گیا میں سب میں بیگانہ ہوا  
 جے تجھے میوہ کی خواہش چل تو ٹینگے باغ میں      تیری تو خاطر باغ میں انگور پیدا نہ ہوا  
 یو فانی مت کر وے بیٹے صاحبِ جمال      مثلِ مجنوں کے معاصر مستِ دیوانہ ہوا  
 اے صنم تم مت نہ پوچھو بات میرے حال کی      تیرے کنوں کو دیکھ کر میں آپ رہا نہ ہوا  
 اس نقص کے باوجود زبان میں بے حد اصلاح ہو گئی ہے۔

# میاں احمد

غزل ذیل ایسی میاں سے منقول ہے جو ۱۱۶۱ھ میں لکھی گئی ہے۔

چوں شب گزشت صبح چہ ہی تب سمجھ پری      جاگن نہ ہوا ایک گھری تب سمجھ پری  
 جب مرگ کا پیالہ پیا آنکھ کھل گئی      جب کھا قہر چو دیہری تب سمجھ پری  
 تو شک نہالیوں سے مجھے فکر نا ہوا      جبایت زیر سیں دھری تب سمجھ پری  
 حین وقت یار چھوڑ چلے ہم رہے نکو      منکر نکیر بنو چھ دھری تب سمجھ پری  
 حساب کا جو وقت ہوا آنکھ کھل گئی      چیتنی عمل کی آپ پر ہی تب سمجھ پری  
 غم اتمام گزر گئی عمل نا ہوا      جب عمر کی دو پر دہلی تب سمجھ پری

احمد کوں (کنڈا) طرف کوئی نہیں جز خدا رسول

جب فضل پر امید دھری تب سمجھ پری



## محمد

محمد بارہویں صدی کے منقصف دوم سے علاقہ رکھتے ہیں۔ مریع آئندہ  
انہی کا کلام ہے ۛ

قربان خدا کے ہوں جس راہ دکھا لایا ہے  
عجب بمراسد رسبہ جگ کا اوجا لایا ہے  
دل اپنا میں خوں کر کر اکھٹو سے بہاتا ہوں  
فریاد و فغاں سیتی اک دھوم مچاتا ہوں  
آہوں سے مری بدری افلاک اوپر چھپائی  
غلیظوں سے برس بوئیں ہر نہرا چل آئی  
دن رات ترپتا ہوں اس یار کی صوٹ کوں  
تا جاں میں قدم کر کر جایار کی صورت کوں  
بن یار کے اب جینا دشوار نظر آئے  
عجب وہیں آنا کس طور صبر آئے  
اے شاہ مرے والی مرتا ہوں ناں تیر  
الفت میں تیری برہنہ ہستی میں مجھے گھیر  
تم غوث جہاں کے ہو سکھ عشق تمہارا ہے  
دیدار دو اپنا تم ہجران نے مارا ہے۔  
تجھ طرف برا دیکھوں شاید کرم ہووے  
دل ماتی میں کس آئے دیکھ کو سچ دہوے

اُدھوشن دیا مجھ کوں جس سیتی یہ بھالا ہے  
اُدعرش و فرش کے بیچ سب چیزیں لایا ہے  
اُدرخون جگرتا میں ہر آن میں کھاتا ہوں  
پھر یار دھپتا ہے یہ کونسا چالا ہے  
سینے سے کس آتش ہو برق عجب دہائی  
اس عشق کی شورش کا کچھ راہ نہ لایا ہے  
آرام گیا مجھ سوں پچھتا ہوں موت کوں  
سرکاٹ و صرد آگے یہ طور سکھالا ہے  
یا جان نکس جاوے یا اس کی خبر آوے  
لاچار آگن لا کر جیو جان کو جالا ہے  
مجھ سار کے تجھ درپر رکھتے ہی پرچہ  
پھر لاکھ سب گل لائے گرد پر بہا لایا ہے  
دکھیا ہوں پر امرا تجھ آگے پکارا ہے  
نوکر ہوں تیر در کا تیرا ہی سبھا لایا ہے  
اں جلنے میں چھپ جاؤں میری سکھ یاد  
دنیا کے تعلق سوں میں کس کا لایا ہے

بس کرتوں محمد ایسا قصہ عجائب سوں      کس کس نے کیا اور کس بابت غرائب سوں  
پیر اپنے سین فجا کر بدور نواب کوں      جن پیر کی صوت سوں ہر جگہ کا اچال ہے  
(از بیاض پروفیسر آذر)



## بدھ سنگھ

بدھ سنگھ کا زمانہ بارہویں قرن ہجری کے نصف ثانی سے تعلق رکھتا ہے  
اس کی غزل ایسی بیاض سے نقل کی جاتی ہے جو ۱۸۱۱ء سے قبل کی نوشتہ ہے  
وہ ہوندا ہے

ڈھونڈا بہت سجن کو میں پایا نہیں ہنوز      ملیا قریب تھ جو آیا نہیں ہنوز  
از یک نگاہ تر بھی ہوا خاکسار دل      دامن کے اوس کے ہاتھ لگایا نہیں ہنوز  
شمشیر چیم کھینچ ڈراتے ہو کیا سجن      سرکہ سنگ سوں آئے دایا نہیں ہنوز  
اس لطف پیدا کیا پیچ پیچ دل      مار سیر کوں ہاتھ لگایا نہیں ہنوز  
بدھ سنگھ نہ ہو تو بیدل از اغاض فیض      گر ہے جواب صاف خط آیا نہیں ہنوز

بارہویں صدی کے ایک پنجابی سکھ سے اس سے بہتر نمونہ شاعری کی توقع  
کرنا غالباً ہماری زیادتی ہوگی ۔



# خفیہ سگیم

ایک دلچسپ پہلو اس عہد کا یہ ہے کہ غور میں بھی اردو میں شاعری کرنے لگی ہیں۔ ان میں خفیہ سگیم خفیہ تخلص والدہ میر صابریں۔ ذیل کی غزل انہیں کی یادگار ہے۔

اتنا سخن ہے دل میں سمائی ہو جا دیگی جہاں منہ سے بات نکلتی پرائی ہو جا دیگی  
اب پھول سے جدا نہ کرو عندلیب کوں فصل خزاں میں آپ جدائی ہو جا دیگی  
اس آرسی سے دور کرو زنگ کینہ کا تب تو دلوں میں آکے صفائی ہو جا دیگی  
یا تو فغاں کریگی مری کو چہ ام سے اثر یا آہ میری تیر ہوائی ہو جا دیگی  
میرے بلانے سے ترا کو چھ گھٹ نہ جا دیگا پر عاشقاں میں میری بدائی ہو جا دیگی  
میرا خیال لوگوں نے پکڑا ہے آکے کیوں ناحق کسی سوں میری لڑائی ہو جا دیگی  
اس دعویٰ میں تو خفیہ خدا کوں کھوئی میں  
اس کی طرف تو ساری خدائی ہو جا دیگی۔



اے ایک دن سودا کے ہاں میر سوز تشریف لائے۔ ان دنوں شیخ علی حزیں کی ایک غزل کا چچا تھا جس کا مطلع ہے۔ میگہ فتم بجاناں سر رہے گا ہے۔ اوہم از لطف تہاں اشت گاہے گاہے میر سوز مرحوم نے اپنا مطلع پڑھا۔ نہیں نکسے ہے مرے دل کی اپاہے گلے۔  
اے فلک بہر خدا خست آہے گاہے۔ مرزا سن کر بولے کہ میر صاحب بچپن میں تہاں ہاں پیشور کی ڈومیاں آیا کرتی تھیں یا تو جب یہ لفظ سنا تھا۔ یا آج سنا ہے۔ میر سوز بچا ہے ہنس کر چپکے ہو رہے۔  
(آبجیات)

## میر صابر

میر صابر نے اس کا جواب دیا ہے

کب جانتے تھے تو جہیں جدائی ہو جاوے گی غم کی منادی دوکھ کی دوہائی ہو جاوے گی  
ہونے دے مجھ کو اپنی تصدیق اب ایک بار کوچہ اس تھیں پیارے تیری بھلائی ہو جاوے گی  
گر سینہ صاف ہو کھلے بندیاں گلے لگو اتنے میں دل کی کامروائی ہو جاوے گی  
اب رو کی چین دور کر آخر سنو گے تم یہ ترشی ایک روز مٹھائی ہو جاوے گی  
دیکھو نگاہ قہرسوں آئے اگر رقیب ادس بیچیا کو چشم نمائی ہو جاوے گی  
صابر یہ بات جس نے کہی آفریں اوسے جہاں منسی بات نکسی پرانی ہو جاوے گی

مختصر ذیل بھی اسی عہد کا معلوم ہوتا ہے

بات پر خوف تھک لگا ہر گاہ راہ میں چور کا دبا ہر گاہ رین اندھاروں و غابرا

یہ تجھے سودنا خطا ہر گاہ جاگیو جاگنا بھلا ہر گاہ

جاگدے پر نہیں پڑے کوئی چور جاگدے پر نہیں کرے کوئی زور جاگنے کا نفع جو ہر گاہ زور

جاگنا خوب ہے خصوصاً بسور جاگیو جاگنا بھلا ہر گاہ

اے باقا تو مجھے نہیں سونا سودنا پونجی مانتے سوں کھوتا پونجی پھرتا راتے میں ہوتا

بیخواس سراموں نہیں سونا جاگیو جاگنا بھلا ہر گاہ

اے مسافر تجھے ہی جانا دور ماندہ ہو کر تھکا ہن چکنا چو اس سرایت توں نہ ہو مغرور

نیند کے مانتے گئے ہیں سو جاگیو جاگنا بھلا ہر گاہ

کون اس ٹھانویں ڈھٹیرا ڈاکہ ہے ناقتہ مول دیں صحراباہر و پر نہ بھول دہ میرا

باہر و ہوت اپنا گھیرا جاگیو جاگنا بھلا ہر گاہ

تیں جو کجہ کہنا ہے سو کیلے آج پھر نہ لہرائے گا یہ تیرا راج اولٹ ماریں گے تیرے سرس تاج  
 اس وقت کیا رہیگا تیرا راج جاگیو جاگنا بھلا ہیگا  
 کوچھ سمجھو جھلے سیر ناداں اپنی غفلت سوتوں تو عشا دل لٹ کوں سنتا ہیں تو اپنے کان  
 دمدم بولتے ہیں گشتی بان جاگیو جاگنا بھلا ہیگا  
 ساتھ تیرے میں فرشتے دو نیک بد کرتا ہیں سو لکھیں او قبر میں پوچھوں گے فرشتے دو  
 اس وقت کیا جواب دے گا او جاگیو جاگنا بھلا ہیگا  
 ~~~~~

## رحمن

اگر مجھ باغ میں دیکھے تو ببل درجمن لرنے میرے غم کی آگن سُن کر سو دھکی آگن لسنے  
 جنیو پین کر گل میں کروں پھرت پستی میں مرا تا بت کفر دیکھ کر یکا یک برہمن لرنے  
 اگر مجنوں کی تربت پر گزریاؤں دیوانہ ہو جو میرے حال کو دیکھے تو مجنوں کفن لرنے  
 اگر رحمن کہیں جگ میں سخن خوبی نزاکت سوں  
 عجب کیا ہنزل سُن کر مگر سارا دکن لرنے  
 ~~~~~  
 (از بیاض پروفیسر آذر)

## نعمت اللہ

جہنل میں ہے غم یار کا عشر کے تیل کے کیا کرے      جو شہ لب دیدار کا شرب کے تیل کے کیا کرے  
 جو عشق کی آتش میں جل طالب ہو یا دیدار کا      دوزخ میں وہ ڈرتا نہیں جہنم کے تیل کے کیا کرے  
 جو عشق کے بازار میں بدنام اور رسوا ہو یا      طالب نہیں وہ نام کا غم کے تیل کے کیا کرے  
 اسباب نیاز ترک کر جو بے سرو ساماں ہو یا      حاجت اسے کیا مال کی دیکھ کے تیل کے کیا کرے  
 لقمان اخلاطوں جیسے دنیا سیتی جاتے رہے      دار و نہیں کو چہ موت کا حکم کے تیل کے کیا کرے  
 جب عشق خواباں انازل ہے نعمت اللہ کی نصیب

تقدیر پھرے کس طرح قسم کے تیل کے کیا کرے

(از میا من پروفیسر آذر)

بارہویں قرن کا برج آخر پنجاب میں بے شمار شعرا دیکھتا ہے۔ جو کثرت کے  
 ساتھ اردو میں شاعری کرتے ہیں۔ زبان صاف ہو جاتی ہے۔ ان میں سے بعض ایسے  
 ہیں کہ ان کے کلام میں اور ہندوستانیوں کے کلام میں فرق کرنا مشکل ہو جاتا  
 ہے۔ اس عہد کے شعرا میں ان لوگوں کا شمار ہونا چاہئے۔ نامدار خاں دت  
 محمد غوث بٹالوی۔ دلشاد پیرسوری (پیروری) خوش دل۔ فدوی۔ شاہ مراد  
 رام کشن وارث شاہ وغیرہ لیکن سب سے پیشتر بعض ایسی نظموں کا ذکر کیا جاتا ہے  
 جو سکھوں کی تاریخ سے گہرا تعلق رکھتی ہیں۔ اور ان کی تاریخ تصنیف ہم کو  
 معلوم ہے۔





## نامدار خاندان

رنجیت سنگھ کا دادا چڑت سنگھ سکر چلکيا مثل کا بانی ہے۔ جو امیر سنگھ کی بیٹی سے شادی کر کے بہت طاقتور ہو گیا۔ ابتدا میں اُس نے این آباد کے مغل فوجدار کو قتل کر کے شہر کو لوٹ لیا۔ ۱۷۵۷ء میں اس نے گوجرانوالہ میں ایک قلعہ تعمیر کیا۔ جس پر حاکم لاہور نے اس کی بڑھتی طاقت کو پست کرنے کے لئے اس پر چڑھائی کی۔ لیکن چڑت سنگھ اور اس کے اتحادی جان توڑ کر لڑے اور حاکم کو شکست دی۔ اس فتح نے چڑت سنگھ کے حوصلوں کو اور بھی بلند کر دیا۔ ۱۷۶۶ء میں احمد شاہ کے ہندوستان آنے پر چڑت سنگھ نے اپنے اہل و عیال کو جموں بھیج دیا۔ اور آپ افغانی فوجوں کے دائیں بائیں لگا رہا۔ احمد شاہ کی دہلی سے دہلی دت موہیال برہمنوں کی ایک شاخ ہے۔ کہا جاتا ہے کہ بھار دواج رشی کا لڑکا دات سے منفرتھا اور اپنی محنت اور زور بازو سے کما کر کھانا چاہتا تھا۔ جب فلاس سے مجبور ہوا تو اُس نے سپہ گری سیکھی اور اس فن میں ماہر ہو گیا۔ اس کا نام درون اچاراج تھا یہی بعد میں کوروں اور پانڈوؤں کا اتالیق مقرر ہوا اور مہابھارت کی جنگ میں سپہ سالار تھا۔ درون اچاراج کی اولاد نے سپہ گری کو اپنا پیشہ بنا لیا۔ چنانچہ دت بھی اسی کی اولاد میں محسوب ہے۔ یہ لوگ بہادی اور سخاوت میں مشہور ہیں اور خیرات لینے کے بجائے خیرات دیتے ہیں۔ چنانچہ دت دت نامی دان کے پوتے ہاتھ کے سخی تیغ کے سوسے چمکی دت صینی کہلاتے ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ حضرت امام حسین کی مدد پر دشمنوں سے لڑتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ ملک عرب میں بھی ان کا راج تھا۔ راہب جو عرب کے تخت پر بیٹھا دت تھا۔ بعض ایسے واقعات کی بنا پر کہنا جاتا ہے کہ دت سلطان آصف ہندو آصف مسلمان (گلشن موہیالی انگریز شکر) یہ اطلاق مسٹر کنیا لال ایم۔ اے نے ہم پہنچائی ہے

کے بعد چڑت سنگھ نے وزیر آباد کو لوٹ لیا اور وہاں کے مغل فوجدار کو نکال کر خود شہر پر قابض ہو گیا۔ اس کے بعد احمد آباد پر قبضہ کر لیا۔ روہتاس اس نے نور الدین خان بامیزئی سے چھین کر دہتی چکوال۔ جلاپور۔ پنڈدادتھن۔ پربھنہ کر لیا۔ صاحب خاں عامل پنڈدادتھن نے بھاری رقم سے کر اپنی جان بچائی ۱۷۷۷ء کے قریب جموں کا راجا رنجیت دیو اپنے فرزند اور ولی عہد برج راج سے سخت ناراض تھا۔ اور چاہتا تھا کہ برج راج دیو کے بجائے اپنے دوسرے فرزند دلیل سنگھ کو ولی عہد بنادے۔ برج راج دیو نے چڑت سنگھ کو اپنی امداد کے لئے بلایا چڑت سنگھ حقیقت سنگھ اور برج سنگھ (کنہیہ مشل) کے ساتھ مل کر ۱۷۷۷ء میں ایک بڑی فوج کے ساتھ جموں کی طرف روانہ ہوا۔ رنجیت دیو نے مقابلہ کے لئے چمپہ، کانگرہ، نرپور، بسیر سے اور بھنگی مشل سے امداد منگوائی۔ بسنتی ندی کے قریب مقابلہ ہوا اور ایک غیر فیصلہ کن جنگ ہوئی۔ جس میں اتفاق سے چڑت سنگھ اس کے کسی ہمراہی کی بندہ دق کے پھٹنے سے ہلاک ہو جاتا ہے۔ اس وقت نامدار خاں دت چڑت سنگھ کا مرثیہ لکھتا ہے :-

افسوس ہے جہاں کے ثبات اور قرار پر اس باغ بے دغا کی خزاں اور بہار پر  
اس پیر زال عروس غم کے نگار پر دو دن کی زندگانی بے اعتبار پر  
دبستی نہ کر دم بے اعتبار پر

احوال چڑت سنگھ کا لکھنا ہوں فی النسل پہونچا جیس کا حکم قضا میں دم اجل  
آباد لایت اپنی سے لیکر ہجوم دل فرصت نہ دی قضا نے جلال میں آیت  
آیا اجل کا شیر ہرن کے شکار پر

آیا ہجوم فوج سیتی کر کے اضطراب جیوں صمیم جلال سوں چڑتا ہی آفتاب

لہ تاریخ پنجاب (انگریزی)، از سید محمد لطیف

تنہا ہوائی فوج سوار جنگ پرشتاب    ہنگامہ هجوم مخالف نہ کہ حساب  
کیا رگی دلیر چلا کاہزار پر

دل میں غرور اپنی شجاعت کا دھڑلا    گویا کہ نصرت اپنے رفیقوں کو گر چلا  
تقدیر کے حساب سستی گر چہ مر چلا    لیکن خیال مرگ سستی بیخبر چلا  
پوچھا نہ کچھ جو کھیل ہے دم کے شمار پر

جید مصروں تو پتہ ہکلہ چلتی تھی بے شمار    آیا اسی طرف سے صدا کرتا مار مار  
تھی ہاتھ میں تفنگ لایت کی برق دار    کہ جاگلی کوں چاک پیالہ پڑی شرار  
کند سے سوں پائی جلد گئی سر کو مار کر

ادار گئی تفنگ کی چھپر داغ میں    چوں تند باد یون کا جھنکا چراغ میں  
تھا منتظر ہنگامہ جل کا سراغ میں    عالم کے دلموں داغ لگا اور داغ میں  
افسوس ایسے مرد کا مرنا دیا ر پر

تیری تمنا سوں چتر بندونی تیز تھا    یک لخت دور کا سہ سر پہر پہر تھا  
ہر وہیلے کوچ دم خمیز خمیز تھا    وہودن نہ تھا جہان کو مگر ستیز تھا  
عالم کے دلموں داغ لگا یاد گار پر

دنیا میں چند روزہ جھپے زندگی مراد    اس مرد کو بخوبی دیکھی کرے نگے یاد  
دنیا میں نیک نام تھا عقبی میں و شاد    لکھتا ہوں محفل اس کی تاسف کا یاد  
تقریر بات فرماتے تھے یہ نامدار پر

(از بیاض پروفسر آذر)

یہ نظم اس کی معاصر نظموں سے جو دہلی اور لکھنؤ میں ان ایام میں لکھی جا رہی  
نیں۔ زبان کے لحاظ سے کم نہیں ہے۔ میان حقیقت اور جذبات کی ادائیگی  
بن انتہا درجہ کی سادگی سے کام لیا گیا ہے۔ اور بالآخر نام کو بھی نہیں واقعات

ایسے پیرایہ میں ادا ہوئے ہیں جو بالکل قدرتی اور فطرتی ہیں۔ ذرا مصرع میں  
صبح دم جلال سول چڑھتا ہے آفتاب ”پر غور کرو۔ بعض الفاظ ایسے ہیں جن سے  
مصنف کے پنجابی ہونے کا سراغ چلتا ہے۔ مثلاً جھنکا بجائے جھونکا۔ چڑ  
یعنی ریزہ و کرج۔

تاریخ کے برخلاف نامدار خاں کا بیان ہے کہ یہ خود چرت سنگھ کی بندوق  
تھی جو پھٹی۔ اور خود چرت سنگھ کے ہاتھ میں پھٹی۔ یعنی کوئی چیز نگاری جاگتی سے  
اڑ کر بندوق کی پیالی میں دنپل کے استعمال سے پہلے اس کی بجائے بندوق  
کی نال میں ایک سوراخ ہوا کرتا تھا جس سے بارود کا تعلق باہر سے کوٹھی کے  
ساتھ ہوا کرتا تھا۔ یہ سوراخ جو باہر کی طرف سے پیالی کی شکل کا ہوتا تھا پیالی  
کھلتا تھا۔ جاگتی یعنی بتی کے ذریعہ سے پیالی کی بارود آگ لیتی تھی۔ اور کوٹھی  
کے بارود کو مشتعل کر دیتی تھی۔ جس سے بندوق چلتی تھی (اتفاق یہ گر گئی۔  
چرت سنگھ نے بندوق پھینک دی۔ اور اس کی بعض کرچیں اچھل کر اس کے  
سر میں لگیں۔ جس سے اس کا سر پاش پاش ہو گیا۔ ہمیں اس بیان کو چرت سنگھ  
کے وفات کے سلسلہ میں زیادہ صحیح تسلیم کرنا چاہئے۔



## محمد غوث بٹالوی

سکھوں کی کنیت مثل کا بانی ہے۔ سنگھ ہے۔ یہ مومن کا نہ کا جولاہور سے پندرہ  
 میں جنوب میں واقع ہے باشندہ تھا۔ ۱۷۶۳ء میں احمد شاہ ابدالی کی نیچا سے  
 واپسی کے بعد جے سنگھ نے قصور پر حملہ کیا اور ایک ماہ کے محاصرہ کے بعد اس پر  
 قابض ہو گیا۔ جے سنگھ سرہند کی اس جنگ میں بھی شامل تھا جس میں بریٹش  
 مارا جاتا ہے۔ اس کے بعد جے سنگھ ایزد بخش رئیس گھروڑہ کو ایک سخت جنگ  
 کے بعد اپنا مطیع کر لیتا ہے۔ نور پور، دتار پور اور سیپہ کے رؤسا اس کے  
 باجگزار بن جاتے ہیں۔ مکہ پر بہت جلد تسخیر کر لیتا ہے۔ بعد میں سنسار چند  
 والی کٹوچ کی امداد کیلئے جو کانگرہ کا دعوی دار تھا روانہ ہوتا ہے اور فتح  
 کر کے خود قابض ہو جاتا ہے۔ قصور پر سخت جنگ کے بعد دوبارہ قابض ہوتا ہے  
 مگر نظام الدین خاں پھر اس پر قبضہ کر لیتا ہے۔ بٹالہ اور کلانور پر رام گڑھیا  
 مثل والوں کا قبضہ تھا۔ جے سنگھ نے جتنا سنگھ رام گڑھیا کو ستیج پار نکال کر  
 ان مقامات پر بھی قبضہ کر لیا۔ لیکن جے سنگھ نے مسلمانان بٹالہ کو سخت ایبتیں  
 پہنچائیں۔ شرفا کو لوٹ لیا اور ان کے مکانات جلا دئے۔ حضرت شیخ  
 غلام غوث بٹالوی (متوفی ۱۹۰۹ء) کو جو حضرت شیخ غلام قادر کے فرزند  
 اور جانشین تھے قید کر دیا اور ان کا اثاثہ البیت تک لوٹ لیا۔ اسی سلسلہ  
 میں ان کا بے نظیر کتب خانہ لوٹ لیا گیا۔ مصنف تذکرۃ الابرار اس کے متعلق  
 لکھتا ہے :-

تاہم قدم در میدان وقاحت گذاشتہ دست نعدی بر اماکن مساکن

انحضرت دراز کردہ متاع و اشیاء و مواد و اسباب لزومی و جمیع اثاث  
اللبیت بغارت بردند خصوصاً جواہر نایاب کتب کہ از نوادر روزگار و عجبا  
عالم برورد و دور و چندین سماعی جمیلہ و انواع ترددات جمع آمدہ شبی  
روز در مدرسہ شریفہ مستعمل طلاب بود بدست آسچان جہال افتاد کہ

کتاب را از کتاب و اسباب را از اسباب فرق نمی کردند ۔

۱۱۹۸ھ میں سنسار چند والی کٹوج جیسا سنگھ رام گڑھیہ اور جہا سنگھ  
پسر چڑت سنگھ نے باتفاق ہمدیگر جے سنگھ پر چڑھائی کی اور موضع اچل  
کے پاس بٹالہ سے آٹھ میل کے فاصلہ فریقین میں جنگ ہوئی۔ جے سنگھ  
کی فوجیں اس کے فرزند گور بخش کے زیر کمان تھیں۔ گور بخش بڑی بہادری  
سے لڑا۔ لیکن موت کا کیا علاج۔ قضا و کار ایک تیر اس کے سینہ پر آکر لگا  
جس نے عین میدان جنگ میں اس کا کام تمام کر دیا۔ سپہ سالار کی موت نے  
جنگ کا فیصلہ کر دیا اور جے سنگھ کو شکست مل گئی۔ بوڑھا جے سنگھ اپنے نوجوان  
اکھوتے بیٹے کی وفات دیکھ کر بالکل بد دل ہو گیا۔ اس نے تیر و ترکش بھینک  
دئے۔ گھوڑے سے اتر اور زار و قطار دو تار ہوا دشمن کی گولیوں کی زد میں  
جا کھڑا ہوا۔ غنیم اس پڑھے جنگ آزمائی نوجوان و شیون سے بے حد متاثر ہوا  
اور کسی نے اس پر حملہ نہیں کیا ۔

گور بخش سنگھ کی وفات کے موقعہ پہ بٹالہ کا ایک شاعر محمد غوث جو بٹالہ  
کی کچہری میں گور بخش سنگھ کی فوجداری میں ملازم تھا۔ اس کا مرثیہ لکھا ہے  
مرثیہ چونکہ دراز ہے۔ اس لئے یہاں صرف چند اشعار پر قناعت کیجاتی ہے ۔

ہمارا اند آیا تھا باغ جاں      قضا سوں پڑی جھول باد خزاں  
گرا آہ پاؤں سے سرواں      پڑا ہر طرف میں یہ شور و فغاں

کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں  
 کدھر موتیاں والہ ہے نوجواں ۛ  
 ہوئے یہ ماتم سوں غم بے شمار  
 جگت اس مصیبت سوں ہے بمقدار  
 سراپے پغم سوں اٹھا خاک ڈار  
 تاسف سوں کہتے ہیں سب شہدار  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں  
 کدھر موتیاں والہ ہے نوجواں  
 بری ساعت اندر کیا اس نے جنگ  
 ہو یا قافیہ زندگانی کا تنگ  
 چھوٹی عینے گولے از تفنگ ۛ  
 لگی پہلو پر آچو تیر خدنگ ۛ  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں  
 کدھر موتیاں والہ ہے نوجواں  
 کیا اس قدر دن میں جا کار زار  
 کہ دشمن ہو یا بھاگنے کوں تیار  
 بحکم قضا کار پروردگار  
 یہ حکمت ہو یا پڑ گئی یہ پکار ۛ  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں  
 کدھر موتیاں والہ ہے نوجواں  
 ہو یا گل ہے جو سنگھ جی کا چراغ  
 خزاں اندر آیا جو انیکا باغ ۛ  
 مٹا یا گود نے خوشی کا چراغ  
 جگرموں لگیا غم کا ہر یک کون داغ  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں  
 کدھر موتیاں والہ ہے نوجواں  
 پڑا شور ماتم کا ہر سو بسو  
 نہ جیتا رکھا سنگھ کو سست گرو  
 نہ پوری ہوئی اس کی کچھ آرزو  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں  
 کدھر موتیاں والہ ہے نوجواں  
 ہو یا دردموں چاند سورج سیاہ  
 سیاہ پوش بیٹھے ہیں فوج و سپاہ  
 رہنا ہے خداوند کی واہ واہ  
 پڑے لوگ روتے ہیں سب در خواہ  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں  
 کدھر موتیاں والہ ہے نوجواں  
 لکھ ہے توشہ موتی یہ ابتدا  
 کہاں رہ سکے ہے قضاے خدا  
 میرا فوس اندر ہے شاہ و گدا  
 ستم یہ ہو یا ہے نہایت پڑا ۛ

کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں      کدھر موتیاں والا ہے نوجواں ؟  
 رٹا یونہی سب ملک کا بند و بست      اہل نے دہی ہار آئی شکست  
 لکھا تھا خدا نے یہ روز الست      کرا فوس بے سنگھ طپا ہے دست  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں      کدھر موتیاں والا ہے نوجواں ؟  
 دلا درجواں مزدہ شیر زن      چکھا کوں اٹھا جابنا یا وطن  
 جوانی کے جوین کا تھا وہ رتن      پنجھوڑا اہل نے کئے سوچن  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں      کدھر موتیاں والا ہے نوجواں ؟  
 خزینے دینے پڑے ہی رہے      دوشالا اور لاجی دھرے ہی رہے  
 طویل میں گھوڑے کھڑے ہی رہے      شتر بار زر کے گڑے ہی رہے  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں      کدھر موتیاں والا ہے نوجواں ؟  
 یہ کیسا ہو یا ہے ستم سخت آہ      بٹالہ کے سرسوں گیا پادشاہ  
 اسی درد سوں رات دن ہے سیاہ      زنگار ست گور کئے اپنی چاہ  
 کدھر ہے وہ گور بخش سنگھ پہلوں  
 کدھر موتیاں والا ہے نوجواں

(از بیاض پرونیس آفر)

اس نظم کو بھی گور بخش سنگھ کے واقعہ وفات کے متعلق موجودہ تاریخ  
 سے اختلاف ہے۔ یعنی بقول محمد غوث وہ گولی سے مارا جاتا ہے جو اس کے  
 پہلو میں لگتی ہے۔ تاریخ کا بیان ہے کہ اس کے سینے پر تیر لگا تھا۔ میں غوث  
 کے بیان کو ترجیح دوں گا۔ کیونکہ یہ مرثیہ گور بخش سنگھ کی وفات کے عین بعد  
 لکھا گیا ہے ۔  
 غزل آئندہ بھی محمد غوث کی ملک ہے



گر میرے یار کوں خدا لیا دے      نا تو اس شکر حق بجا لیا دے  
 دل تر فتا ہے میرا اس کے سوا      قاصد اُس کوں ثناب جا لیا دے  
 اپنے آنے سوں گر کرے کچھ عذر      دستخط اُس کا پھر مکھا لیا دے  
 گروہ آزرده ہوئے مجھ سیتی      کہ کے منت او سے منا لیا دے  
 ایسا ہوئے جو کوئی مجھ کوں بھی      پاس دلبر کے جا ملا لیا دے  
 یا سمن میرے کوں بہر عنوان      جس طرح جانے وہ رجھا لیا دے

ہو رہاں میں غلام غوث اوس کا

جو کوئی یار کوں بلا لیا دے



# دل محمد دلشاد سپری

اُردو کے علاوہ فارسی کے زبردست شاعر ہیں۔ پورا منصف دوم قرن  
دوازدہم ان کا زمانہ ہے۔ نام دل محمد ہے چنانچہ دیوان سے  
دل محمد بدہر نام کنی گراذ لطف شاد کام بنام دلشاد سر پر آرم دل محمد خوش از تو بادا  
دیگر سے

شاد آں کہ دل محمد ہمیشہ دل شاد ازاں تخلص ماست  
پیر سرور (پیر سرام پور) جس کو آج کل پیرور کہا جاتا ہے وطن ہے۔ دیوان  
اس عقیدہ کی کافی تائید کرتا ہے چنانچہ  
خوش آنوطن بجلالت طاحت آباداں ست جہان غیرت شہادت نظیر ہر دو جہاں ست  
اگر تو ذائقہ آب پیر سرور چشی ملاقت بدرول حلاوتش پنہاں ست  
ولایت نکلیں اندروں بروں شیریں عجب مدار کہ شہر عجائب الیڈاں ست  
یکے دروست عجب تال آب شش پہلو بشش جہات بہ پنجاب گو کہ ثانی آں ست  
دلیل شادی دلشاد نام این مشہر است کہ پیر سرور طرب بخش عالم دل دجاں ست  
تعلیم کے لحاظ سے جبکہ لاکھ مدعی ہیں۔ اس شعر میں درج ہیں

از علم و شعر و تاریخ فقہ و سلوک و اخلاق

دارد تمام لیکن دلشاد زہر ندارد

یعنی فقہ تہذیب اخلاق تاریخ اور شعر میں ماہر تھے۔

دلشاد ایک ایسے دور انقلاب میں گزرے ہیں جو پنجاب کی تاریخ کا  
تاریک ترین ورق ہے مغلیہ سلطنت اپنے تنزل کے آخری مراحل طے کر رہی

ہے۔ نادر کے بعد احمد شاہ ابدالی نے اپنے مشہور حملے شروع کر دیے ہیں۔ اور  
 سکھ جماعت غارت و رہزنی میں مصروف ہے۔ قتل و خونریزی کا بازار چار سو  
 گرم ہے۔ علم و فضل کا چرچا چھوٹ گیا ہے۔ جہالت اور تاریکی ملک پر بھائی ہوئی  
 ہے۔ پنجاب کے اس دو ظلمت کے ساتھ ساتھ دلشاد کی شاعری کا زمانہ بھی  
 متوازی گامزن ہے۔ دوسرے الفاظ میں بارہویں صدی کے نصف دوم کے  
 تمام واقعات ان کی آنکھوں کے سامنے ہوئے ہیں۔ اور ان واقعات عصری  
 کی جھلک ان کے کلام میں موجود ہے۔ کبھی وہ افغانوں کے ہاتھ سے نالاں  
 ہیں اور کبھی سکھوں کے مظالم پر لعنت بھیج رہے ہیں۔ مصیبت اور بد حالی میں  
 قاعدہ ہے کہ انسان کو خدا بہت یاد آتا ہے۔ مذہب سے قریبی لگاؤ پیدا  
 ہو جاتا ہے۔ اولیاء اور مشائخ سے لو لگائی جاتی ہے۔ یہی کیفیت دلشاد کے  
 قلب کی ہے۔ کبھی رسول عربی کی خدمت میں اپنی فریاد لیجاتے ہیں حضرت  
 علیؑ سے استغاثہ کرتے ہیں۔ کبھی ہمدی آخر الزمان کو بلا تے ہیں۔ کبھی حضرت  
 عیسیٰؑ کو پکارتے ہیں۔ اور کبھی غوث الاعظم سے ملتی ہیں مثلاً کہتے ہیں ۷

غم ہجوم آورد مارا یا رسول اللہ اغث

در چنین وقتے خدا را یا رسول اللہ اغث

دیگر ۷

غوی کردہ سکان شیر حق کجا رفتی ؟ پر پنجہ از مسرور شوشاں دمار بر آر !  
 زمندیان سحر ملک ما بشام رسید تو از نیام بہ پنجاب ذو الفقار بر آر

دیگر ۷

امم ہمدی آخر زماں بیا وقت ست ندانم از تو شہد کے ظہور یا قسمت

دیگر ۷

بفرست مہدیے خویش تا کفر را نشاند از حد گذشت اکنوں میعاد یا محمد  
دیگر ۵

دیں را چو محی و نیت احیا کند بہ پنجاب ہاں عیسیٰ زماں را ارشاد یا محمد  
دیگر ۵

غم شد دو چار من و گریا غوث اعظم الغیاث خوں میر و دوزیں چشم تر یا غوث اعظم الغیاث  
اس صدی میں غوث الاعظم کی ایک غیر معمولی مقبولیت کا راز پنجاب کے ان  
سیاسی اثرات کے پرتو میں مفہوم ہو سکتا ہے جن کے تاریک بادل اس ملک  
کی فضا کو گھیرے ہوئے تھے۔ اس سے پیشتر متعدد نظمیں ایسی نقل ہو چکی ہیں  
جو بالخصوص غوث الاعظم کی شان میں ہیں۔ جب ہم دلشاد کی آواز فریاد اس طرح  
بلند ہوتی دیکھتے ہیں تو قیاس کر سکتے ہیں کہ پنجاب پر ان ایام میں کیا قیامت  
گذرتی ہوگی۔ مذہباً اگرچہ سنت جماعت ہیں لیکن حب علیؑ سے بھی غافل نہیں  
ہیں۔ محرم میں وہ ماتم حسین زندہ کرتے ہیں۔ ان کی کئی نظمیں شاہد ہیں پنجتن  
پاک سے بھی عقیدت ہے ۵

ذکر مدح پنج تن داریم درد پنج وقت در محسن گوئی لے دلشاد ناچاریم ماہ  
دیگر ۵

ہجوم دلشاد از دلائے پنج تن ۴ دلائے اقلیم پنجابیم ما  
پنجاب اور پنج تن کی رعایت میں کئی اشعار لکھے ہیں۔ لیکن یہ شعر نہایت عجیب  
ہے ۵

پنجاب بے کر نیست درو حجب پنج تن پنجابیت غیر پر نیست زیں دیار  
اپنے وطن سے بے حجب محبت کرتے ہیں۔ ذیل کے ابیات ملاحظہ ہوں  
ان سے کس قدر محبت ٹپک رہی ہے۔ امام بر خور دار کے بچہ معتقد ہیں ۵

شہر پروردیگیوند کان علم و شعور میگویند اہل اخبار ہند تا بخش اول از لاہنور میگویند  
شکریا نے دو تالابش مردم و مرغ و مو میگویند حسن ہر خانہ اش ہی بیند شہر حور و قصو میگویند  
تیغ مردانش دید بدخواہا مرقہ آب شور میگویند از مزار امام بن خردار طرفہ بزم حضور میگویند  
خاک وازہ اش ہمیند سرمد کوه طور میگویند زین لایت کجاروم نشاد شہر ملیست و میگویند  
تاریخی لحاظ سے دیکھتے ہوئے ان کے ہاں سب سے پہلی تیلیج دہلی کے قتل  
عام کی طرف سے جو ۱۱۵۸ھ میں ہوتا ہے۔ کہتے ہیں ۵

قتل عام ست درجہاں آباد آخر این غمزہ تو نادرنیست  
دوسری تیلیج نواب سیدی خاں اور قتل رائے حسدیت رائے دیوان لاہور کے متعلق  
ہے ۵

درجہاں گہمسر اسکندر و خاقان شود از شجاعت تابع نواب سیدی خاں شود  
گر مخالف ہیچو عکس آئینہ نواب را میشود شخصی مقابل صورت بجاں شود  
انتقام قاتلاں رائے حسدیت رائے آید از تیغ تو در پنجاب گر عسراں شود  
زکریا خاں کی وفات پر کچھ عرصہ کے بعد سیدی خاں ان کا خلف اکبر صوبہ ار  
لاہور بنا دیا گیا۔ سکھوں کی ایک جماعت امین آباد کے مولشی پکڑ کر لے گئی۔  
ان کی مراد ہی کیلئے رائے حسدیت رائے دیوان لاہور بھیجے گئے۔ سکھوں نے  
شاہی فوج کا مقابلہ کیا۔ اور دیوان حسدیت رائے معرکہ میں مارے گئے۔ صوبہ ار  
سیدی خاں کو اس پر پیش آیا۔ اور اس نے اپنے وزیر لکھپت رائے کو ایک بڑی  
فوج کے ساتھ ان کی سرکوبی کے لئے تعین کیا۔ وزیر نے سکھوں کو بڑی  
تعداد میں قتل کیا۔ اور ایک ہزار کے قریب قیدی گرفتار کر کے لایا جو ۱۱۵۹ھ  
میں لاہور میں قتل کئے گئے ۵

۱۱۶۲ھ میں میر منو صوبہ ار لاہور چار محال (سپرور، گجرات، سیالکوٹ

اور اورنگ آباد) برصغیر معاہدہ احمد شاہ ابدالی کے حوالہ کر دیتا ہے اور شاہ ان  
 حال کا صوبہ دار بلند خاں سدھوئی کو مقرر کرتا ہے۔ دلشاد اس بلند خاں کے  
 خیر مقدم میں لکھتے ہیں ۷

خیر ز عالم بالاست قمریاں بچمن ۱۰ . بلند خاں چوسہی سرو صوبہ دار رسید  
 زمین مقدم نواب منعم الدولہ بہار را دگر آجے برصغیر رسید  
 ہزار شکر خدا کا رب رفتہ عجب خباب دگر زمین قدوش بھو بیار رسید  
 نظام چار محال تو حق کند دلشاد سحر بگوش بشارت ز چار یار رسید  
 اس عمر کے قبل یا بعد رنجیت دیو والی جموں جو ۱۱۹۶ھ میں متاول سال  
 راج کر کے فوت ہوتا ہے۔ پسرور پر قبضہ کر لیتا ہے۔ اس سلسلہ میں دلشاد کی  
 آمد و رفت جموں میں بھی ہو جاتی ہے۔ جموں میں ان ایام میں مسلمانوں پر سخت  
 مظالم توڑے جاتے ہیں۔ حتیٰ کہ ان کو اذان دینے تک کی اجازت نہیں ہے  
 چنانچہ ۷

بسکہ منعت دیں مشر اذان جمعہ نکلند گوش کسے ناکہ بیکاراں را  
 گریہ رانیست اثر در دل راہ جموں سیزہ برسنگ دید چہ گنہ باراں را  
 موذیاں کردہ ہجوم اے شدہ دولہ فریاد تیغ گجرات منریست دل آزاراں را

دیگر ۷

مردمانش ز بس کہ سنگ دل اندر جموں امر و ز سخت کسار است  
 جموں سے پسرور صرف چالیس میل انگریزی کے قریب ہے۔ رنجیت دیو احمد شاہ  
 ابدالی کا محکوم اور درّائینوں کی فتح کشمیر کے وقت (۱۱۹۷ھ) ان کا بڑا معاون  
 رہا ہے۔ رنجیت دیو نے دیوان نرائن داس کو ظفر وال و دیگر علاقہ کا ناظم بنا کر  
 بھیجا ہے۔ راجہ کے حکم سے نیا بندوبست اور پیمائش ہو رہی تھی۔ دلشاد کی

معافی میں کچھ زمین ہے۔ ان سے چارم طلب کیا جاتا ہے۔ یہ عذر کرتے ہیں۔ اسی طرح رام داس نامی کسی شخص کی دھرم سالہ ضبط کھلی گئی ہے۔ اس سلسلہ میں دلشاد نراین داس کی خدمت میں ایک غزل بھیجتے ہیں ۛ

لے مبارک فال دیوان نرائن داس ما      ہرز بہ لطف تو دیریں دوراں کہ دارد پائیں ما  
ایں ظفر وال از قدم فیضت امن آباد گشت      قلعه دارالاماں شد منکر منہاس ما  
می نماید رخ چھوہ از حسن اقبالست چو حور      یارب آباداں محل عیش و استیاس ما  
چوں روا کر دے کہ مستحاں نامیموں قدم      بر زمین باشد مدا از میری مساس ما  
ضابطانت در پے ضبط فقیراں تا فتنہ      ضبط کردہ دھرم سال ذکیہ رام داس ما  
در تقاضائے چارم ہائے ایں قصاب کار      وضع میخو اہند پائے چار میں از راس ما  
آخر ایں بے رسمی شاں تا کج خواهد رسید      کلک اینہار شتہ و یا تیشہ و یا داس ما  
بخشش آید را در منزلت فے گفتہ اند      قے گرفتہ ناشود کار سگ کٹاس ما  
عاقبت دولت سرے را جو رنجیت دیو      خانہ آباداں نمیکد دد پرازا فلاس ما

چوں تو داند کے پذیرد گفتہ ایں ناکساں

لے رضا جوے دل خاں عوام الناس ما

معین الملک عرف میر منور ۱۱۶۶-۱۱۷۶ھ میں احمد شاہ ایدالی سے شکست

کھاتا ہے۔ اور اس کے دربار میں حاضر ہوتا ہے۔ احمد شاہ نہایت نپاک سے اس سے

ملتا ہے۔ اور اس کی بہادری کی تعریف کرتا ہے۔ اور رستم مہد کا اس کو خطاب

دیتا ہے۔ دلشاد اس موقع پر غزل ذیل لکھتے ہیں ۛ

معین دین پناہ دوراں امام ملت مدار گہاں      چراغ شمع و فروغ ایماں نشاط امر و عیش فردا  
ازاں رود فتح مدر کالیش کہ رستم مہند خطابش      بین نہاد ہی سخاک پائیش مراد دنیا نجات عقبی  
فلک یکے کتیر غلامش کہ پشت خم کرد در سلامش      معین الدین خاں نجمتہ نامش عقل پیر و بخت بڑا

منم کہ در پر سرور باشم ز در گھٹ چند دور باشم  
ز حاضران حضور باشم اگر ز لطف تو باشد ایما

معین الملک کی وفات کے بعد آدینہ بیگ خاں پنجاب میں طاقتور رہ جاتا ہے۔ وہ خواجہ میرزا خاں کو حاکم لاہور بنا دیتا ہے۔ پر سرور میں جب میرزا خاں آتا ہے۔ شاعر یہ غزل پیش کرتا ہے۔

ز بزم عیش تو خواب خواجہ مرزا خاں    بکام کینہ در ایام غیر زہر خنہ مباد  
بجام مے غم آدینہ را مبدل کن    بسینہ تو غم زاہداں بلند مباد  
معلوم ہوتا ہے کہ احمد شاہ ابدالی کی آمد کو ابتدا میں پنجابی نے بنظر استعسا  
دیکھا ہے۔ اسی لئے شاعر مختلف مقامات پر نعرے مسرت بلند کرتا ہے۔ اور  
اس کے جانے پر تاسف

باد نوروزی سحر و گھٹن بستاں رسید    مرزہ آمد کہ اقبال شہ دوراں رسید  
ابر نیساں میرسد یا موسم باد ببار    یا یہ پنجاب اردوے شاہ دردراں رسید  
دیگر

لئے پیران فقیراں شہ دردراں    گرز پنجاب رود آمدہ رفتن مدہید  
دیگر

خیال سرودش گرز دل در خواب برگردد    فغانم از گلو افغان وش از نیلاب برگردد  
حواسم رفت چون صنیق النفس شد در گلو آہم    شہ افغان نیساںستم از پنجاب برگردد  
دیگر

خبر آمد کہ شہ پیشا در آمد    سر آمد سرور آمد افسر آمد  
گئے بنکست سرگمہ سینہ و کفر    شہ آمد صورت کرد فر آمد  
لیکن دل شاد کا یہ اظہار مسرت زیادہ دیر یا نہیں ہے تجربہ اور افغانیوں کے



سلوک نے انہیں سبق دیا کہ قصاب اور شبان میں بڑا فرق ہے۔ چنانچہ آخر میں  
 دلشاد کا نقطہ نظر بدل جاتا ہے۔ اور وہ افغانوں کے ہاتھ سے بھی دست  
 بافغاں ہیں۔ ان کی غزلوں میں متعدد مقامات پر یہ جذبات موجود ہیں۔  
 بنجواب خوش چہرہ و دوس جلاک ہندستان      بگوش ز آمد افغان رسد فغان نے چند  
 زلالہ ہیچ نامندہ است غیر داغ سیاہ      بباغ ہند ز اغماض باغبانے چند

دیگر

مدتے شد کہ اشک افغانست      شاہ در دریاں نمی آید

دیگر

افغان کہ ہند آید دیگر دسرخود را      دلشاد ز آمد شد او بجای فغانست  
 لیکن دل شاد سب سے زیادہ سکھوں کے خلاف فریاد خواں ہیں قیوم نہرنی  
 اور لوٹ مار سے بنی۔ مدتوں قزاقی اور قطع الطریق ان کا پیشہ رہا۔ زوال مغل  
 اور احمد شاہ کے حملوں نے ان کو خراج کا موقعہ دے دیا۔ آخر سکھوں نے  
 لاہور پر قبضہ کر لیا۔ دلشاد

فغان ز آمد و رفت قشون ابدالی      بلاہنور سک بے شعور قسمت  
 سکھوں کے قبضہ لاہور کی تاریخ ”جہان نے خراب شدہ“ <sup>۱۸۱۷ء</sup> ہے اور شعر  
 بالائیں شاعر اسی واقعہ کی طرف اشارہ کر رہا ہے۔  
 ایک اور غزل میں سکھوں کے لئے کہتا ہے

اتنی قطع ہستی کن سکان گرگ تازاں را      ز لامقراض میگداں سراں مودرازاں را  
 جو ہم آب شد از آتش و دود سیہ کاراں      مکن بیروں ز پنجاب ایں شرار فتنہ سازاں را  
 جہاں در چنگل مردار خواراں سیہ آمد      نہاد و نہا پرین ز اغاں را کن شاہبازاں را  
 دیگر      سفید صحنک چینی شیشہ پنجاب      ز مودرازاں سیاہاں فتاد مودرا

پنجاب کی آنکھیں اس وقت بھی دہلی کی طرف لگی ہوئی ہیں۔ عالمگیر ثانی کے بعد جب شاہ عالم ثانی جو بنگالہ میں ۱۷۵۷ء میں تخت نشین ہوتا ہے۔ دہلی پہنچتا ہے دلشاد پنجاب میں اس واقعہ کو یوں شہرت دیتے ہیں ۷

دلشاد زپر دل خبر تازہ شنیدیم شاہنشاہ والا گہرا منبر ایمنست  
زین خاں سرہند کی جنگ میں ۱۷۶۲ء میں سکھوں کے ہاتھ سے مارا جاتا ہے  
جب پسرور میں آیا تو دلشاد کہتا ہے ۷

پژم دگاں نشاط ز سریر گرفتہ اند ہنگام نو بہار بوقت خزاں رسید  
یعنی یہ پسرور ز فرخندگی سخت بازی بزمین زینت ثلثین خاں رسید  
احمد شاہ ابدالی ۱۷۷۱ء میں پنجیت دیو کی امداد سے کشمیر فتح کرتا ہے  
نور الدین خاں فاتح کشمیر اس کا پہلا صوبہ دار بنایا جاتا ہے۔ پھر بلند خاں۔ پھر  
نور الدین خاں ۱۷۷۹ء میں خرم خاں والی مقرر ہوتا ہے۔ اور اواخر ۱۷۸۱ء  
میں نور الدین خاں تیسری بار صوبہ دار بناتا ہے۔ ۱۷۸۳ء میں خرم خاں دوبارہ  
صوبہ دار بنایا جاتا ہے۔ خرم خاں کی آمد پر دلشاد بعض دوستوں کی فرمائش  
پر ذیل کی غزل خان کے خیر مقدم میں لکھتا ہے ۷

مژدہ آمد کہ اقبال شہ دوراں رسید (خام) ابرو روزی سحر در گلشن بتاں رسید  
ابر نیال میرسد یا موسم یاد بہار بابہ پنجاب اردو شہ دوراں رسید  
چوں گل از باد صبا کشمیر یاب خرم شوند بانسان سبز و رنگیں فوج خرم خاں رسید  
دلشاد کی شاعری کی بعض ممتاز خصوصیتیں ہیں۔ وہ شعر گوئی اس لئے  
نہیں کرتا کہ اس کو ایک دیوان یا دگاہ چھوڑنا ہے۔ جیسا کہ اور شعرا نے کیا ہے  
بلکہ ضرورت اقتضای ماحول دوستوں کی فرمائش وغیرہ ایسے محرکات ہیں  
جن کے اثر میں وہ شعر لکھتا ہے۔ اس لئے اس کا دیوان اس عہد کے واقعات

کا آئینہ بن گیا ہے۔ مجھ کو اس انداز کا شاعر سوائے اکبر الہ آبادی کے اور کوئی معلوم نہیں  
 دلشاد کے کلام پر سادگی غالب ہے، ساتھ ہی صنعت تجنّیس و مراعات النظیر  
 کی رعایت دیکھی جاتی ہے۔ وہ اکثر اپنی تشبیہ اور استعارے ملکی واقعات و دیگر  
 امور سے لیتا ہے۔ اس صنف میں وہ سب سے منفرد ہے۔ اور اس میں بھی شک  
 نہیں کہ اس صنف خاص نے اس کے کلام کو ایک زیور دیدیا ہے۔ مثلاً یہ شعر  
 ملاحظہ ہو

کُفّار تو بگرفت جہاں از لب میگوں      با فوج فرنگی شہ والا گر آمد  
 دیگر

خیال سرو قدش گر ز دل در خواب بر گردد      فغانم از گلو افغان و ش از نیلاب بر گردد  
 دیگر

در زمین پیوستہ تخم اشک می کاریم ما      گر توئی نواب ما، آخر زمینداریم ما  
 اشک چشم خود بدست خود ہمیں سازیم پاک      صوئے پنجاب زیر آستین داریم ما  
 دیگر

عالم از شیریں کلامیہا مسخر کردہ ایم      در درانیم از قندھاری آئیم ما  
 دیگر

ماتے شد کہ اشک و افغان نیست      شاہ در درانے آید  
 دیگر

قتل عام ست در جہاں آباد      آخر این غمزدہ نو نادر نیست  
 دیگر

رسید فوج بفرج اشک چشم ما ہمہ جا      جہاں گرفت قشوں در درانی ما  
 ان میں ظرافت اور ہجو گوئی کے بھی اوصاف موجود ہیں لیکن ہجو بہت

کم لکھی ہے۔ کسی لالہ جی کو لکھا ہے ۛ  
 اے بندہ میاں دو عدم زندگی تست  
 ہندرا کہ گویند ازاں نام تو لا لا  
 ان اشعار کو پڑھو ۛ

ہرقاں کہ بہ پنجابے یں در زمان است      خانست بگفتن ندر و گردہ تان است  
 زا ولاد علی گوید دانشد اعلم      ہر کھو کہ ہند کہ در ذات عنوان است  
 از در و فردشاں کہ بہر پیشہ ہمارند      شیخ کہ یو دکنے زئی پیرمغان است  
 بر پشتہ ہر شہر دو صد غول بیاباں      از نوشہیاں پشت زمیں پر شہان است  
 در مذہب علی ہمہ نانک مشرب      ہر خانہ از مزکیاں صاحب خان است  
 سید کہ ہند آل بنی داند خود را      سب اپنے اصحاب ہند خود زبان است  
 ہر لاد لہیر کہ از نام و نشان نیست      رچیوت ازاں گم شدہ در ہنر نشان است  
 دلشاد کا قلم ان ہجویات کے باوجود لطیف سے لطیف اور نازک سے  
 نازک جذبات کے ادا کرنے کے قابل ہے۔ ملاحظہ ہوں یہ اشعار ۛ

یاد شدہ پر سید یک شب ہند ان خویش را      زن پس شوہر چرا سوز دروان خویش را  
 در حضور شمع چوں پروا نہا کہ دند عرض      آن عشق ابرا است و سازد عشق آن خویش را  
 گزرا چوں شمع این پروا نہی منظور نیست      خسرو از سوز دل افزو دروان خویش را  
 خسرواد عشق بازی کم ز ہند وزن مباش      کہ برائے مردہ سوز دزدندہ جان خویش را  
 بعض قرائن سے معلوم ہوتا ہے کہ دلشاد تیرہویں صدی کے آغاز  
 کے بعد بھی زندہ تھے۔ لیکن ہم ان کی تاریخ وفات سے بے خبر ہیں۔  
 اردو میں انہوں نے بہت کچھ لکھا ہے۔ اور اسی کو اپنی یادگار کا ذریعہ مانتے  
 ہیں۔ چنانچہ ۛ

گذاشتیم ہر گوش شعر مہندی خویش بیا دگاری ماماندہ در کافی ماہ  
لیکن آج یہ ذخیرہ مفقود ہے۔ ممکن ہے کہ تلاش سے دستیاب ہو سکے  
میں یہاں اُن کے اردو کلام کا نمونہ درج کرتا ہوں ۛ

دلبر ہے نوجوان بچانوں کریگا کیا      بانجی ہے اُس کی آن بچانوں کریگا کیا  
حافظ خدا ہے جو ہریوں کی دکان کا      یہ موتی اس کی کان بچانوں کریگا کیا  
اس محل سے آگے کئی دل ہے تھوڑا      اب کھاکے آیا پان بچانوں کریگا کیا  
شیشہ شراب کا نہ لگے ہاتھ مسرے کے      یہ دل میرا ندان بچانوں کریگا کیا  
غزہ سوں تیر کش مرگاں کو سار کر      ابرو کی لے کمان بچانوں کریگا کیا  
خجور گاہ چشم سیہوں کسٹار مار      یہ ذات کا پٹھان بچانوں کریگا کیا  
دل شاد کی بھی لیتے خبر اپنے اسطے      ایشوروش فغان بچانوں کریگا کیا  
سید محمد دلی اور نگ آبادی کی غزل کا مطلع ہے ۛ

پھر میری خبر لینے وہ صیاد نہ آیا      شاید کہ میرا حال اسے یاد نہ آیا  
دل شاد لکھتا ہے ۛ

گڈے ہیں کئی دن ہر یزاد نہ آیا      شاید کہ میرا وعدہ اسے یاد نہ آیا  
نئے خط و کتابت نہ خبر کچھ نہ سندیا      پیغام ہمارا گیا برباد نہ آیا +  
اندام میں افسوس پھرتے ہیں کئی حال      جب ہم کوں پھنسا کر گیا صیاد نہ آیا  
اُن خم کا محتاج ترقارہ بسمل      پر مار کے شمشیر وہ جلا د نہ آیا  
اس غمظری میں شیریں نقش بدیوار      جب تیشہ گیا مار کے فراد نہ آیا

کہتے ہیں سبھی جموں کے آپس میں پریرد

کیا وجہ میاں ساتھ جو دل شاد نہ آیا



# وارث شاہ

حضرت وارث شاہ پنجابی کے بہترین شاعر مانے جاتے ہیں۔ میں مولوی محبوب علی صاحب ایڈیٹر پیسیہ اخبار کی ایک بیاض سے ان کی ذیل کی غزل حوالہ قرطاس کرتا ہوں۔

|                                               |                                                 |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| چند کچے ساجن بچے ہیں تیرے دل ہمارے ہوئے       | اب کٹھن بنا کیا فکر کروں گھر بار بھی بیزار ہوئے |
| دن رات تمام آرام نہیں ایشام پڑی شام نہیں      | وہ ساقی صاحب جام نہیں اب پینا مے دشوار ہوئے     |
| بن جانی جان خراب بھی یا آتش شوق کباب بھی      | جوڑا ہے کج بکری اب بھی نہ توں تھمیا رہا ہوئے    |
| مجھے پی اپنے کو لیا دے یا عجب سوں پی پہنچا دے | یہ لگن فراق سمجھا دے سب تن من جل انگار ہوئے     |
| جب پی پاؤں تب بھاگن میں ..... بھاگن میں       | اس پی اپنے کی لاگن ہوں لیاگ مجھے لاچار ہوئے     |
| اب پی کے دشن جاؤنگی تب رنگھار بست دؤں گی      | ..... نام سداؤنگی پی کے ساتھ اقرار ہوئے         |
| نت راگ پیکے گاتی ہوں یہ باب بمانا قاتی ہوئے   | مجھے شاہ کے جاتی ہوں میر تن من تیار ہوئے        |
| تب مجنوں کل ہوا تھا جب یلی کہہ کر دیا تھا     | وہ یک دم سبج نسو یا تھا اب لگ نیک نما ہوئے      |
| سو میل ب مجنوں ایسی پردیس بدین خوار سی        | اوس پی اپنے کی یا رہی اب میر ابھی اختیار ہوئے   |

جے وارث شاہ کہلا لیلے تیرے روح سوں روح ملایا لے

تب سبج سہاگ سولایا لے جو جان محزن اسرار ہوئے

(از بیاض مملوکہ مولوی محبوب علی صاحب ایڈیٹر پیسیہ اخبار)



اے کاتب نے نام کے ساتھ علیہ الرحمۃ اضافہ کر دیا ہے۔ جس سے ظاہر ہے کہ اس کی مراد مصنف ہیر ورائٹ تھا سے ہے۔

# خوشدل

نام محمد ابراہیم ہے۔ اور لاہور کے مشہور اہل علم خاندان چشتی سے تعلق رکھتے ہیں۔ ان کے والد قاضی ضیاء الحق مع اپنے عم بزرگوار مولانا نظام الدین و برادر خور و بہار الحق ایران سے ہندوستان آئے۔ اور لاہور میں متصل گرامھی شاہ ہو سکونت اختیار کی۔ اور نواب خان بہادر نے اپنے فرزند بچہ خاں کا اتالیق مقرر کر دیا۔ مولانا ابراہیم علم و فضل میں بیکانہ زمانہ تھے۔ لیکن لاہور میں سکھوں کے دخل کے وقت تمام جائداد سے بے دخل کر دیئے گئے۔ اور گھر لوٹ لیا گیا۔ ناچار ایک مسجد میں جو مطبع کوہ نور کے بالمقابل تھی۔ امامت کرنے لگے۔ اور معلمی اختیار کر لی۔ گوجر سنگھ نے دواۓ بومیہ دروازہ لاہوری و دہلی پر ان کا مقرر کر دیا۔ مولوی نور احمد چشتی مصنف تحقیقات چشتی و یادگار چشتی و تحفہ چشتی و عجائبات چشتی مولوی محمد ابراہیم کے پر پوتے ہیں چشتی خاندان تقریباً دو صدی سے اپنے علم و فضل کے لئے مشہور چلا آ رہا ہے۔ رنجیت سنگھ کے عہد کا سب سے ضخیم و وزنا چ جو بیس بائیس جلدوں میں ہے اسی خاندان کا کارنامہ ہے۔ اس خاندان میں دستور تھا کہ تخلص اکثر اوقات ہم قافیہ اختیار کئے ہیں۔ جو دل پر ختم ہوتے ہیں۔ مثلاً پردل۔ خوشدل۔ بیدل۔ بیکدل۔ مولانا خوشدل سلمہ میں انتقال کرتے ہیں۔ اور ”رضی اللہ عنہ“ مادۃ تاریخ لکھے۔ اگرچہ تحقیقات چشتی میں ۱۱۹۵ھ اور حیات رشید میں ۱۲۱۶ھ یا ۱۲۲۰ھ دیا ہے۔

مولانا خوشدل کا نمونہ کلام ذیل میں پیش کیا جاتا ہے جس میں دنیا کو

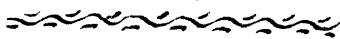
لے میں اس طالع کے لئے مسطر مسعود علی چشتی کا جو خوشدل کی اولاد میں ہیں ممنون ہوں۔

بڑھیا اور جسم انسانی کو چرہ تصور کیا گیا ہے۔ چرہ کی یہ نظم پنجاب میں بہت مقبول رہی ہے۔ وہ ہوندا ہے

عشق تکم غم سل ہو مخزون آہ دنیا سب کدھنوں  
جو توں چاہے تاد کوں اس عالم سوں ہو میری  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
لے رنگیں دیوانہ ہو عالم سوں بیگانا ہو  
دلبر پروانہ ہو (کذا) وہ ہینگا بے ثبہ دنوں  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
نالودسی آہ ہستی ہے بنیاد فراخ ہستی ہے  
کیا دولت خوا کی مستی، مت کر اتنا شور و جہوں  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
تن چکا بودھیا سنسٹا میل کیا اس کا کنار  
بھونیا دے اسی پار پیر وہ ارکاتے توں  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
آہ جیو میرا پھیا دیوانا دنیا ساتھ بھوت بھٹانا  
بھول گیا اوسے دنا جانا اب کیا اس کا فکر کدوں  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
کدھر گئے گوارا بہرام کدھر گئے صیاد ارام  
کدھر گئے حبشید ارجام کدھر گئے گنج ارقاروں  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
بیل گلزار خدا کا ہو قمری شمشاد فنا کا ہو  
اتنا رکھن ہوا کا ہو اہ خوب نصیحت، تجھوں  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
چنتا نا کرنا پھیتا دا .....  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
کدھر گئے مہر یعقوب کدھر گئے یوسف محبوب  
کدھر گئے طالب طلب کدھر گئے ییلے مجنوں  
کدھری بودھیا کدھرتوں  
چلے چنے چرخ چوں  
اہ مخور افسوس کا ہے جان مرغ اسیر فنا کے  
نوکانہر نام خدا کے آخر عدم ہے دنیا دوں



کدھر کی بودھیا کدھر کا توں چلے چرخے چرخے چوں  
 کما سکند ہر سلطان دارا کہاں فیج الشان سب جگہ گن فانی جان چھوڑ کر دفتون  
 کدھر کی بودھیا کدھر کا توں چلے چرخے چرخے چوں  
 خودی کبر کو چھوڑ مت کرتا غوغا شو جیسے چوڑا ہے کارور ماتی ہوا ہونا کہ ہوں  
 کدھر کی بودھیا کدھر کا توں چلے چرخے چرخے چوں  
 جو غفلت کے مڑتے ہیں عصیاں ناز بڑا آتی ہیں پھر زجر اچھٹاتے ہیں حکم رکھ دل میں ہوں  
 کدھر کی بودھیا کدھر کا توں چلے چرخے چرخے چوں  
 ایدنیہ ہے سفر سرے غافل ہو مت کھ لگے بوخی کھوئی چل پھپھتے پھر نہیں آئے ہاتھ کہوں  
 کدھر کی بودھیا کدھر کا توں چلے چرخے چرخے چوں  
 جو زاہد نہ نہا ہونگے دل پتھر ابل رہا ہونگے شرمندہ روز بڑا ہونگے روستا رہا ہے ہو بیروں  
 کدھر کی بودھیا کدھر کا توں چلے چرخے چرخے چوں  
 کہ ہوں بیٹھے بیچ عاری کہ ہوں بھرتے تال سواری فکر معیشت گھر کی خوراک تس پڑکھو غرار فوں  
 کدھر کی بودھیا کدھر کا توں چلے چرخے چرخے چوں  
 خوش دل قسمت پرانے ہو ہنکا رسوں ل کون مانع بلیندہ قاری صانع ہو کس کو کیا مطلب تکوں  
 کدھر کی بودھیا کدھر کا توں  
 چلے چرخے چرخے چوں  
 (از بیاض پروفیسر آذر)



## فدوی لاہوری

میرزا سودا ان کے حریف غالب ان کو بقال بچہ کہتے ہیں۔ فارسی ویرنیمہ پیر کا ل تھا۔ ایران میں ایک عرصہ تک رہے ہیں۔ تجارت ذریعہ معاش تھا۔ احمد فرخ آباد میں ایک عطار کی دکان پر مکان کر ایہ لے رکھا تھا۔ عطار کی دکان پر اکثر آ بیٹھتے تھے۔ اور وہیں شعر کے چرچے بہتے تھے۔ فدوی نے سودا کے بعض اشعار پر اعتراض کئے تھے۔ مثلاً ایک مقام پر سودا نے شیخ دیرہمن دونوں کے لئے دین کا لفظ استعمال کیا تھا۔ فدوی نے اعتراض کیا کہ دین شیخ کے لئے اور دھرم برہمن کے لئے مخصوص ہے سودا نے جواب میں آیہ کریمہ ”لَا تُدْرِكُهُ الْوَيْلُ وَالْدِينُ“ نقل کی۔ اسی طرح سودا کا ایک شعر کسی اور بحر میں حسب ذیل تھا۔

تم نے جہاں دل کئے بند قبا اپنے جان    جا کے صبا نے باغ کھول دیئے گل کے کان  
فدوی نے اصلاح دیکر اس طرح لکھا۔

کھول نئے ناز سے تم نے دو چشم اپنے جان    کھولے صبا نے یمن غنچہ زر گس کے کان  
اسی طرح شاگردوں کے بارہ میں جنگ ہوئی۔ جن میں شیدا قابل ذکر ہیں۔ نوبت ہجو وں تک پہنچی۔ میرزا نے جس طرح ”میںنا“ حک۔ فاخر کمین۔ میاں فوقی۔ شیخ صنعت اللہ۔ ندرت کشمیری۔ مرزا علی وغیرہم کی ہجویں لکھی تھیں۔ فدی کی بھی ہجویں لکھیں چنانچہ پانچ اب تک میرزا کے کلیات میں موجود ہیں۔ جس سے ثابت ہوتا ہے کہ ہجو گوئی کا سلسلہ ایک عرصہ تک قائم رہا ہے۔ ان میں سے ایک ہجو میرزا نے پنجابی زبان میں لکھی ہے جس کا مطلع ہے۔

پٹی جو سوداھے کن یہ گل کہ فدوی جس کو لجا دندا ہے

بھلے بے نوسے یار اکہ اکہ ہجو تیندی ستا دندا ہے

یہ معرکہ ۱۸۶۶ء میں پیش آیا ۔

میر حسن فدوی کے متعلق لکھتے ہیں ۔

”فدوی مرے بود پر خود غلط ، برے مباحثہ و مجادلہ بہ فرخ آباد پیش

میرزا رفیع سلمہ اللہ آمدہ ہنگامہ برپا نمود بعد از ذلت بسیار بہ وطن خود

برگشت ۔ یوسف زلیخا بزبان ریختہ گفتہ بود و بہمہ عالم می نمود ، ہر کسے

کہ از دلطف بر می داشت از و مخطوطا می شد ۔ حالا معلوم نیست کہ زندہ

است یا مردا و سرت ۔

مرثہ کی نوک سینے میں نگاہ یار لے ڈوبی کہ جیسے بھال تو دے میں سری یکا لڈوبی

نہ پوچھو رنگ مندی کا کف قاتل پہ لے یار د کسی کے خوں میں اس کے ہاتھ کو تنوار لڈوبی

میں محسوس کرتا ہوں کہ میر حسن کا فیصلہ فدوی کے حق میں چنداں منصفانہ نہیں

ہے ۔ لیکن اس کا کیا کیا جائے کہ خود فدوی کے ہم وطن اس کے حالات و

کمالات سے قطعاً بے خبر ہیں ۔ اور نہ اس کی تصنیف یوسف زلیخا کا سراغ

چلتا ہے تاہم اس کی بلند پایگی میں شک نہ کرنا چاہئے ۔ ذیل میں اس کے

کلام کا نمونہ درج ہوتا ہے ۔ جو بعد تلاش حاصل ہوا ہے ۔

آئسو نہیں ہیں دیدہ تر میں بھرے ہوئے ۔ موقی ہیں آبِ ارصہ د میں ہرے ہوئے

ابر و تری کی تیغ سے سو سج ڈٹے ہوئے ۔ پھرتا ہے اپنے منہ پر سپر کوں ہے ہوئے

خالی کران کو دل کے نشانیں پہ ایک بار ترکش تری مرثہ کے ہیں چاروں سے ہوئے

کہنے لگا کہ میری گلی کی طرت نہ آے جانے دم لپے یا نسے ادھر کوں پسے ہوئے

یسن کے میں نے عرض کی خدمت میں اس طرح لیکن دو دست بستہ ادب میں ٹٹے ہوئے

جرات کہاں کہ آسکوں قرآن کی قسم !  
 لاتا ہے دل مرا مجھے آگے دھرے ہوئے  
 قدوسی ہمارے دیدہ گریاں کے فیض سے  
 اشجار کوہ و دشت کے یکسر ہر ہوئے

## حضرت مراد شاہؒ

والد کا نام پیر کریم شاہ عرف مسیتا شاہ ہے۔ پانچ سال بکھنٹو دیگر مقامات میں گزارنے کے بعد ۱۱۹۶ھ میں اپنے پدر بزرگوار کی معیت میں واپس اپنے وطن لاہور آئے تھے کہ شاہ جہان آباد کے قریب قزاقوں سے مقابلہ ہوا۔ اور پیر کریم شاہ ماٹے گئے۔ اس افتاد سے دو سال اور وطن آنا نصیب نہیں ہوا۔

حضرت مراد شاہ کئی تصنیفات کے مالک ہیں۔ دیوان کے علاوہ متعدد چھوٹی چھوٹی مثنویاں یادگار چھوڑی ہیں۔ ۱۲۱۴ھ میں اپنے شاگرد حکیم علیم اللہ کی فرمائش پر قصہ چہار درویش نظم کرنا شروع کیا۔ اور کچھ حصہ نظم کر چکے تھے کہ پیام اجل آپہنچا۔ اور عین عالم شباب میں انتیس سال کی عمر میں دنیا سے ۱۲۱۵ھ میں کوچ کیا۔ مزار موضع مزدانہ تحصیل شاہدرہ میں ہے۔

ان کی طبیعت غزل سے بہتر مثنوی پر جمتی ہے۔ اس میدان میں ہر کسی سے کم نہیں اور اہل ہندوستان کے دوش بدوش ہیں۔ متواتر سات سال ہندوستان میں رہنے کی بنا پر زبان بالکل صاف ہو گئی ہے۔ سلاست اور روانی کے علاوہ کلام میں سختگی موجود ہے۔ ۱۱۹۶ھ میں ایک منظوم خط

عزیزانِ وطن کو لکھتے ہیں جو نامہ مراد کے نام سے موسوم ہے۔ اور ہمارے  
مخدوم جناب غلام دستگیر صاحب نامی کی سعی سے چھپ چکا ہے۔ اس خط میں  
اردو کی قبولیت کے ذکر میں فرماتے ہیں :-

وہ اردو کیا ہے یہ ہندی زبان ہے کہ جس کا قائل اب سارا جہاں ہے  
کلام اب تجھ سے میں ہندی زبان میں کہوں، شہرت ہو تواسلئے جہاں میں  
کہ اب سعت میں اس کی سب مخنداں سمند طبع کو کرتے ہیں جولاں ؛  
لطفت یہ نکالی ہے اسی میں ؛ کہ فرشتے نہیں کچھ فارسی میں  
اسی کا شہرہ اب ہو جائے تکبہ یہاں سے نابایراں بل عرب تک  
خصوصاً شعر اب شاعر یہاں کے نہیں کہتے سجز ہندی زبان کے  
غرض ہندی کا یہ چرچا یہاں ہے کہ شعر فرس مطعون زماں ہے  
یہ شہر ہے اب اس مضمون پر کی ؛ نہ کوئی فارسی پوچھے نہ ترکی ؛  
نہیں ہندی سخن میں نقص ممکن لطفت ہے، بہت سی اس میں لیکن  
نہ شاعر ہند کے یوں فی الحقیقت گئے لے فرس کے مضمون پستیقت  
مجھ جوڑا فارسی کی استخواں کو کیا پر مغز تب ہندی زبان کو

قصاحت فارسی سے جب نکالی

لطفت شعر میں ہندی کے ڈالی

لفظ اردو کا استعمال ان کے ہاں تحسین کی طرح قدیم ہے۔ گویا  
تحسین نثر میں اور یہ نظم میں سب سے پہلے لاتے ہیں۔ میں ایک اور  
مثال ان کی ثمنوی چپا دردیش سے دیتا ہوں :-

یہ قصہ جو ہے چار دردیش کا ، اگر نظم ہو تو بہت ہے بجا  
لیکن ہوا درد زباں میں بیاں کہ بھاتی ہے ہر ایک کو یہ زباں

نامی صاحب ان کی شنوی مراد العاشقین اور فارسی مجمع بند مریاں چپا چکر  
ہیں۔ ذیل میں ان کا گس نامہ بطور نمونہ کلام ناظرین کی خدمت میں پیش کیا جاتا

ہے

شہر لاہور قسطنطنیہ اسلام      روشن آفاق میں ہے جس کا نام  
خوبی اس کی تھی شہرہ آفاق      حسن کا اس کے تھا جہاں مشاق  
ہمسماں ہے جو ایک نصف جہاں      خوبیوں میں نہ تھا کچھ اسکے کلاں  
دور و نزدیک تھا یہی مشہور      اپنے نزدیک تھا بہت سا دور  
تھا عمارت سے یہ قوی بنیاد      ربیع مسکوں میں افتخار بلاد  
تھا بہشت بریں برقعے زمیں ڈ      عجب انساں تھے اس مکان کے کہیں  
ایک سے ایک تھے دو صد چنڈاں      سب ٹانگ صفت ملے انساں  
اویا بڑا مشائخ و سادات      علما اک سے اک ستودہ صفات  
شہر تھا یہ کہ کان علم و ادب      کان کیا بلکہ جان علم و ادب  
کیا بہار اس کی میں کردن تحریر      شہر تھا یا مرقع تصویر  
گلزاروں چمن کی تھی بہار      گل تھے ہر ایک کے گلے کے ہار  
کھینچتے تھے دکھا کے رخ دل کو      خانہ خانہ میں تھے کہاں ابرو  
عقل قبضہ میں کس کے رہتی تھی      جاں ہو قرباں دل سے کتنی تھی  
تیر زہر کہ ترکش آساں نیست      گوشتہ کرد آنکہ مرد میران سیت  
خوبرو تھے حیا سے سب موصوف      اور عاشق و فانیں تھے معروف  
راہرو تھے سبھی طریقت پر      تھا قدم قنطر الحقیقت پر  
اور جس کو کہیں مجازی تھا      شہیوہ اس کا بھی پاک بازی تھا  
جو کہ عالم تمام دیکھ آتا      سونہ دیکھ اس کو پھر کہیں جاتا

رشک آبادی جہاں تھا یہ ۛ      الغرض خوب ہی مکاں تھا یہ  
 سوز ماننے نے ایسی زشتی کی      خوبی اس قلعہ ہشتی کی ۛ  
 نے کے دوزخ میں ڈال دی یکبار      وقسا رینا عذاب النار  
 کوئی اس میں پڑا جو بوم قدم      ہے اب اس کا وجود رشک عدم  
 ہے مکاں کو شرف کمینوں سے      نہ کہ دوں ہمتوں کمینوں سے  
 نہ وہ ردفت نہ وہ صفائی ہے      مکھیوں کی غرض دہائی ہے  
 زرتو شاہ زماں سدھارے لے      مکھیوں کو گئے اجارہ دے  
 اسی صورت سے آگے احمد شاہ      تھا گیا چھوڑ چینیٹیوں کی سپاہ  
 گوز میں لی فنی سب انہوں نے گھیر      مثل درانیوں کے ہو کے دلیر  
 راہ خالی نہ تھا جو کوئی چلے      لیک رہتی تھیں جوتیوں کے تنے  
 اب ہیں پر مکھیوں سے سب لاچار      ہیں یہ گردن پہ آہ سب کی سوار  
 نہیں آرام ان سے رات اور دن      کھا گئیں کان سب کے کرھن بھن  
 دن کو کیا کہئے بات کھانے کی      اٹھ گئی رسم ہی پکانے کی  
 آتش جوع نے جگر کو کباب      جس کے دل کوں کیا سوہو متیاب  
 خشک دئی کہیں پکاتا ہے ۛ      کس مصیبت سے وہ بھی کھاتا ہے  
 اور قلیہ پلاؤ کھائے کون      ہو سکے کس سے اور پکائے کون  
 پک گئی شب کہیں جو قھوڑن دہل      اس کے کھانے کا کیا لکھوں احوال  
 ماش کا دیکھ یہج میں چھلکا ۛ      کھا کے دسو اس وہ جو تھا دل کا  
 منہ سے نقتہ وہیں اگل ڈالا ۛ      دیکھو دال میں ہے کچھ کالا  
 یا یہ کتے تھے کیا ہوا ہے ۛ      لاہڑ ہشت مجھ کو آتی ہے ..  
 اس میں پنہی حکیم جی کو خبر ۛ      کوئی یا تو تی آئے وہ لے کر

لے اُدھر وہ زبان پر رکھی + پڑ گئی ناک میں اُدھر مکتی +  
 ناپختی ہیں کہیں جو کچنیاں دیکھئے جا کے ملک دہاں کا سماں  
 ہے دھبیان ان کو بھی یہ تانوں نہیں مکتیاں پڑ نہ جائیں کانوں میں  
 اور پاؤں کی گت سے ہے منظور کمبیاں ہوں کسی طرح سے دور  
 ناپچنے کا غرض ہسانہ ہے مدعا کمبیاں اڑانا ہے +  
 مکتیوں سے نہیں کسی کو نجات کچھ نہ پوچھو نمازیوں کی بات  
 جب کو سے بیچ ڈول ڈالے ہیں مکتیوں کا ہی بھر نکالے ہیں  
 کرنے جس وقت بیٹھے ہیں وہ وضو پانی لے منہ میں کرتے ہیں تھوڑو  
 آہ بھرتا بھی ہو گیا ہے محال اور لکھنے کا کیا لکھوں احوال +  
 یکے کا غریب ملک جب رکھی لکھتے لکھتے ہی یکسٹم مکتی  
 سطر کی سطر ساری چاٹ گئی اڑ کے پھر آنکھ پر بھی کاٹ گئی  
 جتنے گھوٹے تھے بوریا سرخنگ گمسی ہو گیا ہے سب کا رنگ  
 شہر میں دیکھ میں یہ مہنگا مہ گاؤں میں آنکھا گمسی نامہ  
 متصل شہر کے اٹاری نامہ + ہے مرید کا اپنے جس میں مقام  
 یک فالی ہے ان سے شہر نہ گاؤں کہ برابر ہے ان کو دھوپ پر چھاؤں  
 دن کو گرتی ہیں یونکر صید پر باز رات کو یہ اڑیں ہمارے پر دار  
 سب پر نئے خطر سے بھول گئے اور درندوں کے پاؤں پھول گئے  
 کوئی حالت نہیں ہے انسان کی اور نہ صورت کوئی ہے حیوان کی  
 آہ قطع نظر زہر حیوان متواں دید صورت انسان  
 بس کر آگے نہ کہہ کچھ ان کی بات کہ مراد اب یہ ہے دعا دن رات  
 مکتیوں سے نجات پاویں سب رغبت دل سے کھادیں پیویں سب



شہر پر پھر وہی سماں ہوئے      شکل بسنے کی پھر دماں ہوئے  
 نہ رہے کوئی فتنہ اور فساد      بے قفل شہر میں رہیں آباد  
 اخترِ محسن کا عمل چا دے      سعد اختر کا دور پھر آئے  
 شہر میں ہو سراسر آبادی      پھر وہی رونق اور وہی شادی  
 اور ہے اس کو تاقیام جہاں      فتنہ آخر الزماں سے اماں  
 تا بر آدے سمجھوں کے دل کی مراد  
 قید سے رنج و غم کے ہوں آزاد

## پیر سکند شاہ امداد

متوفی ۱۲۱۵ھ

حضرت مراد شاہ کے چھوٹے بھائی ہیں۔ بیس سال کی عمر میں وفات پاتے ہیں۔ مزار خانقاہ حضرت عبدالجلیلؒ واقع لاہور میں ہے۔ نمونہ کلام :-  
 بادہ و جام و ساقی و گل و دل      ہے نہیں بٹے لک وہ غیرت گل  
 شب میں احوال اس کا کہ نہ سکا      شیشہ ہر چند کہہ رہا مثل مثل  
 زلف مشکیں کو دیکھ کر اس کی      کٹ گیا آج طرہ سنبل  
 جس گل اندام کے لئے میں نے      کھائے اپنے بدن پہ لاکھوں گل  
 سو اشارہ میں اس کے خون میرا      لے گیا اُس کا رنگے کا کل  
 دیکھ کر اس پر ہی کہ ہوش و حواس      آہ پرواز کر گئے بالکل  
 فیض شاہ مراد سے امداد  
 ہم نے باندھے ہیں ریتوں کے پل

# رام کشن

میں رام کشن کے ایک ترجیع بند سے جو لمبا ہے۔ صرف چند اشعار پر  
مقاعت کرتا ہوں ۛ

توں بے وفا ہے مجھ تیرے اقرار کی قسم      بے اعتبار ہیں ترے اعتبار کی قسم  
ناگن کی بھانت دس کے میرا دل الٹ گئی      مرتا ہوں مجھ کو زلف سیہ مار کی قسم  
خفت میں ہو گئی ہیں تری چال دیکھ کر      سب کیک کو ہسار کی رفتار کی قسم  
نازک بدن ہے تیرا کروں صفت کیا بیاں      شرمندہ گل ہوے گل گلزار کی قسم  
زیریاں بزمیہ و خوبی ادبیتہ نگر کے بیچ      کھاتی ہے تیرے سخن شکر بار کی قسم

ہم میں نہ اپنے دھکوں چھپا شیخ نازیں

تجھ کوں ہے رام کشن طلب گار کی قسم

(از بیاض پرو فیسر آذر)



# فقیر اللہ

فقیر اللہ خانوادہ نوشاہیہ سے بیعت ہیں۔ اور شاہ امانت کے مرید ہیں  
 جی نوشہ متوفی ۱۰۸۵ھ اس سلسلہ کے بانی ہیں۔ شاہ امانت کلہا جی نوشہ  
 سے یہ واسطہ ہے کہ شاہ امانت حضرت عبد الغفور کے مرید ہیں۔ جو محمد حافظ  
 سے بیعت رکھتے ہیں۔ اور محمد حافظ محمد ہادی سے ارادت رکھتے ہیں۔ جو بانی  
 سلسلہ کلہا جی نوشہ کے مرید ہیں۔ \*

فقیر اللہ ثنوی درکنون کے مصنف ہیں۔ جو رمز العشق کی طرزیں  
 نضوف پر لکھی گئی ہے۔ اس میں ایک ہزار سے زائد ابیات ہیں۔ اور بحر بھی  
 تقریباً وہی ہے۔ سرخیوں کے طور پر اس میں دودھرے لائے گئے ہیں۔  
 اس کی تاریخ تصنیف ۱۲۰۴ھ ”چراغ“ کے اعداد سے برآمد ہوتی ہے۔ افشاہ

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| اندھنا تیرے گن گداں      | ہر دم تیرا نام دھیا داں  |
| اندھ بھی ست گور میں پایا | اچھا جا پ جس مجھے بتایا  |
| کنت کنت نے کیا پارا      | سوہنک آہنک آئے پکارا     |
| اچھا جا پ چپے کو سوے     | جس کا ہر دانہ مل ہوے     |
| سوہنک ہونا کو حبان       | سری نعل کا بھید پہچان    |
| ہو اللہ ہے اچھا جا پ     | جب سین کتیں کوتاں پا پ   |
| باہر سو بھیرا در آہنک +  | اچھا جا پ ہے سوہنک آہنک  |
| ہونا جب جس نے کسا +      | سو جن ہم اللہ ہو رہا + + |
| ہونا جب سالک کے          | دو بیت دوار آہنک ہو رہے  |

آپنی ہرجی آپنی توں + انا انا ہو بولیں توں +  
 ہر ہر رنگی ہے بے چوں جس بیچونی ہیں سبھ بیچوں  
 ہو جا پ سین پاے سکھ بن ہو اور سبھی سے دیکھ  
 ہو جا پ ہی چو تھے پد کا ساہو پاے بھید اس جہر کا  
 شاہ امانت بھید ستا یا تو ہیں ان حد ناد بجا یا



معنی اسم صفت کے جانوں بوجھ بھید اور سمجھنا توں  
 اسم مسملی جانو میرت سمجھ بوجھ کر دھر یو چیت  
 ہر ایک اسم کی شان پہچان لازم حفظ مراتب جان  
 جس نے حق کوں سن سمجھ پچانا حفظ مراتب لازم جان  
 میں کیا کہتا ہوں دیوانا + سن کر طالب کر خوشیا نا  
 اوس کے سات مراتب جان ہر واحد کے حکم پہچان  
 فرق ارجع مو جان یہ نیک بہتر دونوں کوں جانو ایک  
 گور ایسے بوجھ منزہ ذات ناہو کا فرنا کمزات (کذا)  
 ست گور سین یہ بھید پہچان پھر دونوں کو ایک ہی جان  
 ایک ہی ایک ہے ایک ہی ایک سمجھ لیو اور بوجھو نیک +  
 آپے عابد ہے معبود + آپے ساجد ہے مسجود +  
 وحدت عین کثرت ہے یارو ظاہر میں تم سمجھ بچارو  
 اور باطن میں تمیز جان کثرت کوں وحدت پہچان  
 کل اسم کی واجہ جان فاعل بیچ اشیا کے مان  
 سب اسم کیا فانی + جانو حادث اور نقصانی



خاتمہ ۷ سرکنوں کا جس نے جانا اپنے آپ کوں آپ پچھانا  
 فقیر اللہ کیا کہی بات سرکنوں ہے شاہ کی ذات  
 شاہ ہمارا شاہ ہمارا کل عالم کا سرجن ہمارا  
 سرکنوں کے سن کوں جان بیٹے عدد ”چراغ“ پچھان  
 سرکنوں کو کیسا تمام شاہ جیلانی کا لے کر نام  
 ہے وہ سید عبدالقادر ظاہر باطن اذل آخر  
 عبدالقادر پیر ہمارا محی الدین نام رکھایوے ظاہر باطن قادر ہو کر ترکو بھر چھایوے



## رحمت شاہ

رحمت شاہ ثمنوی شیریں فرما دکا مالک ہے جس میں ہر نو دس اشعار کے بعد  
 بند کے طور پر دوہرے آجاتے ہیں۔ اس ثمنوی کی زبان بھاشہ اور پنجابی آمیز ہے  
 اور لطف یہ ہے کہ کبھی پنجابی غالب ہے اور کبھی برج۔ رحمت شاہ نے اپنے متعلق کچھ  
 نہیں لکھا۔ حتیٰ کہ ہم کتاب کے نام و تاریخ نیز مصنف کے زمانہ سے بے خبر ہیں۔  
 پوری وہ اپنا وطن بتاتا ہے جہاں جگدیو کا استھان ہے۔ یہاں اس کے والدین  
 اگر آباد ہو جاتے ہیں۔ اس کے والد نے سات مرتبہ حج کیا ہے۔

ابتداء:-

اول نام صاحب کیجیو پاچھے تڑس بکراج کیجیو جینونت جوا دس ادپائے ہر ہر کرت سنکلائے  
 ادوہ داتا سمجھن کساٹھیں پالے سمجھن کوہر چاٹھیں اول کلا کیوں کھبانو اوی جوت کی کلا نجانو  
 لاکھ جینو جوں میں ہیں تارا رزق مہینہ میں پنچھی اور پرتے ٹھقی کئے جون کی شکل نجاتی

خبر لیندا ادہ کرتا را اوسنی وار پر کریں کپڑا دھرمی کون نہیں پائے پانی کون نہیں رہا  
 ہرہر میں ہر ہر جاتا کون کرے ہر نیاتا ہاتھ موج زرق پونچا ہو جیو کئی نظر نہ آد  
 رحمت شاہ اپنے وطن کے متعلق یہ بیان دیتا ہے ۛ

اگر ات بسے سوہوا نگر نیچ تاں لوک ملاوا دوار دوار پر کھڑے تھے دیکھ دو ملک باجے مزدگ  
 ہر ادیں کو پراد کپڑے کرتے پرش گئے اوتارے نسرتے مدہاتے ہیں شتر و بس سسٹک کیس  
 پوری نام جلدیو تہناں نگر لوکات خیر جاناں ہم بستے ہیں اوس گمیں دیادھرم کار و پکل میں  
 مات پتا ہر وجب کیو این گم استہاں بنا یو پیچم ادے سیر جگ کینا ایناں آے سکھ سنہیت لینا  
 ست بار حاجی ادہ بھٹے پھر جا مینے ہے  
 انت کال اس نگر میں آئے کیا اسرام  
 سہ کالج پوسے ہوئے نال رجب نام

خاتمہ ۛ

دیو گنل اکھتے ہوئے جلسہ دیکھو فرما دجو مے کیا ہو یا فرمادی تائیں کتنے جو مار دیا اتن میں  
 کہہ سادی اوس کالج کتیا عاشق مار لیا چر کتیا لائق ہے بدلہ جو کرو کتنے کوں لی پردھرو  
 دل دیواں یہ بات بنائی کتنے کے گل پاؤ پچاہی مار مار کر بوہت بچا لا ادہ کتنے منہ احوالا  
 اور ک کتیا سب کو پائے بدلہ ادہ صاحب دھلا دے دیکھے سر پچا سیائیں بدادہ چھوینا ناہیں  
 ادہ بدکار جو مار کر کیتے بوہت بے حال  
 رحمت شاہ جسے چنل دارہ سی مول نہ ڈال



# عبدالرحمن خلدی

خلدی کا زمانہ تیرھویں صدی کا پہلا منصف تصور کرنا چاہئے۔ اگرچہ  
کلام میں قدامت کی جھلک ہے

گھونٹ دُور کر کھ دھکائے سجن دل عاشقان ناستائے سجن  
دیا جن نے جوین کرم سے تجھے خدا کا کرم نا چھپاے سجن  
جدائی تیری سے جلا جان و دل جلے کا جیانا جلا رے سجن  
کرم کر زینکار کے واسطے ترے عشق میں مرچکے سجن  
مرے خون کا کیا کر و گئے جواب جو پوچھیکا تم کو خدا رے سجن  
جدائی تری سے تو میں مر رہا مرے حال پر کر دیا رے سجن  
وفا ابتدا میں بھلا چھوڑنا تجھے کس کہا سو بتا رے سجن  
سنبھالو محبت کا قول و قرار کرو یاد اپنا خدا رے سجن  
کوئی دن تو دل بیٹھو خلدی کے ساتھ

نہیں جگ موں رہنا سدا رے سجن

(از بیاض مولوی حمید علی ایڈیٹر پیسہ اخبار)



# غلام قادر جلال پور یہ غلام تخلص

اس کا زمانہ معلوم نہیں۔ لیکن تیرھویں صدی کے نصف اول میں اس کو جگہ دی جاتی ہے۔ کلام میں فارسی ترکیبیں زیادہ غالب ہیں۔ غزل ذیل سراج دکنی کی مشہور غزل کے جواب میں لکھی ہے ۷

|                                                  |                                               |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| تسے سُخ کی تابحال سے قمر کی وہ قمری رہی          | نہ سمن کی سیم برہی ہی نہ چمن کی جلوہ گری ہی   |
| کہے خوش خرامی کی طرزیں تسے سرفرد کی براری        | یہ ہوں ہمیشہ ہوا میں بھی بخیال کبکد ہی ہی     |
| بہنا بہ حضرت عشق جب یاد رس نسخہ صلیح کل          | نہ کسی جنگ جہل نہ کسی سے کینہ وری ہی          |
| بخیال صافی جسم تو شدہ خواب عمل و عبقری           | گئی یاد دل کی جھلک نہ ذرا بی تاب رہی ہی       |
| ہوئے موج نیز قنایں ہم کمال شوق جب آشنا           | اسی پل جوش بلا میں بھی سمجھی مٹن فراغ دھری ہی |
| دل دیں کیا ہے نہ ایں تجسے عشق تیج پھنسا ہوں      | نہ رہے کچھ زخمی ادبج ہی سوھاں سپری رہی        |
| بجلاوت لبعل تو کہے سبزد عوی ہسری                 | بمرا دل تو سدا گرہ بذاق نے شکری ہی            |
| دیکھو معجزہ جنیں کیا ہے یہ نئے حسنِ شان کے روبرو | نہ کمال شان ملک نہ مال حسنِ پری ہی            |
| کیا منزل سے جدا رہا وہ دور کعبہ عاشقی            | یہ میرا خاطر عاشقان اسی راہ میں سفری ہی       |

نگہ عنایت یار کی کردں کس پاس صفتیاں

کہ کرم سے حال غلام پڑ ہی عین خوش نظری ہی

(از میاں مولوی محبوب علی ایڈیٹر میپیا اخبار)



# نثر پوتھی سلوتری کی

نثر نظم سے نسبتاً کمتر لکھی گئی ہے۔ اور اس کے نمونے کمیاب ہیں۔ میں یہاں ایک ایسے رسالہ کا ذکر کرنا ہوں جو غالباً بارہویں صدی کے اواخر میں لکھا گیا ہے۔ یہ ایک فرس نامہ ہے جو دس فصلوں اور تیرہ ادراق پر مشتمل ہے۔ اس کا آخری ورق مفقود ہے۔ کاتب کوئی غیر مسلم ہے۔ جس نے بسم اللہ کے بجائے ”ست گور پرشاد“ لکھا ہے۔ اس رسالہ میں فارسی و عربی کا استعمال کم دیکھا جاتا ہے۔ مصنف حروف ظرف و اضافت کی صورت میں کبھی پنجابی اور کبھی اردو حروف لے آتا ہے۔ اسماء و افعال بھی بعض اوقات پنجابی ہیں۔ اور اگرچہ رسالہ اردو میں لکھا گیا ہے لیکن ٹھیکٹ پنجابی لہجہ میں ہے۔ نمونہ :-

”پوتھی سلوتری کی۔ پچھان ناں کھوڑیاں کا عیب سواب، عمر کا ذات کا روک کا، سودس بھانت کا ہے :-

بھانت پہلی پیدا ہونے کھوڑے کے۔ دوسری کھوڑے کے سواد نے کی  
بھانت تیسری پچھان ناں سوکن ادکن کا۔ بھانت چوتھی پچھان ناں نحس کا  
بھانت پنجم پچھان ناں برساں کا۔ بھانت ششم مل دمول، لینیں کھوڑے  
کے۔ بھانت ستنی پچھان ناں ذات کھوڑے کی کا۔ بھانت آٹھی پچھان ناں کھصیت  
(فاصیت) کا۔ بھانت نویں پچھان ناں روک کا۔ بھانت دسویں کرنا علاج کا۔  
بھانت پہلی پیدا ہونے کھوڑے کے :- اک برہن فضا نام اس کا

امدت تھا۔ اکن ہوتی تھا۔ اکن ہوتی میں صو انکس کے جو آنکھیں میں پریا  
 تھا۔ تس نے آنسو جو چلتے تھے۔ داہنی جو اکھ تے آنسو چلتے تھے۔ تس نے  
 کھورا ہوت پھیا۔ بادیں اکھ تے جو آنسو چلتے تھے۔ تس نے کھوری ہوت  
 پھئی۔ پونز جو اس برہمن کا تھا۔ اس کا نام سالوتر تھا۔ تن پونز اپنے نوکھیا،  
 اک پوتھی کھوریاں کی کرد جس کوں ادکن ار روک ار علاج جانیا جاے۔  
 تس میں او پوتھی کری، ”آپنا میں نام رکھیا“  
 یہ عبارت بے ربط اور اکھڑی اکھڑی ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ  
 مصنف زبان پر عبور نہیں رکھتا۔



## ہزار مسائل

رسالہ ہزار مسائل فارسی کا ترجمہ معلوم ہوتا ہے۔ اور حفظ الرحمن صاحب  
 (حفظ العلوم) کی ملک ہے۔ اس کے مؤلف اور زمانہ تالیف سے ہم بالکل بے  
 خبر ہیں۔ لیکن اس کی املا اور افعال و اضافت کی جمع مونث کو دیکھ کر جو  
 قدیم طرز میں ہے، ہمیں تیرہویں صدی ہجری کی ابتدائی ربع میں اس کا تعین  
 کرنا ہو گا۔ کیاں بجاے کی۔ ہونگیاں بجاے ہونگی۔ چھپتیاں بجاے چھپتیں  
 ہوتیاں بجاے ہوتیں وغیرہ قدیم شکلیں ہیں جو میرامن کے بہت جلد بعد  
 متروک ہو چکی ہیں۔ نسخہ ہذا ۱۲۸۸ھ مطابق سن ۱۹۳۰ء بمقام مطابق ۱۳۴۹ھ  
 کا نوشتہ ہے۔ نمونہ :-

جب کے نامہ مبارک نزدیک عبداللہ ابن سلام کے پونچا شرطیں تعظیم

کیاں سجا لیا کہ نامہ معظمہ کوں پڑا اور اپنی اور اپنی قوم کوں اکٹھی کر کے  
مضمون نامہ مبارک کا سنایا کہ حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم  
جو آخری زمانہ کے پیغمبر تھے۔ ایک نامہ پاس رکھا، بھیجا اور دعوت اپنے  
دین کی کٹی ہے۔ لازم ہے کہ ہم سب لوگ ایمان لیاویں اور ان کی شریعت  
اور دین کی پیروی کریں۔ کوئی متفق ہو کر جواب سناؤ۔ ان سب نے کہا کہ  
اے عبداللہ ابن سلام تم سب لوگ علما ہمارے میں دانا تر ہیں۔ اور  
نبیوں کی حقیقت اور ماہیت پر بڑے واقف ہیں۔ تماری مرضی کے خلاف  
ہم نہیں کر سکتے جو تم فرادیں سب راضی ہیں۔ لیکن یہ خیال ہم کوں آتا ہے  
کہ کیونکر اپنے دین کوں چھوڑیں اور ان کے دین کی پیروی کریں۔ تب عبد  
ابن سلام نے کہا کہ اے لوگو تم سب جانتے ہو کہ تم کو ہمیں معلوم ہو گا کہ  
موسٰی پیغمبر علیہ السلام نے خبر دی ہے۔ اور دوسرے پیغمبروں نے  
بھیں خبر دی ہے۔ اپنی اپنی قوم میں کہتے آئے ہیں کہ ایک نبی آخر زمانہ  
میں نام محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم ہو گا اور جب اس کا زمانہ آویگا ہم سب کا  
دین چھپ جاویگا۔ اور اسی کا دین مشرف ہو گا۔ اور مشرق تا مغرب تک  
پھیل جاویگا۔ اور ہم سب کی کتاب اور شریعت منسوخ ہو جاوے گی۔ اور  
دوسرا یہ ہے کہ جو چیزیں ہمارے دین میں حلال ہیں وہ اس کے دین میں  
حرام ہونکیاں۔ اور جو چیزیں ہمارے دین میں حرام ہیں۔ اس کے دین میں  
حلال ہونکیاں۔ تو ریت میں حضرت موسٰی علیہ السلام اور انجیل میں حضرت عیسیٰ  
علیہ السلام اور زبور میں حضرت داؤد علیہ السلام اور دوسرے صحیفوں میں  
ادنیوں نے ارشاد فرمایا ہے کہ ان کتابوں کی پیروی کرنے والیوں کوں چاہیے  
کہ اس پیغمبر کی شریعت میں داخل ہو کر ایمان لیاویں اور اپنے دل کوں شمع دین  
اس کی میں روشن کریں۔



# غلط نام کتاب ہذا

| صفحہ وسطی         | غلط           | صحیح          | صفحہ وسطی   | غلط       | صحیح            |
|-------------------|---------------|---------------|-------------|-----------|-----------------|
| الف (مقدمہ) سطر ۶ | دابتہ         | وابتہ         | ۴۵ - سطر ۱۰ | متروک     | ترک             |
| ج (د) - ۱۵        | تعلی          | تعلق          | ۴۳ - ۱۶     | ناظرین کے | ناظرین کو       |
| ج (د) - ۱۱        | منگ           | منگ           | ۴۹ - ۶      | جس بنا    | اس بنا          |
| ک سطر ۱۲          | مصترج         | مصع           | ۴۸ - ۱      | سنہ ۹۸۰ھ  | مقتفی سنہ ۱۰۲۰ھ |
| ۱۶ - ۶            | ریختہ         | ریختے         | ۴۲ - ۲۱     | غلط ہیں   | غلطی پر ہیں     |
| م سطر ۱۸          | بھوں          | بھوں          | ۴۴ - ۱۲     | الفاظ کو  | الفاظ کو        |
| ۳۳ - ۱۴           | شش عشاق       | شش عشاق       | ۴۵ - ۳      | کڑی       | لاکڑی           |
| ۲۴ سطر ۱          | اردو قدیم میں | اردو قدیم میں | ۴۶ - ۲۱     | پنجاب     | پنجابی          |
| ۱۵ - ۶            | زماں          | زبان          | ۴۸ - ۵      | وراں      | براں            |
| ۳۴ - ۸            | ۵۸۳ھ          | ۵۸۲ھ          | ۴۹ - ۲۰     | سنہ ۱۰۳۰ھ | سنہ ۱۰۲۰ھ       |
| ۳۵ - ۱۹           | زبانوں سے     | زبانوں میں    | ۵۱ - ۱۲     | ڈھنڈ      | دھنڈ            |
| ۳۵ - ۶            | اشعار         | شعر           | ۵۲ - ۸      | لفظ درائے | لفظ درائے       |
| ۳۶ - ۱۵           | ہندوستان الٹی | ہندوستان الٹی | ۵۳ - ۱۹     | ناظرین کے | ناظرین کو       |
| ۳۷ - ۱۶           | میں           | میں           | ۵۴ - ۱۵     | عقا       | تھے             |
| ۳۸ - ۲۱           | چنگیزی        | چنگیزی        | ۵۵ - ۹      | ۴۲۲ھ      | ۴۲۵ھ            |
| ۳۹ - ۶            | مندان ہوا ہوا | مندان ہوا ہوا | ۵۶ - ۱۰     | ۴۲۶ھ      | ۴۲۷ھ            |
| ۴۰ - ۲۰           | سنگانوں       | سنگانوں       | ۵۷ - ۱۴     | ۴۳۵ھ      | ۴۲۵ھ            |
| ۴۱ - ۲۱           | سنگانوں       | سنگانوں       | ۵۸ - ۱۳     | ۴۴۰ھ      | ۴۴۰ھ            |
| ۴۲ - ۳            | ہوشربا        | ہوشربا        | ۵۹ - ۱      | رایسا     | راسا            |
| ۴۳ - ۱۸           | عدو اقبالان   | عدو اقبالان   | ۶۰ - ۱۴     | کی حیثیت  | حیثیت           |
| ۴۹ - ۱۱           | جمع میں ہے    | جمع ہے        | ۶۱ - ۴      | ۴۲۷ھ      | ۴۲۵ھ            |
| ۶۲ - ۱۸           | توں           | توں           | ۶۲ - ۱۰     | سیر آب    | سیراب           |

| صفحہ وسط | غلط    | صحیح         | صفحہ وسط     | غلط           | صحیح          |
|----------|--------|--------------|--------------|---------------|---------------|
| ۱۲۵      | سطر ۱۱ | پکارئے       | سزوارئے      | خریق          | خریق          |
| ص ۲۰     | ۲۰     | کہ یک        | یک           | آکار          | اگار          |
| ۱۲۶      | ۲۱     | پتیاں        | بتیاں        | نازال         | نازال         |
| ۱۲۷      | ۱۲     | مملوکہ       | مملوکہ       | پونچا         | پونچا         |
| ۱۲۸      | ۹      | ۸۶۲          | ۸۶۲          | واجب          | واجب          |
| ۱۲۹      | ۵      | نزل          | تنزل         | حسینی         | حسینی         |
| ۱۳۰      | ۱۱     | کے           | کا           | بٹالہ         | بٹالہ         |
| ۱۳۱      | ۳      | نداوہ        | نداوہ        | ازدرا کا فضیہ | ازدرا کا فضیہ |
| ۱۳۲      | ۴      | ۹۱۴          | ۹۱۴          | بٹالہ         | بٹالہ         |
| ۱۳۳      | ۱۱     | اسرا لند     | اسرا راشد    | کی کے         | کی کے         |
| ۱۳۴      | ۱۸     | کھوی         | نبوی         | جانوں ایک     | جانوں ایک     |
| ۱۳۵      | ۱۰     | منقول        | ماخوذ        | سہ جوس        | سہ جوس        |
| ۱۳۶      | ۱۰     | چین          | چین          | تہجہ          | تہجہ          |
| ۱۳۷      | ۵      | زبان مشرق    | زبان مشرق    | ہجران         | ہجران         |
| ص ۵      | ۵      | پنجابی مغربی | پنجابی مغربی | پنڈ دادا خان  | پنڈ دادا خان  |
| ص ۶      | ۶      | اور جو       | ج            | لاچی          | لاچی          |
| ۲۲۰      | ۱۷     | امکان کا     | امکان کیا    | اولیاؤں       | اولیا         |
| ۲۲۱      | ۱۵     | مرہون        | مرہون        | قائم          | قائم          |
| ۲۲۲      | ۱      | اسکا         | اسکا ترجمہ   |               |               |
| ۲۲۳      | ۲۰     | کاس          | کاس          |               |               |
| ۲۲۴      | ۲      | کاس          | کاس          |               |               |
| ۲۲۵      | ۱      | خانوں کے لئے | خانوں پر     |               |               |
| ۲۲۶      | ۱۹     | ابھقان       | ابھقان       |               |               |
| ۲۲۷      | ۲      | باطن         | باطن دکھا    |               |               |

# فہرست انجمن ترقی اردو سیالکوٹ

| نام                                                                              | ذریعہ |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------|
| مستر عبداللہ یوسف علی ایم۔ اے، ایل ایل۔ ایم سابق پرنسپل اسلامیہ کالج لاہور       | عطر   |
| پروفیسر محمد شفیع صاحب ایم۔ اے، وائس پرنسپل اور پرنسپل کالج لاہور                | عطر   |
| سید محمد ذکار اللہ صاحب گروہ شکرہ نمبر ۸۶ سیکنڈ ایر                              | عطر   |
| سید ابوبکر صاحب فرید آبادی نمبر ۱۵۳ سیکنڈ ایر                                    | عطر   |
| شہزادہ میرزا رضی الدین صاحب نمبر ۲۲ سیکنڈ ایر                                    | عطر   |
| مستر بشیر احمد صاحب ڈار ۱۳ سیکنڈ ایر                                             | عطر   |
| مستر احمد علی صاحب ۱۹ سیکنڈ ایر                                                  | عطر   |
| مستر منظر الحق صاحب ۱۷ فورٹ ایر                                                  | عطر   |
| مستر محمد سعید صاحب ۱۷ فورٹ ایر                                                  | عطر   |
| غازی فتح محمد صاحب۔ جنڈ۔ ڈاک خانہ تحصیل دسوا ضلع ہریشیا پور                      | عطر   |
| مستر عبدالکیم صاحب۔ جے۔ اے۔ ڈی۔                                                  | عطر   |
| حفیظ الدین صاحب ایم۔ فٹ ایر                                                      | عطر   |
| غلام محی الدین صاحب ایم۔ فٹ ایر                                                  | عطر   |
| محمد رفیق صاحب ایم۔ فٹ ایر                                                       | عطر   |
| عزیز الدین صاحب ایم۔ فٹ ایر                                                      | عطر   |
| نعمت خاں صاحب فٹ ایر معرفت مشتاق حسین صاحب ایڈوکیٹ رہتک                          | عطر   |
| غلام محمد صاحب ایم۔ فٹ ایر ولد ولی محمد صاحب مقام ارولی ڈاک خانہ تلمبہ ضلع ملتان | عطر   |
| مستر محمد ابراہیم ایم۔ فٹ ایر                                                    | عطر   |
| مستر عبدالحمید صاحب ایم۔ فٹ ایر                                                  | عطر   |
| غلام حیدر صاحب ڈاک خانہ دروان۔ شکر گڑھ۔ گورداسپور                                | عطر   |
| چوہدری محمد عبداللہ صاحب۔ موضع وڈاک خانہ گٹا لائشکر گڑھ۔ گورداسپور               | عطر   |

زچندہ

|     |     |     |     |     |                                                                                   |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|
| عظم | ... | ... | ... | ... | بدری ناٹھ صاحب ایم۔ اے۔ (مالی کوٹہ)                                               |
| عظم | ... | ... | ... | ... | بنارس دس ایم۔ اے۔ - کوچہ تالاواڑی سو ترمنڈی لاہور                                 |
| عظم | ... | ... | ... | ... | ہایت علی صاحب معرفت ڈاکٹر سلطان علی صاحب موضع نگر۔ تحصیل بھلور                    |
| عظم | ... | ... | ... | ... | عبدالحمید صاحب کنڑہ رام گڑھیاں امرتسر                                             |
| عظم | ... | ... | ... | ... | حسن علی خاں صاحب عٹلا سیکنڈ ایر                                                   |
| عظم | ... | ... | ... | ... | چوہدری محمد اکبر صاحب ۳۴۶ سیکنڈ ایر                                               |
| عظم | ... | ... | ... | ... | مسٹر فضل کریم صاحب عٹلا فورٹ ایر                                                  |
| عظم | ... | ... | ... | ... | محمد حنیف صاحب عٹلا سیکنڈ ایر                                                     |
| عظم | ... | ... | ... | ... | حامد علی صاحب عٹلا سیکنڈ ایر                                                      |
| عظم | ... | ... | ... | ... | ایچ بی جیلانی صاحب لوہاری منڈی شریٹ لاہور                                         |
| عظم | ... | ... | ... | ... | طفیل احمد خاں صاحب ۳۹ سیکنڈ ایر                                                   |
| عظم | ... | ... | ... | ... | ملک نصیر احمد خاں بی۔ اے۔ کلاس                                                    |
| عظم | ... | ... | ... | ... | محمد فضل صاحب ۵۵ سیکنڈ ایر                                                        |
| عظم | ... | ... | ... | ... | حمید الرحمن صاحب ۱۱۱ سیکنڈ ایر                                                    |
| عظم | ... | ... | ... | ... | عبدالرشید صاحب عٹلا فورٹ ایر                                                      |
| عظم | ... | ... | ... | ... | شاہ فضل حسین صاحب معرفت فضل الرحمن صاحب اسسٹنٹ لائبریرین                          |
| عظم | ... | ... | ... | ... | محمد شریف صاحب جے۔ اے۔ دی۔ سیکنڈ ایر                                              |
| عظم | ... | ... | ... | ... | ملک نور محمد صاحب جے۔ اے۔ دی۔ سیکنڈ ایر مقام تلمہ کنگ ضلع اٹک                     |
| عظم | ... | ... | ... | ... | مولوی عبدالواحد صاحب جے۔ اے۔ دی۔ سیکنڈ ایر                                        |
| عظم | ... | ... | ... | ... | معراج الدین صاحب عٹلا فورٹ ایر                                                    |
| عظم | ... | ... | ... | ... | حاکم الدین احمد صاحب ۱۰۵ فورٹ ایر                                                 |
| عظم | ... | ... | ... | ... | محمد نقی شاہ صاحب عٹلا سیکنڈ ایر                                                  |
| عظم | ... | ... | ... | ... | سید مختار احمد صاحب محلہ سوڈیاں والا فیروز پور شہر                                |
| عظم | ... | ... | ... | ... | مرزا شتاق حسین صاحب معرفت بابو فدا حسین صاحب ادیسیتھل شہان ایڈلہ کو فیروز پور شہر |
| عظم | ... | ... | ... | ... | محمد شفیع صاحب موضع میانوال ڈاک خانہ جلال پور جٹان۔ ضلع گجرات پنجاب               |





|                                                                                   |     |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|----------|
| شہزادہ مرزا احسن اختر صاحب گورگانی سب سے کمال مانگا کوئلہ ڈاک خانہ کروڑ ضلع ملتان | عمر | زیر خدمت |
| شہزادہ مرزا محمد میرزا صاحب گورگانی مرزا تیراہہ بریم خاں دھلی                     | عمر | ...      |
| شہزادہ مرزا جلال بخت صاحب گورگانی ساکنہ بل ضلع شیخوپورہ                           | عمر | ...      |
| محمد رفیع صاحب احمد پورہ مزنگ - لاہور                                             | عمر | ...      |
| راجہ تفضل حسین پنجوہ سابق سپرنٹنڈنٹ ریواڑ ہوسٹل اسلامیہ کالج لاہور                | عمر | ...      |
| خواجہ محمد غیل خاں صاحب ۲۰۹ سیکنڈ ایر                                             | عمر | ...      |
| علی عباس صاحب ۱۸۸ سیکنڈ ایر                                                       | عمر | ...      |
| راجہ عزیز الدین احمد صاحب ۲۴۷ سیکنڈ ایر                                           | عمر | ...      |
| سید محمد اشفاق صاحب ۶۶ فرسٹ ایر                                                   | عمر | ...      |
| فتح محمد خاں صاحب ۶۷ فرسٹ ایر                                                     | عمر | ...      |
| مخدوم حسین صاحب ۱۰۹ فرسٹ ایر                                                      | عمر | ...      |
| محمد اسماعیل خاں صاحب ۸۸ سیکنڈ ایر                                                | عمر | ...      |
| فضل الہی صاحب ۱۲ فرسٹ ایر                                                         | عمر | ...      |
| محمد احمد صاحب ۱۵۸ فرسٹ ایر                                                       | عمر | ...      |
| رجیم بخش صاحب مخدوم ۳۲ فورٹ ایر                                                   | عمر | ...      |
| محمد افضل صاحب ۳۱ فورٹ ایر                                                        | عمر | ...      |
| چوہدری غلام نبی صاحب ۹۶ فرسٹ ایر                                                  | عمر | ...      |
| محمد صادق علی صاحب ۳۱ فرسٹ ایر                                                    | عمر | ...      |
| محمد ابراہیم صاحب ۵۶ فورٹ ایر                                                     | عمر | ...      |
| محمد عبد اللہ صاحب ۱۴ فرسٹ ایر                                                    | عمر | ...      |
| اشتیاق علی خاں صاحب کیمبل گنج روتنگ                                               | عمر | ...      |
| مسٹر پران ناتھ صاحب جماعت دہم گورنمنٹ ہائی اسکول روتنگ                            | عمر | ...      |
| مسٹر عدنان لال صاحب جماعت نہم گورنمنٹ ہائی اسکول روتنگ                            | عمر | ...      |
| جناب شیخ محمد صاحب قریشی دکیل گور واکسپور                                         | عمر | ...      |
| جناب شیخ چراغ الدین صاحب دکیل گور واکسپور                                         | عمر | ...      |

رجعت  
جناب شیخ تراب علی، صاحب النیکٹر محکمہ آبکاری گورداسپور ... عمر  
شیخ عطا محمد صاحب ۳۳ سیکنڈ ایر۔ باغبان پورہ۔ لاہور ... عمر

از ۱۹۔ نومبر ۱۹۲۶ء۔ داناورین صاحب عارف ۵۷ فریقہ ایر۔ ڈاکخانہ ڈھوگری ضلع جالندھر عمر

پروفیسر احسان اللہ خاں صاحب تاجور۔ دیال سنگھ کالج لاہور عمر  
شیخ سردار علی صاحب ۲۵ فقرہ ایر کوچہ پیر بھولا سوتر منڈی لاہور عمر  
چودھری احسان علی صاحب ۱۲۳ سیکنڈ ایر ... عمر  
جناب ۱۶۵ سیکنڈ ایر ... عمر

عبداللہ صاحب ۲۸۲ سیکنڈ ایر ... عمر  
پروفیسر عبدالحکیم صاحب بی۔ اے۔ بی۔ ٹی۔ انچارج جے۔ اے۔ وی کلینر عمر

۱۰۔ جنوری ۱۹۲۷ء۔ فتح محمد خاں تاج ۷ فرسٹ ایر ... عمر  
نور محمد خاں صاحب ۷۷ سیکنڈ ایر ... عمر

سلطان احمد صاحب ۳۳۳ سیکنڈ ایر ... عمر  
محمد اعظم صاحب ۵۷ فرسٹ ایر جے۔ اے۔ وی محلہ حکیم جام الدین سیالکوٹ عمر  
میاں ممتاز حسین صاحب سبیل فرسٹ ایر جے۔ اے۔ وی گھڑاقل سیالکوٹ عمر  
جوہری محمد اکرم نامہ صاحب۔ جے۔ اے۔ وی۔ جوہا تحصیل سپر سیالکوٹ عمر

ماسٹر الدین صاحب۔ جے۔ اے۔ دی۔ خواجگان اسٹریٹ بھیرہ ... عمر

غلام رشید صاحب فریقہ ایر۔ نواب گیٹ۔ کرنال ... عمر  
مقبول بیگ صاحب بدخشانی ۵۵ سیکنڈ ایر۔ خانقاہ ڈوگراں شیخوپورہ

شیخ محمد نصیر مہارول صاحب مالک قومی کتب خانہ ... عمر

محمد احمد صاحب ۲۶۳ سیکنڈ ایر۔ نواں کوٹ۔ لاہور ... عمر

حافظ نصیر الدین صاحب ۷۷ فریقہ ایر ... عمر

شیخ عبدالسبحان صاحب یونیورسٹی لائبریری لاہور ... عمر

مقبول احمد صاحب ۲۵۷ فرسٹ ایر ... عمر

حذات علی صاحب ۱۳۳ فقرہ ایر ... عمر

- مفتی محمد اذیر قبیل صاحب ۲۳۵ سیکنڈ ایر ... .. رزیدہ
- نیا زخمیہ صاحب ۲۱۱ سیکنڈ ایر ... .. عمار
- میاں نور حسن صاحب ۲۱۱ فورٹ ایر ... .. عمار
- شیخ عبدالحمید صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر (دن - ح) ... .. عمار
- شیخ محمد علی صاحب ۲۱۱ فورٹ ایر (دن - ح) ... .. عمار
- ۱۹ جون ۱۹۳۲ء مبارک مند صاحب ۲۱۱ فورٹ ایر ... .. عمار
- محمد یعقوب صاحب ۲۲۲ فرسٹ ایر ... .. عمار
- شیخ قمر الدین صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر - محلہ پیر گلیاں اندرون موچی بازارہ عمار
- عبدالحمد خاں صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر ... .. عمار
- عبدالعزیز خاں صاحب ۲۱۱ سیکنڈ ایر ... .. عمار
- حفیظ الرحمن صاحب ۲۱۱ سیکنڈ ایر ... .. عمار
- محمد نور علی صاحب ۲۱۱ سیکنڈ ایر ایف - ایس سی ... .. عمار
- حبیب اللہ خاں صاحب ۲۱۱ سیکنڈ ایر - ایف - ایس سی ... .. عمار
- عبدالعزیز صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر جے - ایس سی ... .. عمار
- غلام منزل خان صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر موضع کھلاس کی ضلع گجرانوالہ ... .. عمار
- چوہدری عبدالکبیر صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر ... .. عمار
- چوہدری غلام محمد صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر ... .. عمار
- محمد حیات خاں صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر ... .. عمار
- ربیع الدین صاحب ۲۱۱ معرفت خیال چانگ الدین فیروز الدین چنیوٹ ... .. عمار
- محمد ارشد شاہ صاحب ۲۱۱ سیکنڈ ایر ... .. عمار
- محمد شفیع صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر چہلہ مفتی باقر لاہور ... .. عمار
- سید المصطفیٰ حسین شاہ صاحب ۲۱۱ سیکنڈ ایر بام نگر ضلع گجرانوالہ ... .. عمار
- جمیل صاحب قریشی صاحب ۲۱۱ سیکنڈ ایر ... .. عمار
- سید محمد علی صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر بام نگر ضلع گجرانوالہ ... .. عمار
- مقبول صاحب ۲۱۱ فرسٹ ایر (ننگری) ... .. عمار

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| محمد خورشید حسن صاحب عک فرسٹ ایر (فیروزپور) ...                 | عصر |
| سید احمد شاہ صاحب عک ۳۶ نکودر ضلع بالندھر ...                   | عصر |
| پنڈت سہری چند آختر ایم۔ اے۔ دارالاشاعت ریلوے روڈ لاہور ...      | عصر |
| سید غلام حسین شاہ صاحب عک ۳۳ سکیڈ ایر (۵-ج) ...                 | عصر |
| محبوب احمد صاحب عک ۸۶ سکیڈ ایر (۵-ج) ...                        | عصر |
| مسٹر منی لال پریم نورتحہ ایر الیف سی کالج۔ لاہور (۵-ج) ...      | عصر |
| مسٹر ملک اراج جنوں، فرسٹ ایر۔ الیف سی کالج۔ لاہور (۵-ج) ...     | عصر |
| مسٹر سنان چند فورتحہ ایر الیف سی۔ کالج لاہور (۵-ج) ...          | عصر |
| مسٹر شانتی سروپ مرغائی فورتحہ ایر الیف سی۔ کالج لاہور (۵-ج) ... | عصر |
| عبد الحمید صاحب عک فرسٹ ایر ...                                 | عصر |
| یوسف حسین صاحب عک فرسٹ ایر ...                                  | عصر |
| محمد اکبر صاحب عک سکیڈ ایر ...                                  | عصر |
| اصغر علی خاں صاحب عک ۱۴۱ فورتحہ ایر عک لٹن روڈ۔ لاہور ...       | عصر |

## پروفیسر سید عبدالقادر کا گروپ

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| ناصر حسین صاحب عک ۲۶۹ سکیڈ ایر ...                                   | عصر |
| لیاقت اللہ صاحب ...                                                  | عصر |
| نذیر احمد صاحب (۸) اور عنایت اللہ صاحب (۸) کل ...                    | عصر |
| بشیر احمد صاحب عک ۳۹ فرسٹ ایر جے۔ اے۔ سی ...                         | عصر |
| کنھیا لال صاحب شائق ایم۔ اے۔ بھکر ضلع میانوالی ...                   | عصر |
| عبد العزیز صاحب عک سکیڈ ایر۔ نزد زمانہ مدرسہ بیگم پیری گیٹ لاہور ... | عصر |

## پروفیسر شیرانی کے گروپ نظام دانش کا چند تفصیل ذیل

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| چودھری عبد الحمید صاحب عک ۱۲۱ فورتحہ ایر ... | عصر |
| چودھری سردار علی صاحب عک ۱۲۵ فورتحہ ایر ...  | عصر |

نرخ چند

|     |     |     |     |                                        |     |     |
|-----|-----|-----|-----|----------------------------------------|-----|-----|
| عمر | ... | ... | ... | حاکم دین صاحب ع ۱۲۱ فورقہ ایر          | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | عبد المجید صاحب ع ۱۲۵ فورقہ ایر        | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | مرزا اعظم بیگ صاحب ع ۱۳۵ فورقہ ایر     | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | میاں نور حسن صاحب ع ۱۳۶ فورقہ ایر      | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | سید غلام حسین شاہ صاحب ع ۱۳۷ سیکنڈ ایر | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | حفیظ الرحمن صاحب ع ۱۳۸ سیکنڈ ایر       | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | محمد فیروز خاں صاحب ع ۱۳۹ سیکنڈ ایر    | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | عبد العزیز صاحب ع ۱۴۰ سیکنڈ ایر        | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | نذر علی صاحب کوہلی ع ۱۴۱ سیکنڈ ایر     | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | محمد اسلم صاحب ع ۱۴۲ سیکنڈ ایر         | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | عبد الحق صاحب ع ۱۴۳ سیکنڈ ایر          | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | خورشید احمد صاحب ع ۱۴۴ سیکنڈ ایر       | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | نذر احمد صاحب ع ۱۴۵ سیکنڈ ایر          | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | اکرام علی خاں صاحب ع ۱۴۶ سیکنڈ ایر     | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | محمد اسلم خاں صاحب ع ۱۴۷ سیکنڈ ایر     | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | فضل علی شاہ صاحب ع ۱۴۸ سیکنڈ ایر       | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | فضل کریم صاحب ع ۱۴۹ سیکنڈ ایر          | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | غلام صدیق صاحب ع ۱۵۰ سیکنڈ ایر         | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | غلام احمد صاحب ع ۱۵۱ سیکنڈ ایر         | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | محمد صابر صاحب ع ۱۵۲ سیکنڈ ایر         | ... | ... |

### از سیکنڈ ایر ۱۹۲۶ء کو روپ م نہش

|     |     |     |     |                                   |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----------------------------------|-----|-----|
| عمر | ... | ... | ... | احمد دین صاحب ع ۱۵۳ سیکنڈ ایر     | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | زین العابدین صاحب ع ۱۵۴ سیکنڈ ایر | ... | ... |
| عمر | ... | ... | ... | ایس۔ اکرم صاحب ع ۱۵۵ سیکنڈ ایر    | ... | ... |

محمد اشرف خان صاحب سکینڈ ایر ۲۵، رشوک حسین صاحب سکینڈ ایر ۲۹، سکیڈ ایر ۲۸، راکل علی  
منظور احمد صاحب سکینڈ ایر ۲۸، محبوب خان صاحب سکینڈ ایر ۲۵، سکیڈ ایر ۲۸، راکل علی

محمد خاں صاحب ملا فرسٹ ایر چک ملا الدین - ضلع کوہر الزامہ ... .. عطر  
محمد یوسف صاحب ملا فرسٹ ایر ... .. عطر  
پروفیسر ظفر اقبال صاحب ایم۔ اے، بی۔ ٹی - پروفیسر سنٹرل ٹریننگ کالج لاہور ... معر  
محمد اشرف خاں ملا سکینڈ ایر - ہر دو خانپور - ضلع ہوشیار پور ... عطر  
راؤ محمد عثمان صاحب سکینڈ ایر ۲۵، کپتان منزل - ضلع ریتک ... عطر  
سید صادق حسین شاہ صاحب - محلہ سیداں - دسواہ ضلع ہوشیار پور ... عطر  
محمد اقبال حسین صاحب بی۔ اے، لوگھار بازار - شیر الزامہ دروازہ - لاہور ... عطر  
نذیر احمد صاحب ملا فرسٹ ایر اکبری منڈی - لاہور ... .. عطر  
ڈاکٹر عبد الحمید صاحب ایم۔ اے، پی۔ ایچ۔ ڈی، ۱۷، ڈھوڑی ریمو - راولپنڈی عطر  
پروفیسر اختر حسن صاحب - امام باڑہ کلاں - کیرانہ ضلع مظفر نگر - ... عطر  
لال دین صاحب ۱۹۵ سکینڈ ایر ... .. عطر  
شیخ مظفر احمد صاحب ملا فورٹہ ایر - موری دروازہ لاہور ... عطر  
شیخ حافظ محمد منظور حسین صاحب مہر نعت شیخ محمد حسین صاحب ایل نولیکم چشتیان - لوہار منڈی - لاہور عطر  
جناب شیخ سراج الدین صاحب آذر - ایم۔ اے، ایم۔ او۔ ایل - پروفیسر اسلامیہ کالج لاہور عطر  
جناب سید عبدالقادر صاحب ایم۔ اے - پروفیسر اسلامیہ کالج لاہور ... لنگہ  
جناب شیخ عبدالعزیز صاحب بی۔ اے، بی۔ بیٹریٹ لاہور ... عطر  
شیخ نواز الدین صاحب غفلت ڈاکٹر شیخ قمر الدین صاحب - جالانکھی - کانگرہ ... عطر  
مرزا عاشق حسین صاحب ۲۴۵ سکینڈ ایر ... .. عطر  
عبدالرشید خاں صاحب ملا سکینڈ ایر (امین آباد) ... عطر  
سید مظفر علی شاہ صاحب ملا فورٹہ ایر - محلہ سٹھان - بیر والا مکان - لاہور عطر  
چودھری نصرت حسین صاحب ملا فورٹہ ایر ... .. عطر  
چودھری شیر محمد صاحب فورٹہ ایر (ن - ح) ... عطر

زرچندہ

|     |     |     |                                                                             |
|-----|-----|-----|-----------------------------------------------------------------------------|
| عمر | ... | ... | چودھری چراغ دین صاحب فورٹہ ایر (ن - ح)                                      |
| عمر | ... | ... | چودھری جمال دین صاحب بی۔ اے (ن - ح)                                         |
| عمر | ... | ... | چودھری غلام باری صاحب سیکنڈ ایر (ن - ح)                                     |
| عمر | ... | ... | چودھری شاہ دین ریاضی فورٹہ ایر (ن - ح)                                      |
| عمر | ... | ... | رانا محمود خاں صاحب فورٹہ ایر (ن - ح)                                       |
| عمر | ... | ... | سید گیلانی شاہ صاحب بی۔ اے (ن - ح)                                          |
| عمر | ... | ... | چودھری محمد عبداللہ صاحب سیکنڈ ایر (ن - ح)                                  |
| عمر | ... | ... | اسد اللہ خاں صاحب بھٹی (بی۔ ایس۔ سی) فورٹہ ایر (ن - ح)                      |
| عمر | ... | ... | سمیع اللہ خاں صاحب سیکنڈ ایر۔ ڈاک خانہ چونگ ضلع حصار                        |
| عمر | ... | ... | ایس۔ ایم یاسین صاحب سیکنڈ ایر ہانسی                                         |
| عمر | ... | ... | ڈاکٹر تنویر احمد صاحب۔ ایم۔ ایس۔ سی، پی۔ ایچ ڈی۔ اسلامیہ کالج لاہور         |
| عمر | ... | ... | یوسف علی خاں صاحب ۵۵ تھرو ایر۔ چوک نواب صاحب۔ موچی گیٹ لاہور                |
| عمر | ... | ... | عبدالحق صاحب ۱۵ فرسٹ ایر                                                    |
| عمر | ... | ... | حضرت عبداللطیف صاحب پیش۔ بی۔ اے                                             |
| عمر | ... | ... | عطاء اللہ خاں صاحب ۱۵ فرسٹ ایر                                              |
| عمر | ... | ... | مسٹر فتح محمد صاحب تھرو ایر (نظام دانش)                                     |
| عمر | ... | ... | احسان الحق صاحب ۵۹ تھرو ایر (نظام دانش)                                     |
| عمر | ... | ... | شیخ محمد حفیظ اللہ صاحب ۵۴ تھرو ایر امام منزل۔ شیخ جھنڈ واسٹریٹ۔ گوجرانوالہ |
| عمر | ... | ... | محمد سعید صاحب ۱۵ فرسٹ ایر (م - ع)                                          |
| عمر | ... | ... | سردار شیر سنگھ صاحب بی۔ اے۔ نیو ہوسٹل گورنمنٹ کالج لاہور                    |
| عمر | ... | ... | شریف علی صاحب بی۔ اے۔ کوٹلی باغ جگدائول                                     |
| عمر | ... | ... | سید فیض الحسن صاحب بی۔ اے۔ قریشی سہدائی                                     |
| عمر | ... | ... | حافظ سید صادق علی صاحب بی۔ اے۔ نصیر آباد۔ راجپوتانہ                         |
| عمر | ... | ... | رام بھیجا صاحب بی۔ اے خوشاب ضلع شاہپور                                      |
| عمر | ... | ... | نذر محمد صاحب ۵۴ تھرو ایر سلطان پور لودھی۔ کپورتھلہ اسٹیٹ                   |



|                        |    |                                               |      |     |
|------------------------|----|-----------------------------------------------|------|-----|
| علی احمد خاں صاحب      | ۵۴ | تھرڈ ایر - دھوکڑی - جالندھر                   | ۱۰۰۰ | عمر |
| چودھری شریف            | ۵۵ | تھرڈ ایر - بگوالہ - کپور تھلہ                 | ...  | عمر |
| سید غلام حسنین         | ۵۶ | تھرڈ ایر رنگ پور - مظفر گڑھ                   | ...  | عمر |
| مظفر حسین صاحب         | ۵۷ | فرسٹ ایر                                      | ...  | عمر |
| غلام علی صاحب          | ۵۸ | فرسٹ ایر                                      | ...  | عمر |
| عطا محمد صاحب          | ۵۹ | فرسٹ ایر جھنگ گھیانہ                          | ...  | عمر |
| بشیر احمد صاحب         | ۶۰ | فرسٹ ایر کھنڈا باجوہ                          | ...  | عمر |
| محمد اکبر صاحب         | ۶۱ | فرسٹ ایر چک ۳۶ - جڑی بھٹی                     | ...  | عمر |
| نعت علی خاں صاحب       | ۶۲ | فرسٹ ایر بازار سید پٹھا - لوہار مینڈی - لاہور | ...  | عمر |
| چودھری محمد نواز خاں   | ۶۳ | فرسٹ ایر - دولہ - چکوال                       | ...  | عمر |
| چودھری محمد امیر خاں   | ۶۴ | فرسٹ ایر - دولہ - چکوال - جہلم                | ...  | عمر |
| راؤ عبدالجبار صاحب     | ۶۵ | پرمارتھ ۱۲۳۳ - سکیڈ ایر                       | ...  | عمر |
| ٹھاکر ملک محمد خاں     | ۶۶ | سکیڈ ایر - بلیالی - حصار                      | ...  | عمر |
| حسن علی خاں صاحب       | ۶۷ | سکیڈ ایر - کیڈ - کھنڈی                        | ...  | عمر |
| میاں تاج الدین صاحب    | ۶۸ | نوان - سکیڈ ایر جے - اے - وی                  | ...  | عمر |
| ملک سہیل لال بی اے     | ۶۹ | ملکانوالہ دروازہ میانی - شاہ پور              | ...  | عمر |
| پرنسپل محمد مدین صاحب  | ۷۰ | تھیر ایم - اے - بارو خانہ اسٹریٹ لاہور        | ...  | عمر |
| شیخ محمد محمود         | ۷۱ | فرسٹ ایر                                      | ...  | عمر |
| مسٹر رمضان محمد        | ۷۲ | تھرڈ ایر رنگ بازار جالندھر شہر                | ...  | عمر |
| خواجہ ندیر احمد ہارونی | ۷۳ | فرسٹ ایر - حکمت منزل - برکت علی روڈ - لاہور   | ...  | عمر |
| نیاز محمد صاحب         | ۷۴ | سکیڈ ایر چانگ ڈاک خانہ خاص ضلع حصار           | ...  | عمر |
| شیخ عبدالرحمن صاحب     | ۷۵ | سپر ٹنڈنٹ ہیلی ہوسٹل                          | ...  | عمر |
| جناب ایم اصغر گیلانی   | ۷۶ | فرسٹ ایر - مذہب گڑھ - سیالکوٹ                 | ...  | عمر |
| راؤ محمد عثمان صاحب    | ۷۷ | سکیڈ ایر - کپتان منزل - کلاں زر ضلع رتھک      | ...  | عمر |
| محمد ضیف صاحب          | ۷۸ | فرسٹ ایر - ریلوے روڈ انبالہ شہر               | ...  | عمر |

درجہ

|     |     |     |     |     |                                 |                                              |
|-----|-----|-----|-----|-----|---------------------------------|----------------------------------------------|
| عمر | ... | ... | ... | ... | مولانا بخش صاحب قیسی ۷۵         | تھروڈ ایر چیٹیٹ - ضلع جھنگ                   |
| عمر | ... | ... | ... | ... | چودھری عبدالعزیز صاحب ۷۷        | تھروڈ ایر - محلہ کالیاں - کانور              |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مولانا محمد عمر صاحب ۷۸         | بالتابہ فارسی پرنسپل اسلامیا کالج لاہور      |
| عمر | ... | ... | ... | ... | حضرت شیر علی صاحب سرخوش ۷۹      | محلہ چاہ کچھواڑہ - مرننگ لاہور               |
| عمر | ... | ... | ... | ... | محمد عبدالقد صاحب ۸۰            | سیکینڈ ایر ۹۰ گٹاٹھ - گورداسپور              |
| عمر | ... | ... | ... | ... | جنوری ۱۹۲۸ء                     | چودھری علی احمد صاحب بی۔ اے، بی۔ بی۔         |
| عمر | ... | ... | ... | ... | عبدالرحیم خاں صاحب فرسٹ ایر ۸۱  | اسیل گاؤں پی۔ اڈ۔ اجرکا - ریاست الور         |
| عمر | ... | ... | ... | ... | سید محمد علی شاہ صاحب بی۔ اے    | سکستھ ایر اسلامیا کالج لاہور                 |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مسٹر عبدالغنی ۸۲                | سیکینڈ ایر موضع کوٹ باول خاں ضلع جالندھر     |
| عمر | ... | ... | ... | ... | راؤ محمد عثمان صاحب ۸۳          | سیکینڈ ایر کپتان منزل - کلانور - ضلع رپہنگ   |
| عمر | ... | ... | ... | ... | نہروالدین صاحب ۸۴               | فرسٹ ایر احمد بلڈنگز لاہور                   |
| عمر | ... | ... | ... | ... | فضل احمد صاحب ۸۵                | فرسٹ ایر                                     |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مسٹر عبدالکریم صاحب ۸۶          | فرسٹ ایر - ابہر - فیروزپور                   |
| عمر | ... | ... | ... | ... | شیخ روشن دین صاحب بی۔ اے        | ایل۔ ایل۔ بی پیٹھ ابہر - ضلع فیروزپور        |
| عمر | ... | ... | ... | ... | حافظ نند علی صاحب ۸۷            | سیکینڈ ایر جے۔ اے۔ وی                        |
| عمر | ... | ... | ... | ... | ماسٹر طلا محمد خاں ۸۸           | سیکینڈ ایر جے۔ اے۔ وی                        |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مسٹر فیروز الدین ۸۹             | سیکینڈ ایر جے۔ اے۔ وی - کال گڑھ - گوجرانوالہ |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مسٹر محمد یعقوب ۹۰              | سیکینڈ ایر جے۔ اے۔ وی                        |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مسٹر عبدالحکیم ۹۱               | جے۔ اے۔ وی سیکینڈ ایر                        |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مسٹر منظور حسین ۹۲              | ایٹ۔ اے سیکینڈ ایر جے۔ اے۔ وی                |
| عمر | ... | ... | ... | ... | بہاری لال صاحب ۹۳               | سیکینڈ ایر جے۔ اے۔ وی                        |
| عمر | ... | ... | ... | ... | میاں محمد حسین بیٹ ۹۴           | تھروڈ ایر                                    |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مسٹر عبدالرحمن ۹۵               | سیکینڈ ایر جے۔ اے۔ وی                        |
| عمر | ... | ... | ... | ... | مسٹر سلطان علی ۹۶               | تھروڈ ایر                                    |
| عمر | ... | ... | ... | ... | چودھری امید خاں صاحب جے۔ اے۔ وی | فرسٹ ایر - نظام پور ضلع گورداسپور            |

|                              |     |           |            |                             |                    |   |
|------------------------------|-----|-----------|------------|-----------------------------|--------------------|---|
| سید غلام حسین شاہ صاحب       | ۱۳  | سیکنڈ ایر | ...        | ...                         | ...                | ع |
| سراج الدین احمد صاحب         | ۵۳  | سیکنڈ ایر | جے۔ اے۔ وی | ...                         | ...                | ع |
| مسٹر اہم الدین ع             | ۹   | ایف اے    | سیکنڈ ایر  | جے۔ اے۔ وی                  | کول پور۔ سیکنڈ ایر | ع |
| مسٹر عبدالعزیز               | ۲۱  | سیکنڈ ایر | جے۔ اے۔ وی | ...                         | ...                | ع |
| قاضی عبدالرحمن صاحب          | ۲۶  | سیکنڈ ایر | جے۔ اے۔ وی | ...                         | ...                | ع |
| عبدالحمید صاحب               | ۶۵  | سیکنڈ ایر | جے۔ اے۔ وی | ...                         | ...                | ع |
| غلام رسول صاحب               | ۷   | سیکنڈ ایر | جے۔ اے۔ وی | ...                         | ...                | ع |
| صوفی محمد اشرف صاحب          | ۳۳  | سیکنڈ ایر | جے۔ اے۔ وی | ...                         | ...                | ع |
| ملک عبدالملک صاحب            | ۷   | فرسٹ ایر  | جے۔ اے۔ وی | بجہ تحصیل بالنہر ضلع ہزارہ  | ...                | ع |
| حضرت ابو الاثر حفیظ جالندھری | ... | ...       | ...        | مدیر مخزن۔ بھائی گیٹ۔ لاہور | ...                | ع |
| خان محمد نصیر الدین احمد خاں | ۶۹  | فرسٹ ایر  | (دع۔ ح)    | ...                         | ...                | ع |
| چودھری عبدالرشید             | ۷۷  | فرسٹ ایر  | (دع۔ ح)    | ...                         | ...                | ع |
| خان محمد کبیر خاں صاحب       | ... | ...       | ...        | ...                         | ...                | ع |
| چودھری محمد حیات             | ۷۸  | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| سید عابد حسین صاحب           | ۱۵۷ | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| مسٹر عادل خاں                | ۹۷  | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| جناب سردار علی               | ۱۶۵ | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| محمد یوسف صاحب               | ۱۵۹ | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| میرزا قمر الدین صاحب         | ۷۸  | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| عظمت اللہ صاحب               | ۱۵۲ | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| محمد اقبال صاحب              | ۱۵۶ | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| جناب عبدالرحمن صاحب          | ۷۷  | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| چودھری عبدالرشید صاحب        | ۷۷  | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| راجہ حق نواز صاحب            | ۷۷  | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |
| قربان علی صاحب               | ۷۷  | فرسٹ ایر  | ...        | ...                         | ...                | ع |

ندرچندہ

عبد اللہ صاحب ۷۱ فرسٹ ایر ... ..  
عنایت اللہ خان صاحب ۷۲ ڈاکٹر مہن معرفت کیسریہ حکم چند کلاہہ منیش مہن ...

خورشید احمد صاحب ۷۳ سیکنڈ ایر ... ..

حافظ فخر الدین صاحب ۷۴ فرسٹ ایر - دارالخلفا - موچی دروازہ - لاہور ...

وجید حیدر صاحب ۷۵ فرسٹ ایر ... ..

چودھری محمد اسحاق صاحب ۷۶ ٹھٹھڑ ایر ... ..

عبد الحمید صاحب قریشی - فرسٹ ایر جے - اے - وی ...

قاضی محمد سرور صاحب ۷۷ سیکنڈ ایر جے - اے - وی ...

مصباح الدین صاحب ۷۸ سیکنڈ ایر جے - اے - وی ...

الکبرین صاحب ۷۹ سیکنڈ ایر جے - اے - وی ...

سلج الدین صاحب ۸۰ سیکنڈ ایر جے - اے - وی ...

محمد بخش صاحب ۸۱ سیکنڈ ایر جے - اے - وی ...

محمد دعلی صاحب قریشی - بی - اے - بی - بی - اسلامیہ ہائی اسکول بھائی ٹکٹ لاہور ...

شیخ نصیر الدین احمد صاحب ۸۲ فرسٹ ایر ... ..

ایم محمد حسین صاحب بھٹی - بی - اے - بی - بی - بیٹہ مشریم - بی - ہائی اسکول وزیر آباد ...

قاضی محمد احسن صاحب قریشی - بی - اے - بی - بی - بیٹہ مشریم - بی - ہائی اسکول وزیر آباد ...

محمد طاہق صاحب ۸۳ سیکنڈ ایر - بی - اے - وی ...

عبد المجید صاحب ۸۴ ٹھٹھڑ ایر ... ..

محمد جہانگیر خان صاحب جالندھری - بی - اے - بی - بیٹہ مشریم - بی - ہائی اسکول وزیر آباد ...

حامد علی صاحب ۸۵ سیکنڈ ایر ... ..

عبد الوہید صاحب ۸۶ سیکنڈ ایر ... ..

## پروفیسر آؤر ہاگروپ فروغ مشرق

عبد المجید صاحب ۸۷ فورٹ ایر ... ..

منور الدین صاحب ۸۸ فورٹ ایر ... ..

درجہ

|                    |           |     |     |     |     |
|--------------------|-----------|-----|-----|-----|-----|
| محمد رفیع صاحب ڈار | سیکڑا ایر | ... | ... | ... | عمر |
| امیر حسین صاحب     | سیکڑا ایر | ... | ... | ... | عمر |
| احمد خاں صاحب      | سیکڑا ایر | ... | ... | ... | عمر |

|                                         |                                                      |     |     |     |     |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|
| حفیظ احمد صاحب قریشی ایم۔ اے            | ایل۔ ایل۔ بی                                         | ... | ... | ... | عمر |
| سعید الدین صاحب                         | سیکڑا ایر غرضید منزل۔ داتا گنج بخش روڈ لاہور         | ... | ... | ... | عمر |
| عبدالعزیز صاحب                          | سیکڑا ایر جے۔ اے۔ وی۔                                | ... | ... | ... | عمر |
| چودھری عبدالرب صاحب                     | سیکڑا ایر                                            | ... | ... | ... | عمر |
| چودھری محمد اقبال صاحب                  | فورٹہ ایر گورنمنٹ کالج لاہور                         | ... | ... | ... | عمر |
| افضل علی شاہ صاحب                       | سیکڑا ایر                                            | ... | ... | ... | عمر |
| سردار علی محمد صاحب                     | تھڑا ایر                                             | ... | ... | ... | عمر |
| ڈاکٹر محمد فاضل صاحب۔ ایم۔ بی۔ بی۔ ایس۔ | احمدیہ ڈسپنسری احمدیہ بلڈنگز لاہور                   | ... | ... | ... | عمر |
| میاں محمد موسیٰ                         | جے۔ اے۔ وی                                           | ... | ... | ... | عمر |
| پروفیسر ایم۔ اے۔                        | غنی صاحب ایم۔ اے۔ پروفیسر اسلامیہ کالج لاہور         | ... | ... | ... | عمر |
| پروفیسر منیر الدین صاحب۔ ایم۔ ایس۔ سی۔  | اسلامیہ کالج لاہور                                   | ... | ... | ... | عمر |
| رانا محمد دتال صاحب                     | فورٹہ ایر (دلا)                                      | ... | ... | ... | عمر |
| محمد اسلم صاحب قریشی                    | منٹ فورٹہ ایر (دلا)                                  | ... | ... | ... | عمر |
| مسٹر محمد غوث                           | میگھانہ دروازہ لیل مجنوں ضلع جھنگ                    | ... | ... | ... | عمر |
| مولانا عبداللہ صاحب لیکچرر              | جے۔ اے۔ وی                                           | ... | ... | ... | عمر |
| مولانا حفیظ الرحمن صاحب منہاس           | وہاٹ ہاؤس۔ انارکلی لاہور                             | ... | ... | ... | عمر |
| پروفیسر محمود شیرانی                    | ...                                                  | ... | ... | ... | عمر |
| معرفت شہزادہ میسرارضی الدین             | سیکڑا ایر انبالہ کالج                                | ... | ... | ... | عمر |
| عبدالرحمن                               | سیکڑا ایر جے۔ اے۔ وی۔                                | ... | ... | ... | عمر |
| پروفیسر صوفی غلام مصطفیٰ صاحب           | قسم ایم۔ اے۔ بی۔ ٹی۔ پروفیسر نیٹرل ٹریڈنگ کالج لاہور | ... | ... | ... | عمر |

# انجمن ترقی اردو اسلام آباد کالج لاہور

## مجلس انتظامیہ

برائے سال ۱۹۲۶-۲۷ء

- (۱) مسٹر منظر الحق صاحب فورقہ ایر (۲) مسٹر محمد سعید صاحب فورقہ ایر (۳) شہزادہ میزار بنی الدین صاحب  
سیکنڈ ایر (۴) مسٹر بشیر احمد صاحب ڈار سیکنڈ ایر (۵) مسٹر احمد علی صاحب  
سیکنڈ ایر (۶) غازی فتح محمد صاحب فرسٹ ایر (۷) محمود احمد صاحب سیکنڈ ایر  
(۸) عطاء اللہ صاحب سیکنڈ ایر (۹) سید ابوالقاسم صاحب فریج بادی سیکنڈ ایر  
(سیکرٹری) (۱۰) سید ذکاء اللہ صاحب گڑھ شکر سیکنڈ ایر (خازن)

برائے سال ۱۹۲۸-۲۹ء

- (۱) مسٹر عبد الرحمن صاحب فورقہ ایر (۲) رائے محمد عثمان صاحب سیکنڈ ایر (۳) مسٹر محمد اعظم صاحب  
سیکنڈ ایر جے۔ اے۔ وی۔ ایم مسٹر ممتاز حسین صاحب بسمل فرسٹ ایر جے۔ اے۔ وی۔ ایم (۵)  
سید معصوم علی صاحب فرسٹ ایر (۶) مفتی محمد انوار قبیل نائب سیکرٹری (۷) چوہدری  
نصرت حسین فورقہ ایر (خازن) (۸) سید ذکاء اللہ فقیر ڈار (خازن) (۹) نور حسن فورقہ ایر

## مختصر رپورٹ

بعض علم دوست طلبہ کی مساعی سے یہ انجمن جون ۱۹۲۶ء میں تاسیس پاتی ہے۔ اسکے  
مقاصد اردو کی قدیم اور غیر طبع شدہ کتب کی طباعت اور ایسے لٹریچر کی اشاعت ہے جو زبان اردو  
کی قدامت و تاریخ پر جدید روشنی ڈالے اس کا سالانہ چندہ ایک روپیہ یا سو روپیہ ہے۔ اور سالانہ  
کاہر طاب علم اس کا ممبر بن سکتا ہے

”پنجاب میں اردو“ اس انجمن کی پہلی شائع شدہ کتاب ہے۔ امید تھی کہ جون ۱۹۲۶ء تک  
یہ کتاب چھپ سکیگی۔ لیکن بعض وجوہ کی بنا پر جن میں عدم فراہمی چندہ نمایاں حصہ رکھتی ہے۔ یہ  
تالیف دیر میں شائع ہوئی۔ علمی خدمات کے سلسلہ میں ایسی تاخیر قابل معافی ہے۔ شاہ

ممبران انجمن کو ابھی اور انتظار کرنا پڑتا۔ کیونکہ رقم مطلوبہ جو اس تالیف کی طباعت کے لئے درکار تھی ایک انجمن کو وصول نہیں ہوئی ہے۔ آخر مجلس انتظامیہ نے فیصلہ کیا کہ کالج فنڈ سے مبلغ ایک صد روپیہ قرض لے لے۔ چنانچہ مجلس کی استدعا پر جناب پرنسپل سر الگزنڈر ولسن نے نہایت مہربانی کر کے یہ رقم انجمن کے حوالے کر دیا۔ جس کے لئے انجمن پرنسپل صاحب کی بھید ممنون ہے۔

اب میرے لئے صرف ایک خوشگوار فرض ادا کرنا باقی رہ گیا ہے، وہ یہ ہے کہ انجمن کے بعض سرگرم اور جو شیلے ممبران کا شکریہ ادا کر دوں۔ ان میں راؤ محمد عثمان مسٹر محمد اعظم مفتی محمد انور قابل اور سیدینہ ممبران میں غازی فتح محمد صاحب خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ علی ہذا سید غلام حسین شاہ۔ ممتاز حسین صاحب بسمل اور سید ناصر حسین صاحب انجمن کے شکریہ کے مستحق ہیں حقیقت میں یہ ان حضرات کی ہمت اور کوشش کا نتیجہ ہے کہ انجمن اپنی اس پہلی تالیف کی اشاعت میں کامیاب ہوئی ہے۔

نور حسن سیکریٹری

# رپورٹ آمد و خرچ

| آمد                    | پانی | آٹہ | روپیہ | خرچ                                     | پانی | آٹہ | روپیہ |
|------------------------|------|-----|-------|-----------------------------------------|------|-----|-------|
| جون ۱۹۲۶ء ...          | ۰    | ۸   | ۸۱    | ۳۔ جون ۱۹۲۶ء بابت خریدہ برٹ             | ۰    | ۶   | ۱۳    |
| اگست ...               | ۰    | ۰   | ۸۳    | ۶۔ بطبع اشتہارات و رسید آٹھ             | ۰    | ۰   | ۵۰    |
| اکتوبر ...             | ۰    | ۸   | ۱۴    | ۷۔ ستمبر ۱۹۲۶ء کا تیکہ سپی قسط ...      | ۰    | ۰   | ۱۴۶   |
| نومبر ...              | ۰    | ۰   | ۴     | ۸۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۴/۵/۴    | ۰    | ۰   | ۱     |
| دسمبر ...              | ۰    | ۰   | ۱۴    | ۹۔ ستمبر ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴     | ۰    | ۰   | ۰     |
| جنوری ۱۹۲۷ء ...        | ۶    | ۶   | ۶     | ۱۰۔ ۱۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۱۴۶   |
| فروری ...              | ۰    | ۰   | ۱۰    | ۱۱۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۱     |
| مارچ ...               | ۰    | ۰   | ۱     | ۱۲۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۰     |
| مئی ...                | ۰    | ۰   | ۴     | ۱۳۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۰     |
| جون ...                | ۳    | ۳   | ۹۳    | ۱۴۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۱۲    |
| جولائی ...             | ۰    | ۰   | ۱۴    | ۱۵۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۱۰۶   |
| اگست ...               | ۰    | ۰   | ۲     | ۱۶۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۲     |
| ستمبر ...              | ۰    | ۰   | ۱۱    | ۱۷۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۲     |
| اکتوبر ...             | ۰    | ۰   | ۶     | ۱۸۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۳     |
| نومبر ...              | ۰    | ۰   | ۲     | ۱۹۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۹     |
| دسمبر ...              | ۰    | ۰   | ۴۴    | ۲۰۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۸     |
| جنوری ۱۹۲۸ء ...        | ۰    | ۰   | ۵۳    | ۲۱۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۲۶    |
| فروری ...              | ۰    | ۰   | ۲۶    | ۲۲۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۱۸    |
| مارچ ...               | ۰    | ۰   | ۱۳۱   | ۲۳۔ ۲۶ جنوری ۱۹۲۸ء کا تیکہ فی م ۱۰-۱-۱۴ | ۰    | ۰   | ۰     |
| میزان کل آمد           | ۶    | ۱۰  | ۵۲۳   | میزان کل خرچ                            | ۶    | ۲   | ۵۰۲   |
| میزان آمد ۶ — ۱۰ — ۵۳۱ |      |     |       | چودھری نعمت حسین { خازن                 |      |     |       |
| میزان خرچ ۶ — ۲ — ۵۰۲  |      |     |       | سید کار احمد                            |      |     |       |
| باقی ۰ — ۸ — ۳۱        |      |     |       |                                         |      |     |       |















